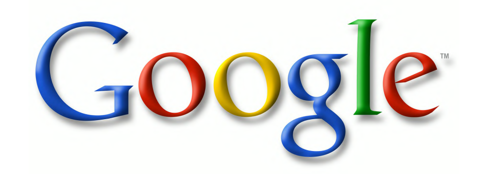
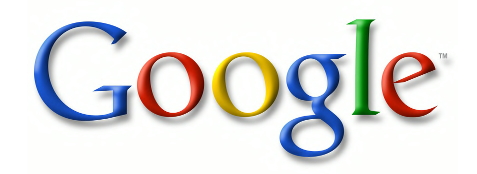
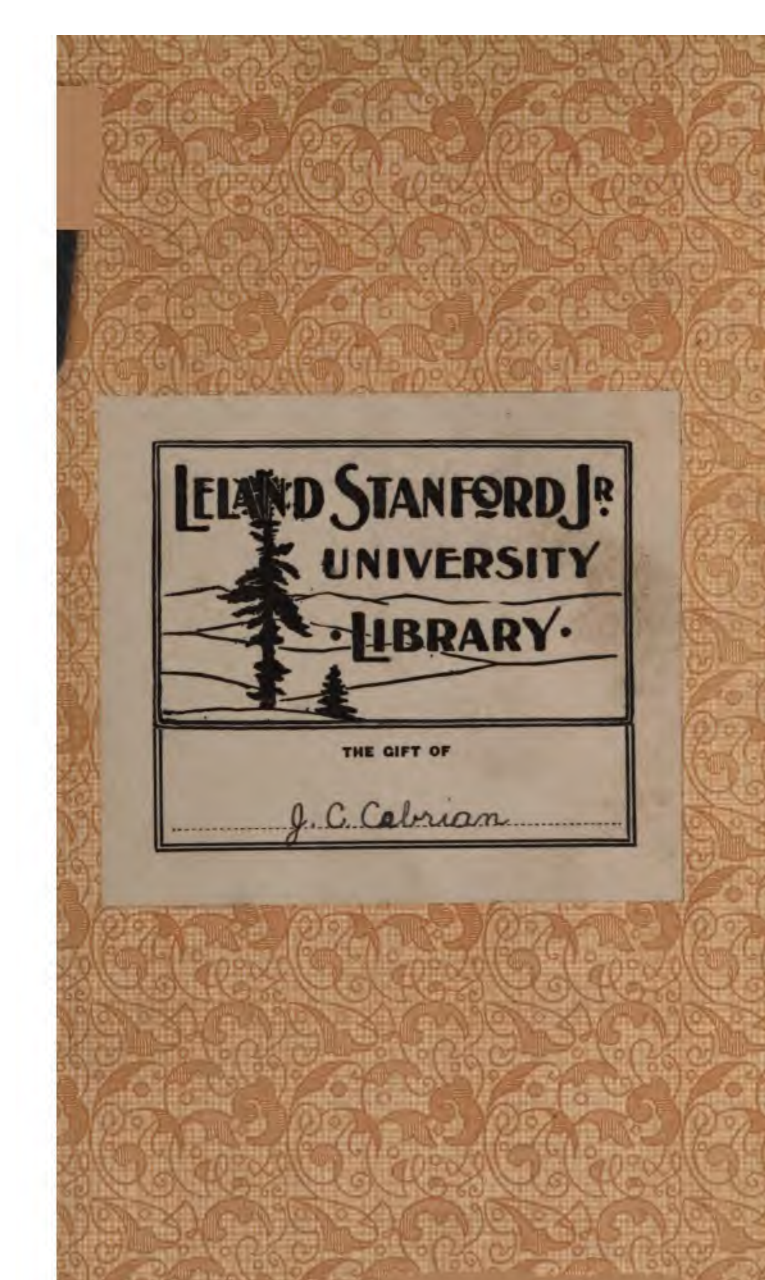
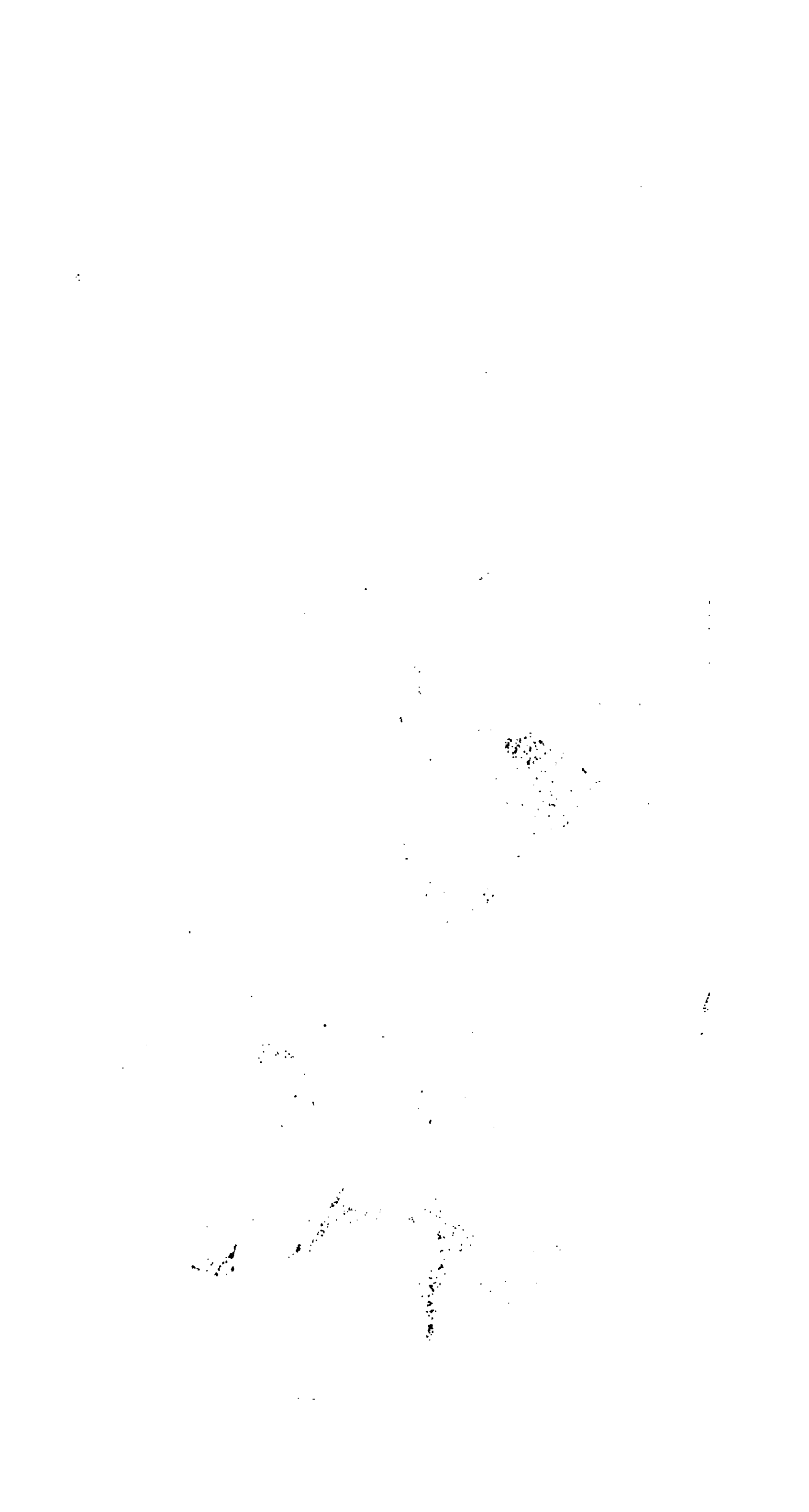







LELAND STANFORD JR.
UNIVERSITY
·LIBRARY·
THE GIFT OF
J. C. Cabrian





LA CELESTINA

TRAGICOMEDIA
DE CALISTO Y MELIBEA

POR

Fernando de Rójas

CONFORME
Á LA EDICIÓN DE VALENCIA, DE 1514,
REPRODUCCIÓN
DE LA DE SALAMANCA, DE 1500,
COTEJADA CON EL EJEMPLAR DE LA "BIBLIOTECA NACIONAL"
DE MADRID.

CON EL ESTUDIO CRÍTICO
DE
LA CELESTINA
NUEVAMENTE CORREGIDO Y AUMENTADO
DEL EXCMO. SEÑOR

D. Marcelino Menéndez y Pelayo

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA
Y DIRECTOR DE LA BIBLIOTECA NACIONAL.

TOMO II.

VIGO
LIBRERÍA DE EUGENIO KRAPF
1900.

VIGO: Tip. de Eugenio Krapf.—17, Policarpo Sanz.

La Celestina

POR

FERNANDO DE RÓJAS.

Tomo II.



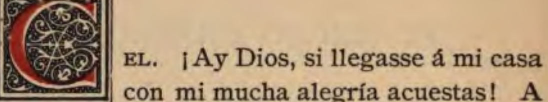
EL AUCTO ONZENO.

ARGUMENTO

DEL ONZENO AUCTO.

Despedida Celestina de Melibea, va por la calle sola hablando; vee á Sempronio é á Parmeno que van á la Magdalena por su señor. Sempronio habla con Calisto. Sobreuiene Celestina; van á casa de Calisto; declárale Celestina su mensaje é negocio recaudado con Melibea; mientra ellos en estas razones están, Parmeno é Sempronio entre sí hablan. Despídese Celestina de Calisto, va para su casa, llama á la puerta, Elicia le viene á abrir, cenan é vanse á dormir.

Calisto, Celestina,
Parmeno, Sempronio, Elicia.



Cel. ¡Ay Dios, si llegasse á mi casa con mi mucha alegría acuestas! A Parmeno é á Sempronio veo yr á la Magdalena; tras ellos me voy; é si ay estouiere Calisto, passaremos á su casa á pedirle albricias de su gran gozo.

Semp. Señor, mira que tu estada es dar á todo el mundo que dezir; por Dios que huygas de ser traydo en lenguas, que al muy deuoto llaman ypócrita; ¿qué dirán sino que andas royendo los santos? Si passión tienes súffrela en tu casa, no te sienta la tierra. No descubras tu pena á los estraños, pues está en manos el pandero que lo sabrá bien tañer.

Cal. ¡En qué manos?

Semp. De Celestina.

Cel. ¿Qué nombrays á Celestina? ¿qué dezís desta esclaua de Calisto? Toda la calle del Arcediano vengo á más andar tras vosotros por alcançaros, é jamás he podido con mis luengas haldas.

Cal. ¡O joya del mundo, acorro de mis passiones, espejo de mi vista! El coraçón se

me alegra en ver essa[1] honrrada presencia, essa noble senetud. Dime, ¿con qué vienes? ¿qué nueuas traes, que te veo alegre, é no sé en qué está mi vida?

CEL. En mi lengua.

CAL. ¿Qué dizes, gloria é descanso mío? Declárame más lo dicho.

CEL. Salgamos, señor, de la yglesia, é de aquí á la casa te contaré algo con que te alegres de verdad.

PARM. Buena viene la vieja, hermano; recabdado deue de auer.

SEMP. Escucha.

CEL. Todo este día, señor, he trabajado en tu negocio, y he dexado perder otros en que harto me yua. Muchos tengo quexosos por tener á tí contento; más he dexado de ganar que piensas; pero todo vaya en buena hora; pues tan buen recaudo traygo. E óyeme, que en pocas palabras te lo diré, que soy corta de razón: á Melibea dexo á tu seruicio.

CAL. ¿Qué es esto que oygo?

CEL. Que es más tuya que de sí misma; más está á tu mandato é querer, que de su padre Pleberio.

CAL. Habla cortés, madre, no digas tal cosa, que dirán estos moços que estás loca. Melibea es mi señora, Melibea es mi Dios,[2]

Melibea es mi vida, yo su catiuo, yo su sieruo.

SEMP. Con tu desconfiança, señor, con tu poco preciarte, con tenerte en poco, hablas essas cosas con que atajas su razón. A todo el mundo turbas diziendo desconciertos. ¿De qué te santiguas? Dale algo por su trabajo; harás mejor, que esso esperan essas palabras.

CAL. Bien has dicho. Madre mía, yo sé cierto que jamas ygualará tu trabajo é mi liuiano gualardón. En lugar de manto é saya, porque no se dé parte á oficiales, toma esta cadenilla, ponla al cuello, é procede en tu razón é mi alegría.

PARM. ¿Cadenilla la llama? ¿No lo oyes, Sempronio? No estima el gasto. Pues yo te certifico no diesse mi parte por medio marco de oro, por mal que la vieja lo reparta.

SEMP. Oyrte ha nuestro amo, ternémos en él que amansar, y en tí que sanar, según está hinchado de tu mucho murmurar. Por mi amor, hermano, que oygas é calles, que por esso te dió Dios dos oydos, é vna lengua sola.

PARM. ¡Oyrá el diablo! está colgado de la boca de la vieja, sordo é mudo é ciego, hecho personaje sin son, que avnque le diés-

semos higas, diría que alçauamos las manos á Dios, rogando por buen fin de sus amores.

SEMP. Calla, oye, escucha bien á Celestina; en mi alma todo lo merece, é más que le diesse; mucho dize.

CEL. Señor Calisto, para tan flaca vieja como yo, de mucha franqueza vsaste; pero como todo don ó dádiua se juzgue[3] grande ó chica[4] respecto del que lo da, no quiero traer á consequencia mi poca merescer, ante quien sobra en qualidad é en quantidad; mas medirse ha con tu magnificencia, ante quien no es nada. En pago de la qual te restituyo tu salud que yua perdida, tu coraçón que faltaua, tu seso que se alteraua. Melibea pena por tí más que tú por ella; Melibea te ama é dessea ver; Melibea piensa más horas en tu persona que en la suya; Melibea se llama tuya, é esto tiene por título de libertad, y con esto amansa el fuego que más que á tí la quema.

CAL. ¿Moços, estó yo aquí? ¿moços, oygo yo esto? moços, mirad si estoy despierto; ¿es de día ó de noche? O señor Dios, padre[5] celestial! ruégote que esto no sea sueño! Despierto, pues, estoy. Si burlas, señora, de mí por me pagar en palabras, no temas, dí

verdad, que para lo que tú de mí has rescebido, más merescen tus passos.

CEL. Nunca el coraçón lastimado de desseo toma la buena nueua por cierta, ni la mala por dudosa; pero si burlo ó si no, verlo has yendo esta noche, según el concierto dexo con ella, á su casa, en dando el relox doze[6], á la hablar por entre las puertas; de cuya boca sabrás más por entero mi solicitud é su desseo, é el amor que te[7] tiene, é quién lo ha causado.

CAL. Ya, ya, ¿tal cosa espero? ¿tal cosa es posible auer de passar por mí? Muerto soy de aquí allá; no soy capaz de tanta gloria; no merecedor de tan gran merced; no digno de hablar con tal señora de su voluntad é grado.

CEL. Siempre lo oy dezir, que es más diffícil de suffrir la próspera fortuna que la aduersa; que la vna no tiene sossiego, é la otra tiene consuelo. ¿Cómo, señor Calisto, é no mirarías quién tu eres? ¿é no mirarías el tiempo que has gastado en su seruicio? ¿é no mirarías á quien has puesto entremedias? E assimismo que hasta agora siempre has estado dubdoso de la alcançar é tenías suffrimiento; agora que te certifico el fin de tu penar, ¿quieres poner fin á tu vida? Mira,

mira que está Celestina de tu[8] parte; que avnque todo te faltasse lo que en vn enamorado se requiere, te vendería por el más acabado galán del mundo. Que te haría llanas las peñas para andar, que te haría las más crescidas aguas corrientes passar sin mojarte. Mal conoces á quien tú das dinero.

CAL. Cata, señora, ¿qué me dizes? ¿que verná de su grado?

CEL. E avn de rodillas.

SEMP. No sea ruydo hechizo, que nos quieren[9] tomar á manos á todos. Cata, madre, que assí se suelen[10] dar las çaraças en pan embueltas[11], porque no las sienta el gusto.

PARM. Nunca te oy dezir mejor cosa; mucha sospecha me pone el presto conceder de aquella señora, é venir tan ayna en todo su querer de Celestina, engañando nuestra voluntad con sus palabras dulces é prestas por hurtar por otra parte, como hazen los de Egypto, quando el signo nos cantan[12] en la mano; pues alahe, madre, con dulces palabras están muchas injurias vengadas. El manso[13] boyzuelo con su blando cencerrar trae las perdizes á la red; el canto de la serena[14] engaña los simples marineros con su dulçor. Assí esta con su mansedumbre é

concession presta querrá tomar vna manada de nosotros á su saluo; purgará su innocencia con la honrra de Calisto, é con nuestra muerte; assí como corderica mansa que mama su madre é la ajena, ella con su segurar[15] tomará la vengança de Calisto en todos nosotros; de manera, que con la mucha gente que tiene, podrá caçar á[16] padres é hijos en vna nidada, é tú estarte has rascando á tu fuego, diziendo: *á saluo está el que repica.*

CAL. Callad, locos, vellacos, sospechosos; parece que days á entender que los ángeles sepan hazer mal. Sí, que Melibea ángel dissimulado es, que biue entre nosotros.

SEMP. ¿Todauía te buelues á tus heregias? Escúchale, Parmeno, no te pene nada, que si fuere trato doble, él lo pagará, que nosotros buenos piés tenemos.

CEL. Señor, tú estás en lo cierto; vosotros cargados de sospechas vanas; yo he hecho todo lo que á mí era á cargo; alegre te dexo; Dios te libre é aderece; pártome muy contenta. Si fuere menester para esto ó para más, allí estoy muy aparejada á tu seruicio.

PARM. Hy, hy, hy.

SEMP. ¿De qué te ries, por tu vida?

PARM. De la priessa que la vieja tiene por yrse; no vee la hora que[17] auer despega-

do la cadena de casa; no puede creer que la tenga en su poder, ni que se la han dado de verdad; no se halla digna de tal don; tan poco como Calisto de Melibea[18].

Semp. ¿Qué quieres que haga vna puta vieja alcahueta, que sabe y entiende lo que nosotros callamos, é suele hazer siete virgos por dos monedas, después de verse cargada[19] de oro, sino ponerse en saluo con la possession, con temor no se la tornen á tomar, despues que ha complido de su parte aquello para que era menester. ¿Pues guárdese del diablo, que sobre el partir no le saquemos el alma.

Cal. Dios vaya contigo, madre; yo quiero dormir é reposar vn rato para satisfazer á las passadas noches, é complir con la por venir.

Cel. Tha, tha, tha, tha.

Elic. ¿Quién llama?

Cel. Abre, hija Elicia.

Elic. ¿Como vienes tan tarde? No lo deues hazer, que eres vieja; tropeçaras donde caygas é mueras.

Cel. No temo esso, que de día me auiso por donde vengo de noche, que jamás me

subo por poyo ni calçada, sino por medio de la calle. Porque como dizen: *no da passo seguro quien corre por el muro;* é *que aquel va mas sano que anda por llano;* mas quiero ensuziar mis zapatos con el lodo, que ensangrentar las tocas é los cantos. Pero no te duele á tí en esse lugar.

ELIC. ¿Pues qué me ha de doler?

CEL. Que se fué la companía que te dexé, é quedaste sola.

ELIC. Son passadas quatro horas después, ¿é auíaseme de acordar desso.?

CEL. Quanto más presto te dexaron, más con razon lo sentiste. Pero dexemos su yda é mi tardança; entendamos[20] en cenar é dormir.





EL AUCTO DOZENO.

ARGUMENTO
DEL DOZENO AUCTO.

Llegando la media noche, Calisto, Sempronio é Parmeno armados van para casa de Melibea. Lucrecia y Melibea están cabe la puerta aguardando á Calisto. Viene Calisto; háblale primero Lucrecia; llama á Melibea; apártase Lucrecia; háblanse por entre las puertas Melibea é Calisto. Parmeno é Sempronio en su cabo departen. Oyen gentes por la calle; apercíbense para huyr. Despídese Calisto de Melibea, dexando concertada la tornada[1] para la noche siguiente. Pleberio, al son del ruydo que hauía en la calle, despierta, llama á su muger Alisa; preguntan á Melibea quién da patadas en su cámara; responde Melibea á su padre fingiendo que tenía sed. Calisto con sus criados va para su casa, hablando; échase á dormir. Parmeno é Sempronio van á casa de Celestina; demandan su parte de la ganancia; disimula Celestina; vienen á reñir; échanle mano á Celestina; mátanla; da bozes Elicia; viene la justicia é prende[2] á ambos.

CALISTO, LUCRECIA, MELIBEA, SEMPRONIO, PARMENO, PLEBERIO, ALISA, CELESTINA, ELICIA.

AL. ¿Moços, qué hora da el relox?

SEMP. Las diez.

CAL. ¡O como me descontenta el oluido en los moços! De mi mucho acuerdo en esta noche, é tu descuydar[3] é oluido, se haría vna razonable memoria é cuydado. ¿Cómo, desatinado, sabiendo quanto me va en ser diez ó onze, me respondías á tiento lo que más ayna se te vino[4] á la boca? ¡O cuytado de mí! Si por cáso me ouiera dormido, é colgara mi pregunta de la respuesta de Sempronio para hazer de onze diez, é assí de doze onze, saliera Melibea, yo no fuera ydo, tornárase; de manera, que ni mi mal ouiera fin, ni mi desseo execución. No se dize em balde, que *mal ageno de pelo cuelga.*

SEMP. Tanto yerro me parece, sabiendo, preguntar, como ignorando, responder. Mejor sería señor, que se gastasse esta hora que queda en adereçar armas, que en buscar questiones.

CAL. Bien me dize este necio; no quiero

en tal tiempo recebir enojo; no quiero[5] pensar en lo que pudiera venir, sino en lo que fué; no en el daño que resultara de su negligencia, sino en el prouecho que verná de mi solicitud; quiero dar espacio á la yra, que ó se me quitará, ó se me ablandará. Descuelga, Parmeno, mis coraças, é armaos vosotros; é assí yremos á buen recaudo, porque como dizen: *el hombre apercebido, medio combatido.*

PARM. Hélas aqui, señor.

CAL. Ayúdame aquí á vestirlas; mirá tú, Sempronio, si parece alguno por la calle.

SEMP. Señor, ninguna gente parece; é avnque la ouiesse, la mucha escuridad priuaría el viso é conoscimiento á los que nos encontrasen.

CAL. Pues andemos por esta calle, avnque se rodee alguna cosa, porque mas encubiertos vamos. Las doze da[6] ya; buena hora es.

PARM. Cerca estamos.

CAL. A buen tiempo llegamos; párate tú Parmeno, á uer si es venida aquella señora por entre las puertas.

PARM. ¿Yo, señor? Nunca Dios mande que sea en dañar lo que no concerté; mejor será que tu presencia sea su primer encuen-

tro; porque viéndome á mí no se turbe de ver que de tantos es sabido lo que tan ocultamente querría fazer é con tanto temor haze, ó porque quiça pensara que la burlaste.

CAL. ¡O qué bien has dicho! La vida me has dado con tu sotil auiso; pues no era más menester para me lleuar muerto á casa, que boluerse ella por mi mala prouidencia. Yo me llego allá; quedaos vosotros en esse lugar.

PARM. ¿Qué te paresce, Sempronio, como el necio de nuestro amo pensaua tomarme por broquel, para el encuentro del primer peligro? ¿Qué sé yo quién está tras las puertas cerradas? ¿Qué sé yo si ay alguna traycion? ¿Qué sé yo si Melibea anda porque le pague nuestro amo su mucho atreuimiento desta manera? E más, avn no somos muy ciertos dezir verdad la vieja. No sepas hablar, Parmeno, sacarte han el alma, sin saber quién; no seas lisonjero, como tu amo quiere, é jamás llorarás duelos agenos; no tomes en lo que te cumple el consejo de Celestina, é hallarte has ascuras[7]; ándate ay con tus consejos é amonestaciones fieles; darte[8] han de palos; no bueluas la hoja, é quedarte has á buenas noches. Quiero hazer cuenta que hoy me nací, pues de tal peligro me escapé.

SEMP. Passo, passo, Parmeno no saltes[9] ni fagas esse bollicio de plazer, que darás causa que[10] seas sentido.

PARM. Calla, hermano; que no me hallo de alegría; ¡cómo le hize creer que por lo que á él cumplía dexaua de yr, y era por mi seguridad! ¿Quién supiera assi rodear su prouecho, como yo? Muchas cosas me verás házer, si estás daquí adelante atento, que no las sientan todas personas, assí con Calisto como con quantos en este negocio suyo se entremetieren; porque soy cierto que esta donzella ha de ser para él ceuo de anzuelo, ó carne de buytrera, que suelen pagar bien el escote los que á comerla vienen.

SEMP. Anda, no te penen á tí essas sospechas, avnque salgan verdaderas. Apercíbete, á la primera boz que oyeres, tomar calças de Villadiego.

PARM. Leydo has donde yo; en vn coraçon estamos. Calças traygo, é avn borzeguíes de essos ligeros que tú dizes, para mejor huyr que otro. Plázeme que me has, hermano, auisado de lo que yo no hiziera de vergüença de tí; que nuestro amo, si es sentido, no[11] temo que escapará de[12] manos desta gente de Pleberio, para podernos después demandar cómo lo fezimos, é incusarnos el huyr.

SEMP. ¡O Parmeno amigo! quan alegre é prouechosa es la conformidad en los compañeros. Avnque por otra cosa no nos fuera buena Celestina, era harta vtilidad la que por su causa nos ha venido.

PARM. Ninguno podrá negar lo que por sí se muestra. Manifiesto es que con vergüença el vno del otro, por no ser odiosamente acusado de couarde, esperaremos aquí la muerte con nuestro amo, no siendo más de[13] él merecedor della.

SEMP. Salido deue auer Melibea; escucha, que hablan quedito.

PARM. ¡Como[14] temo que no sea ella, sino alguno que finja su boz!

SEMP. Dios nos libre de traydores, no nos ayan tomado la calle por do tenemos de fuyr, que de otra cosa no tengo temor.

CAL. Esse bullicio más de vna persona lo haze; quiero hablar, sea quien fuere. Ce, ¿Señora mía?

LUC. La boz de Calisto es esta; quiero llegar. ¿Quién habla? ¿quién está fuera?

CAL. Aquel que viene á complir tu mandado.

LUCR. ¿Porqué no llegas, señora? Llega sin temor acá, que aquél cauallero está aquí.

MELIB. Loca, habla passo; mira bien si es él.

LUCR. Allégate, señora, que sí es; que yo lo[15] conozco en la boz.

CAL. Cierto soy burlado; no era Melibea la que me fabló. Bullicio oygo; perdido soy; pues biua ó muera, que no he de yr de aquí.

MELIB. Vete, Lucrecia, acostar[16] vn poco. Ce, Señor, ¿cómo es tu nombre? ¿quién es el que te mandó ay venir?

CAL. Es la que tiene merecimiento de mandar á todo el mundo, la que dignamente seruir yo no merezco. No tema tu merced de se descobrir á este catiuo de tu[17] gentileza; que el dulce sonido de tu habla[18] jamás de mis oydos se cae, me certifica ser tú mi señora Melibea; yo soy tu sieruo Calisto.

MELIB. La sobrada osadía de tus mensajes me ha forçado á auerte de hablar, señor Calisto; que auiendo auido de mí la passada respuesta á tus razones, no sé qué piensas más sacar de mi amor de lo que entonces te mostré. Desuía estos vanos é locos pensamientos de tí; porque mi honrra é persona estén sin detrimento de mala sospecha seguras. A esto fué aqui venida, á dar con-

cierto en tu despedida é mi reposo. No quieras poner mi fama en la balança de las lenguas maldizientes.

Cal. A los coraçones aparejados con apercibimiento rezio contra las aduersidades, ninguna puede dezir[19] que passe de claro en claro la fuerça de su muro. Pues el triste que desarmado, é sin proueer[20] los engaños é celadas, se vino á meter por las puertas de tu seguridad, qualquiera cosa que en contrario vea, es razon que me atormente, é passe rompiendo todos los almazenes en que la dulze nueua estaua aposentada. !O malauenturado Calisto! ¡O quan burlado has sido de tus siruientes! ¡O engañosa muger Celestina! Dejárasme acabar de morir, é no tornaras á biuificar mi esperança para que tuuiese más que gastar el fuego que ya me aquexa. ¿Porqué falsaste la palabra desta mi señora? ¿Porqué has assí dado con tu lengua causa á mi desesperación? ¿A qué me mandaste aquí venir para que me fuesse mostrado el disfauor, el entredicho, la desconfiança, el odio[21] por la mesma boca desta que tiene las llaues de mi perdicion é gloria? ¡O enemiga! ¿é tú no me dixiste que esta mi señora me era fauorable? ¿no me dixiste que de su grado mandaua venir este su

catiuo al presente lugar? No para me desterrar nueuamente de su presencia; pero para alçar el destierro ya por otro su mandamiento puesto ante de agora. ¿En quién hallaré yo fé? ¿adónde ay verdad? ¿quién carece de engaño? ¿adónde no moran falsarios? ¿quién es claro enemigo? ¿quién es verdadero amigo? ¿dónde no se fabrican trayciones? ¿quién osó darme tan cruda esperança de perdición?

MELIB. Cessen, señor mio, tus verdaderas querellas; que ni mi coraçon basta para las suffrir, ni mis ojos para lo dissimular. Tú lloras de tristeza, juzgándome cruel; yo lloro de plazer, viéndote tan fiel. ¡O mi señor, é mi bien todo! quanto más alegre me fuera poder ver tu faz que oyr tu boz! Pero[22] pues no se puede al presente más hazer, toma la firma é sello de las razones que te embié scritas en la lengua de aquella solícita mensajera. Todo lo que te dixo, confirmo; todo he[23] por bueno. Limpia, señor, tus ojos; ordena de mí á tú voluntad.

CAL. ¡O señora mía, esperança de mi gloria, descanso é aliuio de mi pena, alegría de mi coraçon! ¿qué lengua será bastante para te dar yguales gracias á la sobrada é incomparable merced que en este punto,

de tanta congoxa para mí, me has querido fazer en querer que vn tan flaco é indigno hombre pueda gozar de tu suauíssimo amor? del qual, avnque muy desseoso, siempre me juzgaua indigno, mirando tu grandeza, considerando tu estado, remirando tu perfecion, contemplando tu gentileza, acatando mi poco merescer é tu alto merecimiento, tus estremadas gracias, tus loadas é manifiestas virtudes. Pues, ¡o alto Dios! ¿cómo te podré ser ingrato, que tan milagrosamente has obrado comigo tus singulares marauillas? ¡O quantos días antes de agora passados me fué venido esse pensamiento á mi coraçon! por[24] impossible lo rechaçaua de mi memoria, hasta que ya los rayos illustrantes de tu muy claro gesto dieron luz en mis ojos, encendieron mi coraçon, despertaron mi lengua, estendieron mi merecer, acortaron mi couardía, destorcieron mi encogimiento, doblaron mis fuerças, desadormecieron mis pies é manos; finalmente, me dieron tal osadía, que me han traydo con su mucho poder á este tan sublimado estado en que agora me veo, oyendo de grado tu suaue boz. La qual si ante de agora no conosciese, é no sintiesse tus saludables olores, no podría creer que careciessen de engaño

tus palabras. Pero como soy cierto de tu limpieza de sangre y hechos, me estoy remirando, si soy yo Calisto á quien tanto bien se haze.

Melib. Señor Calisto, tu mucho merecer, tus estremadas gracias, tu alto nacimiento, han obrado que despues que de tí oue entera noticia, ningun momento de mi coraçon te partiesses; é avnque muchos días he pugnado por lo dissimular, no he podido tanto, que en tornándome aquella muger tu[25] dulce nombre á la memoria, no descubriesse mi desseo é viniesse á este lugar é tiempo, donde te suplico ordenes é dispongas de mi persona según querrás. Las puertas impiden nuestro gozo, las quales yo maldigo, é sus fuertes cerrojos é mis flacas fuerças, que ni tú estarías quexoso ni yo descontenta.

Cal. ¿Cómo, señora mía, é mandas que consienta á vn palo impedir nuestro gozo? nunca yo pensé que demás de tu voluntad lo pudiera cosa estoruar. ¡O molestas é enojosas puertas! ruego á Dios que tal fuego os abrase, como á mí da guerra; que con la tercia parte seríades en vn punto quemadas; pues por Dios, señora mía, permitte que llame á mis criados para que las quiebren.

Parm. ¿No oyes, no oyes, Sempronio? A

buscarnos quiere venir para que nos den mal año. No me agrada cosa esta venida; en mal punto creo que se empeçaron estos amores; yo no espero más aquí.

SEMP. Calla, calla, escucha, que ella no consiente que vamos allá.

MELIB. ¿Quieres, amor mío, perderme á mí é dañar mi fama? No sueltes las riendas á la voluntad. La esperança es cierta, el tiempo breue; quanto[26] tú ordenares. É pues tú sientes tu pena senzilla, é yo la de entrambos; tu solo[27] dolor, yo el tuyo é el mío, conténtate con venir mañana á esta hora por las paredes de mi huerto; que si agora quebrasses las crueles puertas, avnque al presente no fuessemos sentidos, amanescería en casa de mi padre terrible sospecha de mi yerro. É pues sabes que tanto mayor es el yerro quanto mayor es el que yerra, en vn punto será[28] por la ciudad publicado.

SEMP. En horamala acá esta noche venimos; aquí nos ha de amanescer, según del[29] espacio que nuestro amo lo toma. Que avnque más la dicha nos ayude, nos han en tanto tiempo de sentir de su casa ó vezinos.

PARM. Ya ha dos horas que te requiero que nos vamos, que no faltará vn achaque.

CAL. ¡O mi señora é mi bien todo! ¿Por-

qué llamas yerro á[30] aquello que por los santos de Dios me fué concedido? Rezando oy ante el altar de la Magdalena, me vino con tu mensaje alegre aquella solícita muger.

PARM. Desuariar, Calisto, desuariar. Por fe tengo, hermano, que no es cristiáno. Lo que la vieja traydora con sus pestíferos hechizos ha rodeado é[31] hecho, dize que los santos de Dios se lo han concedido é impetrado. É con esta confiança quiere quebrar las puertas; é no aurá dado el primer golpe quando sea sentido, é tomado por los criados de su padre que duermen cerca.

SEMP. Ya no temas, Parmeno, que harto desuiados estamos; en sintiendo el[32] bollicio, el buen huyr nos ha de valer. Déxale hazer, que si mal hiziere, él lo pagará.

PARM. Bien hablas, en mi coraçon estás; assí se haga; huygamos la muerte, que somos moços; que no querer morir ni matar, no es couardía, sino buen natural. Estos escuderos de Pleberio son locos; no desean tanto comer ni dormir, como questiones é ruydos; pues más locura seria esperar pelea con enemigo que no ama tanto la vitoria é vencimiento, como la continua guerra é contienda. ¡O si me viesses, hermano, como estoy, plazer aurías! A medio lado, abier-

tas las piernas, el pie yzquierdo adelante puesto en fuyda, las faldas en la cinta, la adarga arrollada, é so el sobaco, porque no me empache; que por Dios que creo[23] huyesse como vn gamo, según el temor tengo de estar aquí.

SEMP. Mejor estoy yo, que tengo liado el broquel y el espada con las correas, porque no se caygan[24] al correr, y el caxquete en la capilla.

PARM. ¿E las piedras que trayas en ella?

SEMP. Todas las vertí por yr mas liuiano, que harto tengo que lleuar en estas coraças que me heziste vestir por importunidad; que bien las rehusaua de traer, porque me parescían para huyr muy pesadas. Escucha, escucha; ¿oyes, Parmeno? A malas andan; muertos somos. Bota presto, echa házia casa de Celestina, no nos atajen por nuestra casa.

PARM. Huye, huye, que corres poco. ¡O pecador de mí! si nos han de alcançar, dexa broquel é todo.

SEMP. ¿Si han muerto ya á nuestro amo?

PARM. No sé, no me digas nada; corre é calla, que el menor cuydado mío es esse.

SEMP. Ce, ce, Parmeno, torna, torna callando, que no es sino la gente del aguazil, que passaua haziendo estruendo por la otra calle.

PARM. Míralo bien; no te fíes en los ojos, que se antoja muchas veces vno por otro. No me auían dexado gota de sangre; tragada tenía ya la muerte, que me parecía que me yuan dando en estas espaldas golpes. En mi vida me acuerdo auer tan gran temor, ni verme en tal afrenta, avnque he andado por casas agenas harto tiempo, y en lugares de harto trabajo; que nueue años seruí á los frayles de Guadalupe, que mill vezes nos apuñeauamos yo é otros. Pero nunca como esta vez oue miedo de morir.

SEMP. ¿É yo no seruí al cura de Sant Miguel, é al mesonero de la plaça, é á Mollejar[35] el ortelano? é también yo tenía mis questiones con los que tirauan piedras á los páxaros que assentauan en vn álamo grande que tenía, porque dañauan la ortaliza. Pero guárdete Dios de verte con armas, que aquel es el verdadero temor; no em balde dizen: *cargado de hierro é*[36] *cargado de miedo;* buelue, buelue, que el aguazil es cierto.

MELIB. Señor Calisto, que es esto que en la calle suena? Parescen[37] bozes de gente que van en huyda. Por Dios, mírate, que estás á peligro.

CAL. Señora, no temas, que á buen seguro vengo; los míos deuen ser[38], que son

unos locos é desarman[39] á quantos passan, é huyríales[40] alguno.

MELIB. ¿Son muchos los que traeys?

CAL. No, sino dos; pero avnque sean seys sus contrarios, no recebirán mucha pena para les quitar sus[41] armas é hazerlos huyr, según su esfuerço; escogidos son, señora, que no vengo á lumbre de pajas. Si no fuesse por lo que á tu honrra toca, pedaços harían estas puertas. É si sentidos fuessemos, á tí é á mí librarían de toda la gente de tu padre.

MELIB. ¡O por Dios, no se cometa tal cosa! Pero mucho plazer tengo que de tan fiel gente andas acompañado; bien empleado es el pan que tan esforçados seruientes comen. Por mi amor, señor, pues tal gracia la natura les quiso dar, sean de tí bien tratados é galardonados, porque en todo te guarden secreto. É quando sus osadías é atreuimientos les corregieres, á bueltas del castigo mezcla fauor; porque los ánimos esforçados no sean con encogimiento diminutos, é yrritados en el osar á sus tiempos.

PARM. Ce, ce, señor, quítate presto dende, que viene mucha gente con hachas, é serás visto é conocido, que no hay donde te metas.

CAL. ¡O mezquino yo, é como es forçado, señora, partirme de tí! ¡Por cierto, te-

mor[42] de la muerte no obrara tanto, como el de tu honrra; pues que ansí es, los ángeles queden con tu presencia; mi venida será, como ordenaste, por el huerto.

MELIB. Assí sea, é vaya Dios contigo.

PLEB. Señora muger, ¿duermes?

ALI. Señor, no.

PLEB. ¿No oyes bullicio en el retraymiento de tu hija?

ALI. Sí oyo. Melibea, Melibea.

PLEB. No te oye; yo la[43] llamaré mas rezio. Hija mía[44] Melibea.

MELIB. Señor.

PLEB. ¿Quién da patadas é haze bullicio en tu cámara?

MELIB. Señor, Lucrecia es, que salió por vn jarro de agua para mí, que auía sed.

PLEB. Duerme, hija, que pensé que era otra cosa.

LUCR. Poco estruendo los despertó; con pauor hablauan.

MELIB. No hay tan manso animal, que con amor ó temor de sus hijos no aspere[45]; pues que harían si[46] mi cierta salida supiessen?

Cal. Cerrad essa puerta, hijos, é tú Parmeno sube vna vela arriba.

Semp. Deues, señor, reposar é dormir esso que queda daquí al día.

Cal. Plázeme, que bien lo he menester. ¿Qué te parece, Parmeno, de la vieja que tú me desalabauas, que obra ha salido de sus manos? ¿Qué fuera fecho sin ella?

Parm. Ni yo sentía tu gran pena, ni conoscía la gentileza é merescimiento de Melibea; é assí no tengo culpa. Conoscía á Celestina é sus mañas; auisáuate como á señor; pero ya me parece que es otra; todas las ha mudado.

Cal. ¡É cómo mudado!

Parm. Tanto, que si no lo ouiesse visto, no lo creería; mas assí biuas tú como es verdad.

Cal. ¿Pues aueys oydo lo que con aquella mi señora he passado? ¿Qué hazíades? ¿Teníades temor?

Semp. ¿Temor, señor, ó qué? Por cierto todo el mundo no nos le hiziera tener. Hallado auías los temerosos; allí estuuimos esperándote muy aparejados, é nuestras armas muy á mano.

Cal. ¿Aueys dormido algún rato?

Semp. ¿Dormir, señor? Dormilones son los

moços; nunca me assenté, ni avn[47] junté por Dios los piés, mirando á todas partes, para en sintiendo, poder saltar presto, é hazer todo lo que mis fuerças me ayudaran. Pues Parmeno, avnque parecía que no te seruía hasta aquí de buena gana, assí se holgó quando vido los de las hachas, como lobo quando siente poluo de ganado, pensando poder quitárselas, hasta que vido que eran muchos.

Cal. No te marauilles, que procede de su natural ser osado, é avnque no fuesse por mí, hazíalo[48] porque no pueden los tales venir contra su vso, que *avnque muda el pelo la raposa, su natural no despoja.* Por cierto yo dixe á mi señora Melibea lo que en vosotros ay, é quan seguras tenía mis espaldas con vuestra ayuda é guarda. Híjos, en mucho cargo vos soy; rogad á Dios por salud[49], que yo os galardonaré más complidamente vuestro buen seruicio. Id con Dios á reposar.

Parm. ¿Adonde yremos, Sempronio? ¿A la cama á dormir, ó á la cozina á almorzar?

Semp. Vete tú[50] donde quisieres, que antes que venga el día quiero yo yr á Celes-

tina á cobrar mi parte de la cadena; que es vna puta vieja; no le quiero dar tiempo que[51] fabrique alguna ruyndad con que nos escluya.

PARM. Bien dizes; oluidado lo auía. Vamos entrambos, é si en esso se pone, spantémosla de manera que le pese, que sobre dinero no ay amistad.

SEMP. Ce, ce, calla, que duerme cabe esta ventanilla. Tha, tha, señora Celestina, ábrenos.

CEL. ¿Quién llama?

SEMP. Ábre, que son tus hijos.

CEL. No tengo yo hijos que anden á tal hora.

SEMP. Ábrenos á Parmeno é á Sempronio, que nos venimos acá almorzar[52] contigo.

CEL. ¡O locos trauiesos! Entrad, entrad; ¿cómo venís á tal hora, que ya amanece? ¿Qué aueys fecho? ¿Qué os ha pasado? ¿Despidióse la esperança de Calisto, ó biue todavía con ella, ó cómo queda?

SEMP. ¿Cómo, madre? Si por nosotros no fuera, ya anduuiera su alma buscando posada para siempre; que si estimarse pu-

diese á lo que de allí[53] nos queda obligado, no sería su hazienda bastante á complir la deuda, si verdad es lo que dizen, que la vida é persona[54] es más digna é de más valor que otra cosa ninguna.

Cel. ¡Jesú! ¿que en tanta afrenta os aueys visto? Cuéntamelo, por Dios.

Semp. Mira qué tanta, que por mi vida la sangre me hierue en el cuerpo en tornarlo á pensar.

Cel. Reposa, por Dios, é dímelo.

Parm. Cosa larga le pides, según venimos alterados é cansados del enojo que auemos hauido. Harías mejor aparejarnos[55] á él é á mí de almorzar; quiçá nos amansaría algo la alteración que traemos; que cierto te digo, que no querría yo[56] topar hombre que paz quisiesse. Mi gloria sería agora hallar en quien vengar la yra, que no puedo en los que nos la causaron, por su mucho huyr.

Cel. Landre me mate si no me espanto en verte tan fiero; creo que burlas. Dímelo agora, Sempromio, tú, por mi vida: ¿qué os ha passado?

Semp. Por Dios, sin seso vengo, desesperado; avnque para contigo por demás es no templar la yra é todo enojo, é mostrar otro semblante que con los hombres. Jamás me

mostré poder mucho con los que poco pueden. Traygo, señora, todas las armas despedaçadas, el broquel sin aro, la espada como sierra, el caxquete abollado en la capilla que no tengo con que salir vn passo con mi amo, quando menester me aya, que quedó concertado de yr esta noche que viene á uerse por el huerto; ¿pues comprarlo de nueuo? no mando vn marauedí, avnque cayga muerto.

Cel. Pídelo, hijo, á tu amo, pues en su seruicio se gastó é quebró; pues sabes que es persona que luego lo complirá, que no es de los que dizen: *biue comigo, é busca quien te mantenga.* Él es tan franco que te dará para esso é para más.

Semp. ¡Ha! trae tambien Parmeno perdidas las suyas; á este cuento en armas se le yrá su[57] hazienda. ¿Cómo quieres que le sea tan importuno en pedirle más de lo que él de su propio grado haze, pues es farto? No digan por mí, que dándome vn palmo pido quatro. Diónos las cient monedas; diónos después la cadena. A tres tales aguijones no terná cera en el oydo. Caro le costaría este negocio; contentémonos con lo razonable, no lo perdamos todo por querer más de la razón; que *quien mucho abarca*[58], *poco suele apretar.*

CEL. ¡Gracioso es el asno! Por mi vejez, que si sobre comer fuera, que dixera que auíamos todos cargado demasiado. ¿Estás en tu seso, Sempronio? Qué tiene que hazer tu galardón con mi salario, tu soldada con mis mercedes? ¿Só yo obligada á soldar vuestras armas, á cumplir vuestras faltas? A osadas que me maten, si no te has asido á vna palabrilla que te dixe el otro día, viniendo por la calle, que quanto yo tenía era tuyo, y que en quanto pudiesse con mis pocas fuerças, jamás te faltaría. É que si Dios me diesse buena manderecha con tu amo, que tú[59] no perderías nada. Pues ya sabes, Sempronio, que estos offrecimientos, estas palabras de buen amor no obligan. No ha de ser oro quanto reluze; si no más baxo[60] valdría. ¿Dime, estó en tu coraçon, Sempronio? Verás si que[61] avnque soy vieja, si acierto lo que tú puedes pensar. Tengo, hijo, en buena fe, más pesar, que se me[62] quiere salir esta alma de enojo; dí á esta loca de Elicia, como vine de tu casa, la cadenilla que traxe para que se holgasse con ella, é no se puede acordar donde la puso; que en toda esta noche ella ní yo no auemos dormido sueño, de pesar; no por su valor de la cadenilla[63], que no era mucho; pero por su mal cobro della é de mi

mala dicha, entraron vnos conoscidos é familiares míos en aquella sazón aquí; temo no la ayan lleuado, diziendo: *si te vi, burléme etc.* Assí que, hijos, agora que quiero hablar con entrambos, si algo vuestro amo á mí me dió, deueys mirar que es mío; que de tu jubon de brocado no te pedí yo parte, ni la quiero. Siruamos todos, que á todos dará según viere que lo merescen[64]; que si me ha dado algo, dos vezes he puesto por él mi vida al tablero. Más herramienta se me ha embotado en su seruicio, que á vosotros; más materiales he gastado. Pues aueys de pensar, hijos, que todo me cuesta dinero, é avn mi saber, que no lo he alcançado holgando; de lo qual fuera buen testigo su madre de Parmeno; Dios aya su alma. Esto trabajé yo; á vosotros se os deue essotro; esto tengo yo por officio é trabajo, vosotros por recreacion é deleyte. Pues assí, no aueys vosotros de auer ygual galardon de holgar, que yo de penar; pero avn con todo lo que he dicho, no os despidays, si mi cadena paresce, de sendos pares de calças de grana, que es el ábito que mejor en los mancebos parece. É si no recebid la voluntad, que yo me callaré con mi pérdida; é todo esto de buen amor, porque holgastes que ouiesse yo

antes el prouecho destos passos que otra. É si no os contentardes, de vuestro daño hareys.

SEMP. No es esta la primera vez que yo he dicho quanto en los viejos reyna este vicio de cobdicia; quando pobre, franca; quando rica, auarienta. Assí que adquiriendo crece la cobdicia, é la pobreza cobdiciando; é ninguna cosa haze pobre al auariento, sino la riqueza. ¡O Dios, é cómo crece la necessidad con la abundancia! ¡Quién la oyó esta[65] vieja dezir que me lleuasse yo todo el prouecho, si quisiesse, deste negocio, pensando que sería poco! agora que lo vee crescido no quiere dar nada, por complir el refrán de los niños, que dizen: *de lo poco, poco; de lo mucho, nada.*

PARM. Déte lo que prometió, ó tomémosselo todo. Harto te dezía yo quién era esta vieja, si tú me creyeras.

CEL. Si mucho enojo traeys con vosotros, ó con vuestro amo ó armas, no lo quebrays[66] en mi; que bien sé donde[67] nasce esto; bien sé é barrunto de qué pié coxqueays. No cierto de la necessidad que teneys de lo que me[68] pedís, ni avn por la mucha cobdicia que lo teneys; sino pensando que os he de tener toda vuestra vida atados é catiuos con

Elicia é Areusa, sin quereros buscar otras. Moueysme[69] estas amenazas de dinero, poneysme estos temores de la particion; pues callad, que quien estas os supo acarrear os dará otras diez. Agora que ay más conoscimiento é más razón é más merescido[70] de vuestra parte. É si sé complir lo que se promete en este caso, dígalo Parmeno; dilo, dilo, no ayas empacho de contar cómo nos passó quando á la otra dolía la madre.

SEMP. Yo dígole que se vaya, y abáxasse las bragas: no ando por lo que piensas; no entremetas burlas á nuestra demanda, que con esse galgo no tomarás, si yo puedo, más liebres; déxate conmigo de razones; á perro viejo no cuz cuz; danos las dos partes por cuenta de quanto de Calisto has recebido, no quieras que se descubra quién tú eres. A los otros, á los otros, con essos halagos, vieja.

CEL. ¿Quién só yo, Sempronio? ¿Quitásteme de la putería?[71] Calla tu lengua, no amengües mis canas, que soy vna vieja qual Dios me hizo, no peor que todas; biuo de mi officio como cada qual[72] official del suyo, muy limpiamente. A quien no me quiere no lo[73] busco; de mi casa me vienen á sacar, en mi casa me ruegan; si bien ó mal biuo, Dios es el testigo de mi coraçon; é[74] no pien-

ses con tu yra maltratarme, que justicia ay para todos é[75] á todos es ygual; tambien seré oyda avnque muger, como vosotros muy peynados. Déxame en mi casa con mi fortuna. É tú, Parmeno, no pienses que soy tu catiua por saber mis secretos é mi vida passada, é los casos que nos acaescieron á mí é á la desdichada de tu madre. Avn assí me tratava ella quando Dios quería.

PARM. No me hinches las narizes con essas memorias; si no embiarte con nueuas á ella, donde mejor te puedas quexar.

CEL. Elicia, Elicia, leuántate dessa cama, daca mi manto presto, que por los santos de Dios para aquella justicia me vaya bramando como vna loca. ¿Qué es esto? ¿Qué quieren dezir tales amenazas en mi casa? ¿Con una oueja mansa teneys vosotros manos é braueza? ¿con vna gallina atada? ¿con una vieja de sesenta años? Allá, allá, con[76] los hombres como vosotros, contra los que ciñen espada mostrad vuestras yras, no contra mi flaca rueca. Señal es de gran couardía acometer á los menores é á los que poco pueden; las suzias moxcas nunca pican sino los bueyes magros é flacos; los guzques ladradores á los pobres peregrinos aquexan con mayor ímpetu. Si aquella que allí está

en aquella cama me ouiesse á mi creydo, jamás quedaría esta casa de noche sin varon, ni dormiríemos á lumbre de pajas[77]; pero por aguardarte[78], por serte fiel, padescemos esta soledad; é como nos veys mugeres, hablays é pedís demasías; lo qual, si hombre sintiessedes en la posada, no haríades. Que como dizen: *el duro aduersario entibia las yras é sañas.*[79]

SEMP. ¡O vieja auarienta, muerta de sed por dinero! ¿no serás contenta con la tercia[80] parte de lo ganado?

CEL. ¿Qué tercia[81] parte? vete con Dios de mi casa tú y estotro, no dé bozes, no allegue la vezindad; no me hagays salir de seso; no querays que salgan á plaça las cosas de Calisto é vuestras.

SEMP. Da bozes ó gritos, que tú complirás lo que prometiste, ó complirás oy tus días.

ELIC. Mete, por Dios, el espada. Tenlo[82], Parmeno, tenlo, no la mate esse desuariado.

CEL. Justicia, justicia, señores vezinos, que me[83] matan en mi casa estos rufianes.

SEMP. ¿Rufianes, ó qué? Espera, doña[84] hechizera, que yo te haré yr al infierno con cartas.

CEL. ¡Ay; que me ha muerto[85]! ¡Ay, ay, confessión, confessión[86].

PARM. Dale, dale, acábala, pues la començaste, que nos sentirán; muera, muera; de los enemigos los menos.

CEL. ¡Confessión!

ELIC. O crueles enemigos! ¡En mal poder os veays! ¡é para quién touistes manos! Muerta es mi madre é mi bien todo.

SEMP. Huye, huye, Parmeno, que carga mucha gente. Guarte, guarte, que viene el alguazil.

PARM. ¡O pecador de mí, que no ay por dó nos vamos, que está tomada la puerta.

SEMP. Saltemos destas ventanas; no muramos en poder de justicia.

PARM. Salta, que yo tras tí voy.





AUCTO TREZENO.

ARGUMENTO

DEL TREZENO AUCTO.

Despertado Calisto de dormir está hablando consigo mismo; dende á vn poco está llamando[1] á Tristán é otros sus criados. Torna[2] á dormir Calisto. Pónese Tristán á la puerta; viene Sosía llorando; preguntado de Tristán, Sosia cuéntale la muerte de Sempronio é Parmeno. Van á dezir las nueuas á Calisto, el qual sabiendo la verdad haze gran lamentación.

CALISTO, TRISTAN, SOSIA[3].

CAL. ¡O como he dormido tan á mi plazer después de aquel açucarado rato, después de aquel angélico razonamiento! gran reposo he tenido; el sossiego é descanso ¿proceden de mi alegría? ó lo[4] causó el trabajo corporal mi mucho dormir, ó la gloria é plazer del[5] ánimo? é no me marauillo que lo vno é lo otro se juntassen á cerrar los candados de mis ojos; pues trabajé con el cuerpo é persona, é holgué con el espíritu é sentido la passada noche. Muy cierto es que la tristeza acarrea pensamiento[6], é el mucho pensar impide el sueño, como á mí estos días es acaescido con la desconfiança que tenía de la mayor gloria que ya posseo. ¡O señora é amor mío, Melibea! ¿Qué piensas agora? ¿si duermes ó estás despierta? ¿si piensas en mí, ó en otro? ¿si estás leuantada ó acostada? ¡O dichoso é bien andante Calisto, si es verdad[7] que no ha sido sueño lo passado! ¿Soñélo, ó no? ¿Fué fantaseado, ó passó en verdad? Pues no estuue solo; mis criados me acompañaron; dos eran; si ellos dizen que passó en verdad, creerlo he según derecho. Quiero

mandarlos llamar para mas confirmar mi gozo. Tristanico, moços, Tristanico, leuanta de ay.

Tristan. Señor, leuantado estoy.

Cal. Corre, llámame[8] á Sempronio é á Parmeno.

Trist. Ya voy, señor.

Cal. *Duerme é descansa, penado,*
Desde agora;
Pues te ama tu señora
De tu grado.
Vençe[9] plazer al cuydado
É no le vea,
Pues te ha hecho su priuado
Melibea.

Trist. Señor, no ay ningún moço[10] en casa.

Cal. Pues abre essas ventanas, verás qué hora es.

Trist. Señor, bien de día.

Cal. Pues tórnalas á cerrar, déxame[11] dormir hasta que sea hora de comer.



Trist. Quiero baxarme á la puerta, porque duerma mi amo sin que ninguno le impida, é á quantos le buscaren se le negaré. ¡O qué grita suena en el mercado! ¿Qué es

esto? Alguna justicia se haze, ó madrugaron á correr toros; no sé qué me diga de tan grandes bozes como se dan. De allá viene Sosia, el moço despuelas; él me dirá qué es esto. Desgreñado viene el vellaco; en alguna tauerna se deue auer rebolcado; é si mi amo le cae en el rastro, mandarle ha dar dos mill palos; que avnque es algo loco, la pena le hará cuerdo. Paresce que viene llorando; qué es esto, Sosia? ¿Porqué lloras? ¿De dó vienes?

Sosia. ¡O malauenturado yo, é que pérdida tan grande! ¡O deshonrra de la casa de mi amo! ¡O qué mal día amanesció este! ¡O desdichados mancebos!

Trist. ¿Qué es? ¿qué has? ¿porqué te matas? ¿qué mal es este?

Sos. Sempronio é Parmeno......

Trist. ¿Qué dizes, Sempronio[12] é Parmeno? Qué es esto, loco? Aclárate más, que me turbas.

Sos. Nuestros compañeros, nuestros hermanos.....

Trist. O tú estás borracho, ó has perdido el seso, ó traes alguna mala nueua. ¿No me dizes qué es esso que dizes dessos moços?

Sos. Que quedan degollados en la plaça.

Trist. O mala fortuna la nuestra, si es verdad! ¿Vístelos cierto, ó hablároute[13]?

Sos. Ya sin sentido yuan; pero el uno con harta difficultad, como me sintió que con lloro le miraua, hincó los ojos en mí, alçando las manos al cielo, quasi dando gracias á Dios, é como preguntándome[14] sentía de su morir; y en señal de triste despedida abaxó su cabeça con lágrimas en los ojos, dando bien á entender que no me auia de ver más hasta el día del gran juyzio.

Trist. No sentiste bien; que sería preguntarte si estaua presente Calisto. É pues tan claras señas traes deste cruel dolor, vamos presto con las tristes nueuas á nuestro amo.

Sos. Señor, señor.

Cal. ¿Qué es esso, locos? ¿No os mandé que no me recordássedes?

Sos. Recuerda é leuanta, que si tú no buelues por los tuyos, de cayda vamos. Sempronio é Parmeno quedan descabeçados en la plaça, como públicos malhechores, con pregones que manifestauan su delito.

Cal. ¡O válasme[15] Dios! ¿y qué es esto que me dizes? No sé si te crea tan[16] acelerada é triste nueua, ¿vístelos tú?

Sos. Yo los ví.

CAL. Cata, mira qué dizes, que esta noche han estado conmigo.

SOS. Pues madrugaron á morir.

CAL. ¡O mis leales criados! ¡O mis grandes seruidores! ¡O mis fieles secretarios é consejeros! ¿Puede ser tal cosa verdad? ¡O amenguado Calisto! deshonrrado quedas para toda tu vida. ¿Qué será de tí, muertos tal par de criados? Díme, por Dios, Sosia; ¿qué fué la causa? ¿Qué dezía el pregon? ¿Donde los tomaron? ¿Qué justicia lo hizo?

SOS. Señor, la causa de su muerte publicaua el cruel verdugo á bozes, diziendo: *manda la justicia mueran*[17] *los violentos matadores.*

CAL. ¿A quién mataron tan presto? ¿Qué puede ser esto? No ha quatro horas que de mí se despidieron[18]. ¿Cómo se llamaua el muerto?

SOS. Señor, vna muger que se llamaua Celestina.

CAL. ¿Qué me dizes?

SOS. Esto que oyes.

CAL. Pues si esso es verdad, mata[19] tú á mí; yo te perdono; que más mal ay que viste ni puedes pensar, si Celestina, la de la cuchillada, es la muerta.

SOS. Ella mesma es; de más de treynta

estocadas la ví llagada, tendida en su casa, llorándola vna su críada.

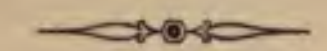
CAL. ¡O tristes moços! ¿Cómo yuan? ¿viéronte? ¿habláronte?

SOS. ¡O señor! que si los vieras quebraras el coraçon de dolor. El vno lleuaua todos los sesos de la cabeça de fuera, sin ningún sentido; el otro quebrados entrambos braços é la cara magullada[20]; todos llenos de sangre; que saltaron de vnas ventanas muy altas por huyr del aguazil. É assí quasi muertos les cortaron las cabeças; que creo que ya no sintieron nada.

CAL. Pues yo bien siento mi honrra. Pluguiera á Dios que fuera yo ellos, é perdiera la vida é no la honrra, é no la esperança de conseguir mi començado propósito, que es lo que más en este caso desastrado siento. ¡O mi triste nombre é fama, cómo andas al tablero de boca en boca! ¡O mis secretos más secretos, quan públicos andareys por las plaças é mercados! ¿Qué será de mí? ¿adonde yré? ¿que salga allá? á los muertos no puedo ya remediar; ¿que me esté aquí? parecerá couardia. ¿Qué consejo tomaré? Dime, Sosia, ¿qué era la causa por que la mataron?

SOS. Señor, aquella su criada, dando bo-

zes, llorando su muerte, la publicaua á quantos la querían oyr, diziendo: que porque no quiso partir con ellos vna cadena de oro que tú le diste.



CAL. ¡O día de congoxa! ¡O fuerte tribulación, é en qué anda mi hazienda de mano en mano, é mi nombre de lengua en lengua! Todo será público quanto con ella é con ellos hablaua; quanto de mí sabían; el negocio en que andauan; no osaré salir ante gentes. ¡O pecadores de mancebos[21], padecer por tan súbito desastre! ¡O mi gozo como te vas diminuyendo! Prouerbio es antiguo, que de muy alto grandes caydas se dan. Mucho auía anoche alcançado; mucho tengo oy perdido. Rara es la bonança en el piélago. Yo estaua en título de alegre, si mi ventura quisiera tener quedos los ondosos vientos de mi perdición. ¡O fortuna, quanto é por quantas partes me hás combatido! Pues por más que siguas mi morada, é seas contraria á mi persona, las aduersidades con ygual ánimo se han de suffrir, é en ellas se prueua el coraçon rezio ó flaco. No ay mejor toque para conoscer qué quilates de vir-

tud ó esfuerço tiene el hombre; pues por más mal é daño que me venga, no dexaré de complir el mandado[22] de aquella por quien todo esto se ha causado; que más me va en conseguir la ganancia de la gloria que espero, que en la pérdida de morir los que morieron. Ellos eran sobrados é esforzados; agora ó en otro tiempo de pagar auían. La vieja era mala é falsa, según paresce que hazía trato con ellos; é assí que riñeron sobre la capa del justo. Permisión fué diuina que assí acabassen[23], en pago de muchos adulterios que por su intercessión ó causa son cometidos. Quiero hazer adereçar á Sosia é á Tristanico; yrán comigo este tan esperado camino; lleuarán escalas, que son altas las paredes. Mañana haré que vengo de fuera; si pudiere vengar[24] estas muertes; si no purgaré mi innocencia con mi fingida absencia, ó me fingiré loco, por mejor gozar deste sabroso deleyte de mis amores, como hizo aquel gran capitan Ulixes por euitar la batalla troyana, é holgar con Penélope su muger.





AUCTO QUATORZENO.

ARGUMENTO

DEL QUATORZENO AUCTO

Está Melibea muy affligida hablando con Lucrecia sobre la tardança de Calisto, el qual le auía hecho voto de venir en aquella noche á visitalla, lo qual cumplió, é con él vinieron Sosia é Tristán. E después que cumplió su voluntad boluieron todos á la posada, é Calisto se retrae en[1] su palacio, é quéxase por auer estado tan poca quantidad de tiempo con Melibea, é ruega á Febo que cierre sus rayos, para[2] hauer de restaurar su desseo.

MELIBEA, LUCRECIA, SOSIA, TRISTAN, CALISTO.

ELIB. Mucho se tarda aquel cauallero que esperamos; ¿qué crees tú ó sospechas de su estada, Lucrecia?

LUCR. Señora, que tiene justo impedimiento, é que no es en su mano venir más presto.

MELIB. Los ángeles sean en su guarda, su persona esté sin peligro, que su tardanza no me da pena. Mas, cuytada, pienso muchas cosas, que desde su casa acá le podrían acaescer. ¿Quién sabe, si él, con voluntad de venir al prometido plazo en la forma que los tales mancebos á las tales horas suelen andar, fué topado de los alguaziles noturnos, é sin le conocer le han acometido, el qual por se defender los offendió, ó es dellos offendido? ¿O si por caso los ladradores perros con sus crueles dientes, que ninguna differencia saben hazer ni acatamiento de personas, le ayan mordido? ¿O si ha caydo en alguna calçada ó hoyo, donde algún daño le viniesse? ¡Mas, ó mezquina de mí! ¿Qué son estos inconuenientes que el concebido amor me pone delante, é los atribulados ymagina-

mientos me acarrean[7] No plega á Dios que ninguna destas cosas[3] sea, antes esté quanto le plazerá sin verme. Mas oye, oye, que passos suenan en la calle é avn parece que hablan destotra parte del huerto.

SOS. Arrima essa escala, Tristán, que este es el[4] mejor lugar, avnque alto.

TRIST. Sube, señor; yo yré contigo, porque no sabemos quién está dentro; hablando están.

CAL. Quedaos, locos, que yo entraré solo, que á mi señora oygo.

MELIB. Es tu sierua, es tu catiua, es la que más tu vida que la suya estima. ¡O mi señor! no saltes de tan alto, que me moriré en verlo; baxa, baxa poco á poco por el[5] escala, no vengas con tanta pressura.

CAL. ¡O angélica ymagen! ¡O preciosa perla, ante quien el mundo es feo! ¡O mi señora é mi gloria! En mis braços te tengo, é no lo creo. Mora en mi persona tanta turbación de plazer, que me haze no sentir todo el gozo que posseo.

MELIB. Señor mío, pues me fié en tus manos, pues quise cumplir tu voluntad, no sea de peor condición por ser piadosa, que si fuera esquiua é sin misericordia; no quieras perderme por tan breue deleyte y en tan poco espacio; que las mal hechas cosas[6], después de cometidas, más presto se pueden reprehender que emendar. Goza de lo que yo gozo, que es ver y llegar á tu persona; no pidas ni tomes aquello que tomado no será en tu mano boluer. Guarte, señor, de dañar lo que con todos thesoros[7] del mundo no se restaura.

CAL. Señora, pues por conseguir esta merced toda mi vida he gastado, ¿qué sería, quando me la diessen, desechalla? Ni tú, señora, me lo mandarás, ni yo lo podría acabar[8] comigo. No me pidas tal couardía; no es hazer tal cosa de ninguno que hombre sea, mayormente amando como yo. Nadando por este fuego de tu desseo[9] toda mi vida, ¿no quieres que me arrime al dulce puerto á descansar de mis passados trabajos?

MELIB. Por mi vida, que avnque hable tu lengua quanto quisiere, no obren las manos quanto pueden. Está quedo, señor mío. Bástete, pues ya soy tuya, gozar de lo esterior; desto que es propio fruto de amadores; no me

quieras robar el mayor don que la natura me ha dado. Cata, que del buen pastor es propio tresquillar sus ouejas é ganado, pero no destruyrlo y estragarlo.

CAL. ¿Para qué, señora? ¿Para que no esté queda mi passión? ¿Para penar de nueuo? ¿Para tornar el juego de comienço? Perdona, señora, á mis desuergonçadas manos, que jamás pensaron de tocar tu ropa con su indignidad é poco merecer; agora gozan de llegar á tu gentil cuerpo, é lindas é delicadas carnes.

MELIB. Apártate allá, Lucrecia.

CAL. ¿Por qué, mi señora? Bien me huelgo que estén semejantes testigos de mi gloria.

MELIB. Yo no los quiero de mi yerro. Si pensara que tan desmesuradamente te auías de auer comigo, no fiara mi persona de tu cruel conuersación.

SOS. Tristán, bien oyes lo que passa. ¡En que términos anda el negocio!

TRIST. Oygo tanto que juzgo á mi amo por el más bienauenturado hombre que nasció; é por mi vida, que avnque soy mochacho, que diesse tan buena cuenta como mi amo.

Sos. Para con tal joya quien quiera se ternía manos; pero con su pan se la[10] coma, que bien caro le cuesta; dos moços entraron en la salsa destos amores.

Trist. Ya los tiene oluidados. Dexaos morir siruiendo á ruynes; hazé[11] locuras en confiança de su defensión. Biuiendo con el Conde, que no matasse al hombre, me daua mi madre por consejo. Veslos á ellos alegres é abraçados, é sus seruidores con harta mengua degollados.

Melib. ¡O mi vida é mi señor! ¿cómo has querido[12] que pierda el nombre é corona de virgen por tan breue deleyte? ¡O pecadora de tí, mi madre! Si de tal cosa fuesses sabidora, ¡cómo tomarías de grado tu muerte, é me la darías á mí por fuerça! ¡Cómo serías cruel verdugo de tu propia sangre! ¡Cómo sería yo fin quexosa de tus días! ¡O mi padre honrrado! ¡Cómo he dañado tu fama, é dado causa é lugar á quebrantar tu casa! ¡O traydora de mi! ¿Cómo no miré primero el gran yerro que se[13] seguía de tu entrada, el gran peligro que esperaua?

Sos. Ante quisiera yo oyrte essos milagros; todas sabeys essa oración despues que no puede dexar de ser hecho; y el bouo de Calisto que se lo escucha.

CAL. Ya quiere amanecer. ¿Qué es esto? no paresce que ha vna hora que estamos aquí, é da el relox las tres.

MELIB. Señor, por Dios; pues ya todo queda por tí, pues ya soy tu dueña, pues ya no puedes negar mi amor, no me niegues tu vista, y las más[14] noches que ordenares, sea tu venida por este secreto lugar á la mesma ora; porque siempre te espere apercebida del gozo con que quedo, esperando las venideras noches. É por el presente vete con Dios, que no seas[15] visto, que haze muy escuro, ni yo en casa sentida, que avn no amanece.

CAL. Moços, poned el escala.

Sos. Señor, vesla aquí; baxa.

MELIB. Lucrecia, vente acá, que estoy sola; aquel señor mío es ydo; comigo dexa su coraçon; consigo lleua el mío. Hasnos oydo?

LUCR. No, señora, que durmiendo he estado.

SOS. Tristán, deuemos yr muy callando, porque suelen leuantarse á esta hora los ricos, los cobdiciosos de temporales bienes, los deuotos de templos, monesterios é yglesias, los enamorados como nuestro amo, los trabajadores de los campos é labranças, é los pastores que en este tiempo traen las ouejas á estos apriscos á ordeñar; é podría ser que cogiessen de pasada alguna razon, por do toda su honrra é la de Melibea se turbasse.

TRIST. ¡O simple rasca-cauallos! ¡Dizes que callemos, é nombras su nombre della! Bueno eres para adalid, ó para regir gente en tierra de moros de noche; assí que prohibiendo, permites; encubriendo, descubres; assegurando, offendes; callando, bozeas é pregonas; preguntando, respondes. Pues tan sotil é discreto eres, no me dirás en qué mes cae Santa María de Agosto, porque sepamos si ay harta paja en casa que comas ogaño.

Cal. Mis cuydados é los de vosotros no son todos vnos. Entrad callando, no nos sientan en casa; cerrad essa puerta, é vamos á reposar, que yo me quiero sobir solo á mi camara; yo me desarmaré. Id vosotros á vuestras camas.

Cal. ¡O mezquino yo! quanto me es agradable de mi natural la solicitud é silencio é escuridad. No sé si lo causa que me vino á la memoria la traycíón que fize en me despartir de aquella señora que tanto amo, hasta que más fuera de día, ó el dolor de mi deshonrra. ¡Ay, ay! que esto es; esta herida es la que siento agora que se ha resfriado; agora que está elada la sangre que ayer heruía; agora que veo la mengua de mi casa, la falta de mi seruicio, la perdición de mi patrimonio, la infamia que tiene mi[16] persona de la muerte que[17] de mis criados se ha seguido. ¿Qué hize? ¿En qué me detuue? ¿Cómo me puedo soffrir, que no me mostré[18] luego presente, como hombre injuriado, vengador, soberuio é acelerado de la manifiesta injusticia que me fué hecha? ¡O mísera suauidad desta breuíssima vida! ¿Quién es de tí tan cobdicioso, que no quiera más morir luego,

que gozar vn año de vida denostado é prorogarle con deshonrra, corrompiendo la buena fama de los passados? mayormente[19] que no ay[20] hora cierta ni limitada, ni avn vn solo momento. Deudores somos sin tiempo, contino estamos obligados á pagar luego. ¿Porqué no salí á inquirir siquiera la verdad de la secreta causa de mi manifiesta perdición? ¡O breue deleyte mundano! ¡Cómo duran poco é cuestan mucho tus dulçores! No se compra tan caro el arrepentir. ¡O triste yo! ¿Quando se restaurará tan grande pérdida? ¿Qué haré? ¿Qué consejo tomaré? ¿A quíén descobriré mi mengua? ¿Porqué lo celo á los otros mis seruidores é parientes? *Tresquilanme en consejo, é no lo saben en mi casa.* Salir quiero; pero si salgo para dezir que he estado presente, es tarde; si absente, es temprano; é para proueer amigos é criados antiguos, parientes é allegados, es menester tiempo, é para buscar armas é otros aparejos de vengança. ¡O cruel juez, é[21] que mal pago me has dado del pan que de mi padre comiste! Yo pensaua que pudiera con tu fauor matar mill hombres sin temor de castigo, iniquo falsario, perseguidor de verdad, hombre de baxo suelo. Bien dirán de tí, que te hizo alcalde mengua de hombres buenos.

Miraras que tú é los que mataste, en seruir á mis passados é á mi, érades compañeros; mas *quando el vil está rico no tiene pariente ni amigo*. ¿Quién pensara que tú me auías de destruyr? No ay cierto, cosa más empecible quel incogitado enemigo. ¿Porqué quesiste que dixessen: *del monte sale con que se arde;* é *que crié cueruo que me sacasse el ojo?* Tú eres público delinquente, é mataste á los que son priuados. É[22] pues sabe, que menor delito es el priuado que el público; menor su vtilidad[23], según las leyes de Atenas disponen. Las quales no son escritas con sangre, antes muestran que es menos yerro no condenar los malhechores, que punir los innocentes. ¡O quan peligroso es seguir justa causa delante injusto juez! quanto más este excesso de mis criados que no carescía de culpa. Pues mira, si mal has hecho, que ay sindicado en el cielo y en la tierra; assí que á Dios é al rey serás reo, é á mí capital enemigo. ¿Qué peccó el vno por lo que hizo el otro, que por solo ser su compañero los mataste á entrambos. ¿Pero qué digo? ¿Con quién hablo? Estoy en mi seso? ¿Qué es esto, Calisto? ¿soñauas[24], duermes ó velas? ¿Estás en pié ó acostado? Cata que estás en tu cámara. ¿No vees que el[25] offendedor no está

presente? ¿Con quién lo has? Torna en tí; mira que nunca los absentes se hallaron justos; oye entrambas[26] partes para sentenciar. ¿No vees que por executar la[27] justicia no auía de mirar amistad, ni deudo, ni criança? ¿No miras que la ley tiene de ser ygual á todos? Mira que Rómulo, el primer cimentador de Roma, mató á su propio hermano, porque la ordenada ley traspassó. Mira á Torcato[28] romano, como mató á su hijo, porque excedió la tribunicia[29] constitución; otros muchos hizieron lo mesmo. Considera que si aquí presente él estouiese, respondería que hazientes é consintientes merecen ygual pena; avnque á entrambos matasse por lo que el[30] vno pecó; é que si[31] aceleró en su muerte, que era crimen notorio, é no eran necessarias muchas prueuas, é que fueron tomados en el acto del matar; que ya estaua el vno muerto de la cayda que dió; é también se deue creer que aquella lloradera moça que Celestina tenía en su casa, le dió rezia priessa con su triste llanto; é él por no hazer bullicio, por no me disfamar, por no esperar á que la gente se leuantasse é oyessen el pregon, del qual gran infamia se me siguía, los mandó justiciar tan de mañana; pues era forçoso el verdugo y[32] bozeador para la execución é su descargo;

lo qual todo, assí[33] como creo es hecho, antes le quedo deudor é obligado para quanto biua, no como á criado de mi padre, pero como á verdadero hermano. É puesto[34] caso que assí no fuesse, puesto[35] caso que no echasse lo passado á la mejor parte, acuérdate, Calisto, del gran gozo passado; acuérdate de tu señora é tu bien todo; é pues tu vida no tienes en nada por su seruicio, no has de tener las muertes de otros; pues ningún dolor ygualará con el rescebido plazer.

¡O mi señora é mi vida! Que jamás pensé en absencia offenderte; que paresce que tengo en poca estima la merced que me has hecho. No quiero pensar en enojo; no quiero tener ya con la tristeza amistad. ¡O bien sin comparación! ¡O insaciable contentamiento! ¿É quando pidiera yo más á Dios por premio de mis méritos, si algunos son en esta vida, de lo que alcançado tengo? ¿Porqué no estoy contento? Pues no es razón ser ingrato á quien tanto bien me ha dado ¡quiérolo conocer, no quiero con enojo perder mi seso, porque perdido no cayga de tan alta possessión! No quiero otra honrra ni otra gloria, no otras riquezas, no otro padre ni madre, no otros deudos no parientes; de día estaré en mi cámara, de noche en aquel parayso dulce, en aquel alegre vergel,

entre aquellas suaues plantas é fresca verdura. ¡O noche de mi descanso, si fuesses ya tornada! ¡O luziente Febo, date priessa á tu acostumbrado camino! ¡O deleytosas estrellas, apareceos ante de la continua orden! ¡O espacioso relox, avn[36] te vea yo arder en biuo fuego de amor! Que si tú esperasses lo que yo, quando des[37] doze, jamás estarías arrendado á la voluntad del maestro que te compuso. Pues vosotros, inuernales meses que agora estays escondidos: ¡viniessedes[38] con vuestras muy complidas noches á trocarlas por estos prolixos días! Ya me paresce hauer vn año que no he visto aquel suaue descanso, aquel deleytoso refrigerio de mis trabajos. ¿Pero qué es lo que demando? ¿Qué pido, loco, sin sufrimiento? Lo que jamás fué ni puede ser. No aprenden los cursos naturales á rodearse sin orden, que á todos es vn ygual curso, á todos vn mesmo espacio para muerte y vida; vn limitado[39] término á los secretos mouimientos del alto firmamento celestial de los planetas y norte, de los crescimientos é mengua de la menstrua luna; todo se rige con vn freno ygual, todo se mueue con ygual espuela: cielo, tierra, mar, fuego, viento, calor, frío. ¿Qué me aprouecha á mí que dé doze horas el relox de hierro, si no

las ha dado el del cielo? Pues por mucho que madrugue no amanesce más ayna.

Pero tú, dulce ymaginacion, tú que puedes, me acorre; trae á mi fantasía la presencia angélica de aquella ymagen luziente; buelue á mis oydos el suaue son de sus palabras; aquellos desuíos sin gana; aquel apártate allá, señor, no llegues á mí; aquel no seas descortés, que con sus rubicundos labrios vía sonar; aquel no quieras mi perdición, que de rato en rato proponía; aquellos amorosos abraços entre palabra é palabra; aquel soltarme é prenderme; aquel huyr é llegarse; aquellos açucarados besos; aquella final salutación con que se me despidió, ¡con quanta pena salió por su boca! ¡con quantos desperezos! ¡con quantas lágrimas, que parescían granos de aljofar, que sin sentir se le cayan de aquellos claros é resplandecientes ojos!

Sos. Tristán, ¿qué te paresce de Calisto, qué dormir ha hecho? Que son ya[40] las quatro de la tarde, é no nos ha llamado, ni ha comido.

Trist. Calla, que el dormir no quiere priessa; demás desto, aquéxale por vna parte la tristeza de aquellos moços; por otra le alegra el muy gran plazer de lo que con su Me-

libea ha alcançado. Assí que, dos tan rezios contrarios verás qué tal pararán vn flaco subjecto, donde estuuieren aposentados.

Sos. ¿Piénsaste tú que le penan á él mucho los muertos? Si no le penasse más aquella que desde esta ventana veo yo[41] yr por la calle, no lleuaría las tocas de tal color.

Trist. ¿Quién es, hermano?

Sos. Llégate acá, é verla has antes que trasponga; mira aquella lutosa que se limpia agora las lágrimas de los ojos; aquella es Elicia, criada de Celestina é amiga de Sempronio; vna muy bonita moça, avnque queda agora perdida la pecadora; porque tenía á Celestina por madre é á Sempronio por el principal de sus amigos; é aquella casa donde entra, allí mora vna hermosa muger, muy graciosa é fresca, enamorada, medio ramera; pero no se tiene por poco dichoso quien la alcança tener[42] por amiga sin grande escote; é llámase Areusa; por la cual sé yo que ouo el triste de Parmeno más de tres noches malas, é avn que no le plaze á ella con su muerte.





AUCTO DÉZIMOQUINTO.

ARGUMENTO

DEL DÉCIMOQUINTO AUCTO.

Areusa dize palabras injuriosas á vn rufián, llamado Centurio, el qual se despide della por la venida de Elicia, la qual cuenta á Areusa las muertes que sobre los amores de Calisto é Melibea se auían ordenado, é conciertan Areusa y Elicia que Centurio aya de vengar las muertes[1] de los tres en los dos enamorados. En fin, despídese Elicia de Areusa, no consintiendo en lo que le ruega, por no perder el buen tiempo que se daua, estando en su asueta[2] casa.

Areusa, Centurio, Elicia.

Elic. Qué bozear es este de mi prima? Si ha sabido las tristes nueuas que yo le traygo, no auré yo las albricias de dolor que por tal mensaje se ganan. Llore, llore, vierta lágrimas, pues no se hallan tales hombres á cada rincón; plázeme que assí lo siente; messe aquellos cabellos como yo triste he fecho; sepa que es[3] perder buena vida más trabajo que la misma muerte. ¡O quanto más la quiero que hasta aquí, por el gran sentimiento que muestra!

Areusa. Vete de mi casa, rufián, vellaco, mentiroso, burlador, que me traes engañada, boua, con tus offertas vanas; con tus ronces é halagos hasme robado quanto tengo. Yo te dí, vellaco, sayo é capa, espada é broquel, camisas de dos en dos á las mill marauillas labradas; yo te dí armas é cauallo; púsete con señor que no le merescías descalçar; agora vna cosa que te pido que por mí fagas, pónesme[4] mill achaques.

Centurio. Hermana mía, mándame tú matar con diez hombres por tu seruicio, é no que ande vna legua de camino á pié.

Areu. ¿Porqué jugaste tú el cauallo, tahur, vellaco? Que si por mí no ouiesse sido[5], estarías tú ya ahorcado. Tres vezes te he librado de la justicia; quatro vezes desempeñado en los tableros: ¿porqué lo hago? porqué soy loca? ¿porqué tengo fe con este couarde? ¿porqué creo sus mentiras? ¿porqué le consiento entrar por mis puertas? ¿qué tiene bueno? Los cabellos crespos, la cara acuchillada, dos vezes açotado, manco de la mano del espada, treynta mugeres en la putería. Salte luego de ay; no te vea yo más, no me hables, ni digas que me conoces; si no, por los huesos del padre que me hizo é de la madre que me parió, yo te haga dar mill[6] palos en essas espaldas de molinero; que ya sabes que tengo quien lo sepa hazer, y hecho, salirse con ello.

Cent. Loquear, bouilla; pues si yo me ensaño, alguna llorará; mas quiero yrme é çofrirte, que no sé quien entra, no nos oyan[7].

Elic. Quiero entrar, que no es són de buen llanto donde ay amenazas é denuestos.

Areu. ¡Ay triste yo! ¿Eres tú, mi Elicia? ¡Jesú, Jesú! no lo puedo creer; ¿qué es esto? ¿quién te me cubrió de dolor? ¿qué manto de tristeza es este? Cata, que me espantas, hermana mía. Dime presto qué cosa es, que estoy sin tiento, ninguna gota de sangre has dexado en mi cuerpo.

Elic. ¡Gran dolor, gran pérdida! Poco es lo que muestro con lo que siento y encubro; más negro traygo el coraçón que el manto, las entrañas, que las tocas. ¡Ay hermana, hermana, que no puedo fablar! No puedo de ronca sacar la boz del pecho.

Areu. ¡Ay triste! ¿qué me tienes suspensa? Dímelo, no te messes, no te rascuñes ni maltrates. ¿Es común de entrambas este mal? ¿Tócame á mí?

Elic. ¡Ay prima mía é mi amor! Sempronio é Parmeno ya no biuen, ya no son en el mundo; sus ánimas ya están purgando su yerro; ya son libres desta triste vida.

Areu. ¿Qué me cuentas? No me lo digas; calla por Dios, que me caeré muerta.

Elic. Pues más mal ay que suena; oye á la triste, que te contará más quexas. Celestina, aquella que tú bien conosciste, aquella que yo tenía por madre, aquella que me regalaua, aquella que me encubría, aque-

lla con quien yo me honrraua entre mis yguales, aquella por quien yo era conoscida en toda la ciudad é arrabales, ya está dando cuenta de sus obras. Mill cuchilladas le ví dar á mis ojos; en mi regaço me la mataron.

AREU. ¡O fuerte tribulación! ¡O dolorosas nueuas, dignas de mortal lloro! ¡O acelerados desastres! ¡O pérdida incurable! ¿Cómo ha rodeado á tan[8] presto la fortuna su rueda? ¿Quién los mató? ¿cómo murieron? que estoy enuelesada, sin tiento, como quien cosa impossible oye; no ha ocho días que los vide biuos, é ya podemos dezir: perdónelos Dios. Cuéntame, amiga mía, cómo es acaescido tan cruel é desastrado caso.

ELIC. Tú lo sabrás. Ya oyste dezir, hermana, los amores de Calisto é la loca de[9] Melibea. Bien verías como Celestina auía tomado el cargo, por intercessión de Sempronio, de ser medianera, pagándole su trabajo; la qual puso tanta diligencia é solicitud, que á la segunda açadonada sacó agua. Pues como Calisto tan presto vido buen concierto en cosa que jamás lo[10] esperaua, á bueltas de otras cosas dió á la desdichada de mi tía vna cadena de oro; é como sea de tal calidad aquel metal, que mientra más beuemos

dello más sed nos pone, con sacrílega hambre, quando se vido tan rica, alçose con su ganancia é no quiso dar parte á Sempronio ni á Parmeno dello, lo qual auía quedado entre ellos que partiessen lo que Calisto diesse. Pues como ellos viniessen cansados vna mañana de acompañar á su amo toda la noche, muy ayrados de no sé qué questiones que dizen que auían auído, pidieron su parte á Celestina de la cadena para remediarse; ella púsose en negarles la conuención é promesa, é dezir que todo era suyo lo ganado, é avn descubriendo otras cosillas de secretos, que como dizen: *riñen las comadres* [*porque dicen las verdades.*[11]] Assí que ellos muy enojados, por vna parte los aquexaua la necessidad, que priua todo amor; por otra, el enojo grande é cansancio que trayan, que acarrea alteración; por otra; auían[12] la fe quebrada de su mayor esperança; no[13] sabían qué hazer. Estuuieron gran rato en palabras; al fin, viéndola tan cobdiciosa, perseuerando en su negar, echaron mano á sus espadas, é diéronle mill cuchilladas.

AREU. ¡O desdichada de muger! ¡Y[14] en esto auía su vejez de fenescer! ¿É dellos, qué me dizes? ¿En qué pararon?

ELIC. Ellos, como ouieron hecho el delic-

to, por huyr de la justicia que acaso passaua por allí, saltaron de las ventanas, é quasi muertos los prendieron, é sin mas dilación los degollaron.

Areu. ¡O mi Parmeno é mi amor! ¡Y quanto dolor me pone su[15] muerte! Pésame del grande amor que con él tan[16] poco tiempo auía puesto, pues no me auía más de durar. Pero pues ya este mal recabdo es hecho, pues ya esta desdicha es acaescida, pues ya no se pueden por lágrimas comprar ni restaurar sus vidas, no te fatigues tú[17] tanto, que cegarás llorando, que creo que poca ventaja me lleuas en sentimiento, y verás con quanta paciencia lo çuffro y passo.

Elic. ¡Ay que rauio! ¡Ay mezquina, que salgo de seso! ¡Ay, que no hallo quien lo sienta como yo! No ay quien pierda lo que yo pierdo. ¡O quanto mejores y más honestas fueran mis lágrimas en passion ajena, que en la propia mía! ¿A donde yré, que pierdo madre, manto y abrigo; pierdo amigo, y tal que nunca faltaua de mi marido? ¡O Celestina sabia, honrrada y autorizada, quantas faltas me encobrías con tu buen saber! Tú trabajauas, yo holgaua; tú salías fuera, yo estaua encerrada; tú rota, yo vestida; tú entrauas contino como abeja por casa, yo des-

truya; que otra cosa no sabía hazer. ¡O bien y gozo mundano, que mientra eres posseydo eres menospreciado, y jamás te consientes conocer hasta que te perdemos! ¡O Calisto y Melibea, causadores de tantas muertes! Mal fin ayan vuestros amores; en mal sabor se conuiertan vuestros dulces plazeres. Tórnese lloro vuestra gloria, trabajo vuestro descanso; las yeruas deleytosas donde tomays los hurtados solazes, se conuiertan en culebras; los cantares se os[18] tornen lloro; los sombrosos árboles del huerto se sequen con vuestra vista, sus flores olorosas se tornen de negra color.

Areu. Calla, por Dios, hermana, pon silencio á tus quexas, ataja tus lágrimas, limpia tus ojos, torna sobre tu vida, que quando vna puerta se cierra, otra suele abrir la fortuna; y este mal, avnque duro, se soldará; é muchas cosas se pueden vengar que es impossible remediar, y esta tiene el remedio dudoso é la vengança en la mano.

Elic. ¿De quién se ha de auer enmienda, que la muerta y los matadores me han acarreado esta cuyta? No menos me fatiga la punición de los delinquentes, que el yerro cometido. ¿Qué mandas que haga, que todo carga sobre mí? Pluguiera á Dios que fuera

yo con ellos, é no quedara para llorar á todos. Y de lo que más dolor siento es ver que por esso no dexa aquel vil de poco sentimiento, de ver y visitar festejando cada noche á su estiercol de Melibea; y ella muy vfana en ver sangre vertida por su seruicio.

AREU. Si esso[19] es verdad, ¿de quién mejor se puede tomar vengança? De manera que quien lo comió, aquel lo escote. Déxame tú, que si yo les caygo en el rastro, quando se veen é cómo, por donde é á qué hora, no me ayas tú por hija de la pastellera vieja que bien conosciste, si no hago que les amarguen los amores. É si pongo en ello á[20] aquel con quien me viste que reñía quando entrauas, si no sea él peor verdugo para Calisto, que Sempronio de Celestina. Pues, ¡que gozo auría agora él en que le pusiesse yo en algo por mi seruicio, que se fué muy triste de verme que le traté mal! É vería él los cielos abiertos en tornalle yo á hablar é mandar. Por ende, hermana, dime tú de quien pueda yo saber el negocio cómo passa, que yo le haré armar vn lazo con que Melibea llore quanto agora goza.

ELIC. Yo conozco, amiga, otro compañero de Parmeno, moço de cauallos, que se lla-

ma Sosia, que le acompaña cada noche; quiero trabajar de se lo sacar[21] todo el secreto; é este será buen camino para lo que dizes.

AREU. Mas hazme este plazer, que me embíes acá esse Sosia; yo le halagaré é diré mill lisonjas é offrescimientos hasta que no le dexe en el cuerpo de lo hecho[22] é por hazer; después á él é á su amo haré reuessar el plazer comido. É tú, Elicia, alma mía, no recibas[23] pena; passa á mi casa tu ropa é alhajas, é vente á mi compañía, que estarás muy sola, é la tristeza es amiga de la soledad. Con nueuo amor oluidarás los viejos. Vn hijo que nasce restaura la falta de tres finados; con nueuo sucessor se pierde la alegre[24] memoria é plazeres perdidos del passado. De vn pan que yo tenga ternás tú la meytad. Más lástima tengo de tu fatiga que de los que te la ponen. Verdad sea, que cierto duele más la pérdida de lo que hombre tiene, que da plazer la esperança de otro tal, avnque sea cierta. Pero ya lo hecho es sin remedio, é los muertos irrecuperables. É como dizen: *mueran é biuamos*. A los biuos me dexa á cargo, que yo te les daré tan amargo xarope á beuer, qual ellos á tí han dado. ¡Ay prima, prima[25], como sé yo, quando me ensaño, reboluer estas tramas avnque soy moça!

É de ál me vengue Dios, que de Calisto Centurio me vengará.

Elic. Cata que creo que avnque llame el[26] que mandas, no aurá effecto lo que quieres; porque la pena de los que murieron por descobrir el secreto, porná silencio al biuo para guardarle. Lo que me dizes de mi venida á tu casa te agradesco mucho; é Dios te ampare é alegre en tus necessidades, que bien muestras el parentesco é hermandad no seruir de viento, antes en las aduersidades aprouechar; pero avnque lo quiera hazer, por gozar de tu dulce compañía, no podrá ser por el daño que me vernía. La causa no es necessario dezir, pues hablo con quien me entiende; que allí, hermana, soy conoscida; allí estoy aperrochada[27]; jamás perderá aquella casa el nombre de Celestina, que Dios aya; siempre acuden allí moças conoscidas é allegadas, medio parientas de las que ella crió; allí hazen sus conciertos, de donde se me seguirá algún prouecho; é también essos pocos amigos que me quedan, no me saben otra morada; pues ya sabes quan duro es dexar lo vsado, é que mudar costumbre es á par de muerte, é *piedra mouediza que nunca moho la cobija*. Allí quiero estar, siquiera porque el alquile de la casa que está pagado

por ogaño, no se vaya em balde; assí que avnque cada cosa no abastasse por sí, juntas aprouechañ é ayudan. Ya me paresce que es hora de yrme; de lo dicho me lleuo el cargo. Dios quede contigo, que me voy.





AUCTO DÉCIMO SESTO.

ARGUMENTO

DEL DÉCIMO SESTO AUCTO.

Pensando Pleberio é Alisa tener su hija Melibea el don de la virginidad conseruado, lo qual, según ha parescido, está en contrario, y están razonando sobre el casamiento de Melibea; é en tan gran quantidad le dan pena las palabras que de sus padres oye, que embía á Lucrecia para que sea causa de su silencio en aquel propósito.

PLEBERIO, ALISA, LUCRECIA, MELIBEA.

PLEB. Alisa, amiga[1], el tiempo, según me parece, se nos va, como dizen, entre[2] las manos; corren los días como agua de río[3]; no ay cosa tan ligera para huyr como la vida; la muerte nos sigue é rodea, de la qual somos vezinos, é hazia su vandera nos acostamos, según natura. Esto vemos muy claro, si miramos nuestros yguales, nuestros hermanos é parientes en derredor; todos los come ya la tierra, todos están[4] en sus perpetuas moradas; é pues somos inciertos quando auemos de ser llamados, viendo tan ciertas señales, deuemos echar nuestras baruas en remojo é aparejar nuestros fardeles para andar este forçoso camino; no nos tome improuisos ni de salto aquella cruel boz de la muerte. Ordenemos nuestras ánimas con tiempo, que más vale preuenir que ser preuenidos, demos nuestra hazienda á dulce sucessor, acompañemos nuestra vnica hija con marido, qual nuestro estado requiere, porque vamos descansados é sin dolor deste mundo. Lo qual con mucha diligencia deuemos poner desde agora por obra, é lo que otras vezes

auemos principiado en este caso, agora aya execucion; no quede por nuestra negligencia nuestra hija en manos de tutores, pues parescerá ya mejor en su propia casa que en la nuestra. Quitarla hemos de lenguas de[5] vulgo, porque ninguna virtut ay tan perfecta que no tenga vituperadores é maldizientes. No ay cosa con que mejor se conserue la limpia fama en las vírgines, que con temprano casamiento. ¿Quién rehuyría nuestro parentesco en toda la ciudad? ¿Quién no se hallará gozoso de tomar tal joya en su compañía? En quien caben las quatro principales cosas que en los casamientos se demandan, conuiene á saber: lo primero discrición, honestidad é virginidad; segundo[6], hermosura; lo terçero el alto orígen é parientes; lo final, riqueza. De todo esto la dotó natura; qualquiera cosa que nos pidan hallarán bien complida.

Alic. Dios la conserue, mi señor Pleberio, porque nuestros desseos veamos complidos en nuestra vida, que antes pienso que faltará ygual á nuestra hija, según tu[7] virtut é tu[8] noble sangre, que no sobrarán[9] muchos que la merezcan. Pero como esto sea officio de los padres é muy ageno á las mugeres, como tú lo ordenares seré yo alegre, é nues-

tra hija obedecerá, según su casto biuir é honesta vida y humildad.

Lucr. Avn si bien lo supiesses, rebentarías; ya, ya[10], perdido es lo mejor; mal año se os apareja á la vejez; lo mejor Calisto lo lleua[11]. No ay quien ponga virgos, que ya es muerta[12] Celestina; tarde acordays y más auíades de madrugar. Escucha, escucha, señora Melibea.

Melib. ¿Qué hazes ay escondida, loca?

Lucr. Llégate aquí, señora, oyrás á tus padres la priessa que traen por te casar.

Melib. Calla, por Dios, que te oyrán; déxalos parlar, déxalos deuaneen; vn mes há que otra cosa no hazen, ni en otra cosa entienden. No parece sino que les dize el coraçón el gran amor que á Calisto tengo, é todo lo que con él vn mes há he passada[13]; no sé si me han sentido; no sé qué se sea aquexarles más agora este cuydado que nunca. Pues mándoles yo trabajar en vano; por[14] demás es la cítola en el molino. ¿Quién es el que me ha de quitar mi gloria? ¿Quién apartarme mis plazeres? Calisto es mi ánima, mi vida, mi señor, en quien yo tengo toda mi sperança; conozco dél que no biuo en-

gañada. Pues él me ama[15], ¿con qué otra cosa le puedo pagar? Todas las debdas del mundo resciben compensación en diuerso género; el amor no admite sino solo amor por paga. En pensar en él me alegro; en verlo me gozo; en oyrlo me glorifico. Haga é ordene de mí á su voluntad. Si passar quisiere la mar, con él yré; si rodear el mundo, lléueme consigo; si venderme en tierra de enemigos, no rehuyré su querer. Déxenme mis padres gozar dél, si ellos quieren gozar de mí; no piensen en estas vanidades ni en estos casamientos; que más vale ser buena amiga que mala casada. Déxenme gozar mi mocedad alegre, si quieren gozar su vejez cansada; si no, presto podrán aparejar mi perdición é su sepultura. No tengo otra lástima, sino por el tiempo que perdí de no gozarlo[16], de no conoscerlo[16], después que á mí me sé conoscer. No quiero marido; no quiero ensuziar los ñudos del matrimonio, ni las maritales pisadas de ageno hombre repisar[17], como muchas[18] hallo en los antiguos libros que ley, ó[19] que hizieron más discretas que yo, más subidas en estado é linaje; las quales algunas eran de la gentilidad tenidas por diosas, assí como Venus, madre de Eneas é de Cupido, el dios del amor, que siendo casada corrompió la pro-

metida fe marital; é avn otras de mayores fuegos encendidas, cometieron nefarios é incestuosos yerros, como Mirra con su padre, Semíramis con su hijo, Canasce con su hermano; é avn aquella forçada Thamar, hija del rey Dauid. Otras avn más cruelmente traspassaron las leyes de natura, como Pasiphe, muger del rey Minos, con el toro. Pues reynas eran é grandes señoras, debaxo de [20] cuyas culpas la razonable mía podrá passar sin denuesto. Mi amor fué con justa causa [21]; requerida é rogada, catiuada de su merescimiento, aquexada por tan astuta maestra como Celestina, seruida [22] de muy peligrosas visitaciones, antes que concediesse por entero en su [23] amor; y después vn mes há, como has visto [24], que jamás noche ha faltado sin ser nuestro huerto escalado como fortaleza, é muchas auer venido em balde, é por esso no me mostrar más pena ni trabajo; muertos por mí sus seruidores; perdiéndose su hazienda: fingiendo absencia con todos los de la ciudad; todos los días encerrado en casa con esperança de verme á [25] la noche. Afuera, afuera la ingratitud, afuera las lisonjas é el engaño con tan verdadero amador, que ni quiero marido, ni quiero padre [26], ni parientes. Faltándome Calisto, me falte la vida, la qual, porque él de mí goze [27], me aplaze

LUCR. Calla, señora, escucha, que todavía perseueran.

PLEB. Pues, ¿qué te parece, señora muger? deuemos hablarlo á nuestra hija, deuemos darle parte de tantos como me la piden, para que de su voluntad venga, para que diga qual le agrada. Pues en esto las leyes dan libertad á los hombres é mugeres, avnque estén so el paterno poder, para elegir.

ALIC. ¿Qué dizes? ¿En qué gastas tiempo? ¿Quién ha de yrle con tan grande nouedad á nuestra Melibea,[28] que no la espante? Cómo, ¿é piensas que sabe ella qué cosa sean hombres? ¿Si se casan, ó qué es casar? ¿Ó que del ayuntamiento de marido é muger se procreen los hijos? ¿Piensas que su virginidad simple le acarrea torpe desseo de lo que no conosce ni ha, entendido jamás? ¿Piensas que sabe errar avn con el pensamiento? No lo creas, señor Pleberio, que si alto ó baxo de sangre, ó feo ó gentil de gesto le mandaremos[29] tomar, aquello será su plazer, aquello aurá por bueno; que yo sé bien lo que tengo criado en mi guardada hija.

Melib. Lucrecia, Lucrecia, corre presto, entra por el postigo en la sala, y estóruales su hablar[80], interrúmpeles sus alabanças con algún fingido mensaje, si no quieres que vaya yo dando bozes como loca, según estoy enojada del concepto engañoso que tienen de mi ignorancia.

Lucr. Ya voy, señora.





AUCTO DÉCIMOSÉPTIMO.

ARGUMENTO

DEL DÉCIMOSÉPTIMO AUCTO.

Elicia, caresciendo de la castimonia de Penélope, determina de despedir el pesar é luto que por causa de los muertos trae, alabando el consejo de Areusa en este propósito; la qual va á casa de Areusa, adonde viene Sosia, al qual Areusa con palabras fictas saca todo el secreto que está entre Calisto é Melibea.

Elicia, Areusa, Sosia.

Elic. Mal me va con este luto; poco se visita mi casa, poco se passea mi calle; ya no veo las músicas de la aluorada, ya no las canciones de mis amigos, ya no las cuchilladas ni ruydos de noche por mi causa; é lo que peor siento, que ni blanca ni presente veo entrar por mi puerta. De todo esto me tengo yo la culpa, que si tomara el consejo de aquella que bien me quiere, de aquella verdadera hermana, quando el otro día le lleué las nueuas deste triste negocio que esta mi mengua ha acarreado, no me viera agora entre dos paredes sola, que de asco ya no ay quien me vea. El diablo me da tener dolor por quien no sé si, yo muerta, lo tuuiera. A osadas que me dixo ella á mí lo cierto; nunca, hermana, traygas ni muestres más pena por el mal ni muerte de otro, que él hiziera por tí. Sempronio holgara, yo muerta; pues ¿porqué, loca, me peno yo por él degollado? ¿é qué sé si me matara á mí, como era acelerado é loco, como hizo á aquella vieja que tenía yo[1] por madre? Quiero en todo seguir su consejo de

Areusa, que sabe más del mundo que yo, é verla muchas vezes, é traer materia como biua. ¡O qué participacíon tan suaue, qué conuersación tan gozosa é dulce! No em balde se dize: que vale más vn día del hombre discreto, que toda la vida del nescio é simple. Quiero pues deponer el luto, dexar tristeza[2], despedir las lágrimas, que tan aparejadas han estado á salir. Pero como sea el primer officio que en nasciendo hazemos, llorar, no me marauilla ser más ligero de començar é de dexar más duro; mas para esto es el buen seso, viendo la pérdida al ojo, viendo que los ataufos hazen la muger hermosa, avnque no lo sea; tornan de vieja moça, é á la moça más. No es otra cosa la color é aluayalde, sino pegajosa liga[3] en que se trauan los hombres. Ande pues mi espejo é alcohol, que tengo dañados estos ojos; anden mis tocas blancas, mis gorgueras labradas, mis ropas de plazer. Quiero aderecar lexía para estos cabellos, que perdían ya la ruuia color; y esto hecho, contaré mis gallinas, haré mi cama, porque la limpieza alegra el coraçón; barreré mi puerta é regaré la calle, porque los que passaren vean que es ya desterrado el dolor. Mas primero quiero yr á visitar mi prima, por pregun-

tarle si ha ydo allá Sosia, é lo que con él ha passado; que no lo[4] he visto después que le dixe como le querría hablar Areusa. Quiera Dios que la halle sola, que jamás está desacompañada de galanes, como buena tauerna de borrachos.

ELIC. Cerrada está la puerta; no deue estar[5] allá hombre; quiero llamar. Tha, tha.

AREU. ¿Quién es?

ELIC. Abre[6], amiga; Elicia soy.

AREU. Entra, hermana mia; véate Dios, que tanto plazer me hazes en venir como vienes, mudado el hábito de tristeza. Agora nos gozarémos juntas; agora te visitaré; vernos hemos en mi casa y en la tuya; quiçá por bien fué para entrambas la muerte de Celestina, que yo ya siento la mejoría más que antes. Por esto se dize que los muertos abren los ojos de los que biuen, á vnos con haziendas, á otros con libertad, como á tí.

ELIC. A tu puerta llaman; poco espacio nos dan para hablar; que te querría preguntar si auía venido acá Sosia.

AREU. No ha venido; después hablaremos. ¡Qué porradas que dan! Quiero yr abrir, que ó es loco ó priuado.

¿Quién llama?

SOS. Ábreme, señora; Sosia soy, criado de Calisto.

AREU. Por los santos de Dios, el lobo es en la conseja; escóndete, hermana, tras esse paramento, é verás qual te lo paro lleno de viento de[7] lisonjas, que piense quando se parta de mí, que es él[8] é otro no; é sacarle he lo suyo é lo ageno del buche con halagos, como él saca el poluo con la almohaça á los cauallos.

AREU. ¿Es mi Sosia, mi secreto[9]? ¿el que yo me quiero bien sin que él lo sepa? ¿el que desseo conoscer por su buena fama? ¿el fiel á su amo? el buen amigo de sus compañeros? Abraçarte quiero, amor, que agora que te veo creo que ay más virtudes en tí que todos me dezían. Andacá, entremos á assentarnos, que me gozo en mirarte, que me representas la figura del desdichado de Parmeno. Con esto haze oy tan claro día que auías tú de venir á uerme. Dime, señor, ¿conoscíasme antes de agora?

Sos. Señora, la fama de tu gentileza, de tus gracias é saber buela tan alto por esta ciudad, que no deues tener en mucho ser de más conoscida que conosciente; porque ninguno habla en loor de hermosas, que primero no se acuerde de tí[10] que de quantas son.

Elic. (Aparte.-Escondida.) ¡O hideputa el pelón, é cómo se desasna! ¡Quién le ve yr al agua con sus cauallos en cerro é sus piernas de fuera, en sayo; é agora en verse medrado con calças é capa, sálenle alas é lengua!

Areu. Ya me correría con tú razón, si alguno estuuiesse delante, en oyrte tanta burla como de mí hazes; pero como todos los hombres traygays proueydas essas razones,[11] essas engañosas alabanças, tan comunes para todas, hechas de molde, no me quiero de tí espantar. Pero hágote cierto, Sosia, que no tienes dellas necessidad; sin que me alabes te amo, y sin que me ganes de nueuo, me tienes ganada. Para lo que te embié á rogar que me vieses, son dos cosas, las quales si[12] más lisonja ó engaño en tí conozco, te dexaré de dezir, avnque sean de tu prouecho.

Sos. Señora, mía, no quiera Dios que yo te haga cautela; muy seguro venía de la gran merced que me piensas hazer é hazes; no me sentía digno para descalçarte. Guía tú

mi lengua, responde por mí á tus razones, que todo lo auré por rato é firme.

Areu. Amor mío, ya sabes quanto quise á Parmeno, é como dizen: *quién bien quiere á Beltrán á todas sus cosas ama*[13]; todos sus amigos me agradauan[14]; el buen seruicio de su amo, como á él mismo, me plazía; donde vía su daño de Calisto, le apartaua. Pues como esto assí sea, acordé dezirte, lo vno, que conozcas el amor que te tengo, é quanto contigo é con tu visitación siempre me alegrarás, é que en esto no perderás nada, si yo pudiere, antes te verná prouecho; lo[15] otro é segundo, que pues yo pongo mis ojos en tí, é mi amor é querer, auisarte[16] que te guardes de peligros, é más de descobrir tu secreto á ninguno, pues ves quanto daño vino á Parmeno é á Sempronio de lo que supo Celestina, porque no querría verte morir mal logrado como á tu compañero; harto me basta auer llorado al vno. Porque has de saber que vino á mí vna persona é me dixo que le auías tú[17] descubierto los amores de Calisto é Melibea, é cómo la auía alcançado, é cómo yuas cada noche á le acompañar, é otras muchas cosas que no sabría relatar. Cata, amigo, que no guardar secreto es propio de las mugeres; no de todas, sino de las

baxas, é de los niños. Cata que te puede venir gran daño; que para esto te dió Dios dos oydos é dos ojos, é no más de vna lengua; porque sea doblado lo que vieres é oyeres, que no el hablar. Cata no confíes que tu amigo te ha de tener secreto de lo que le dixeres, pues tú no le sabes á tí mismo tener. Quando ouieres de yr con tu amo Calisto á casa de aquella señora, no hagas bullicio, no te sienta la tierra, que otros me dixeron que yuas cada noche dando bozes como loco de plazer.

Sos. ¡O cómo son sin tiento, é personas desacordadas las que tales nueuas, señora, te acarrean! Quien te dixo que de mi boca lo hauía oydo, no dize verdad. Los otros de verme yr con la luna de noche á dar agua á mis cauallos, holgando é auiendo plazer, diziendo cantares por oluidar el trabajo é desechar enojo, y esto antes de las diez, sospechan mal, y de la sospecha hazen certidumbre, affirman lo que barruntan. Sí, que no estaua Calisto loco, que á tal hora auía de yr á negocio de tanta affrenta, sin esperar que repose la gente, que descansen todos en el dulçor del primer sueño; ni menos auía de yr cada noche, que aquel officio no çufre cotidiana visitación. Y si más clara quieres,

señora, ver su falsedad, como dizen, que toman antes al mentiroso que al que coxquea, en vn mes no auemos ydo ocho vezes; y dizen los falsarios reboluedores que cada noche.

Areu. Pues por mi vida, amor mío, porque yo los acuse y tome en el lazo del falso testimonio, me dexes en la memoria los días que aueys concertado de salir; é si yerran, estaré segura de tu secreto, y cierta de su leuantar; porque no siendo su mensaje verdadero, será tu persona segura de peligro, é yo sin sobresalto de tu vida; pues tengo esperança de gozarme contigo largo tiempo.

Sos. Señora, no alarguemos los testigos; para esta noche en dando el relox las doze está hecho el concierto de su visitación por el huerto. Mañana preguntarás lo que han sabido, de lo qual si alguno te diere señas, que me tresquilen á mí[18] á cruzes.

Areu. ¿É por qué parte, alma mía, porque mejor los pueda contradezir, si anduuieren errados vacilando?

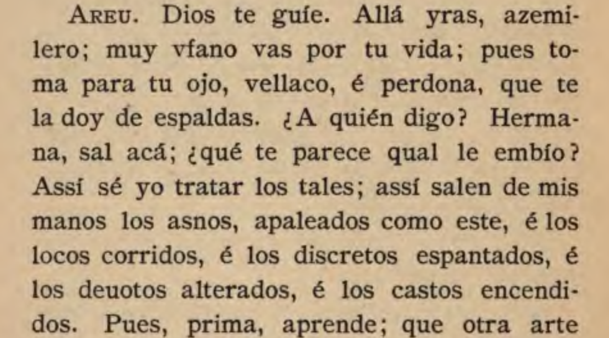
Sos. Por la calle del vicario gordo, á las espaldas de su casa.

Elic. (Aparte.-Escondida.) Tiénente[19], don handrajoso, no es más menester. Maldito sea el que en manos de tal azemilero se confía, que desgoznarse haze el badajo.

AREU. Hermano Sosia, esto hablado, basta para que tome cargo de saber tu innocencia é la maldad de tus aduersarios. Vete con Dios, que estoy ocupada en otro negocio, y me he[20] detenido mucho contigo.

ELIC. (Aparte.) ¡O sabia muger! ¡o despidiente propio, qual le merece el asno que ha vaziado su secreto tan de ligero!

SOS. Graciosa é suaue señora, perdóname si te he enojado con mi tardança; mientra holgares con mi seruicio, jamás hallarás quien tan de grado auenture en él su vida; é queden los ángeles contigo.



AREU. Dios te guíe. Allá yras, azemilero; muy vfano vas por tu vida; pues toma para tu ojo, vellaco, é perdona, que te la doy de espaldas. ¿A quién digo? Hermana, sal acá; ¿qué te parece qual le embío? Assí sé yo tratar los tales; assí salen de mis manos los asnos, apaleados como este, é los locos corridos, é los discretos espantados, é los deuotos alterados, é los castos encendidos. Pues, prima, aprende; que otra arte es esta que la de Celestina; avnque ella me tenía por boua, porque me quería yo serlo.

É pues ya tenemos deste hecho sabido quanto desseáuamos, deuemos yr á casa de aquell-otro[21] cara de ahorcado que el jueues eché delante de tí baldonado de mi casa[22], é haz tú como que nos quieres fazer amigos, é que rogaste[23] que fuesse á verlo.





AUCTO DÉCIMOOCTAUO.

ARGUMENTO

DEL DÉCIMOOCTAUO AUCTO.

Elicia determina de[1] fazer las amistades entre Areusa é Centurio por precepto de Areusa, é vanse[2] á casa de Centurio, onde ellas le ruegan que aya[3] de vengar las muertes en Calisto é Melibea; el qual lo prometió delante dellas. É como sea natural á estos no hazer lo que prometen, escúsase[4] como en el processo paresce.

CENTURIO, ELICIA, AREUSA.

ELIC. ¿Quién está en su casa?

CENT. Mochacho, corre, verás quién osa entrar sin llamar á la puerta. Torna, torna acá, que ya he visto[5] quién es. No te cubras con el manto, señora; ya no te puedes esconder, que quando ví adelante entrar á Elicia, ví que no podía traer consigo mala compañía, ni nueuas que me pesassen, sino que me auían[6] de dar plazer.

AREU. No entremos, por mi vida, más adentro, que se estiende ya el vellaco, pensando que le vengo á rogar; que más[7] holgara con la vista de otras como él, que con la nuestra; boluamos, por Dios, que me fino en ver tan mal gesto. ¿Paréscete, hermana, que me traes por buenas estaciones, é que es cosa justa venir de bísperas y entrarnos á uer vn desuellacaras que ay está?

ELIC. Torna por mi amor, no te vayas; si no en mis manos dexarás el medio manto.

CENT. Tenla, por Dios, señora, tenla no se te suelte.

ELIC. Marauillada estoy, prima, de tu buen seso. ¿Qual hombre ay tan loco é fuera de

razón, que no huelgue de ser visitado, mayormente de mugeres? Llégate acá, señor Centurio, que en cargo de mi alma por fuerça haga que te abrace, que yo pagaré la fruta.

Areu. Mejor lo vea yo en poder de justicia, é morir á manos de sus enemigos, que yo tal gozo le dé. Ya, ya; hecho ha conmigo para quanto biua. ¿É por qual carga de agua le tengo de abraçar ni ver á esse enemigo? Porque le rogué estotro[8] día que fuesse vna jornada de aquí, en que me yua la vida, é dixo de no[9].

Cent. Mándame tú, señora, cosa que yo sepa hazer, cosa que sea de mi officio; vn desafío con tres juntos, é si más vinieren, que no huya por tu amor; matar vn hombre, cortar vna pierna ó braço, harpar el gesto de alguna que se aya ygualado[10] contigo; estas tales cosas antes serán hechas que encomendadas. No me pidas que ande camino, ni que te dé dinero; que bien sabes que no dura conmigo; que tres saltos daré sin que me se cayga blanca. Ninguno da lo que no tiene; en vna casa biuo qual vees, que rodará el majadero por toda ella sin que tropiece. Las alhajas que tengo es el axuar de la frontera, vn jarro desbocado, vn assador sin punta; la

cama en que me acuesto está armada sobre aros de broqueles; vn rimero de malla rota por colchones, vna talega de dados por almohada; que avnque quiero dar collacion, no tengo que empeñar, sino esta capa harpada que traygo acuestas.

ELIC. Assí goze[11], que sus razones me contentan á marauilla; como vn santo está obediente; como angel te habla; á toda razón se allega; ¿qué más le pides? Por mi vida que le hables é pierdas enojo, pues tan de grado se te offresce con su persona.

CENT. Offrescer dizes[12], señora. Yo te juro por el sancto martilogio de pé á pá, el braço me tiembla de lo que por ella entiendo hazer, que contino pienso cómo la tenga contenta, é jamás acierto. La noche passada soñaua que hazía armas en vn desafío por su seruicio con quatro hombres que ella bien conosce, é maté al vno; é de los otros que huyeron, el que más sano se libró, me dexó á los piés vn braço yzquierdo. Pues muy mejor lo haré despierto de día, quando alguno tocare en su chapín.

AREU. Pues aquí te tengo, á tiempo somos; yo te perdono con condición que me vengues de vn cauallero que se llama Calisto, que nos ha enojado á mí é á mi prima.

CENT. ¡O! reñiego de la condición; dime luego si está confessado.

AREU. No seas tú cura de su ánima.

CENT. Pues sea assí; embiémosle á comer al infierno sin confessión.

AREU. Escucha, no atajes mi razón; esta noche lo[13] tomarás.

CENT. No me digas más; al cabo estoy; todo el negocio de sus amores sé, é los[14] que por su causa ay muertos, é lo que os tocaua á vosotras, por donde va, é á qué hora, é con quién es. Pero dime, ¿quantos son los que le acompañan?

AREU. Dos moços.

CENT. Pequeña presa es essa; poco ceuo tiene ay mi espada. Mejor ceuara ella[15] en otra parte esta noche, que estaua concertada[16].

AREU. Por escusarte lo hazes; á otro perro con esse huesso; no es para mí essa dilación; aquí quiero ver si dezir é hazer si comen juntos á tu mesa.

CENT. Si mi espada dixesse lo que haze, tiempo le faltaría para hablar. ¿Quién sino ella puebla los más cimenterios? ¿quién haze ricos los cirujanos desta tierra? ¿quién da contino que hazer á los armeros? ¿quién destroça la malla muy fina? ¿quién haze riça de los broqueles de Barcelona? ¿quién re-

uana los capacetes de Calatayud, sino ella? que los caxquetes de Almazén assi los corta, como si fuessen hechos de melón. Veynte años há que me da de comer; por ella soy temido de hombres é querido de mugeres, sino de tí; por ella me[17] dieron Centurio por nombre, á mi abuelo, é Centurio se llamó mi padre, é Centurio me llamo yo.

ELIC. Pues ¿qué hizo el espada por que ganó tu abuelo esse nombre? Dime, ¿por ventura fué por ella capitán de cient hombres?

CENT. No; pero fué rufián de cient mugeres.

AREU. No curemos de linaje ni hazañas viejas; si has de hazer lo que te digo, sin dilación determina, porque nos queremos yr.[18]

CENT. Más desseo ya la noche por tenerte contenta, que tú por verte vengada; é porque más se haga todo á tu voluntad, escoge qué muerte quieres que le dé; allí te mostraré vn reportorio en que ay sietecientas é setenta species de muertes; verás qual más te agradare.

ELIC. Areusa, por mi amor, que no se ponga este fecho en manos de tan fiero hombre; más vale que se quede por hazer, que no escandalizar la ciudad, por donde nos venga más daño de lo passado.

AREU. Calla, hermana, díganos alguna que no sea de mucho bullicio.

CENT. Las que agora estos días yo vso é mas traygo entre manos, son espaldarazos sin sangre, ó porradas de pomo de espada, ó reués mañoso; á otros agujero[19] como harnero á puñaladas, tajo largo, estocada temerosa, tiro mortal. Algún día doy palos por dexar holgar mi espada.

ELIC. No passe, por Dios, adelante[20]; déle palos, porque quede castigado é no muerto.

CENT. Juro por el cuerpo santo de la letanía, no es más en mi braço derecho dar palos sin matar, que en el sol dexar de dar bueltas al cielo.

AREU. Hermana, no seamos nosotras lastimeras; haga lo que quisiere; mátele como se le antojare. Llore Melibea como tú has hecho; dexémosle. Centurio, da buena cuenta de lo encomendado; de qualquier muerte[21] holgarémos; mira que no se escape sin alguna paga de su yerro.

CENT. Perdónele Dios, si por piés no se me va. Muy alegre quedo, señora mía, que se ha ofrecido caso, avnque pequeño, en que conozcas lo que yo sé hazer por tu amor.

AREU. Pues Dios te dé buena manderecha, é á él te encomiendo, que nos vamos.

Cent. El te guíe é te dé más paciencia con los tuyos.

Cent. Allá yrán estas putas atestadas de razones. Agora quiero pensar como me escusaré de lo prometido, de manera que piensen que puse diligencia con ánimo de executar lo dicho, é no negligencia, por no me poner en peligro. Quiérome hazer doliente; pero, ¿qué aprouecha? Que no se apartarán de la demanda quando sane. Pues si digo que fué[22] allá é que les hize huyr, pedirme han señas de quién eran é quantos yuan, y en qué lugar los tomé[23], é qué vestidos lleuauan; yo no las sabré dar; helo todo perdido. Pues ¿qué consejo tomaré que cumpla con mi seguridad é su demanda? Quiero embiar á llamar á Traso el coxo é á sus dos compañeros, é dezirles que porque yo estoy occupado esta noche en otro negocio, vaya á dar vn repiquete de broquel á manera de leuada, para oxear vnos garçones, que me fué encomendado; que todo esto es passos seguros, é donde no consiguirán ningún daño, más de fazerlos huyr é boluerse á dormir.





AUCTO DÉCIMONONO.

ARGUMENTO
DEL DÉCIMONONO AUCTO.

Yendo Calisto[1] con Sosia é Tristán al huerto de Pleberio á visitar á Melibea, que lo[2] estaua esperando, é con ella Lucrecia, cuenta Sosia lo que le aconteció con Areusa. Estando Calisto dentro del huerto con Melibea, viene[3] Traso é otros por mandado[4] de Centurio á complir lo que auía prometido á Areusa é á[5] Elicia, á los quales sale Sosia; é oyendo Calisto desde el huerto, onde estaua con Melibea, el ruydo que trayan, quiso salir fuera; la qual salida fué causa que sus días peresciessen[6], porque los tales este dón resciben por galardón; é por esto han de saber desamar los amadores.

SOSIA, TRISTÁN, CALISTO, MELIBEA, LUCRECIA.

Sos. Muy quedo, para que no seamos sentidos; desde aquí al huerto de Pleberio te contaré, hermano Tristán, lo que con Areusa me ha passado oy, que estoy el más alegre hombre del mundo. Sabrás que ella por las buenas nueuas que de mí auía oydo, estaua presa de mi amor, y embióme á Elicia, rogándome que la visitasse; é dexando aparte otras razones de buen consejo que passamos, mostró al presente ser tanto mía, quanto algún tiempo fué de Parmeno. Rogóme que la visitasse siempre, que ella pensaua gozar de mi amor por tiempo. Pero yo te juro por el peligroso camino en que vamos, hermano, é assí goze de mí, que estuue dos ó tres vezes por me arremeter á ella, sino que me empachaua la vergüença de verla tan hermosa é arreada, é á mí con vna capa vieja ratonada. Echaua de sí en bulliendo[1] vn olor de almizque; yo hedía al estiercol que lleuaua dentro en los çapatos; tenía vnas manos como la nieue, que quando las sacaua de rato en rato de vn guante,

parecía que se derramaua azahar por casa[8]; assí por esto, como porque tenía vn poco ella de[9] hacer, se quedó mi atreuer para otro día. É avn porque á la primera vista todas las cosas no son bien tratables, é quanto más se comunican mejor se entienden en su participación.

TRIST. Sosia amigo, otro seso más maduro y esperimentado que no el mío era necessario para darte consejo en este negocio; pero lo que con mi tierna edad é mediano natural alcanço, al presente te diré. Esta muger es marcada ramera, según tú me dixiste; quanto con ella te passó has de creer que no caresce de engaño. Sus offrecimientos fueron falsos, é no sé yo á qué fin; porque amarte por gentil hombre, ¿quantos más terná ella desechados? si por rico, bien sabe que no tienes más de poluo que se te pega del almohaça; si por hombre de linaje, ya sabrá que te llaman Sosia, é á tu padre llamaron Sosia, nascido é criado en vna aldea, quebrando terrones con vn arado, para lo qual eres tú más dispuesto que para enamorado. Mira, Sosia, é acuérdate bien si te quería sacar algún punto del secreto deste camino que agora vamos, para con qué lo[10] supiesse, reboluer á Calisto é Pleberio, de embidia del

plazer de Melibea. Cata que la embidia es vna incurable enfermedad donde assienta; huésped que fatiga la posada; en lugar de galardón, siempre goza[11] del mal ageno. Pues si esto es assí, ¡o cómo te quiere aquella maluada hembra engañar con su alto nombre, del qual todas se arrean! Con su vicio ponçoñoso quería condenar el ánima[12] por complir su apetito; reboluer tales casas[13] para contentar su dañada voluntad. ¡O arufianada muger, é con qué blanco pan te daua çaraças! Quería vender su cuerpo á trueco de contienda. Óyeme, é si assí presumes que sea, ármale trato doble, qual yo te diré: que *quién engaña al engañador......* ya me entiendes; é *si sabe mucho la raposa, más el que la toma.* Contramínale sus malos pensamientos, escala sus ruyndades quando más segura la tengas, é cantarás después en tu establo: *vno piensa el vayo, é otro el que lo ensilla.*

Sos. ¡O Tristán, discreto mancebo! Mucho más me[14] has dicho que tu edad demanda; astuta sospecha has remontado, é creo que verdadera. Pero porque ya llegamos al huerto, é nuestro amo se nos acerca, dexemos este cuento, que es muy largo, para otro día.

CAL. Poned, moços, la escala, é callad, que me paresce que está hablando mi señora de dentro. Sobiré encima de la pared, y en ella estaré escuchando, por ver si oyré alguna buena señal de mi amor en absencia.

MELIB. Canta más, por mi vida, Lucrecia, que me huelgo en oyrte, mientra viene aquel señor; é muy passo entre estas verduricas, que no nos oyrán[15] los que passaren.

LUCR. *¡O quién fuesse la ortelana*
de aquestas viciosas flores,
por prender cada mañana
al partir á tus amores!

Vístanse nueuas collores
los lirios y el açucena;
derramen frescos olores,
quando entre por estrena.

MELIB. ¡O quan dulce me es oyrte! De gozo me deshago; no cesses, por mi amor.

LUCR. *Alegre es la fuente clara*
á quién con gran sed la vea;

mas muy más dulce es la cara
de Calisto á Melibea.

Pues avnque más noche sea,
con su vista gozará.
¡O quando saltar le vea,
qué de abraços le dará!

Saltos de gozo infinitos
da el lobo viendo ganado[16]*;*
con las tetas los cabritos,
Melibea con su amado.

Nunca fué más desseado
amado de[16a] *su amiga,*
ni huerto más visitado,
ni noche más sin fatiga.

MELIB. Quanto dizes, amiga Lucrecia, se me representa delante; todo me parece que lo veo con mis ojos. Procede, que á muy buen són lo dizes, é ayudarte he yo.

LUCR., MELIB.

Dulces árboles sombrosos,
humilldos quando veays
aquellos ojos graciosos
del que tanto desseays.

Estrellas que relumbrays,
norte é luzero del dia,
¿por qué no le despertays
si duerme[17] mi alegria?

MELIB. Óyeme, tú, por mi vida, que yo quiero cantar sola.

Papagayos, ruyseñores,
que cantays al aluorada,
lleuad nueua á mis amores,
como espero aquí asentada.

La media noche es passada,
é no viene.
Sabedme si ay otra amada
que lo detiene[18].

———

CAL. Vencido me tiene el dulçor de tu suaue canto; no puedo más suffrir tu penado esperar. ¡O mi señora é mi bien todo! ¿Qual muger podía auer nascida[19], que despriuasse tu gran merecimiento? ¡O salteada melodía! ¡O gozoso rato! ¡O coraçón mío! ¿é cómo no podiste más tiempo sufrir sin interrumper tu gozo[20] é complir el desseo de entrambos?

MELIB. ¡O sabrosa trayción! ¡O dulce sobresalto! ¿Es mi señor de mi alma? ¿es él? No lo puedo creer. ¿Donde estauas, luziente sol? ¿Donde me tenías tu claridad escondida? ¿Auía rato que escuchauas? ¿Por qué me dexauas echar palabras sin seso al ayre, con mi ronca boz de cisne? Todo se goza este huerto con tu venida. Mira la luna quan clara se nos muestra; mira las nuues como huyen. Oye la corriente agua desta fontezica, ¡quanto más suaue murmurio su río[21] lleua por entre las frescas yeruas! Escucha los altos cipreses, ¡como se dan paz vnos ramos con otros por intercession de vn templadico viento que los menea! Mira sus quietas sombras, ¡quán escuras están é aparejadas para encobrir nuestro deleyte! Lucrecia, ¿qué sientes, amiga? Tórnaste loca de plazer? Déxamele, no me le despedaces, no le trabajes sus miembros con tus pesados abraços; déxame gozar lo que es mío, no me ocupes mi plazer.

CAL. Pues, señora é gloria mía, si mi vida quieres, no cesse tu suaue canto; no sea de peor condición mi presencia con que te alegras, que mi absencia que te fatiga.

MELIB. ¿Qué quieres que cante, amor mío?

Cómo cantaré, que tu desseo era el que regía mi són é hazía sonar mi canto. Pues conseguida[22] tu venida, desaparecióse el desseo, destemplóse[23] el tono de mi boz. Y pues tú, señor, eres el dechado de cortesía é buena criança, ¿cómo mandas á mi lengua hablar, é no á tus manos que estén quedas? ¿Por qué no oluidas estas mañas? Mándalas estar sossegadas é dexar su enojoso vso é conuersación incomportable. Cata, ángel mío, que assí como me es agradable tu vista sossegada, me es enojoso tu riguroso trato; tus honestas burlas me dan plazer, tus deshonestas manos me fatigan, quando passan de la razón. Dexa estar mis ropas en su lugar, é si quieres ver si es el hábito de encima de seda ó de paño, ¿para qué me tocas en la camisa? Pues cierto es de lienço. Holguemos é burlemos de otros mill modos, que yo te mostraré, no me destroces ni maltrates como sueles; ¿qué prouecho te trae dañar mis vestiduras?

CAL. Señora, el que quiere comer el aue, quita primero las plumas.

LUCR. (Aparte). Mala landre me mate, si más los escucho. ¿Vida es esta? Que me esté yo deshaziendo de dentera, y ella esquiuándose porque la rueguen. Ya, ya, apa-

ziguado es el ruydo; no ouieron menester despartidores. Pero también me lo haría yo, si estos necios de sus criados me fablassen entre día; pero esperan que los tengo de yr á buscar.

MELIB. ¿Señor mío, quieres que mande á Lucrecia traer alguna colación?

CAL. No ay otra colación para mí, sino tener tu cuerpo é belleza en mi poder. Comer é beuer, donde quiera se da por dinero; en[24] cada tiempo se puede auer, é qualquiera lo puede alcançar; pero lo no vendible, lo que en toda la tierra no ay ygual que en este huerto, ¿cómo mandas que se me passe ningún momento que no goze?

LUCR. (Aparte). Ya me duele á mí la cabeça descuchar, é no á ellos de hablar, ni los braços de retoçar, ni las bocas de besar. Andar, ya callan; á tres me parece que va la vencida.

CAL. Jamás querría, señora, que amaneciesse, según la gloria é descanso que mi sentido recibe de la noble conuersación de tus delicados miembros.

MELIB. Señor, yo soy la que gozo, yo la que gano; tú, señor, el que me hazes con tu visitación incomparable merced.

Sos. ¿Assí, vellacos, rufianes, veníades á asombrar á los que no os temen? Pues yo juro que si esperárades, que yo os hiziera yr como merecíades.

Cal. Señora, Sosia es aquel que da bozes; déxame yr á valerle, no le maten, que no está sino vn pajezico con él. Dame presto mi capa, que está debaxo de tí.

Melib. ¡O triste de mi ventura! No vayas allá sin tus coraças; tórnate á armar.

Cal. Señora, lo que no haze espada é capa é coraçon, no lo fazen coraças é capaçete é couardía.

Sos. ¿Avn tornays? Esperadme; quiçá venís por lana [y uoluereis trasquilados.[25]]

Cal. Déxame, por Dios, señora, que puesta está el escala.

Melib. ¡O desdichada yo! é como vas tan rezio é con tanta priessa é desarmado á meterte entre quién no conosces? Lucrecia,

ven presto acá, que es ydo Calisto á vn ruydo; echémosle sus coraças por la pared, que se quedan acá.

Trist. Tente, señor, no baxes, que ydos son; que no era [sino[26]] Traso el coxo é otros vellacos que passauan bozeando, que ya se torna Sosia. Tente, tente señor, con las manos al escala.

Cal. ¡O! válame Santa María! Muerto soy; confessión.

Trist. Llégate presto, Sosia, que el triste de nuestro amo es caydo del escala é no habla ni se bulle.

Sos. Señor, señor. A essotra puerta; tan muerto es como mi abuelo. ¡O gran desuentura!

Lucr. Escucha, escucha; ¡gran mal es este!

Melib. ¿Qué es esto? ¿qué oygo? amarga de mí!

Trist. ¡O mi señor é mi bien muerto! ¡O mi señor despeñado! ¡O triste muerte

sin confessión! Coge, Sosia, essos sesos de essos cantos, júntalos con la cabeça del desdichado amo nuestro[27]. ¡O dia de aziago! ¡O arrebatado fin!

MELIB. ¡O desconsolada de mí! ¿Qué es esto? ¿Qué puede ser tan áspero acontecimiento como oygo? Ayúdame á sobir, Lucrecia, por estas paredes, veré mi dolor; sino hundiré con alaridos la casa de mi padre. Mi bien é plazer todo es ydo en humo; mi alegría es perdida; consumióse mi gloria.

LUCR. Tristán, ¿qué dízes, mi amor? ¿qué es esso que lloras tan sin mesura?

TRIST. Lloro mi gran mal, lloro mis muchos dolores; cayó mi señor Calisto del escala, y es muerto; su cabeça está en tres partes; sin confessión pereció. Díselo á la triste é nueua amiga, que no espere más su penado amador. Toma tú, Sosia, dessos piés; lleuemos el cuerpo de nuestro querido[28] amo, donde no padezca su honrra detrimento, avnque sea muerto en este lugar. Vaya con nosotros llanto, acompáñenos soledad, síganos

desconsuelo, vístanos tristeza, cúbranos luto é dolorosa xerga.

MELIB. ¡O la más de las tristes triste! ¡Tan poco tiempo posseydo el plazer, tan presto venido el dolor!

LUCR. Señora, no rasgues tu cara ni messes tus cabellos. Agora en plazer, agora en tristeza; ¿qué planeta ouo que tan presto contrarió su operación? ¡Qué poco coraçón es este! Leuanta, por Dios, no seas hallada de tu padre en tan sospechoso lugar, que serás sentida. Señora, señora, ¿no me oyes? No te amortezcas, por Dios. Ten esfuerço para sofrir la pena, pues touiste osadía para el plazer.

MELIB. ¿Oyes lo que aquellos moços van hablando? ¿oyes sus tristes cantares? rezando lleuan con responso mi bien todo; muerta lleuan mi alegría. No es tiempo de yo biuir. ¿Cómo no gozé más del gozo? ¿Cómo toue en tan poco la gloria que entre mis manos toue? ¡O ingratos mortales! Jamás conoceys vuestros bienes, sino quando dellos caresceys.

LUCR. Abíuate, abiua, que mayor men-

gua será hallarte en el huerto, que plazer sentiste con la venida, ni pena con ver que es muerto. Entremos en la cámara, acostar-te as; llamaré á tu padre, é fingiremos otro mal, pues este no es para se poder encobrir.





EL VEYNTENO AUCTO.

ARGUMENTO

DEL VEYNTENO AUCTO.

Lucrecia llama á la puerta de la cámara de Pleberio. Pregúntale Pleberio lo que quiere. Lucrecia le da priessa que vaya á uer á su hija Melibea. Leuantado Pleberio, va á la cámara de Melibea; consuélala, preguntándole qué mal tiene. Finge Melibea dolor del coraçón. Embía Melibea á su padre por algunos instrumentos músicos; sube ella é Lucrecia en vna torre; embía de sí á Lucrecia; cierra tras ella[1] la puerta. Llégase su padre al pié de la torre; descubrióle[2] Melibea todo el negocio que auía passado; en fin, déxase caer de la torre abaxo.

PLEBERIO, LUCRECIA, MELIBEA.



LEB. ¿Qué quieres, Lucrecia? ¿Qué quieres[3] tan presurosa? ¿Qué pides con tanta importunidad é poco sossiego? ¿Qué es lo que mi hija ha sentido? ¿Qué mal tan arrebatado puede ser que no aya yo tiempo de me vestir, ni me dés avn espacio á me leuantar?

LUCR. Señor, apresúrate mucho, si la quieres ver biua, que ni su mal conozco de fuerte, ni á ella ya de desfigurada.

PLEB. Vamos presto; anda allá; entra adelante; alça essa antepuerta é abre bien essa ventana, porque le[4] pueda ver el gesto con claridad. ¿Qué es esto, hija mía? ¿Qué dolor é sentimiento es el tuyo? ¿Qué nouedad es esta? ¿Qué poco esfuerço es este? Mírame, que soy tu padre; háblame por Dios; dime la razón de tu dolor, porque presto sea remediado; no quieras embiarme con triste postrimería al sepulcro. Ya sabes que no tengo otro bien sino á tí; abre essos alegres ojos é mírame.

MELIB. ¡Ay dolor!

PLEB. ¿Qué dolor puede ser, que yguale

con ver yo el tuyo? Tu madre está sin seso en oyr tu mal; no pudo[5] venir á verte de turbada. Esfuerça tu fuerça[6], abiua tu coraçon, arréziate de manera que puedas tú conmigo yr á visitar á ella. Dime, ánima[7] mía, la causa de tu sentimiento.

MELIB. Pereció mi remedio.

PLEB. Hija mi buen[8] amada é querida del viejo padre, por Dios no te ponga desesperación el cruel tormento desta tu enfermedad é passión; que á los flacos[9] coraçones el dolor los arguye. Si tú[10] me cuentas tu mal, luego será remediado; que ni faltarán medicinas, ni médicos, ni siruientes para buscar tu salud, agora consista en yeruas, ó en piedras, ó palabras[11], ó esté secreta en cuerpos[12] de animales[13]. Pues no me fatigues más, no me atormentes, no me hagas salir de mi seso, é dime ¿qué sientes?

MELIB. Vna mortal llaga en medio[14] del coraçon, que no me consiente hablar. No es ygual á los otros males; menester es sàcarla[15] para ser curada[15], que está en lo más secreto dél.

PLEB. Temprano cobraste los sentimientos de la vejez; la moçedad toda suele ser plazer é alegría y enemiga de enojo. Levántate de ay; vamos á uer los frescos ayres de la ribera; y alegrarte has con tu madre; descan-

sará tu pena. Cata, si huyes de[16] plazer, no ay cosa más contraria á tu mal.

MELIB. Vamos donde mandares; subamos, señor, al[17] açotea alta, porque desde allí goze de la deleytosa vista de los nauíos; por ventura afloxará algo mi congoxa.

PLEB. Subamos, é Lucrecia con nosotros.

MELIB. Mas si á tí plazerá[18], padre mío, manda traer algun instrumento de cuerdas con que se sufra mi dolor, ó tañiendo, ó cantando; de manera que avnque aquexe por vna parte la fuerça de su accidente, mitigarlo han por otra los dulces sones é alegre armonía.

PLEB. Esso, hija mía, luego es hecho; yo lo voy á mandar aparejar.

MELIB. Lucrecia, amiga mía[19], muy alto es esto. Ya me pesa por dexar la compañía de mi padre; baxa á él é dile que se pare al pié desta torre, que le quiero dezir vna palabra, que se me oluidó que hablasse á mi madre.

LUCR. Ya voy, señora.

MELIB. De todos soy dexada; bien se ha adereçado la manera de mi morir; algun aliuio siento en ver que tan presto serémos juntos yo é aquel mi querido é amado Calisto. Quiero cerrar la puerta, porque nin-

guno suba á me estoruar mi muerte: no me impidan[20] la partida: no me atajen el camino, por el qual en breue tiempo podré visitar en este día al que me visitó la passada noche. Todo se ha hecho á mi voluntad; buen tiempo terné para contar á Pleberio mi señor la causa de mi ya acordado fin. Gran sinrazón hago á sus canas, gran offensa á su vejez; gran fatiga le acarreo con mi falta; en gran soledad le dexo. Y caso que por mi morir á mis queridos padres sus días se diminuyessen, ¿quién dubda que no aya auido otros más crueles contra sus padres? Bursia, rey de Bitinia, sin ninguna razón, no aquexándole pena como á mi, mató su[21] propio padre; Tolomeo[22], rey de Egypto, á su padre, é madre, é hermanos é muger, por gozar de vna manceba; Orestes á su madre Clistenestra[23]; el cruel emperador Nero, á su madre Agripina por solo su plazer hizo matar. Estos son dignos de culpa; estos son verdaderos parricidas, que no yo; que con mi pena, con mi muerte purgo la culpa[24] que de su dolor se me puede[25] poner. Otros muchos crueles ouo que mataron hijos é hermanos, debaxo de cuyos yerros el mío no parescerá[26] grande. Philipo, rey de Macedonia; Herodes, rey de Judea; Constantino, emperador de Roma;

Laodice, reyna de Capadocia, é Medea, la nigromantesa[27]; todos estos mataron hijos queridos é amados, sin ninguna razón, quedando sus personas á saluo. Finalmente, me ocurre aquella gran crueldad de Phrates[28], rey de los Parthos, que porque no quedasse sucessor después dél, mató á Orode, su viejo padre, é á su vnico hijo, é treynta hermanos suyos. Estos fueron delictos dignos de culpable culpa, que guardando sus personas de peligro, matauan sus mayores, é descendientes é hermanos. Verdad es que avnque todo esto assí sea, no auía de remedarlos[29] en lo mal hizieron; pero no es más en mi mano. Tú, Señor, que de mi fabla eres testigo, vees mi poco poder; vees quan catiua tengo mi libertad; quan presos mis sentidos de tan poderoso amor del muerto cauallero, que priua al que tengo con los biuos padres.

PLEB. Hija mía[30] Melibea, ¿qué hazes sola? ¿Qué es tu voluntad dezirme? ¿Quieres que suba allá?

MELIB. Padre mío, no pugnes ni trabajes por venir adonde yo estó, que estoruaras[31] la presente habla que te quiero hazer. Lastimado serás breuemente con la muerte de tu vnica hi-

ja; mi fin es llegado; llegado es mi descanso é tu passión; llegado es mi aliuio é tu pena; llegada es mi acompañada hora é tu tiempo de soledad. No aurás, honrrado padre, menester instrumentos para aplacar mi dolor, sino campanas para sepultar mi cuerpo. Si me escuchas sin lágrimas, oyrás la causa desesperada de mi forçada é alegre partida; no la interrumpas con lloro ni palabras; si no, quedarás más quexoso en no saber por qué me mato, que doloroso por verme muerta. Ninguna cosa me preguntes, ni respondas, más que lo que de mi grado dezirte quisiere; porque quando el coraçon está embargado de passión, están cerrados los oydos al consejo; y en tal tiempo las frutosas[32] palabras, en lugar de amansar, acrescientan la saña. Oye, padre mío, mis vltimas palabras, é si como yo espero las recibes, no culparás mi yerro. Bien vees é oyes este triste é doloroso sentimiento que toda la ciudad haze; bien oyes[33] este clamor de campanas, este alarido de gentes, este aullido de canes, este strépito de armas; de todo esto fué[34] yo causa. Yo cobrí de luto é xergas en este día quasi la mayor parte de la ciudadana cauallería; yo dexé muchos siruientes descubiertos de señor; yo quité muchas raciones é limosnas[35] é enuer-

gonçantes; yo fué[36] ocasión que los muertos touiessen compañía del más acabado hombre que en gracias nasció; yo quité á los biuos el dechado de gentileza, de inuenciones galanas, de atauíos é brodaduras, de habla, de andar, de cortesía, de virtud; yo fué[37] causa que la tierra goze sin tiempo el más noble cuerpo é más fresca juuentud que al mundo era en nuestra edad criada. É porque estarás espantado con el són[38] de mis no acostumbrados delitos, te quiero más aclarar el hecho. Muchos días son passados, padre mío, que penaua por amor[39] vn cauallero que se llamaua Calisto, el qual tú bien conosciste; conociste[40] assimismo sus[41] padres é claro linaje; sus virtudes é bondad á todos eran manifiestas. Era tanta su pena de amor, é tan poco el lugar para hablarme, que descubrió su passión á vna astuta é sagaz muger, que llamauan Celestina; la qual de su parte venida á mí, sacó mi secreto amor de mi pecho. Descubrí á ella lo que á mi querida madre encobrió[42]; touo manera como ganó mi querer; ordenó como su desseo y el mío ouiessen[43] effeto. Si él mucho me amaua, no biuió engañado; concertó el triste concierto de la dulce é desdichada execución de su voluntad. Vencida de su amor[44] díle entrada en tu casa; que-

brantó con escalas las paredes de tu huerto; quebrantó mi[45] propósito; perdí mi virginidad. Del qual deleytoso yerro de amor gozamos quasi vn mes; é como esta passada noche viniesse, segun era acostumbrado, á la buelta de su venida, como de la fortuna mudable estuuiesse dispuesto é ordenado, segun su desordenada costumbre; como las paredes eran altas, la noche escura, la escala delgada, los siruientes que traya no diestros en aquel género de seruicio, é él baxaua pressuroso á uer vn ruydo que con sus criados sonaua en la calle; con el gran ímpetu que leuaua, no vido bien los passos, puso el pié en vazío é cayó, é de la triste cayda sus más escondidos sesos quedaron repartidos por las piedras é paredes. Cortaron las hadas sus hilos; cortáronle sin confessión su vida; cortaron mi esperança, cortaron mi gloria, cortaron mi compañía. Pues ¿qué crueldad sería, padre mío, muriendo él despeñado, que biuiese yo penada? Su muerte conbida á la mía; conbídame, é[46] fuerça que sea presto, sin dilación; muéstrame que ha de ser despeñada, é[47] por seguille en todo. No digan por mí: *á muertos é á ydos.....* É assí contentarle he en la muerte, pues no toue tiempo en la vida. ¡O mi amor, é señor Calisto! Espé-

rame, ya voy; detente, si me esperas; no me incuses la tardança que hago, dando esta vltima cuenta á mi viejo padre, pues le deuo mucho más. ¡O padre mío muy amado! Ruégote, si amor en esta[48] pasada é penosa vida me has tenido, que sean juntas nuestras sepulturas; juntas nos fagan[49] nuestras obsequias. Algunas consolatorias palabras te diría antes de mi agradable fin, collegidas é sacadas de aquellos antiguos libros que por más aclarar[50] mi ingenio me mandauas leer; sino que ya la dañada memoria con la gran turbación me las ha perdido, é avn porque veo tus lágrimas mal soffridas descendir[51] por tu arrugada faz. Salúdame á mi cara é amada madre; sepa de tí largamente la triste razón porque muero. ¡Gran plazer lleuo de no la ver[52] presente! Toma, padre viejo, los dones de tu vejez; que en largos días largas se suffren tristezas[53]. Rescibe las arras de tu senectud[54] antigua, rescibe allá tu amada hija. Gran dolor lleuo de mí, mayor de tí, muy mayor de mi vieja madre. Dios quede contigo é con ella; á él ofrezco mi ánima; pon tú en cobro este cuerpo que allá baxa.





VEYNTE É VN AUCTO.

ARGUMENTO

DEL VEYNTE É VN AUCTO.

Pleberio, tornado[1] á su cámara con grandíssimo llanto, preguntauale Alisa su muger la causa de tan súpito mal; cuéntale la muerte de su hija Melibea, mostrándole el cuerpo della todo hecho pedaços, é haziendo su planto concluye.

Pleberio, Alisa.

Ali. ¿Qué es esto, señor Pleberio? ¿Por qué son tus fuertes alaridos? Sin seso estaua adormida del pesar que oue[2] quando oy dezir que sentía dolor nuestra hija; agora oyendo tus gemidos, tus[3] bozes tan altas, tus quexas no acostumbradas, tu llanto é congoxa de tanto sentimiento, en tal manera penetraron mis entrañas, en tal manera traspassaron mi coraçón, assí abiuaron mis turbados sentidos, que ya el rescibido pesar[4] alançé de mí. Vn dolor sacó otro[5], vn sentimiento otro. Dime la causa[6] de tus quexas. ¿Por qué maldizes tu honrrada vejez? ¿por qué pides la muerte? ¿por qué arrancas tus blancos cabellos? ¿por qué hieres tu honrrada cara? ¿Es algún mal de Melibea? Por Dios, que me lo digas, porque si ella pena, no quiero yo biuir.

Pleb. ¡Ay, ay, noble muger! Nuestro gozo en el pozo; nuestro bien todo es perdido; no queramos[7] más biuir; é porquel incogitado[8] dolor te dé más pena, todo junto sin pesarla[9], porque más presto vayas al sepulcro, porque no llore yo solo la pérdida do-

lorida de entrambos. Ves[10] allí á la que tú pariste é yo engendré, hecha pedaços. La causa supe della; más[11] la he sabido por estenso desta su triste siruienta[12]. Ayúdame á llorar nuestra llagada[13] postrimería. ¡O gentes que venís á mi dolor! ¡o amigos é señores, ayudadme á sentir mi pena! ¡O mi hija é mi bien todo! Crueldad sería que biua yo sobre tí. Más dignos eran mis sesenta años de la sepultura, que tus veynte. Turbóse la orden del morir con la tristeza que te aquexaua. ¡O mis canas, salidas para auer pesar! Mejor gozara de vosotras la tierra que de aquellos ruuios cabellos que presentes veo. Fuertes días me sobran para biuir; ¿quexarme he de la muerte? ¿Incusarle he su dilación? Quanto tiempo me dexare solo después de tí, fálteme la vida, pues me faltó tu agradable compañía. ¡O muger mía! Leuántate de sobre ella, é si alguna vida te queda, gástala comigo en tristes gemidos, en quebrantamiento é sospirar. É si por caso tu spíritu reposa con el suyo, si ya has dexado esta vida de[14] dolor, ¿por qué quesiste que lo passe[15] yo todo? En esto teneys ventaja las hembras á los varones, que puede vn gran dolor sacaros del mundo sin lo sentir, ó á lo menos perdeys el sentido, que es parte

de descanso. ¡O duro coraçón de padre! ¿Cómo no te quiebras de dolor, que ya quedas sin tu amada heredera? ¿Para quien edifiqué torres? ¿Para quien adquirí honrras? ¿Para quien planté árboles? ¿Para quien fabriqué nauíos? ¡O tierra dura! ¿cómo me sostienes? ¿Adonde hallará abrigo mi desconsolada vejez? ¡O fortuna variable, ministra é mayordoma de los temporales bienes! ¿Por qué no executaste tu cruel yra, tus mudables ondas en aquello que á tí es subjeto? ¿Por qué no destruyste mi patrimonio? ¿Por qué no quemaste mi morada?[16] ¿Por qué no asolaste mis grandes heredamientos? Dexárasme aquella florida planta, en quien tú poder no tenías; diérasme, fortuna flutuosa, triste la mocedad[17] con vejez alegre, no peruertieras[18] la orden. Mejor sufriera persecuciones de tus engaños en la rezia é robusta edad, que no en la flaca postremería.

¡O vida de congoxas llena, de miserias acompañada! ¡O mundo, mundo! Muchos mucho de tí dixeron,[19] muchos en tus qualidades metieron la mano, á[20] diuersas cosas por oydas te compararon; yo por triste experiencia lo contaré, como á quien las ventas é compras de tu engañosa feria no

prósperamente sucedieron. Como aquel que mucho ha hasta agora callado tus falsas propiedades, por no encender con odio tu yra; porque no me secasses sin tiempo esta flor, que este dia echaste de tu poder. Pues agora sin temor, como quien no tiene qué perder, como aquel á quien tu compañía es ya enojosa, como caminante pobre[21] que sin temor de los crueles salteadores va cantando en alta boz; yo pensaua en mi más tierna edad que eras y eran tus hechos regidos por alguna orden; agora visto el pró é la contra de tus bienandanças[22], me pareces[23] vn laberinto de errores, vn desierto espantable, vna morada de fieras; juego de hombres que andan en corro, laguna llena de cieno; región llena de espinas, monte alto; campo pedregoso, prado lleno de serpientes, huerto florido é sin fruto, fuente de cuydados, río de lágrimas, mar de miserias, trabajo sin prouecho, dulce ponçoña, vana esperança, falsa alegría, verdadero dolor. Céuasnos, mundo falso, con el manjar de tus deleytes; al[24] mejor sabor nos descubres el anzuelo; no lo podemos huyr, que nos tiene ya caçadas las voluntades. Prometes mucho, nada no[25] cumples; échasnos de tí, porque no te podamos pedir que mantengas tus vanos prome-

timientos. Corremos por los prados de tus viciosos vicios, muy descuydados, á rienda suelta; descúbresnos la celada, quando ya no ay lugar de boluer. Muchos te dexaron con temor de tu arrebatado dexar; bienauenturados se llamarán, quando vean el galardón que á este triste viejo as dado en pago de tan largo seruicio. Quiébrasnos el ojo é vntasnos con consuelo el caxco; hazes mal á todos, porque ningún triste se halle solo en ninguna aduersidad, diziendo que es aliuio á los míseros como yo tener compañeros en la pena. Pues desconsolado viejo, ¡qué solo estoy!

Yo fue[26] lastimado sin auer ygual compañero[27] de semejante dolor, avnque más en mi fatigada memoria rebueluo presentes é passados. Que si aquella seueridad é paciencia de Paulo Emilio me viniere[28] á consolar con pérdida de dos hijos muertos en siete días, diziendo que su animosidad obró que consolasse él al pueblo romano, é no el pueblo á él; no me satisfaze, que otros dos le quedauan dados en adopción. ¿Qué compañía me ternán en mi dolor aquel Pericles, capitan atheniense, ni el fuerte Xenofón; pues sus pérdidas fueron de hijos absentes de sus tierras? Ni fué mucho no mudar su frente é

tenerla serena, y el otro responder al mensajero que las tristes albricias de la muerte de su hijo le venía á pedir, que no rescibiesse él pena, que él no sentía pesar; que todo esto bien differente es á mi mal.

Pues menos podrás decir, mundo lleno de males, que fuemos[29] semejantes en pérdida aquel Anaxágoras é yo, que seamos yguales en sentir, é que responda yo, muerta mi amada hija, lo que él á su vnico hijo, que dijo: como yo fuesse mortal, sabía que auía de morir el que yo engendraua; porque mi Melibea mató a si misma de su voluntad, á[30] mis ojos, con la[31] gran fatiga de amor que le aquexaba. El otro matáronle en muy lícita batalla. ¡O incomparable pérdida! ¡O lastimado viejo! Que quanto más busco consuelos, menos razón hallo para me consolar; que[32] si el profeta é rey Dauid, al hijo que enfermo lloraua, muerto no quiso llorar, diziendo que era quasi locura llorar lo irrecuperable, quedáuanle otros muchos con que soldase su llaga. É yo no lloro triste á ella muerta; pero la causa desastrada de su morir. Agora perderé contigo, mi desdichada hija, los miedos é temores que cada dia me espauorecían: sola tu muerte es la que á mí me haze seguro de sospecha.

¿Qué faré, quando entre en tu cámara é retraymiento, é la halle sola? ¿Qué haré de que no me respondas si te llamo? ¿Quién me podrá cobrir la gran falta que tú me hazes? Ninguno perdió lo que yo el día de oy, avnque algo conforme parecía[33] la fuerte animosidad de Lambas de Auria, duque de los athenienses[34], que á su hijo herido con sus braços desde la nao echó en la mar; porque todas estas son muertes, que si roban la vida, es forçado de complir con la fama. Pero ¿quien forçó á mi hija morir, sino la fuerte fuerça de amor? Pues mundo halaguero[35], ¿qué remedio das á mi fatigada vejez? ¿Cómo me mandas quedar en tí, conociendo tus falsías, tus lazos, tus cadenas é redes, con que pescas[36] nuestras flacas voluntades? ¿A dó me pones mi hija? ¿quién acompañará mi desacompañada morada? ¿Quién terná en regalos mis años que caducan?

¡O amor, amor! ¡Que no pensé que tenías fuerça ni poder de matar á tus subjectos! Herida fué de tí mi juuentud; por medio de tus brasas passé: ¿cómo me soltaste[37], para me dar la paga de la huyda en mi vejez? Bien pensé que de tus lazos me auía librado, quando los quarenta años toqué; quando fué[38] contento con mi conjugal compañera; quando me ví

con el fruto que me cortaste el día de hoy. No pensé que tomauas en los hijos la vengança de los padres; ni sé si hieres con hierro, ni si quemas con fuego; sana dexas la ropa, lastimas el coraçón. Hazes que feo amen, é hermoso les parezca. ¿Quién te dió tanto poder? ¿Quién te puso nombre que no te conuiene? Si amor fuesses, amarías á tus siruientes; si los amasses, no les darías pena; si alegres biuiessen, no se matarían, como agora mi amada hija. ¿En qué[39] pararon tus siruientes é sus ministros? La falsa alcahueta Celestina murió á manos de los más fieles compañeros que ella para su[40] seruicio emponçoñado jamás halló. Ellos murieron degollados; Calisto despeñado; mi triste hija quiso tomar la misma muerte por seguirle; esto todo causas; dulce nombre te dieron; amargos hechos hazes. No das yguales galardones: iníqua es la ley que á todos ygual no es. Alegra tu sonido, entristece tu trato. Bienauenturados los que no conosciste, ó de los que no te curaste. Dios te llamaron otros, no sé con qué error de su sentido traydos. Cata que Dios mata los que crió; tú matas los que te siguen. Enemigo de toda razón, á los que menos te siruen das mayores dones, hasta tenerlos metidos en tu con-

goxosa dança. Enemigo de amigos, amigo de enemigos, ¿por qué te riges sin orden ni concierto? Ciego te pintan, pobre é moço; pónente vn arco en la mano, con que tires á tiento; más ciegos son tus ministres[41], que jamás sienten ni veen el desabrido galardón que se saca de tu seruicio. Tu fuego es de ardiente rayo, que jamás haze señal dó llega. La leña que gasta tu llama son almas é vidas de humanas criaturas; las quales son tantas, que de quien començar pueda, apenas me ocurre. No solo de cristianos, mas de gentiles é judíos, é todo en pago de buenos seruicios. ¿Qué me[42] dirás de aquel Macías de nuestro tiempo, como acabó amando; cuyo[43] triste fin tú fueste la causa? ¿Qué hizo por tí París? ¿qué Helena? ¿qué hizo Ipermestra? ¿qué Egisto? Todo el mundo lo sabe. Pues á Sapho, Ariadna, Leandro, ¿qué pago les diste? Hasta Dauid é Salomón no quisiste dexar sin pena. Por tu amistad Sansón pagó lo que meresció, por creerse de quien tú le forçaste á darla fe; otros[44] muchos que callo porque tengo harto que contar en mi mal.

Del mundo me quexo, porque en sí[45] me crió; porque no me dando vida, no engendrara en él á Melibea; no nascida no amara; no amando cessara mi quexosa é desconsolada postre-

mería. ¡O mi compañera buena é mi hija despedaçada! ¿Por qué no quesiste que estoruasse tu muerte? ¿Por qué no ouiste[46] lástima de tu querida é amada madre? ¿Por qué te mostraste tan cruel con tu viejo padre? Por qué me dexaste penado? ¿Por qué me dexaste triste é solo *in hac lachrymarum valle?*





CONCLUYE EL AUTOR

APLICANDO LA OBRA AL PROPÓSITO POR QUE LA ACABÓ.

Pues aqui vemos quan mal fenescieron
Aquestos amantes, huygamos su dança,
Amemos á aquel que espinas y lança,
Açotes y clauos su sangre vertieron.
Los falsos judios su haz escupieron,
Vinagre con hiel fué su potación;
Porque nos lleue con el buen ladrón,
De dos que á sus santos lados pusieron.

No dudes ni ayas verguença, lector,
Narrar lo lasciuo que aqui se te muestra;
Que siendo discreto verás ques la muestra
Por donde se vende la honesta lauor.
De nuestra vil massa con tal lamedor;
Consiente coxquillas de alto consejo
Con motes é trufas del tiempo más viejo,
Escriptas á bueltas le ponen sabor.

Y assí no me juzgues por esso liuiano;
Más antes zeloso de limpio biuir,
Zeloso de amar, temer y seruir
Al alto Señor y Dios soberano.
Por ende si vieres turuada mi mano,
Turuias con claras mezclando razones,
Dexa las burlas, ques paja é grançones,
Sacando muy limpio d'entrellas el grano.



FIN.



ALONSO DE PROAZA

CORRECTOR DE LA IMPRESSIÓN

AL LECTOR.

La harpa de Orpheo é dulce armonía
Forçaua las piedras venir á su són;
Abríe[1] los palacios del triste Plutón;
Las rápidas aguas parar las hazía.
Ni aue bolaua, ni bruto pascía;
Ella assentaua en los muros troyanos[2],
Las piedras é froga[3] sin fuerça de manos,
Según la dulçura con que se tañía.

Prosigue é aplica.

Pues mucho más puede tu lengua hazer
Lector, con la obra que aquí te refiero,
Que á vn coraçon más duro que azero
Bien la leyendo harás liquescer;
Harás al que ama amar no querer;
Harás no ser triste al triste penado;
Al que sin auiso, harás auisado;
Assí que no es tanto las piedras mouer.

Prosigue.

No debuxó la comica mano
De Neuio ni Plauto, varones prudentes,
Tan bien los engaños de falsos siruientes
Y malas mugeres en metro romano,
Cratino y Menandro, y Magnes anciano
Esta materia supieron apenas
Pintar en estilo primero de Athenas,
Como este poeta en su castellano.

Dize el modo que se ha de tener leyendo esta tragicomedia.

Si amas, y quieres á mucha atención
Leyendo á Calisto mouer los oyentes,
Cumple que sepas hablar entre dientes,
A vezes con gozo, esperança y passión;
A vezes ayrado con gran turbación.
Finge leyendo mil artes y modos,
Pregunta y responde por boca de todos,
Llorando y riyendo en tiempo y sazón.

Declara vn secreto que el autor encubrió en los metros que puso al principio del libro.

No[4] quiere mi pluma ni manda razón,
Que quede la fama de aqueste gran hombre

Ni su digna fama[5], ni su claro nombre
Cubierto de oluido por nuestra ocasión.
Por ende juntemos de cada renglón
De sus onze coplas la letra primera,
Las quales descubren por sabia manera
Su nombre, su tierra, su clara nación.[6]

Toca como se deuía la obra llamar, tragicomedia é no comedia.[7]

Penados amantes jamás conseguieron
D'empressa tan alta tan prompta victoria,
Como estos de quien recuenta la hystoria,
Ni sus grandes penas tan bien succedieron.
Mas como firmeza nunca touieron
Los gozos de aqueste mundo traydor.
Supplico que llores, discreto lector,
El trágico fin que todos ouieron.

Descriue el tiempo y lugar en que la obra primeramente se imprimió acabada.[8]

El carro Phebeo[9] después de auer dado
Mill é quinientas bueltas[10] en rueda,
Ambos entonces los hijos de Leda

A Phebo en su casa teníen possentado,
Quando este muy dulce y breue tratado
Después de reuisto é bien corregido,
Con gran vigilancia puntado é leydo,
Fué en *Salamanca*[11] impresso acabado.



TRAGICOMEDIA DE CALISTO É ME-
LIBEA. AGORA NUEUAMENTE REUI-
STA É CORREGIDA CON LOS ARGU-
MENTOS DE CADA AUTO EN
PRINCIPIO ACABASSE CON
DILIGENCIA STUDIO IM-
PRESSA EN LA ĪSIGNA
CIUDAD DE VALĒCIA
POR JUĀ JOFFRE
Á XXI DE FEB-
RERO DE M.
Y. D. Y. XIIII
AÑOS.



VARIANTES

VARIANTES

Indicamos aquí las variantes principales, limitándonos á las ediciones sìguientes:

a) la de Venecia del año 1531, por Juan Batista Pedrezano por ser una copia de la de SEVILLA DEL AÑO 1502, según consta en la última estrofa del corrector Proaza:

" El carro de Febo despues de auer dado
" mill é quinientos dos bueltas en rueda
. . . .
. . . .
" fue en Sevilla impresso acabado."

y añade: "El corrector [en Venecia] que es Peña "de Martos solamente corrigió las letras que mal "estauan."

La edición de Sevilla de 1502 ha servido de tipo á la mayoría de las ediciones posteriores;

b) la traducción al *italiano*, por ALPHONSO HORDOGNEZ, ROMA 1506. Fué hecha en el año 1505, segun dice el último verso al final del libro:

" Nel mille e cinquecento cinque appunto
" De spagnolo in idioma italiano
" E stato questo opusculo transunto
" Da me Alfonso Hordognez nato hispano."

Si, como aquí Hordognez mismo lo afirma, él hizo su traducción en el año 1505, es evidente que debe de haber usado como texto original una ó

varias de las primeras ediciones de la Celestina, bien sea de Salamanca, bien sea de Sevilla; por eso muchas veces en caso de duda sobre cual es la verdadera primer lección se deduce fácilmente de la traducción italiana por analogia, dado el gran parentesco de los dos idiomas.

Cuando escribimos esto é hicimos el cotejo de las variantes, no conocíamos el interesante artículo del Señor Don *Lorenzo Gonzalez Agejas* (publicado en la revista "*La España Moderna*" Julio 1894) sobre la "*Celestina*" y nos alegramos, después, al ver que este señor coincide con nuestra opinión diciendo: "A nadie que yo sepa, hasta "ahora, se le había ocurrido, á falta de fuentes "directas, recurrir á las indirectas, esto es, á las "*traducciones*" [el artìculo citado dice por error tipográfico "tradiciones"], "para buscar en ellas "algo que pudiera dar luz acerca de la redacción "de esas ediciones desconocidas &c.";

c) la de Tomas Gorchs, Barcelona 1842, que pretende ser una reproducción de la de ZARAGOZA DEL AÑO 1507, aunque arreglada á la moderna;

d) la de AMARITA, MADRID, 1822, por ser la más conocida en el presente siglo y haber servido de texto á la de Aribau ("Autores Españoles" de Rivadeneira).

En lo sucesivo citaremos las mencionadas ediciones por las siguientes abreviaciones:

S.=Sevilla, 1502, reproducida en la de Venecia 1531;

R.=Roma, 1506, traducción italiana.

Z.=Zaragoza, 1507, edición Gorchs, Barcelona 1842;

A.=Madrìd, 1822, editada por León Amarita.

Algunas veces citaremos tambien la edición de ROUEN, 1633, publicada en casa de Carlos *Osmont* que

dá el texto español y al lado la traducción en francés. A esta edición pondremos la abreviación *O.* Hemos observado que cuando A. tiene una lección diferente de la nuestra ó de la de Z. ó de S., la edición O., casi siempre, tiene la misma variante, de lo que inferimos que A. consultaba y adoptaba el texto de O. ó el de una de las ediciones que sirvió de tipo á esta; en todo caso A. tomó la variante no de las más antiguas ediciones, sino de una del último tercio del siglo XVI.

Las variantes de los preliminares y de cada acto empiezan con numeración nueva.

Á LOS PRELIMINARES.

1) "libre" se omite en Z. y en A., lo tiene S.; R. traduce: "*mera* liberalita".

2) "leerlo" en Z. S. y A.; R. traduce: "di *tornarlo* á leggere", lo que confirma nuestra lección.

3) S. "enxeridas"; Z. y A. "engeridas"; R. "che ui sonno inserte".

4) S. "lo"; Z. y A. "le"; R. "ch'io lo metto".

5) S. "pensarían"; Z. y A. "pensar"; R. "pensarebbeno".

6) S. "Aman*tes*"; Z. y A. "Amant*e*".

7) S. "se alarga"; Z. y A. "se *le* alarga".

8) S. Z. y A. en lugar de "é" leen "o".

9) S. "inuentar"; Z. y A. "imitar".

10) S. "Jamas"; Z. y A.: "Y á mas".

11) S. "visitando"; Z y A.: "vistando".

12) S. "baste"; Z. y A. "bastase"; R. "non baste".

13) S. "entre si"; en Z. y A. se omiten las palabras "entre si"; R. "li uenti portano *tra loro* perpetua guerra".

14) S. "el lobo la cabra"; Z. y A. "el lobo *á* la cabra",

15) S. el "perro la liebre"; Z. y A. "el perro *á* la liebre".

16) S. "el vajarisco"; Z. y A. "el basilisco"; R. "el Basilisco".

17) S. "desparze, con su vista"; Z. y A. "desparce *y* con su vista"; R. "le sparge & mette in fuga & con soa uista le occide".

18) S. "al tiempo del concebir"; Z. y A. "al tiempo *de* concebir"; R. "al tiempo *del* coito".

19) S. Z. y A.: "ella queda muerta" R. "ella resta morta".

20) S. "el quasi *como* vengador"; Z. y A. omiten la palabra "como"; R. "esso fa questo quasi *come* vendicatore."

21) S. "conquista"; Z. y A. "contienda"; R. "Qual po esser maggior *conquista*".

22) S. "Echeneys, quanto sea apta"; Z. y A. "Echeneis, *y* cuanto sea apta"; R. "Echineis, quanto sia apta".

23) S. Z. y A. "leones"; R. "como sonno *falconi*". Tratándose de "aves" hay de leer "halcones" y no "leones".

24) S. "o diez"; Z. y A.: "*y* diez"; R. "*o* dieci".

25) La palabra "é" se omite en S. Z. y A.; R. "de li homini a li quali tutto".

26) S. Z. y A. leen: "*noble* sentencia"; R. "de questa *notabile* sententia".

27) S. "*que* avn los impressores"; la palabra "que" se omite en Z. y A.; R. "*che* anchora l'impressori".

28) S. "estas conquistas"; Z. y A. leen: "contiendas"; R. "queste dissentioni".

29) S. "é *malos* é lisonjeros"; la palabra "malos" se omite en Valencia 1514; R. "& *mali* & lusenghieri seruitori".—Todo este subtítulo falta en Z. y A.

AL ACTO I.

1) S. "de la qual"; Z. y A. leen: "De *ella*"; R. "& da lei".

2) S. "tenia otro consigo", omite el "á"; Z. y A.: "otro *enamorado* consigo"; R. "tenea un altro *huomo* in casa".

3) S. "la qual"; Z. y A. leen: "Esta; R. "la quale".

4) S. "el qual"; Z. y A. leen: "y este"; R. "lo qual".

5) S. "llega"; Z. y A. "llegan"; R. "arriuaro".

6) S. "misto"; Z. y A. leen: "mísero"; R. "& io misto"; la edición de Milan, de 1622, y la Plantiniana, de 1595, leen: "yo mismo".

7) S. y Z. idem: "este"; A. "esto"; R. "hai tu questa".

8) S. y Z. idem: "subido"; A. "cabido"; R. "che sia *salito* in cor humano".

9) S. idem; "traspass*a*"; Z. y A.: "traspas*e*"; R. "qual io specto te *faccia* perire."

10 a.) S. "adareça"; Z. "endereza"; A. "adereza"; R. racconcia lo lecto".

10 b.) S. y Z. idem: "ventana y dexa"; A. lee "la ventana y *esa puerta*"; tambien la edición de Rouen, de 1633, añade: "y essa puerta"; R. "serra le finestre & lassa le tenebre".

11) S. Z. y A. idem "Crato"; R. "Creato & Galieno"; en la edición de Matías Gast, Salamanca 1570, se puso "Erasistrato y Galieno"; Mabbe, traducción inglés, dice: "Hypocrates and Galen".

12) S. Z. y A. leen: "o piedad *celestial*"; R. "o pieta *celestiale*".

13) S. idem: "Pleberico"; Z. y A. "pleberio"; R. "nel *pleberico* core".

14) S. idem: "é de la desdichada"; Z. y A. omiten la palabra "de" y leen: "y la desdichada".

15) S. y Z. idem: "¿Qué cosa es?"; A. y O. "¿Qué cosa es *esta?*"; R. "che cosa e?"

16) S. idem: "Ve"; Z. y A.: "V*ete*"; R. "Va col gran diauelo".

17) S. idem: "yr"; Z. y A.: "irá"; R. "che meco uenga colui".

18) S. y Z. idem: "O desuentura!"; A. "O desventu*rado*, súbito mal"; R. "o *disauentura* o subito male ".

19) S. idem: "peligro"; Z. y A. "peligroso"; R. "che e *pericolo*".

20) S. y Z. idem: "quiçá"; A. y O. "*por ventura* con algo"; R. "*forse* che qualche cosa".

21) S. y Z. idem: "no sabe"; A. y O. "otro no *sé*"; R. "c'altri non si pensa".

22) S. idem: "*sí* possible es"; Z. y A.: "*aunque* es posible"; R. "*se* possibile e".

23) S. y Z. idem: "*el* laud"; A. y O. "*ese* laud", R. "*quello* liuto".

24) S. y Z. idem: "pecados, sospechas"; A. "*cuidados*, sospechas", R. "*peccati*, suspecti".

25) S. y Z. idem: "este mi amo"; A. solamente: "mi amo" omitiendo "este"; R. "che quest' huomo".

26) S. y Z.: "que *mata* mi anima"; A.: "que *quema* un *alma*"; R. che *amazza* un anima".

27) S. y Z. idem: "Qué á mí?"; A. y O. "Qué *me dá* á mí?"; R. "che *mi fa* questo a me?"

28) S. "Melibi*co* so"; Z.: Melibeo so"; A. "melibí*co* soy"; R. "io Melibeo sono".

29) S. Z. y A.: "de *la* salud"; Val. 1514 omite "la"; R. "de *la* salute".

30) S. "aquello"; Z. y A. "aquell*os*"; R. "non solamente *quello*".

31) S. "por *el*"; Z. y A. "por ellas"; R. "per *lui* de te se scordono".

32) S. y Z.: "Haz *tu* lo"; A. omitiendo "tu" dice: "Haz lo"; R. "fa *tu* cio".

33) S. Z. y A. tienen esta misma lección, pero en la edición Plantiniana 1595 y en las que la siguen, se alteró el texto de esta manera: "por Dios la creo: por Dios la confiesso, *aunque creo* que ay otro soberano en el cielo, y ella mora entre nosotros"; R. dice: "per dio la credo: per dio la confesso: per dio l'adoro: *ne crédo* che altro dío sia in cielo anchora che habite tra noi".

34) S. y Z. idem: "Consējate"; A. "Aconsējate"; R. "consegliate".

35) S. y Z. idem; "*al* Aristóteles"; A. y O. leen "*á* Aristóteles."

36) S. y Z. idem: "Pero lo dicho"; A. y O. "Pero *por* lo dicho"; R. "ma cio che de esso ho dicto".

37) S. y Z. idem: "notables"; A. y O. "nobles" (fr. "de nobles"); R. omite esta palabra y dice solamente: "sonno sancte & uirtuose

38) S. y Z. idem "sabes"; A. "sab*e*"; R. no traduce esta palabra, dice solamente: "fuggi loro inganni, cose fanno difficili ad intenderle.

39) S. idem: "encomienzan"; Z. y A.: "comienzan".

40) S. y Z.: "no sé qué *se* es"; A. "no sé qué es"; R. "non so gia da che se proceda".

41) S. y Z. idem: "quién yo"; A. y O. "quién *soy* yo", R. "ma che homo io per questo".

42) S. y Z. idem: "lo que"; A. "lo *de* que"; R. "& in tutto quello che".

43) S. y Z. idem: "excelentísimo"; A. y O. "escelente"; R. "suo excellentíssimo ingegno".

44) S. y Z. idem; "te dixere"; A. y O. "te diré"; R. "quel chio te *diro*".

45) S. y Z. idem: "supiera"; A. "pudiera"; R. "sapessi".

46) S. idem: "no nos"; Z. y A. omiten "nos"; R. "non seria" sin "nos".

47) S. y Z. idem: "Dixe que digas"; A. y O. omiten las palabras "que digas" y dicen: "Digo que muy gran placer"; R. "disse *que tu dichi* che gran piacere".

48) S. idem: *mucho* por estenso"; Z. y A. "muy"; R. "*assai* per extenso".

49) S. y Z. idem: "pequeñas"; A. y O. "*pequeñuelas* tetas"; R. "de le piccole zinne".

50) S. idem: "menor"; Z. y A. "men*os* que tu"; R. "ognialtro *minore* di te".

51) S. y Z. idem: "podrá ser"; A. y O. "pod*ria* ser"; R. "*pornia* essere"

52) S. y Z. idem: "vistételo tu"; A. y O. "vistelo tu"; R. "prendi lo per te che io tel dono".

53) S. idem: "ó crimines"; Z. y A.: "y *por* crímenes" R. "& *in* crimine de crudel morte".

54) S. idem: "hy, hy, hy"; Z. y A.: "Há, há, há"; R. "hi, hi, hi".

55) *Nota*: El número 55 debiera estar en el texto detras de la palabra: "amor" y el número 56, dos líneas más abajo, detras de las palabras: "ni me atormentes".
S. idem: "el fuego", sin "y"; Z. O. y A.: "*y* el fuego"; R.: "amore & fuoco".

56) Véase la nota del número anterior.—S. y Z. idem: "ni *me* atormentes"; A. y O. omiten la palabra "me" y leen "ni atormentes"; R. "ne *me* dar piu tormento".

57) S. idem: "dexa esa"; Z. y A.: "deja *á* esa loca".

58) S. y A. idem: "ni quiero"; Z. "ni *la* quiero ver á ella"; R. "che non noglio uedere lei".

59) hay que tachar este número; es errata de imprenta.

60) S. idem: "está"; Z. y A.: "está*te*"; R. "e *sta* tre altranni".

61) S. y Z. idem: "dixere"; A. y O. "que te *diré*"; R. "te diro".

62) S. y Z. idem: "*el* pensamiento"; R. "non gittar *tuoi* pensieri".

63) S. y Z. como el texto; A. quita la palabra "junto" al principio de la frase y la pone al final de ella diciendo "que quien en diversos lugares lo pone, en ninguno lo tiene *junto*"; R. "per che chi in diuersi luoghi si pone, in nessuno gli tiene".

64) S. y Z. idem: "*de* vieja"; A. y O. omiten el "de"; R. "di questa pouere nechia".

65) el original de Valencia de 1514 dice: "merecer", lo cual es una errata evidente pues debe decir "mecer".

66) S. idem: "me alegro destas"; Z. y A.: "me alegro *mucho* desta nuevas"; R. "dico che mi ralegro con queste nove".

67) A. "*la* esperanza"; S. y Z. "*el* esp."; R. "la esperanza".

68) S. y Z. idem. "pro*mete*"; A. "prometeré"; R. "promette".

69) S. y Z. idem; A. y O. omiten el segundo "corre"; R. "corri *presto,* ua loro aprire".

70) S. y Z. idem; pero A. y O. dicen: "que tiene tan

grande poderio en mi vida", omitiendo las palabras: "que Dios"; R. "che non ha mancho potentia in mia uita *che dio*",

71) la ediciōn de Valencia de 1514 dice "hombre" en lugar de "nombre", lo que es una errata evidente; R. "el nome".

72) S. y A. idem: "le oyr"; Z. "*lo* oir".

73) S. y Z. idem: "si está cerca"; A. y O.: "si est*án* cerca las aves" siendo "aves" el sujeto de la frase; pero R.: "se *sta* apresso *a li* uccelli".

74) S. y Z. idem: "arcadores"; esta palabra se omite en A. y en O.; R. no traduce las tres palabras "herradores, caldereros, arcadores" y dice solamente: "maestri di legname & armaroli".

75) S. "represent*a*"; Z. y A. como el texto: "represent*an*"; R. "se representa".

76) S. y Z. idem: "comedor"; A. y O. "encomendador"; R. "o che *comandator* de boni arrosti".

77) S. idem; Z. y A. "*de* estaciones"; R. "como sono stationi."

78) S. idem; Z. y A. "monaster*io*" (singular); R. "ne lassaua conven*ti*".

79) S. y Z. idem; A. y O. "alli hacia" sin "ella"; R. "perche li faceua *ella*".

80) S. idem; Z. y A. "falseaba" R. "falsificaua".

81) S. "traguntia"; Z. "taraguntia"; A. y O. "taragontia"; R. "taragunzia".

82) S. Z. y A. "mosqu*et*adas; R. "in corporate con *mosco*".

83) S. "de vallena"; Z. y A. "de ballena"; R. no traduce esta palabra.

84) S. y Z. "de gamo"; la edición de Valencia de 1514 dice "de *gemo*", lo que es una errata evidente.

85) S. y Z. "montés"; A. y O. "mon*tero*"; R. "de gatta saluatica".

86) S. y A. "sauco"; Z. "sauc*e*"; R. "fiore de *sambuco*".

87) S. "açofeyfas"; Z. azufayfes"; A. "azofayfas"; O. "açofaifas"; R. no traduce esta palabra.

88) S., Z y A. dicen: "que *tiene*"; R. "che gli *atrauersa* el naso". La lección "tiene" parece preferible á la del texto "*tenia*".

89) S. y Z. "tenía"; A. y O. "tiene"; R. "*teneua* una ampollazza". La lección del texto "tenía" es preferible.

90) S. y Z. "virgen"; A. y O. "virgo"; R. "uergine".

91) S. y Z. "y *en* otro"; A. y O. "y otro apartado" omitiendo "en"; R. "& *in* un altro luogo".

92) La edición de Valencia de 1514 dice: "selos", lo que es errata evidente, pues debe ser "sesos", como dicen S. Z. y A.; R. "*ceruello* d'asino".

93) S. "*aguja* marina"; Z. "guija"; A. "aguija"; R. "giara marina".

94) Z. "*que* la invidia"; S. y A. como el texto sin "que"; R. "pero ti prego Parmeno, *che* la inuidia".

95) S. Z. y A. dicen: "aca desciend*en*"; R. "qua *descende Calisto*", esto justifica el singular en nuestro texto.

96) S. y Z. dicen: "*lo* oyes" apesar de haber puesto antes: "desciend*en*"; A. y O. "*los* oyes"; R, "che non *li* senti.

97) S. y Z. idem: "en qué biuimos": A. y O. "en qué *ley* vivimos"; R. "uediamo como ua el facto nostro".

98) S. Z. y A. dicen: "*te* ciegue"; la de Valencia de 1514 omite el "te"; R. "ne la esperanza del dilecto *ti* robbe el uedcre".

99) S. y A.: "para mi"; Z. "para *la* mi santíguada"; R. "per *la* mia intemerata".

100) S. Z y A. dicen: "mir*a*"; R. "guarda"; "mir*as*" en la edición de Valencia, de 1514, parece ser errata.

101) S. idem: "filosomia"; Z. y A. "fisonomía" R. "philosomia".

102) S. Z. y A. dicen: "reparo"; R. "*riparo* de miei tormenti".

103) S. idem: "cobdicio"; Z. "codicio"; A. y O. "codi-

cioso"; R. no traduce la palabra; solo dice: "desydero arriuare a te e basare quelle mani".

104) S. idem "auias"; Z. "habías"; A. y O. "habí*a*" R. "piu a bona hora *te douiui* leuare questa matina".

105) S. Z. idem: "fregaron"; A. y O. "*re*fregaron". R. "ch' abbia *frecate* sue spalle".

106) S. Z. y A. dicen: "vencid*o*"; Val. "vencid*os*", lo que es una errata; R. "e uinto".

107) S. idem: escardill*a*"; Z. A. y O. "escardill*o*"

108) S. idem: "amonesta suffrir" sin "a"; Z. A. y O. "*á* sufrir"; R. "per che uirtu mostra suffrir".

109) S. y Z. "y especial cuando"; A. "y *en* especial cuando"; R. "special*mente* quando".

110) S. "pierd*an*"; Z. y A. "pierd*en*"; R. "perdono".

111) S. idem: "exteriores *sesos*"; Z. y A. "exteriores *sentidos*"; R. exteriori *sensi*".

112) S. y Z. idem: "imperuio"; A. y O. "*improbo*"; R. "che lo *imperuio* amor".

113) S. "gesto"; Z. "gestico"; A. y O. "en tal *gusto*"; R. "lupo e che mostachiuzzo".

114) S. y Z. "a pala *de*"; A. y O. "a pala *y* azadon"; R. "con pala e zappone".

115) S. y Z. "avnque"; A. "*aun* cuando"; R. "ancora che fusse".

116) S. "mejor la potentia"; Z. y A. "mejor *es* la potencia"; R. "meglio *e* la potentia".

117) S. Z. y A. dicen: Parmen*ico*"; R. "Parmenuzo".

118) S. y A. idem: "angus*tiosa* é cuidadosa vida"; Z. "*angustia* y cuidadosa vida"; R. "*angustiosa* e pensosa uita".

119) S. y Z. "llegasse"; A. y O. "*all*egasse"; R. no traduce esta palabra, dice: "ch'io te cercase e gouernasse".

120) S. dice: *yo* he assaz tiempo e *contia* gastado de *marauedis* hasta agora", observase la colocación de las palabras, un poquito diferente; Z. "tuyo he gastado assaz tiempo y *cuantias*", omite el "yo" entre "tuyo" y "he", y "de maravedis" al final; lo mismo A. sin "yo" sin

"marauedis" y diciendo "*cuantias*"; R. "in farte cercare *ho speso* assai tiempo" sin traducir "contias".

121) S. y A. idem: "cuydados"; Z. "cui*t*ados", parece errata; R. "el quale tutti *li cori* degli omini sa".

122) S. y Z. "que como Séneca"; A. y O. "*Por*que como Séneca"; R. "e come se dice" omitiendo la palabra "Séneca".

123) S. y Z. "tornate"; A. "tor*nandote*"; R. "tornate".

124) S. y Z. en flo*res*"; A. y O. "en flor", singular; R. "non uiuer sempre su *li fiori*".

125) S. "*desechan* la substancia"; Z. y A. "*desecan* la sustancia"; R. "quali *scacciano* la substantia".

126) S. y Z. "saca"; A. saca*n*"; R. "como fa la sanguisuga iniuriano", no traduce "saca".

127 S. "con *r*espuesta"; Z. como en nuestro texto: "con repuesta"; A. y O. "*sin* *r*espuesta"; R. "le ingiurie *con ris*posta".—Repuesta=vindicación?

128) S. idem: "mucho segura"; Z. A. y O. "mucho *más* segura"; R. "molto e secura".

129) idem: "como *mayor*"; Z. A. y O. "como *Maron*"; R. "come *maggiore*", lo que confirma la lección de nuestro texto.

130) S. dice: "que adonde ay *mayor* entendimiento ay *mayor* fortuna"; Z. y A. dicen: "adonde hay *menor* entendimiento hay *mayor* fortuna"; R. "che doue *maggior* scientia e li :e *menor* la fortuna" conforme con el texto.

131) S. y Z. idem "es menor la fortuna; dichas son"; A. "menor es la fortuna, *y* dichas son", el "es" despues de "menor" y delante de "dichas" un "y"; R. "doue e manco, li e maggior. Tutte son uenture".

132) S. y Z. idem: "por el"; A. y O. "pro exemplo", R. "per *lo* exempio".

133) S. Z. y A. dicen: "no se atrev*a*"; R. "non *habbia* ardire de maculare l'honesta".

134) S. y A. dicen: "te retray*gas*"; Z. "no te retra-

yas"; R. "non prender affanno, figliol mio, ne malinconia".

135) S. Z. y A. dicen: "*O* qué gracia"; Val. omite el "O"; R. "O che parlar, *e gratia*".

136) S. idem: "inuenciones *é* justemos"; Z. y A. omitiendo el "é" dicen: "invenciones, justemos"; R. "trouamos alchuna galante inuentione. Volemo giostare".

137) S. idem: "*el* escala"; Z. y A. "*la* escala".

138) S. y Z. idem: "*la* que las"; A. y O. "*el* que las"; R. "che *colei* che le sa".

139) S. y A. idem: "maestros puede"; Z. "maestros *no* puede"; R. "& a li maestri *se po far*".

140) S. "de *aqueste* negocio"; Z. y A. "de *este*"; R. "di *questa* materia".

141) S. y Z. "ens*a*ñada"; A. y O. "*muy* ens*a*ñada"; R. "*scorrocciata sta*"; no obstante "ens*e*ñada" parece la verdadera lección.

142) S. y Z. "dubda tengo"; A. y O. "duda *grande* tengo"; R. "io dubito *forte*".

143) Z. y A. idem: "conseja"; S. y O. "*a*conseja"; R. "costei che me consiglia".

144) S. "rehuyr, caridad"; Z., A. y O.: "rehuir, *ni* caridad"; R. "amore *e* charita a li fratelli non se deue denegare".

145) S. idem: "quiero *la* complazer"; Z. "quiéro*la*"; A. y O. "quiero*le*"; R. "uoglio compiacer*la*".

146) S. idem: "de su *natural* comunicable, y en pocos lugares"; Z. "la sciencia (que es de su *natura* comunicable) *y* en pocos"; A. "la sciencia (que es de su *natura* comunicable) en pocos", sin "y"; R. "per la scientia che de suo *naturale* e comunnicabile che in pochi luoci se porrebbe infundere".

147) La edición de Val. de 1514 dice: "respondio", lo que es errata; S. Z. y A. dicen: "respondido"; R. "e *resposto* á la recognoscentia".

148) S. "representada *está* en"; Z A. y O. dicen: "representada en" sin "está"; R. "cui persona adesso representata in mia memoria".

AL ACTO II.

1) S. idem: "que est*o*"*;* Z. y A.: "que est*a*"*;* R. "che quest*o*".

2) S. y Z. idem: "comunicables"; A. y O. "*no* comunicados"; R. "*in*comunnicabili".

3) S. y Z. idem: "fuera *de* hombre"; A. y O. "fuera *del* hombre"; R. "che son da piu che huomo".

4) la edición de Valencia de 1514, dice: "cierpo", lo que es una errata evidente. S., Z. y A. dicen: "cierto"; R. "ti prometto".

5) S. idem: "lleu*o*"; Z. y A. "llev*a*"; R. "poi chel principio *e stato* buono".

6) S., Z. y A. "que vaya *sola*"*;* R. "che uada *sola* colei"; esta lección es preferible á la del texto.

7) S. y Z. idem: "sentid*o*", singular; A. "sentid*os*", plural; O. "sentid*o*"; R. "mia lingua e *senssi*".

8) S. y Z. idem: "tanga"; A. y O. "taña", R. "sonando cantioni".

9) S. y A. idem: "arme motes"; Z. "arme m*a*tes" y dice en una nota: "sin duda se hará alusión al juego del ajedrez"; R. no traduce este pasaje.

10) S. y Z. lo mismo: "le oluidaua"; A. y O. "porque *no se* olvidaba; R. "por che se scordauano si lamentaua".

11) S. idem: "esta es la pena"; Z. y A. dicen: "*está* la pena de amor"; R. "nel contemplare *sta* la pena d'amore."

12) S. idem: "no te *partas*"; Z. y A: "no te *apartes*"*;* R. "non te partire da lei."

13) S. y Z. idem: "yrian"; A. y O. "fueran"; R. "che *seriano* meglio spese".

14) S., Z. y A. dicen: "El *dicho*"; R. "cio che hai dicto"; esta lección es preferible á la del texto, porque dá mejor sentido.

15) S., Z. y A. dicen: "dello", singular; R. "e quel che piu me duole."

16) S. y Z. idem: "dessentido"; A. y O. "desatinado"; R. "huomo sei de *ceruello*", traducción que varía el sentido de la frase.

17) S. y A. idem: "*tu* voluntad"; Z. "*la* voluntad"; R. "*tua* uolunta".

18) S. y A. idem: "querrá"; Z. "querr*ia*"; R. ""bastonate *uorra*".

19) S. y A. idem: "creer ser"; Z. "creer*se* sciente"; R. "creder*se* essere sciente".

20) S. y A. idem: "*é* afición"; Z. "dolor *ó* afición; R. "dolore & afflictione".

21) S., Z. y A. dicen: "pena*n*do"; R. "sto io pen*ando*".

22) S., Z. y A. dicen: "*por si* pasare"; R. "*per che* uoglio passar".

23) en lugar de las palabras entre parentesis pone el original de Val. 1514 un "etc."; lo mismo S.; pero Z. y A. añaden y dicen: "porque digo las verdades".

24) S., Z. y A. dicen: "*don* cauallo"; R. "cauallo" sin traducir el "don".

25) S., Z. y A. dicen: "que esper*en*", plural; R. "di loro che *aspectano*".

26) S. y A. idem: calcañа*r*"; Z. "calcaña*l*".

27) S., Z. y O. idem: "yr por fuego"; A. "*iré* por fuego; R. "io *currero* per fuogo".

28) S. idem "buelto"; Z. y A. "*re*vuelto"; R. "a fiume *turbido*".

AL ACTO III.

1) S., Z. y A. dicen: "se va"; R. "ando".

2) S. idem: "queda"; Z., O. y A. dicen: "qued*an*" plural; R. "Sempronio *resto* in casa *con* Elitia".

3) S. y Z. idem: "se contenta"; A. y O. "se *confia*"; R. "de sue propie mani non *se fida*".

4) Z. idem: "del que ama"; Z. y A. "de *los* que am*an*"; R. "de *colui* che ama".

5) S. idem: "contra"; Z. y A. "*tras* cualquier"; R. "che contra qual se uoglia".

6) S., Z. y A. dicen "cayga del *todo*"; R. "prima che *in tutto* casche"; "togo" en el original de Val. 1514 parece errata de imprenta por "todo".

7) la edición de Val. 1514 dice: "cosa" en lugar de "casa" como dicen S., Z. y A.; R. "como *casa*". Lo primero es una errata evidente.

8) S. y Z. idem: "si la ouiere"; A y O. "si *no* la hobiere"; R. "se la porra hauere questo anno", sin "no".

9) S. Z. y A. dicen: "sino á otro *año*", la palabra "año" falta en la edición de Val. 1514; R. "se non l'altro *anno*".

10) S. Z. y O. idem: "tan presto como passados, oluidados"; A. "pasados, *son* oluidados"; R. "cosi presto como son passate *sonno* scordate".

11) S. idem: "te marauillarí*as*"; Z. y A.: "te maravillarí*a*"; R. "che tanta te *farresti* meraueglia".

12) S., Z. y A. dicen: "o otra *semejante* cosa"; R. "o un altra *simile* cosa".

13) S. y Z. idem: "que no oluidasses", A. y O. "que no *la* olvidases"; R. "che subito non te scordassi" sin "la".

14) S., Z. y A. dicen sin "y": "ganada es Granada, el rey entra oy"; R. no traduce todo este pasaje, desde la palabra "ganada" hasta "vencido".

15) S. y A. dicen: "*su* contienda"; Z. como nuestro texto: "*la* contienda"; R. "mentre pende *la* lite".

16) S. idem: "con pleyto" sin "su"; pero Z. y A. "con *su* pleito"; R. "con *sua* lite"

17) S. y A. idem: "Sempronio? ¿hauíame de mantener"; Z. dice: "Sempronio? *que* habíame de mantener"; R. "credi tu Sempronio debbiame mantenere del uento?" sin "que".

18) el original de Val. 1514 dice: "diz*es*"; S. Z. A. leen "dic*e*"; R. "che con le lusenghe che *dice* a suo patrone". La lección de Val. es una errata evidente.

19) S. Z. y A. dicen: "*á* cuantos"; R. "o morte, morte *a* quanti".

20) el original dice: "desacompasiados", "lo que es una errata evidente; S. Z. y A. dicen: "desacompañados" y R. "scompagnati".

21) S. "*le* tenían" Z. y A. "*la* tenían".

22) S. como el texto; Z. y A. ponen una "y" antes de "luego" diciendo: "*y* luego"; R. "*e* subito".

23) S. como el texto: "medi*o*"; Z., A. y O. "medi*a* azumbre".

24) S. como el texto: "qui*taron*"; Z., A. y O. "qui*taban*"; R. "che mai gli *fu* leuato".

25) S., Z. y A. leen: "de los *mios*"; R. "nel numero de li *miei*". Esta lección parece preferible á la del texto "niños".

26) S., Z. y O. como el texto: "hare le auer"; A. "haréle *ver*"; R. "io li faro *hauere*", lo que justifica la lección del texto.

27) S. y Z. como el texto: "ni á mi *andar*"; A y O.: "ni á mí *ayudar*"; R. "ne io de ire e uenire". Hay que leer "andar" como en el texto.

28) el original dice: "desatiuo", lo que es una errata, como lo prueban S., Z. y A. que leen: "desatino"; R. no lo traduce.

29) S. como el texto: "*o* ama"; Z. y A. sin "o" dicen: "ama mucho"; R. "che la donna *o* ama molto", lo que confirma la lección del texto.

30) S. y Z. como el texto: "me tomare *la* voz"; A. y O. sin "la" dicen: "me tomare voz"; R. "perche se a caso in luogo alcuno me *trouasse*".

31) S. y A. como el texto: "seguir*se*"; Z. "seguir*le*"; R. "mai *se* po sequire bon fine".

32) S. y A. como el texto: "eres *tu* bueno"; Z. suprime el "tu" diciendo: "eres bueno"; R. "per guida *serresti* buono".

33) S., Z. y O. dicen como el texto: "la *casa*"; A. "la *sala*"; R. "dimme e desoccupata la *casa*". Hay que leer "casa".

34) las palabras entre parentesis no están en el original, ni en S. que despues de "ayuda" dice. "etc."; Z. y A. las

ponen y dicen: "que quien mucho madruga"; R. "meglio e tarde che mai".

35) S. y Z. como el texto: "de los *lizos*"; A. y O. "de los *lienzos*"; R. "e apri la cassa deli *lisci*". Hay que leer "lizos".

36) S., Z. y A. leen: "de aquell*a*; R. "di *quella* ala".

37) S. como el texto: "de drago"; Z. y A.: "de drag*on*"; R. "di *drago*". Hay que leer: "drago".

38) S., Z. y O. como el texto: "conf*a*cionar"; A. "con*fi*cionar"; R. "confectionare".

39) S., Z. y A. leen: "*de* cosa"; R. "mai te ricordi *di* niuna cosa".

40) S. lee: "no me *testigues*"; Z. y A. dicen, como el texto· "no me *castigues*"; R. "non me *reprendere*". Hay que leer: "castigues".

41) S. y A. como el texto: "*en* mi vejez"; Z. lee: "*á* mi vejez"; R. "*in* mia uechiezza".

42) S. como el texto: "*no* me"; Z. y A.: "*ni* me"; R. "*ne* me tractar di questa sorte".

43) S. y Z. como el texto: "aunque *tu* le ames"; A. y O. "aunque le ames" sin "tu"; R. "quantumque *tu* l'ami molto".

44) el original dice: "baca", lo que es una errata por "baxa", como leen S., Z. y A.; R. "e *porta* el sangue del becco".

45) S., Z. y A. dicen: "yo me *subo* y Sempronio arriba"; la lección del texto tiene mejor sentido; R. "che Sempronio & io uolemo andare in camera".

46) S. y Z. como el texto: "ethnicos"; A. y O. "éth*neos*"; R. "che libullenti e *iniqui* monti gittano".

47) S. como el texto: "atormentad*ores*"; Z. y A. "atormentad*or*"; R. "e tormenta*tori* delle peccatrice anime".

48) el original de Val. dice: "*lágrimas*", pero S., Z. y A. leen: "*lagunas*", y asi hay que leer según el sentido de la frase; R. dice: "soi *lachi*".—"Lágrimas" parece error del cajista".

49) S. y A. "*y* en ello" como el texto; Z. "en ella" sin "y"; R. "*e* in esso".

AL ACTO IV.

1) S. y O. como el texto: "halló"; Z. y A. "hall*a*"; R. "trou*o* sulla porta".

2) S., Z. y A.: "sabi*endo*"; R. "sap*uto*", lo que confirma la lección del texto.

3) S., Z. y A. ponen el "le" al final y dicen: "descúbrel*e*"; R. "e diceli la causa".

4) S. dice: "que *bien* no son"; Z. y A. "que no son *bien*"; R. "che non son *ben* examinate".

5) S., Z. y O. como el texto: "*a*menguada"; A. "menguada"; R. "o molto fuergongnata restasse".

6) S. y Z. como el texto: "cuitada"; A. y O. "amarga"; R. "o *trista* me".

7) S., Z. y O. como el texto: "o tornar me he"; A. "ó tornar*éme*"; R. "o *debbio* tornarme".

8) la edición de Val. dice: "huerta", errata evidente por "hurto" como dicen S., Z., O. y A.; R.: "col furto".

9) S. dice: "ay *muncho* engaño"; A. y O.: "*mucho* engaño"; Z. como el texto: "*nuevo* engaño"; R. "che sia in me *nouo* inganno".

10) S., Z. y A. dicen: "si no *se* le ofresce", en la edición de Valencia falta el "se", parece descuido de imprenta; R. "o se pure no hauiesse pensieri si odiosi".

11) S., Z. y A. dicen: "proporna"; R. "proporra".

12) S. como el texto: "para todos obr*a*"; Z. y A. "para todos obr*as*"; R. "per tutti hay *opera*".

13) S. dice: "para mí *te* falto"; Z. y A.: "para mí *flaqueza*"; O. "para mí *flagueza*"; R. "per me *te manchata*".

14) S. como el texto; "ni otras *naturas*"; Z., A. y O.: "ni otras *nocturnas*"; R. "ne altra *natura de Vccelli negri*".

15) S. y A. como el texto: "aquestos"; Z. "*estos*"; R. "per *queste* contrade".

16) S. y Z. como el texto: "de tod*os* vosotr*os*"; A y O. "de tod*as* vosotr*as*": R. "desyderio de ueder*ui* tutt*i*".

17) S., Z. y A. dicen: "tu *de* venderlo"; R. "tu *de* uenderlo."

18) S., Z. y A. añaden "aquí" después de "biuir" y dicen: "*aqui* en las tenerías"; R. "che soleua habitare in *questa contrada*".

19) la edición dice "o" en lugar de "á", lo que es una errata visible.

20) S. y Z. como el texto: "no tienes *memoria*"; A y O. "no tienes n*oticia*"; R. "io non so come non *te recordi* di lei".

21) S. "e avn algunos la llama vieja lapidaria", sin "la"; Z. como el texto con "la"; A. y O. "y aun la llaman vieja lapidaria" omitiendo "algunos" y "la"; R. "& *alcune* la chiamano *la* uecchia lapidaria", lo que confirma nuestra lección.

22) S. omite la palabra: "dile"; Z. como el texto "dile"; A. "dilo"; R. "ua uía matta *dilo*".

23) S., Z. y A. dicen: "habl*ando*"; R. "e suo nome sal*uando*".

24) S., Z. y A. dicen: "no me digas *mas*"; R. "non me dir *piu*". La palabra "mas" parece omitida en la edición de Valencia por un error.

25) S., Z. y O. como el texto: "la gracia"; A. "la *paz* de Dios"; R. "la *gratia* de dio". Hay que leer: "gracia" y no "paz".

26) S., Z., O. y A. dicen: "adversas y otras"; R. "con tutte l'altre mie fatiche aduerse". La omisión del "y" en la edición de Valencia parece un descuido.

27) S., Z. y A. leen: "veslo"; R. "eccolo qui". Hay que leer: "veslo".

28) Z. dice como el texto: "quisiera *cierto* mas"; S. A. y O. omiten la palabra "cierto" y leen: "quisiera más"; R. "che *piu presto* harei uoluto trouarme".

29) S., Z. y O. como el texto "desde"; A. "de"; R. "*da* un hora in qua".

30) Z. como el texto: "según del mozo *supe*"; S., O. y A. leen: "según *dice* el mozo"; R.: "scondo che io *seppe*", lo que confirma nuestra lección y es un indicio de que Ordoñez usaba un original más antiguo que la edición de Sevilla de 1502.

31) S. y O. como el texto: "cargo"; Z. y A. leen: "*en*-cargo"; R. "la medesima *commissione*". Hay que leer: *cargo*.

32) S. y Z. como el texto: "*el* hilado"; A. y O. "*lo* hilado"; R. "per lo filato".

33) Z. lee como el texto: "se alcanz*ará*"; S. dice: "se alcanç*arán*"; A. "alcanz*an*", idem O.: "alcançan"; R. "con che piu piacere e maggior dilecto *si prende*".

34) Z. como el texto: "á la *mi* fe"; S., A. y O. leen; "á la *mia* fe"; R. "per mia fe".

35) S. y Z. como el texto: "sino meson"; A. "si no *un* meson"; R. "che hostaria".

36) S. y Z. como el texto: "sin ram*o*"; A. y O. "sin ram*a*"; R. no traduce las palabras: "choça sin ramo".

37) S., Z. y A. leen "nimbre"; R. "uinchio".

38) S. como el texto: "biu*an*"; Z., A. y O.: "viv*en*"; R. "uiuono".

39) S. y Z. como el texto: "podr*ía*"; A. y O. "podr*á*"; "chi te *porria*".

40) S. lee como el texto: "cabellos su primera"; Z., A. y O. dicen: "cabellos *y de su*"; R. "quella mutationi de capelli *e de loro* primo e fresco colore".

41) S., A. y O.: "albañа*r*es"; Z. "albaña*l*es"; R. no traduce esta palabra.

42) S., Z., A. y O. leen: "no *sera*"; R. "lo amico del pouero non *sera* dissimulato".

43) S. como el texto: "traxo"; Z., A. y O. leen: "tra*jeron*"; R. "a molti *fu* causa de la morte".

44) S. como el texto: "quit*a*"; Z., A. y O. dicen: "qui*tan*"; R. "a tutti *robba* el piacere".

45) S. y Z. como el texto: "de comienço la jornada"; A. y O.: "de comienzo *á* la jornada"; R. "uolesse tornare dal principio la giornata".

46) S. como el texto: "otra vez aquel"; Z. y A. "otra vez *á* aquel"; "un altra uolta *in* quel medesimo luogo".

47) S. y Z. leen: "and*ando*"; A. y O. "*alejado*"; R. "quanto piu auante se trouano dal principio".

52

48) S. como el texto: "quel"; Z. y A. "que el"; R. "che l'hostaria".

49) S., Z. y A. leen: "hermosa *era* con aquel"; R. no traduce la palabra "hermosa" y dice: "mutata se il diauolo con quel suo dio ui salue".

50) S. y Z. como el texto: "que trauiessa"; A. "que *la* *a*traviesa"; O. "que *le* *a*traviessa"; R. "che *li* trauersa el naso".

51) S. y Z. como el texto: "no soy vieja"; A. y O. "no soy *tan* vieja"; R. "como io non so *si* vecchia".

52) S. y A. como el texto: "biuir*emos*"; Z. "vivir*íamos*"; R. "che non de solo pane *uiue* l'homo".

53) S. lee como el texto: "ayna, saluo hazer"; Z., A. y O. añaden después de "agenas ayuna" las palabras siguientes: "*que en otra cosa no entiendo*", y continúen: "salvo hazer"; R. "digiuna sollicitando facendi d'altri, e per che cosa credi, che sia la uirtu in questo mondo? saluo per faticarse l'huomo per li boni".

54) S. y Z. como el texto: "la *necessitada* causa"; A. y O. leen: "la necesi*dad y* causa"; R. "te diro la necessi*tata causa*", lo que confirma nuestra lección.

55) S. y Z. como el texto: "*la* sepas"; A. y O. "*lo* sepas"; R. "senza che *tul* sapessi".

56) S. y Z. como el texto: "de *muy* buen"; A. y O.: "de buen grado" sin "muy"; R. "de *bonissima* uoglia" confirmando nuestra lección.

57) la edición de Valencia de 1514 lee: "mas" lo que es un error tipográfico por "mías", como dicen: S., Z., O. y A.; R. "*mei* bisogni madonna?"

58) S., Z. y O. como el texto: "á Dios gracias"; A. "gracías á Dios"; R. "per la gratia de Dio".

59) S., A. y O. leen como el texto: "estaua *en* vn cuero"; Z. dice: "estaba un cuero" omitiendo el "en"; R. "che in casa me auanzaua una botte".

60) S. y Z. leen: "en vn jarrillo mal *pegado*"; A. dice: "en un jarrillo (*mal* pecado) me lo traen"; O. "en un jarrillo mal *pecado* me lo traen"; R. "ma adesso (como ogni cosa per *mei peccati* e mancata) in un fiascuzzo

mel portano", io que refuta la lección "mal pegado".

61) S., Z. y A. leen: "que no cab*e* dos açumbres"; R. "che non *cape tre* boccali".

62) S. como el texto: "me vea con *vn* cuero"; Z., A. y O.: "me vea con cuero" sin "un"; R. "fin che non habbia *una* botte piena in mia cantina",

63) S., Z. y O. como el texto: "*que* como dicen"; A. "*y* como dicen"; R. "*che* come dicono".

64) S. y A.: "está el *huso*"; Z. dice "el *uso*"; R. "male sta el *fuso*".

65) la palabra "una" se omite en la edición de Valencia de 1514 que dice: "con sola palabra"; S., Z., O. y A. leen: "con sola *una* palabra"; R. "che con solo *una* parola." Hay que poner la palabra "una".

66) S. y Z. como el texto: "no declaras"; A. y O.: "no *me* declaras"; R. "se piu non *mi* dechiari".

67) S., Z. y O. leen: "Que yo soy"; A. antepone el "soy" y dice· "Que soy yo"; R. "io receuero questo a grandissima uentura".

68) S. y Z. como el texto: "que no cess*es*"; A. y O. "que no *cese* tu petición"; R. "per tanto non *cessare* tua petitione".

69) S., Z. y A. leen: "si se *le* echan"; R. "se il gitano in terra", lo que confirma nuestra lección.

70) todo este pasaje desde la palabra: "el pelicano" hasta "é aves" está en la edición de Valencia de 1514 quitado de su lugar, por un evidente error del cajista, y está puesto, 13 líneas más abajo después de las palabras: "llaman Calisto", adonde no tienen ningún sentido, por eso las pusimos en el sitio adonde pertenecen.

En este lugar las tienen también colocadas S., Z., O. y A., pero R. las puso en el mismo sitio equivocado que en la edición de Valencia, es á decir 13 renglones más abajo á continuación de las palabras: "chiamato Calisto" con estas otras: "El Pelicano rompe etc.," lo que prueba una vez más que la traducción italiana fué hecha no sobre la edición de Sevilla, sino sobre una de las primeras de Salamanca.

71) S., Z. y O. como el texto: "mayormente"; A. dice: "*y* mayormente"; R. "maggiormente" sin "y" delante.

72) S. y Z. como el texto: "dañosos"; A. y O.: "dañados"; R. "*danneuoli* passi".

73) S. y Z. como el texto: "qué siente"; A. y O. repiten el "qué" y dicen: "Qué, *qué* siente"; R. "che mal po sentire".

74) la edición de Valencia de 1514 dice: "*tu* mal", lo que es una errata evidente; S., Z., A. y O. leen: "*su* mal"; R. "credo che sia de pazzia *sua* ifirmita".

75) Z. "enemiga de honest*id*ad", sin "la"; S., O. y A. "enemigo de *la* honest*id*ad"; R. "nemica d'bonesta".

76) S., Z. y A. leen: "y por *no* publicar"; R. no traduce este pasaje.

77) S. y Z. como el texto: "delante mí"; A. y O. leen: "delante *de* mí"; R. "in mia presencia".

78) S., Z. y A. dicen: "en ver la *a*yrada"; R. "cosi adirata".

79) en la edición de Valencia de 1514 se lee: "condenad*o*", refiriéndose á la Celestina, por lo tanto hay que corregir esta errata y leer: "condenad*a*", como dicen S., Z. O. y A.; R. "che de esso non restera culpato, ne io condemn*ata*".

80) S. y Z. como el texto: "que si pensó"; A. y O. "que si *se* pensó"; R. "che se se penso".

81) S. dice: "é yo *que* quedé"; Z. y A. leen: "yo quedé" sin "é" al principio y sin "que"; R. "*e* io restai ben secura" confirmando nuestra lección.

82) S. como el texto: "de *los* locos"; Z., A. y O.: "de locos" sin "los"; R. "e de *li* pazzi", confirmando nuestra lección.

83) Z. dice como el texto: "que respuesta de mi *otra* no habrás"; S. "que respuesta de mi no auras", sin "otra"; A. y O. leen: "que de mi no habrás respuesta"; R. "ch' *altra* risposta da me non hauerai", confirmando nuestra lección.

84) S. y Z. como el texto: "mas dañará"; A. y O.: "mas dañar*as*"; R. "piu condemnar*a*.

85) S., Z. y A. dicen: "poc*o* calor"; R. "poco caldo bisogna"

36) S., Z. y O. como el texto. "pod*ías* tu"; A.. "po*drás* tu"; R. "che parola *posseui* uolere".

87) S., Z., O. y A. leen: "santa *Apolonia*"; R. "sancta *Appollonia*"; de modo que lo que debe leerse es "Apolonia".

88) la edición de Valencia de 1514 dice: "airado", es una errata evidente, porque el adjetivo tiene que concordar con "respuesta", femenino. Así: "airad*a*" leen S., Z., O. y A.; R. "tu*a* triste e adirat*a* resposta".

89) S. y Z. como el texto: "padéz*case* el su dolor"; A. y O. "padez*cale* el su dolor"; R. "patisca*se* suo dolore".

90) S. y Z. como el texto: "*que* pues"; A. y O.: "*y* pues"; R. "*che* poi che".

91) S. y A. como el texto: "*y* el de la"; Z. omite el "y" al principio y dice solamente: "el de la"; R. "& quello de la".

92) Z. lee como el texto: "porque la verdad"; S. y A. dicen: "porque *á* la verdad"; R. "per che *a* la pura uerita non e necessaria":

93) S. y Z. leen como el texto: "la *tel*araña"; A. y y O. "á la *araña*"; "non te assomigliare al *ragno*".

94) Z. como el texto: "desde vivo" sin "y" delante; S. y A. dicen "*y* desto vivo"; R. "di questo uiuo".

95) S. y Z. como el texto: "que p*edias*"; A. y O. "que *pidas*"; R. "che domandassi".

96) S. y Z. dicen como el texto: "y si la rezare no sea oyda"; A. y O. omitiendo las palabras "y si la rezare" leen solamente: A.: "Nunca yo la rece ni sea oida" y O.: "Nunca yo la rezare, *no* sea oyda si"; R. "mai la possa io dire, e *se la dico non me sia udita*", confirmando nuestra lección.

97) S. y Z. como el texto: "téngo*te* de callar"; A. y O. "tengo de callar" sin "te"; R. "*te* debbio riguardare".

98) S. dice como el texto: "*lo* has"; pero Z., A. y O. leen: "*la* has"; R. "che tu te *l'*hai ben guadagna*ta*".

99) S. y A. como el texto: "causa"; Z. dice: "casa", lo que es una errata; R. "senza saper piu *causa*".

100) S. y O. como el texto: "que no se pod*ía*"; Z. "que no se po*dría*"; A. "Qué se podía" sin "no"; R. "che *non* se pot*ea* suspicare".

101) S., Z., A. y O leen: "en esfuerzo" sin el art. "el"; R. "in forza". Parece que el artículo "el" en nuestra lección está demás.

102) S., Z. y A. dicen: "un *san*"; R. "un *san* Giorgio".

103) S. como el texto: "facion*es*"; Z., A. y O. lo ponen en singular: "fac*ión*"; R. "sua Presentia e Faction*i*", confirmando nuestra lección.

104) S. lee como el texto: "cessa quexarse"; Z., A. y O. dicen: "cesa *el* quejar"; R. "che mai resta nocte e di *de lamentarse*".

105) S. y A. como el texto: "*lo* tomó"; Z. "*le* tomó"; R. no traduce este pasaje.

106) S., Z. y O. leen como el texto: "qué tanto ha"; A. dice: "qué tanto *tiempo* ha"; R. "saluo che quanto *tempo* fa".

107) S. y Z. dicen como el texto: "ocho días, que parece"; A. y O. añaden; "ocho días, *según lo que he podido colegir,* que parece"; R. "hoggi fanno octo giorni che par che sia un anno", lo que prueba que la frase añadida está demás.

108) S., Z., A. y O. leen: "*se* paran"; R. "*se* fermano li uccelli". Habrá que añadir el "se".

109) S. lee "Antigo"; Z. "aquel *antico*"; A. y O.: "Amphion"; R. "che non faceano a quel *antiquo* del qual se dice"; y esa parece ser la verdadera lección.

110) S., Z. y O. leen como el texto: "se dize"; A. "se *decia*"; R. "se *dice*".

111) S. lee como el texto: "*si* se hallara"; Z., A. y O. leen: "vieja como yo se hallara" sin "si"; R. "guarda madonna se una pouera uechia como io se me debbio chiamare ben auenturata", sin el segundo "si".

112) S. y O. como el texto: "*lo* vee"; Z. y A. "*le* ve", R. "nisuna donna *el* uēde che non lode dio", cambiando el sujeto de la frase.

113) S., Z., O. y A. leen: "causó; lo mismo R.: "chel tuo suspectoso parlare me causo".

114) S. y Z. como el texto: "que mal va"; A. y O. leen: "que *á* mal va"; R. "che *con* mal ua questa trama".

115) S. y Z. como el texto: "á la mas *triste* parte"; A. y O. "á la *peor* parte"; R. "á la piu *trista* parte": confirmando nuestra lección.

116) S., A. y O. como el texto: "*el* coraçón"; Z. lee, "*su* corazón"; R. "*el* core".

117) S. y A. como el texto: "*lo* tengo"; Z. "*le* tengo"; R. "che *lo* debbio trouare".

118) S. y Z. como el texto: "trastrócame"; A. y O. "trastr*ué*came"; R. "*riuoltame al contrario* queste parole".

119) la edición de Valencia de 1514 dice: "á casa *de* é darte he"; S., Z. y O. leen. "yras á casa, é darte he"; R. "uerrai domane *a mia casa*"; aquel "de" es una errata.

120) S. y O. leen como el texto: "cabellos mas que el oro"; Z. y A. dicen: "cabellos *rubios* mas que el oro"; R. "capelli *biondi* come oro".

121) S. y Z. como el texto: "quitar*te*"; A. y O.: "para quitar esse" sin "*te*"; R. per lleuar*te* quel malo odore".

122) S. como el texto: "*lo* sabe"; Z., A. y O. ponen el plural: "*los* sabe"; R. "che *lo* sappia fare", confirmando nuestra lección.

123) S. y Z. como el texto: "no ay cosa"; A. y O. dicen "no ay *otra* cosa"; R. "che non ce cosa".—Hay que suprimir la palabra "otra".

124) S. y Z. como el texto: "en *la* muger"; A. y O. dicen: "en *las* muger*es*"; R. "ne *le* donn*e*". El singular parece preferible.

125) Z. como el texto: "cuando *yo* presente"; S., A. y O. "quando presente" sin "yo"; R. "quando in *mia* presentia" confirmando la lección "yo".

126) Z. lee: "lo que *se dice:* del airado", casi como el texto, pero sin "que"; S., O. y A. leen: "lo que *dizen:* del ayrado"; R. "quello che *se dice: che* da l'homo adirato", confirmando del todo nuestra lección.

127) S. y Z. como el texto: "*con* el"; A. y O. "*en* el"; R. "*nel* gran soffrimiento".

128) la edición de Valencia de 1514 pone después de "para" puntos..., sin "el"; pero S., Z., A. y O. leen: "yo me parto para *él,* si licencia me das"; y R. lo confirma diciendo: "e se licentia dai, uoglio andar *da lui*".

AL ACTO V.

1) la edición de Valencia de 1514 dice: "su amo*r*"; S., Z., O. y A. leen: "am*o*"; R. "suo *patrone*", decidiendo en favor de la lección "amo"; la palabra "amor" tampoco tiene sentido en la locución; es errata.

2) S. como el texto: "le mand*ó*"; Z., A. y O. leen: "le mand*a*"; R. "li comm*isse*".

3) Z. como el texto: "sufrimiento! *y* que tan"; S. A. y O. leen: "sufrimiento que tan" sin signo ortográfico de exclamación y sin "y"; R. "suffrimiento, *e* come sono stata proxima a la morte".

4) S., Z. y A. leen: "rig*i*era"; R. "non *hauesse* recto".

5) en la edición de Valencia de 1514 dice: "deste" en lugar de "diste"; lo que es errata.

6) S., Z. y O. como el texto: "á mi habl*a*": A. lee: "a mi habl*ar*"; R. "al mio parlare".

7) S., Z., O. y A. dicen: "de llegar"; R. "ad arriuare".

8) S. como el texto: "*te*midos"; Z. y A. leen" "tímidos"; R. "ali timidi".

9) S. "*al*"; Z. y A. "el"; R. "fugge la morte *al* pauoroso".

10) Z., A. y O. leen como el texto: "sus haldas"; S. dice: "sus *venerables* haldas"; R. "che alze sue falde".

11) S. como el texto: "el diablo haldear que trae"; Z., A. y O. leen: "diablo; *qué* haldear que trae!"; R. diauolo aiutala, e *che* menar de coda che porta.".

12) la edición de Valencia 1514 dice: "*fatigas*"; S., Z. y A. leen: "*santiguas*"; R. "te fai il *segno della croce*".

poniendo fuera de duda que hay que leer "santiguas" y que "fatigas" *es* errata.

13) S. y Z. como el texto: "la admiración"; A. y O. "la *cual* admiración"; R. solamente: "l'admiratione".

14) Asi como en el texto, leen S., Z. y A.; pero el original de Valencia de 1514 dice: "é no mirar á ninguno *como quien te vido hablar* entre dientes por las calles"; lo que carece de sentido sin la palabra "*agora*"; lo mismo creyó R. pues también lee: "e non guardare a ueruno: *come adesso fai?* chi te uide mai per la uia parlar tra denti: e uenire etc."

15) S., A. y O. omiten el "é" que precede á "assi"; Z. lo pone diciendo como el texto: "*y* asi"; R. "lingua; de modo che".

16) S., Z. y O. como el texto: "tar*dasse*"; A. lee: "tar*dara*"; R. "piu *hauessi* tardato".

17) S. y Z. como el texto: "esso"; A. y O. "es*to*"; R. "male me pare *cio*".

18) S., Z., A. y O. ponen el "tu" delante de "sabes" y y dicen: "tú sabes"; R. "e anchora *tu sai*".

19) S. y A. como el texto: "mas *que* de comer"; Z. omitiendo el "*que*" dice: "mas de comer": R. "altre cose ho bisogno *ultra* el mangiare".

20) Z. como el texto: "un *torce* para"; S., A. y O. dicen: "un *torzal*"; R. "una biudella per la barretta".

21) S. y Z. como el texto; A. y O. omiten el "te" después de "andar" y dicen: "para andar de casa"; R. "per andar de casa".

22) las palabras entre paréntesis no están en el original de la ed. de Val. de 1514 en la que después de "trama" pone solamente un "etc.", lo mismo S.; pero Z., A. y O. añaden: "¿está acá nuestra ama?"; R. no traduce este pasaje.

23) S., Z., A. y O. escriben: "mercad*u*ría"; R. "nisuna mercantia".

24) la edición de Valencia de 1514, escribe: "sig*u*as"; y debe de ser una errata; S., Z. y A. escriben: "sigas".

25) S., Z. y O. como el texto: "el tiempe *quiere*"; A. dice: "*re*quiere"; R. "che lo tempo *ri*chiede".

26) Z. como el texto: "(según lo que dél sentí)"; S. "según lo que *yo* sentí" sin "*dél*"; A. y O. "(según que yo sentí)"; R. "(secundo me e stato dicto) e liberale".

27) S., A. y O. como el texto· "é algo antojadizo"; Z. "y *sí* algo antojadizo"; R. "e qualche poco lunático".

28) S., A. y O. como el texto: "la *mucha* alteración"; Z. "la alteración", omitiendo "mucha"; R. "la *molta* alteratione".

29) S., A. y O. como el texto: "el alto *linaje*"; Z. "el alto *mensage*"; R. "qual che e de *nobil sangue*".

30) S. como el texto: "*a* mi amo"; Z., A. y O. "como mi amo penaría" sin "á"; R. "como el mio proprio *patrone penerebbe*".

31) S. id. "con *el* espada"; Z., A. y O. "con *la* espada".

32) S. id. "no puedes baxar corriendo"; Z., A. y O. leen: "*¿y* no puedes corriendo bajar", colocando una "y" al principio de la frase, y la palabra "corriendo" delante, y no después de la palabra "baxar"; R. "*e* non uai abasso ad aprir loro".

33) S., Z., A. y O. dicen: "o *mis* tristes oydos"; R. "apparecchiatiue triste orecchie" confirmando nuestra lección que omite "mis".

34) S. y Z. como el texto: "este poco tiempo"; A. y O.: "este poco *de* tiempo"; R. "questo poco tempo".

35) la edición de Valencia de 1514 dice: "capit*el*", lo que es una errata; S., Z. y A. dicen "capi*tal*" y R. también: "capit*al* setentia".

36) S. y O. como el texto: "no val*e*"; Z. y A. "no val*a*"; R. "che non uaglia".

27) S. y Z. como el texto: "algo bueno"; A. y O. "algo *de* bueno"; R. "qualche cosa *de* buono.

38) S., Z., A. y O. anteponen una "é" diciendo: "*é* su ruego"; R. "*e* tuoi priegi".

39) Z. y O. como el texto: "espero yo *del*"; S. y A. dicen: "espero yo de *su franca liberalidad*"; R. "piu gratie aspecto io *dalui*", confirmando nuestra lección.

AL ACTO VI.

1) S. id. "están *hablando*"; Z., A. y O. leen: "*hablan*"; R. "che loro *stanno parlando*".

2) S. como el texto: "de su parte contra Sempronio"; Z. y A. "de su parte, *vuelto* contra S.;" O. omite todas estas palabras; R. "fauellare de sua parte con Sempronio".

3) S. y A. como el texto: "é un cordon"; Z. y O. dicen: "y *le da* un cordon"; R. "e un cordon".

4) S. como el texto: "*para* su casa"; Z., A. y O. leen: "*á* su casa"; R. "ua *ad* sua casa".

5) A. y O. como el texto: "se *me* menguan"; S. "se menguan" sin "me"; Z. "se *a*menguan" y sin "me".

6) S., Z. y O. como el texto: "meno*r*"; A. "meno*s*"; R. "per *minor* prezzo".

7) S. y Z. como el texto: "no le pierdes palabra"; A. y O. dicen: "*la* palabra"; R. "sta atento Sempronio".

8) S. y Z. como el texto: "con buena esperança"; A. y O. "con *la* buena esperanza"; R. "uoglio dare *con bona* speranza" confirmando nuestra lección.

9) S. y Z. como el texto: "queda abierta puerta"; A. y O. dicen: "*la* puerta"; R. "restano aperte *le* porte".

10) S., Z. y O. como el texto: "cóseme *esta* boca"; A. dice: "*la* boca"; R. "cusime *questa* boca".

11) S., Z. y O. como el texto: "echare *dende* con el diablo"; A. "echarte he con el diablo" omitiendo "dende": R. "o io te cacciaro col diauolo".

12) S., A. y O. dicen: "*se* viste"; Z. "de allí viste" sin "se"; R. "il prete doue canta, *deli* ueste".

13) S. como el texto: "quanto cinquenta años"; Z., A. y O. dicen: "cuanto *en* cincuenta años"; R. "quanto *in* cinquenta anni".

14) S., A. y O. como el texto: "Todo esso"; Z. antepone una "y" y dice: "Y todo eso"; R. "tutto questo".

15) Z. "que *os* teníades", como el texto; S., A. y O. omi-

tiendo el "os" dicen: "que teníades"; R. "che haueuate *insieme*", confirmando nuestra lección.

16) S. y Z. leen como el texto: "*y lo* que te crió"; A. y O. uniendo todo el concepto dicen: "que teníades *á la* que te crió?"; R. "e la obligation che tu li hai *per quel tempo che te alleuo*".

17) Z. como el texto: "yo *mas* que pida"; S., A. y O. omitiendo "mas" leen: "yo que pida"; R. "ben patiro *ogni cosa* che domandi e peli".

18) S., Z., A. y O. leen: "pero *déjala*"; R. "ma *lassala* pur pelare".

19) Z. lee como el texto: "agudas *frechas*"; S., A. y O. dicen: "agudas *garrochas*"; R. "acuti *dardi*".

20) S. y Z. como el texto: "y a *essas*"; A. y O. leen: "y a *estas*"; R. "*questi* chiami tu".

21) S. y Z. como el texto: "los *fuegos*"; A. y O. "los *fieros*"; R. "questi sonno li *fuochi*" confirmando nuestra lección.

22) Z. lee como el texto: "á *la* mala"; S., A. y O. prescinden del artículo y dicen: "á mala"; R. "ua uia de qui in *tua* mala uentura".

23) S., A. y O. como el texto: "si *no* hubo"; S. "si ouo buen fin" sin "no"; R. "se *non* hebbe bon fine".

24) S. como el texto: "todo *esso* es mas"; Z. invertiendo: "todo *eso mas es*"; A. y O. omitiendo "eso", dicen: "todo es mas"; R. "che tutto *cio* che me hai dicto, e *piu* seguro".

25) S. y Z. como el texto: "*á* soffrir"; A. y O. omitiendo la "á" dicen solamente "sufrir"; R. "& sofferire suo accidente".

26) S. como el texto: "desdenes"; Z., A. y O. anteponen una "y" diciendo: "*y* desdenes"; R. "*e* desdegni".

27) S. como el texto: "aquellas *tales*"; Z., A. y O. omitiendo "tales" dicen solamente: "aquellas"; R. "che mostrano *quelle che* nel principio".

28) S. y Z. como el texto: "agras"; A. y O. dicen: "agrias"; R. "dicono parole *agre*".

29) S. y Z. como el texto: "de *su* razón"; A. y O. "de

la razón"; R. dice solamente: "sappi chel fine fo buono e perfecto" sin traducir: "de su razón".

30) S. y Z. como el texto: "su perdida sangre"; A. y O. su "pérdida de sangre"; R. "loro perso sangue" confirmando nuestra lección.

31) S. como el texto: "temor" sin el artículo; Z., A. y O. "*el* temor"; R. "*ogni* timore".

32) A. y O. leen como el texto: "*con* tu"; S. y Z. dicen: "*de* tu"; R. "spauentoso sta *de* tua gran diligentia".

33) S., Z., A. y O. ponen el singular y dicen: "gentileza*a*"; lo mismo que R. "non de gentilezz*a*".

34) S. y Z. como el texto: "en habl*a*" A. y O. dicen: "en habl*ar*"; R. "non in *eloquentia*".

35) Z. lee como el texto: "*escurre* eslabones"; S., A. y O. dicen. "*discurre* eslabones"; R. "gia fe*rnetica* el perduto".

36) S. y Z. como el texto: "cuenta, cuenta"; A. y O. omiten el segundo "cuenta"; R. "conta, conta".

37) S. y Z. como el texto. "desb*a*uado oyéndol*e* á él"; A. y O. leen: "desbobado oyendo á el" sin "le"; R. "che stai li como un *matto* scoltando *da lui* pazzie".

38) S., A. y O. como el texto: "O maldiziente"; Z. omite la exclamación "O" y dice: "Maldiciente"; R. "*ho* maledicente".

39) S. y Z. como el texto: "con gana"; A. y O. "con gana" y añaden: "*y sabroso apetito*"; R. solamente: "le doueresti ascoltare *de uoglia*". Por consiguiente hay que suprimir la frase añadida.

40) S. y Z. como el texto: "le fue"; A. y O. "le fu*ese*"; R. "como lei *fu* necessario".

41) las palabras entre paréntesis no están en el original de Valencia de 1514 y lo mismo pasa en la edición de S.; pero Z., A. y O. añaden: "para que lo aviniesse"; R. no pone esta frase y dice: "in suo luogo Melibea per" dejando sin determinar el concepto.

42) S., Z. y O. como el texto: "*O* quien estuuiera" A. dice sin "O" solamente: "Quien estuviera"; R. "*o* chi fosse".

43) S., A. y O. "no *lo* mejora"; Z. como el texto: "no *le* mejora"; R. "non *lo* remedia".

44) Z. como el texto: "fuera"; S., A. y O. "*a*fuera" R. "io me esco *fuora*".

45) Z. como el texto: "escúchatelo *tu* todo"; S. transpone y dice: "escúchatelo todo *tu*"; A. y O. dicen; "escúchatelo todo", sin "tu"; R. "uoglio che *tu* te ascolti ogni cosa".

46) el original de Valencia de 1514 dice: "viniendo", que dado el concepto parece errata; S., Z., A. leen: "*a*viniendo"; R. "como staua *facendo* el patto del filato".

47) S. como el texto: "vosotros"; Z., A. y O. anteponen una "y" y leen: "*y* vosotros"; R. "*e* uoi altri".

48) S., Z., A. leen: "morireis"; R. "morireti di piacere".

49) Z. como el texto; S., A. y O. anteponen una "y" y dicen "*y* dióse"; R. "mie parole, detese delle manne la frente", sin "y".

50) S. lee "*la* tocó"; Z., A. y O. como el texto: "*le* tocó"; R. "*la* tocco".

51) S., A. y O. como el texto: "*a*coceando"; Z. dice: "coceando"; R. "*sbactendo* li piedi in terra".

52) Z. lee como el texto: "*mis* pensamientos"; S. dice: "*sus* p."; A. y O.: "*los* p."; R. "io non lassaua *miei* pensieri", confirmando nuestra lección.

53) S. como el texto "conozc*a*"; Z., A. y O. "conozc*o*"; R. no traduce las palabras: "porque conozca tu mucho saber".

54) S., Z., A. leen: "pr*e*nosticaste"; O. como el texto: "pr*o*nosticaste"; R. "pr*e*nosticasti".

55) S. lee: "aquella Tusca *athleta*"; Z. como el texto: "Tusca Adeleta"; A. y O.: "Tusca *Adelecta*"; R. "quella tusca *eletra*", y la edic. de Venecia de 1525 de la trad. ital.: "quella tusca *Elettra*".

56) S. y Z. como el texto: "para atraer á su hijo el amor de *Eliza,* haziendo tomar á Cupido Ascánica forma"; pero A. y O. leen: "para atraer el amor de su hijo á *Dido* haciendo tomar á Cupido Ascánica forma"; R. "per fare hauere al suo figliolo lo amore de *Elisa,*

facendo prender a cupido Ascánica forma", confirmando nuestra lección.

57) S. y Z. como el texto: "hijo Parmeno"; A. y O. leen: "Parmen*ico*"; R. "figlio mio Parmen*o*".

58) S. y Z. idem: "*mucho* escuro"; A. y O. "*muy* escuro"; R. "*molto* obscuro".

59) S., A. y O. como el texto: "qué respondió"; Z. dice: "qué *te* respondió"; R. "che *te* respose".

60) S. como el texto: "dezir te lo he"; Z., A. y O. anteponen una "y" diciendo: "*y* decírtelo he"; R. "damme el beueragio *e* dirrotelo".

61) S., A. y O. como el texto: "*manto* é saya"; Z. omite la palabra "manto" y dice solamente: "y saya"; R. "*manto* e camorra", confirmando nuestra lección.

62) S. y Z. como el texto: "y est*e*"; A. y O. "y est*o*"; R. "e *questo* me parera assai".

63) S. y Z. leen: "y corte luego" sin "le"; A. y O. dicen como el texto: "y córtel*e* luego"; R. "e falli subito tagliare un manto".

64) S., Z., A. y O. leen: "contr*ay*"; R. "de quel paño *Venetiano*".—Había que leer: "Courtray", que es una especie de paño fino que se fabricó en *Courtray* en Flandes.

65) S. lee como el texto: "trabajo"; Z., A. y O. ponen el plural: "trabaj*os*"; R. "fatig*a*".

66) S. y Z. como el texto: "lastimó"; A. y O. "lasti*mado*; R. "ogniun delloro lo *feri*" confirmando nuestra lección.

67) S., Z., A. y O. dicen: "temo *no* me acontezca"; R. "temo *non* me interuenga".

68) S., A. y O. como el texto: "quien *lo*"; Z. dice: "quien *le*"; R. "che *lo* leuasse".

69) S., Z. y A. dicen: "*es*pacio"; R. "da *luogo*".

70) S., Z., A. y O. como el texto: "*lo* melle"; Z. "*le* melle"; R. "che con *lui* possa".

71) S. y Z. como el texto: "escal*as*"; A. y O. ponen el singular: "escal*a*"; R. "se uoi metter sca*le*" confirmando nuestra lección.

72) S., Z. y O. como el texto: "puede"; A. dice: "pueda"; R. "che una donna *po* guadagnare".

73) S., Z., A. y O. leen como el texto: "*cintura*"; Z. dice: "angélica *criatura*"; R. "de quella angelica *figura*".

74) S., A. y O. como el texto: "*tu* enemigo"; Z. sin "tu" lee: "¿Fuísteme enemigo?"; R. "per che se me fussi stato inimice", sin "tu".

75) S. y Z. como el texto: "cess*a* ya"; A. y O. "Cess*e* ya"; R. "cess*i* Signore".

76) A. y O. leen como el texto: "hacer daño"; S. y Z. ponen el artículo él: "hacer *el* daño"; R. "e uisto far *el* male".

77) S. y O. como el texto: "*esso*"; Z. "es*t*o"; A. "*ese*"; "como po esser *questo?*"

78) S. y A. como el texto: "qualquier que falte"; Z. "Cualquier*a* que falte"; O. "qualquie*r* *te* falte"; R. "e *qual se uoglio* de questi che *te* manche".

79) S. y Z. como el texto. "trata*r* al cordon"; A. y O. dicen: "trat*a* al cordon"; R. "e tract*ar* el cordon", confirmando nuestra lección.

80) A. como el texto: "gozar *en este*"; S., Z. y O. leen: "gozar *con* este"; R. "lassame al presente godere *con* questo ambasciatore".

81) S. como el texto: "tra*eys* la triaca"; Z., A. y O. dicen: "tra*tais*"; R. "e *toccate* la teriaca de mia piaga".

82) S., Z. y O. leen como el texto: "*aguda* punta"; A. "*cruda* punta"; R. "in sua *acuta* ponta".

83) A. y O. leen: "*dará* la cura"; S. y Z. omiten, como el texto, "dará" y dicen solamente "la cura" ("cura" verbo); R. "poi che chi me dete la ferita *la cura*" confirmando nuestra lección.

84) S. y Z. leen como el texto: *llagas;* pero si yo etc."; A. dice: "para guarescer tus muelas; *mas* si yo" omitiendo: "no por el tuyo, para cerrar tus llagas"; O. lee: "para guarecer tus *llagas,* pero si yo" omitiendo el resto; R. "e per guarire il mal de toi *denti,* e per sanar tue piaghe, & *non per tuo rispecto,* ma se io uiuo ella uoltara il foglio".

85) S., Z. y O. como el texto: "*Qué* fué"; A. dice: "*Cual* fué"; R. "*qual* fu la causa".

86) Z., A. y O. como el texto: "diosas"; S. lee: "las tres *deesas*"; R. "le tre *Dee*".

87) S. lee: "*le* maldizen"; Z., A. y O. como el texto: "*se* maldicen"; R. "maladicono *loro* uentura" confirmando nuestra lección.

88) S. y Z. como el texto. "dan *les*"; A. y O. "dan*se*"; R. "mangiano loro carni con inuidia dando*li* sempre crudi martiri".

89) S. y Z. como el texto: "natura"; A. y O. dicen: "natura*leza*"; R. "la *natura*".

90) S., Z. y O. como el texto: "*en*uistiéndolas"; A. "vistiéndolas"; R. "imbrattandogli de diuerse brutture".

91) S., A. y O. como el texto: "déjal*o*"; Z. "déjal*e*"; R. "lassal*o* pur dire".

92) S., A. y O. leen: "sol*a* vna poc*a* de agua clara"; Z. "sol*o* un poc*o* de agua clara"; R. "sol*o* un poco d'aqua".

93) S., A. y O. como el texto: "entera *la* soledad"; Z. "entera soledad" sin el artículo "la"; R. "uenga integra *la* solitudine".

94) S. y O. como el texto: "Acompañ*a*"; Z. y A. "Acomdañ*ad*"; R. "acompagn*a*". El singular está justificado, porque Calisto se dirige solamente á Parmeno que vino á preguntar: "Señor".

95) A. y O. leen como el texto: "*en* un punto"; S. y Z. dicen: "*á* un punto"; R. "uerrano *in* un tracto".

96) S. como el texto: "oluidar aquella"; Z., A. y O. dicen: "olvidar *á* aquella"; R. "chio me scordasse di colei".

AL ACTO VII.

1) S. y O. como el texto: "*á* memoria" sin "la"; Z. y A. "*á la* memoria"; R. "li recorda".

2) S. como el texto: "queda"; Z., A. y O. dicen: "queda*se*"; R. "doue quella sera *resto* Parmeno".

3) S. como el texto: "*para* su casa"; Z. y A.: "*á* su casa"; O. "va su casa" la omisión de "para" o "á" es una errata evidente; R. "Celestina senando *á* sua casa".

4) S. y O. como el texto: "increpándol*e*"; Z. y A.: "increpándol*a*"; R.: "reimproperandol*i*".

5) S. como el texto, pero sin la conjunción "é" al principio: "assi que tu"; Z., A. y O. también sin el "é" dicen: "Así *creia* que tú"; R.: "de modo che io me *credea* che douessi".

6) S. como el texto "costumbres", sin "las"; Z., O. y A. leen: "*las* costumbres"; R.: "*li* costumi se mutano".

7) S. como el texto: "regís *vos*"; Z., O. y A. dicen: "regís *os*"; R.: "e *ui* gouernate".

8) S. y Z. leen: "pala*n*ciano"; pero A. y O. como el texto: "palaciano"; R. "e bon *cortegiano*".

9) A. y O. dicen como el texto: "seruidor, gracioso"; S. lee: "seruidor *generoso*"; Z. "*buen* servidor, gracioso"; R. "gratioso seruitore".

10) la edición de Valencia de 1514 dice: m*a*nester" lo que es una errata evidente, en todas las demas se lee: "m*e*nester".

11) las palabras entre paréntesis, no están en el original de Valencia de 1514, que dice solamente "etc."; lo mismo S.; pero Z., A. y O. añaden: "á bragas enjutas"; R. no traduce este pasage.

12) S., A. y O. leen como el texto: "esperar de ser amado"; pero Z. dice: "y esperar*lo ser de otra*"; R. "aspectar dessere amato" confirmando nuestra lección.

13) S., Z., A. y O. dicen: "no biu*e*s engañada"; R. "tu non *uiui* matre mia ingannata".

14) S. y O. leen como el texto solamente "varonil"; Z. y A. anteponen una "y" y dicen: "*y* varonil"; R. "*e* baronile".

15) S. y O. como el texto: "*le* auian"; Z. y A. "*la* habían"; R. "chelli medesimi diauoli haueuano paura *di lei*".

16) el original de Valencia de 1514, dice solamente "etc." omitiendo las palabras entre paréntesis; lo mis-

mo hace S.; pero Z., A. y O. añaden: "á Dios se encomienda"; R. "chi pecca e se amenda etc".

17) S., A. y O. dicen como el texto: "quatro vezes *á* tu madre"; Z. lee: "cuatro veces tu madre" sin "á"; R. "quattro uolte tua matre".

18) S., A. y O. como el texto: "*en* la plaça"; Z. dice: *á* la plaza"; R. "*nella* piazza".

19) S. como el texto: "puesta, vno"; Z., A. y O. leen: "puesta, *y* uno"; R. "egli misero intesta una come mitria dapinta".

20) S., A. y O. leen como el texto: "en *quan* poco"; Z. dice: "en *qué tan* poco"; R. "e guarda *che poca* stima ne fece".

21) S., A. y O. leen como el texto: "en vn cesto"; Z. dice: "en cesto" omitiendo "un"; R. "impiccato en *un* cesto".

22) S., Z., A. y O. dicen: "*ha* recibido"; R. "*ha* receuuti".

23) S. idem: "por casa" omitiendo "su"; Z., A. y O. dicen: "por *su* casa"; R. "andiamo á casa *sua*".

24) S. y Z. como el texto: "pod*ia* acabar"; A. y O. "p*ude* acabar"; R. "per che mai non *ho possuto* obtener gratia da lei".

25) S., Z. y O. idem: "sent*ia*"; A. "sent*í*"; R. "prend*ea*".

26) S., Z., A. y O. dicen: "atiende *y* espera"; R. no traduce la palabra "atiende" diciendo solamente: "e aspectame sotto questa sala".

27) S., Z. y O. como el texto: "á ver que se podrá *hacer*" omitiendo "lo"; pero A. lee: "*lo* que se podrá"; R. "e uedero *cio* che se porra fare".

28) S. y Z. como el texto: "me *hizo* tomar"; A. y O. "me *hace* tomar"; R. "ma *facto* prendere le lenzola per faldiglia".

29) S. y O. como el texto: "pareces *serena*"; Z. y A. leen: "pareces *sirena*"; R. "che tu me assomigli a una *serena*".

30) S., O. y A. idem: "é de tu limpieza"; Z. sin "y"

lee: "de tu limpieza"; R. "sempre me piacciono tue cose, tua nectezza e politia".

31) S. idem: "fresca que estás"; Z., A. y O.: "*Qué* fresca estás"; R. "ho *come* stai fresca".

32) S., Z., O. y A. dividen el concepto del párrafo en otra forma, variando la puntuación y leen: "tal sea mi vejez qual todo me paresce. *Perla d'oro* verás si te quiere bien"; R. "tal sia mia uita e mia uecchiezza qual ogni cosa me pare; *perla gratiosa* guarda fe te uol bene chi te uisita".

33) S., Z., O. y A. leen: "*viciosa*" en lugar de "vieja"; R. "non son cosi *uitiosa* como tu pensi".—Esta lección parece ser la verdadera.

34) el original de Valencia de 1514 dice: "posassen", lo que es una errata manifiesta por pasassen" como leen S., Z., O. y A.; R. "che non te le ha date dio per che *se stesseno* indarno".

35) Z. como el texto: "e no me quiere"; S. "madre, no me quiere ninguno" sin "y"; A. y O. "madre, *ya* no me quiere ninguno"; R. "Matre tu me dai parole, *e* non mi uole nisuno", confirmando nuestra lección.

36) S., A. y O. como el texto: "todo *esso*"; Z. lee: "todo *esto*"; R. "anchor che *tutto questo* sia".

37) S., A. y O. como el texto: "mal *de* agora"; Z. "mal *que* ahora"; R. "questo mal *de* adesso" confirmando nuestra lección.

38) el original de Valencia de 1514 dice: "ouo" lo que es errata evidente por "oue", como leen S., Z., A. y O.; R. "che de Parmeno te *dissi*".

39) S. y Z. omitiendo el "me" leen: "no niegues lo que"; A. y O. dicen como el texto: "no *me* niegues"; R. "non negare quello".

40) S., A. y O. como el texto: "de mi, si nos"; Z. lee: "de mí! ¿*y* si nos"; R. "triste la uita mía: ogni cosa hauera inteso?"

41) A. y O. como el texto: "Cómo, dessas eres?"; S. y Z. leen: ¿Cómo? *y* dessas eres?"; R. "como? de questi sei?"

42) A. y O. como el texto: "consejo"; S. y Z. ponen

el plural: "consejos"; R. "de dar sempre consiglio a babioni" confirmando nuestra lección.

43) la edición de Valencia de 1514 dice: "*les*", lo que es una errata manifiesta por "los".

44) S. omite las palabras: "é que el solo es priuado"; Z., A. y O. las tienen, pero leen: "*el* privado"; R. "ognun si pensa essere piu amato & ognun pensa ch'el sia *el* primo e piu fauorito".

45) S., Z., A. y O. dicen: "que tengas *que* las tablas"; R. "e tu per dui che habbi te pensi *che* le tauole de la lectiera t'habbiano a scoprire".

46) S. y Z. como el texto: "no *aurá donde* se esconda"; A. y O. leen: "no *sabrá a*donde *se* esconder"; R. "non *ha* doue fuggir dal gatto" confirmando nuestra lección.

47) S., A. y O. como el texto: "Una *ánima*"; Z, "Una *alma*"; R. "un *anima* sola ne canta ne prola".

48) S., Z., A. y O. dicen: "con*tino*"; R. "mangiar *sempre* de un cibo".

49) Z. como el texto: "mas ganancia; *que* honrra sin prouecho"; S., A. y O. leen: "mas ganancia. Honra sin provecho"; R. "che mentre piu inimici sonno piu guadagno ce *che* honor senza utile" confirmando nuestra lección.

50) S. y O. como el texto: "el diablo *lo* traxo"; Z. dice: "*le* trajo"; A. "el diablo trajo" omitiendo "lo" ó "le"; R. "che l'huomo uergognoso el diauolo *el* fe uegnir in corte".

51) S., A. y O. como el texto: "dexada *á parte* la difficultad"; Z. omitiendo las palabras "á parte" dice: "dejada la difficultad"; R. "lassata *da parte* la difficulta" confirmando nuestra lección.

52) la edición de Valencia de 1514 dice: necessi*dades*", errata evidente; S., Z., A. y O. leen: "necess*arias*"; R. "poche parole son necess*arie*".

53) Z. como el texto: "dile que le *daré*"; S., A. y O. leen: "dile que le *darás*"; R. "dilli che li *daro* cio".

54) el original de Valencia de 1514 dice: "ess*a* señor*a*", errata evidente; S. lee "que te dize ess*e* señor*a* á la

oreja", aquí se ve que la "a" preposición antepuesta al artículo (la) se corrió á la palabra "señor" resultando así "señor*a*"; Z. "ese señor"; R. "che te ha ditto questo *gentilhomo* all' orecchio?" lo que prueba bien claro nuestra lección.

55) la edición de Valencia de 1514 dice "*ere*", errata por "eres"; S. "quanto *eres*"; R. "che uoglio uedere da quanto *sei*".

56) S., Z., A. y O. leen: "que *en* tres noches"; R. "credo che *in* tre nocti".

57) A. y O. como el texto: "que es *esso*"; S. y Z. leen: "qué es *esto?*"; R. "che cosa e questa?"

58) S. como el texto: "no *lo* perdí"; Z., A. y O. "no *le* perdí"; R. "che non lo persi".

59) A. y O. como el texto: "*para* poner"; S. y Z. leen: "*por* poner"; R. "sarrebbe spogliare un Sancto *per* uestirne un altro".

60) S., A. y O. como el texto: "*que* no he temor"; Z. omitiendo "que" lee: "vieja soy, no he temor"; R. "che io uecchia sono, non ho paura".

61) S. y O. como el texto: "si *viene*"; Z. y A. "si *vendrá*"; R. "el cane abbaia, si *uiene* questo diauolo de uecchia".

62) S., Z., A. y O. dicen: "como el *de* baxo"; R. "como colui *de* bassa conditione".

63) S. y O. como el texto: "biuir *para* siempre"; Z. y A.: "vivir siempre" omitiendo "para"; R. "che non habbiamo uita *per* sempre" confirmando nuestra lección.

AL ACTO VIII.

1) S. lee: "y despíde*se* de Areusa *y* vase para casa"; Z., A. y O. "y despíde*se* de Areusa, va*se* para casa"; R. "prese licentia da Areusa: *e* se ne ua a Calisto.

2) S. y O. idem: "halló"; Z. y A.: "hall*a*"; R. "*trouo* Sempronio in sula porta".

3) S. y A. como el texto: "*entre* las puertas"; Z. y

O. dicen: "*por* entre las puertas"; R. "quando uidi intrar la chiarita *per* le fissure dele finestre".

4) S., A. y O.: "de mi *ánima*"; Z. "de mi *alma*"; R. "cosi dio me aiuti".

5) S., Z. y O.: "no se me ha", como el texto: A. "*que* no se me ha"; R, "*che* anchora non me se leuato el male".

6) el original de Valencia de 1514 dice: "*sabe*" en lugar de "*seré*", lo que es una errata evidente; S. y las otras ediciones leen: "seré"; R. "non *sero* ben uisto da mio patrone".

7) Z., A. y O. como el texto: "como *otro* qualquiera"; S. omitiendo "otro" dice: "como qualquiera"; R. "tanto guadagnerei *come ciaschuno*" sin "otro".

8) S., Z. y O. como el texto: "sí que no se encerró"; A. lee: "*sé* que no"; R. "*non credere* che in Melibea siano tutte le belleze del mondo".

9) S. dice como el texto: "pues á las manos"; Z., A. y O. leen: "Pues *don villano, murmurador,* á las manos"; R. "sappi che mo me sei uenuto alle mani", confirmando nuestra lección.

10) S., A. y O. como el texto: "nas*ce*"; Z. "naz*ca*"; R. "donde *proceda* tal discordia".

11) S., Z. y O.: "*que* no hincar"; A. "*y* no hincar"; R. "in mio utile, *e* non ficchar ad ogni parola un chiodo de malatia".

12) S., Z., A. y O. leen: "á mucho descanso é sossiego"; R. "finalmente a molta quiete & riposso".

13) S. y Z. como el texto: "Pero por Dios *me* digas"; A. y O. "*que* me digas"; R. "*ma dime per Dio,* che cosa e quella".

14) S. como el texto: "pensé; ya la tengo"; Z., A. y O. "pensé *y* ya la tengo"; R. "hieri lo pensai, & gia la ho per mia".

15) S. y Z. como el texto: "que quien mucho madruga"; A. y O.: "que *á* quien mucho madruga"; R. "che piu ual a chi dio aiuta, che colui, che a buenhora se leua".

16) la edición de Valencia de 1514 contiene solamente la

primera parte del refrán omitiendo las palabras que entre paréntesis hay en el texto, lo mismo S.; pero Z., A. y O. añaden la segunda parte: "buena sombra le cobija"; R. "che chi ha buon arbor se appoggia, *buona ombre il cuopre*".

17) S., Z., A. y O. leen. "Pero *quede* para mas" sin "se"; R. "ma reste*si* per piu oportunita" confirmando nuestra lección.

18) S., A. y O. como el texto: "todo lo creo"; Z. lee: "todo *te* lo creo"; R. "ogni cosa uoglia creder*te*".

19) S., Z. y O. leen: "la comida, que la aderecen" omitiendo el "á" que precede al "que"; A. como el texto: "*á* que la aderecen"; R. "a cio che habian tempo *per coccinare*".

20) la edición de Valencia de 1514 dice: "*pero*" en lugar de "para", lo que es una errata evidente.

21) S., A. y O. como el texto: "*esta* vez"; Z. "*desta* vez"; R. no traduce estas dos palabras diciendo solamente: "che de morto o pazzo non porra scampare".

22) S. y O. como el texto: "Antipa*ter* Sidonio"; A. "Antipa*ter sí*donio"; Z. "Antip*ar* sidonio"; R. "Antipa*ter* Sydonio".

23) S. y O. como el texto: "Ouidio, los quales"; Z. y A. "Ovidio, *á* los cuales"; R. "ouidio: li quali".

24) S. como el texto pone la frase: "Sí, sí, dessos" en boca de Sempronio, mientras que Z., A. y O. la ponen en boca de Parmeno; R. los pone como el texto en boca de Sempronio.

25) S., A. y O. como el texto: "lo que *se* puede"; Z. omitiendo "se" lee: "lo que puede"; R. "quello che po finire tristamente".

26) S., Z., A. y O. omitiendo la conjunción "é" leen: "el buen consejo, me castigarías"; R. "el bon consiglio, cosi me castigaresti".

27) S. y Z. dicen: "qualquier*a* mercaduría"; A. y O. como el texto: "qualquier mercaduría"; R. "*per qual si uoglia* mercantia".

AL ACTO IX.

1) S. y O. leen como el texto: "é Areusa"; Z. y A. "y á Areusa"; R. "trouarono Elicia & Areusa".

2) S. como el texto: "tornan la apaziguar"; Z., A. y O. "tórnanla á apaciguar"; R. "li apacificorno".

3) S., Z. A. y O. omiten las palabras: "Estando ellos todos entre sí razonando" y dicen solamente: "y en este comedio"; R. "*stando a parlare tutte insieme* uenne"; confirmando nuestra lección.

4) S., Z., A. y O. omiten el "lo" y leen: "é qual mejor"; R. "e quale di loro gle *la* da megliore".

5) S., A. y O. leen como el texto: "no que*rrán*"; Z. "no que*rrian*"; R. "non uoranno esser uiste cosi".

6) S., Z., A. y O. leen: "assentemonos".

7) S., A. y O. leen: "se le *a*pega dell*a*"; Z. "se le pega dell*o*"; R. "sempre selli appiccia de ess*a*".

8) en la edición de Valencia de 1514 se lee: "*buena*" en lugar de "beua", errata evidente.

9) S. como el texto: "del *anélito*"; Z., A. y O. "del *aliento*"; R. "leua la puzza de lo *anhelito*".

10) A. y O. leen como el texto: "haze *potentes* los fríos"; S. y Z. dicen: "faze *im*potentes los fríos"; R. "fa *potenti* gli *fredi huomini*", confirmando nuestra lección.

11) S. y A. leen y hacen la puntuación como el texto; pero Z. quita la coma que sigue á de la palabra "labranças" y la pone después de "segadores" leyendo: "hace sofrir los afanes de las labranzas á los cansados segadores; hace sudar toda agua mala".—R. "fa soffrire le fatiche de li lauori ali stracchi metitori; fa sudar ogni aqua cactiua", confirmando la lección de Z. que creemos acertada.

12) S., Z., A. y O. leen: "*lo* bueno é honesto"; R. "che tre uolte e honesto ad ogni desnare", no traduciendo "bueno".

13) S., A. y O. dicen: "*que* tal comida"; Z. como e

texto solamente: "tal comida"; R. "*che* tal desnar m' hai dato".

14) S. y Z. como el texto: "*á* aquella"; A. y O. dicen sin "a": "el llamar aquella"; R. "a sentire chiamare *colei* gentile".

15) S., Z., A. y O. leen: "Mir*ad* quién gentil!"; R. "guard*a* e chi e gentile".

16) Z. como el texto: "*y* qué hastío"; S., A. y O. omitiendo el "y" dicen: "qué hastío"; R. "che noia e fastidio".

17) S., A. y O. como el texto: "que *lo* tiene"; Z. lee: "que *le* tiene"; R. "credo che *l'abbia* si lento como uecchio de cinquanta anni".

18) S. "é con quien él mas holgasse"; Z. "y con quien mas él holgasse"; A. "y con quien él mas *se* holgase"; O. omite estas palabras, y sinembargo las traduce al francés; R. "e con chi ello si prenderebbe piu piacere".

19) S. como el texto: "bohonero"; Z., A. y O. leen: "*bu*honero", R. "ogni mercadante".

20) A. y O. como el texto: "escogid*o*"; S. y Z. leen: "escogid*os*"; R. "de modo che gli huomini per natione se ricerchano l'un l'altro".

21) S., A. y O. como el texto: "*y* enojosa"; Z. lee: "esa boca desgraciada, enojos*o*", omitiendo "y"; R. "questa boccha disgratiosa e fastidiosa".

22) S., A. y O. como el texto: "no *le* respondas": Z. "no *la* respondas"; R. "non *gli* responder figlio".

23) S. como el texto. "De*zí* me"; Z., A. y O.: "De*cíd*me"; R. "dite mi".

24) en la edición de Valencia de 1514 falta la palabra "dé" que S., Z., A. y O. tienen, diciendo: "que te *dé* gracia"; R. no traduce esta frase y dice solamente: "á pregar Dio che tu possi ben rodere le osse de questi pollastri".

25) S., Z., A. y O. como el texto: "lo mucho le sobra"; en otras ediciones dicen: "*que* le sobra" y lo mismo R. "secondo la gran robba *che* li auanza".

26) S. y Z. como el texto: perplexi*dad*"; A. y O. po-

nen el plural: "perplexi*dades*"; R. "secundo *la prolixıta*", singular.

27) S., Z., A. y O. leen: "*las* mares"; R. "ma anchora *il* mare".

28) S. como el texto: "and*e*"; Z., A. y O. leen: "and*a*"; R. "che non *ua* cerchando uia de darme malinconia".

29) S., A. y O. dicen como el texto: "*tu* amor"; Z. "*su* amor"; R. "piu se ferma nel *tuo* amore".

30) S. y Z. como el texto: "*en* otra cosa"; A. y O. omiten el "en" y dicen: "no sabe otra cosa"; R. "non sa con che te impagare".

31) S., A. y O. como el texto: "no derri*beys*"; Z. "no derri*bes*"; R. "*fate* piano che buttar*ete* la tauola in terra".

32) S. como el texto: "abre*le*"; Z., A. y O. "Abre*la*"; R. "aprili".

33) S., Z., A. y O. leen: "parien*tas*"; R. "mai non tractano con paren*ti*".

34) S. "de llamar *me* de ot*rie*"; O. "de llamar *me* de otr*o*"; Z. y A. "de llamar*me* de otr*a*"; R. "che mai me piacque chiamar*mi* d'al*tri*".

35) S. y Z. como el texto: "pagan servicio"; A. y O. "pagan *el* servicio"; R. "pagano *el* seruitio".

36) S., Z. y O. como el texto: "su nombre propio"; A. dice: "sus nombres propios"; R. "e mai di bocca loro odeno *suo proprio nome*".

37) S. y O. como el texto: "le auras dado"; Z. y A. después de "dado" añaden: "*malvada*"; R. "al tuo ruffian l'havrai tu donato" sin más; confirmando nuestra lección.

38) A. como el texto: "su gloria, reñir"; S., Z. y O. "su gloria *es* reñir; R. "e far questione".

39) el original de Valencia de 1514 dice: "poco á poco *auiendo* en diminución", lo que es una errata evidente; S., Z., A. y O. leen: "*ha venido*"; R. "a poco a poco *e uenuto* in dimutione".

40) S., Z., A. y O. leen: "*é* como declinauan"; R. "como declinauano", sin la "e" delante".

41) A. y O. como el texto: "crece ó decrece"; S. y Z. leen: "*ó* crece ó decrece"; R. "crescono o descrescono", confirmando nuestra lección.

42) S., A. y O. como el texto: "*quien* mas dinero"; Z. "*que* mas dinero"; R. "*chi* piu danari me daua".

43) S. como el texto: "se turbauan"; Z., A. y O. añaden: "se turbaban *todos*"; R. "subito che me uedeano intrare se turbano", sin "todos", confirmando nuestra lección.

44) S., Z., A. y O. leen: "essa religiosa gente, *y* benditas coronas"; R. "de questa religiosa gente *e* benedecte chieriche".

45) S. como el texto: "auia de tod*os*"; Z., A. y O. leen: "de tod*o*"; R. "che como uera *d'ogni sorte*".

46) S., A. y O. como el texto: "*cayendo* de tal estado"; Z. "*caida* de tal estado"; R. "*essendo caduta* di tale stato".

47) Z. como el texto: "yo *le* llevo"; S., A. y O.: "yo *lo* llevo"; R. "che io *il* portoro".

AL ACTO X.

1) S. y O. leen: "*Llegada* á la puerta"; Z. y A. dicen: "Llegad*as* á la puerta"; R. "*arriuate* a la porta".

2) S., A. y O. como el texto: "Oh lastimada de mi, oh mal proveida doncella!"; S. lee: "O lastimada *donzella* de mi, o mal proueida"; R. "O Misera Me, o mal proueduta donzella", confirmando nuestra lección.

3) S., Z., A. y O. leen: "an*te*puerta"; R. "lassa andar gia quella *portiera*".

4) en lugar de "querido" escribe la edición de Valencia de 1514: "que*si*do", errata evidente.

5) así: "muestr*a*" dice la edición de Valencia de 1514, pero S., Z., A. y O. leen: "muestr*as*" y R. dice: "che male po essere il tuo? che cosi *mostra* li segni di suo tormento neli scoloriti colori di tuo uiso".

6) A. y O. como el texto: "que comen"; S., Z.: "que *me* comen"; R. "che *me* mangiano il cor".

7) Z., A. y O. como el texto: "quer*ía* yo"; S. dice: "quier*o* yo"; R. "cosi *uoglio,* tu me pagarai".

8) S. como el texto: "quieres que adeuine"; Z., A. y O. leen: "*y* quieres"; R. "*uoi* tu ch'io indiuine", sin "y".

9) A. como el texto: "el sabidor *solo es Dios*"; S., Z. y O. leen: "el sabidor *solo Dios es*"; R. "madonna *solo dio e colui* che sa".

10) S. como el texto: "fueron *reputadas*"; S., A. y O. leen: "fueron *repartidas* las gracias"; R. "forno *compartite* le gratie".

48) la edición de Valencia de 1514 escribe: "nuev*e*mente"; errata visible por "nuev*a*mente".

Nota. Por equivocación salta la numeración de las variantes del 10 al 48, pero como esto no hace ninguna alteración en las citas, es el descuido de poca importancia.

49) la edición de Valencia de 1514 escribe: "nu*a*vamente"; errata por "nu*e*vamente".

50) la edición de Valencia de 1514 escribe "cuer*do*" en lugar de "cuer*po*", debiéndose sin duda á la colocación invertida de la "p"; S., Z., A. y O. leen: "cuerpo"; R. "in mio corpo".

51) S., A. y O. como el texto: "pod*ría*"; pero Z. lee: "pod*ía*"; R. "che mai pensai dolore p*otessi* privare".

52) S. y Z. como el texto: "cauallero, *Calisto*"; A. y O. omiten esta última palabra diciendo solamente: "cavallero"; R. "di quel caualieri *Calisto*".

53) S., A. y O. como el texto: "*dirias*"; Z. lee· "*darias*"; R. "*diresti*".

54) S. y Z. como el texto: "*le* muestres"; A. y O. "*lo* muestres"; R. "te domando *mel* mostri".

55) S. y O. como el texto: "llagado, doblan"; Z. y A. leen: "llagado *y* doblan"; R. "che fan doler al piagato: duplicando la passione", de modo sin "y".

56) la edición de Valencia de 1514 escribe: "gal*ad*onada", errata por "gala*rd*onada", como leen S., Z., A. y O.; R. "serai da me ben *remunerata*".

57) Z. lee como el texto: "*amada maestra*"; pero S., A., O. no dicen mas que "*madre*"; R. "che cosa di tu *amata maestra*" confirmando nuestra lección.

58) S. idem: "la mano; rige"; Z., A. y O. leen: "la mano *y* rige"; R. "da alteratione a la mano: quale reggi", sin "y".

59) S. idem: "*é* assi"; Z., A. y O. omiten el "é" y leen solamente: "asi"; R. "che non te stia persona denanzi: *de modo* che" sin "é".

60) la edición de Valencia de 1514 lee: "efficazment*a*", error tipográfico; Z., A. y O. leen: "efficazment*e*"; R. "piu efficacemente".

61) S. como el texto: "ni me *le* nombres"; Z., A. y O. leen: "*lo* nombres"; R. "ne *mel* nomini".

62) S., A. y O. como el texto: "este es *otro*"; Z. "este es *el* otro"; R. "questo e *un* altro".

63) S. como el texto: "para *la* curar". Z. lee: "*le* curar"; A. y O. "*lo* curar"; R. "per curar*lo*".

64) A. y O. como el texto: "te *dé libre*"; S. y Z. dicen: "te *delibre*"; R. "te *fará libera*".

65) la edición de Valencia de 1514 dice: "*liuiamente*", lo que es errata evidente por "liuia*n*amente".

66) S. y Z. como el texto: "*aflacar*"; A. y O. leen: "*aplacar*"; R. "& *allentare* tuo sollicito perseuerare".

67) S. como el texto: "pers*euerar*"; pero Z., A. y O. leen: "persever*ancia*"; R. "pers*euerare*".

68) A. y O. leen como el texto: "y *calado*"; Z. escribe: "y *callado*"; S. lee: "é *entendido* tu desseo"; R. "ho sentita tua piaga, e *celata* tuo desio".

69) Z. como el texto: "*e* contigo vaya"; pero S., A. y O. omiten la "ó" y leen: "Contigo vaya"; R. "& lui te accompagni".

70) S. y Z leen como el texto: "si ac*á* tornare"; A. y O. "si *aquí* tornare"; R. "che se *qua* uien piu".

AL ACTO XI.

1) la edición de Valencia de 1514 dice: "ess*e*", errata por "ess*a*", como leen S., Z., A. y O.; R. "uedere *tua* honorata presentia".

2) S. y Z. como el texto: "Melibea es mi *Dios*"; A. y O. leen: "mi *desseo*"; R. "Melibea é mio *dio*" confirmando nuestra lección.

3) S. como el texto: "se juzg*ue*"; Z., A. y O. leen: "se ju*zga*"; R. "se judi*che*".

4) S. y O. como el texto: "chic*a*"; Z. y A. leen: "chi*co*"; R. "grande ó piccolo".

5) la edición de Valencia de 1514 escribe: "padr*a*", errata evidente por "pad*re*", como leen: S., Z., A. y O.; R. "o Signor dio *Patre* celestiale".

6) S. como el texto: "en dando el *relox doze*"; Z., A. y O. leen: "*las* doce"; R. "come dara el relogio *le dodece* hore".

7) S. y A. como el texto: "que *te* tiene"; Z. y O. omitiendo "*te*" leen: "que tiene"; R. "e lo amor che *te* porta".

8) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*su*", errata evidente por "*tú*", como leen S., Z., A. y O.; R. "guarda che sta Celestina da *tua* parte".

9) S., Z. y O. leen: "q*uiera* tomar"; R. "che non sia qualche tracto doppio, per *uolerse* tutti prendere a la trappola".

10) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*sulen*", errata visible por "su*el*en" como leen S., Z., A. y O; R. "che cosi se *soleno* dare".

11) la edición de Valencia de 1514 lee: "em*pueltas*", errata tipográfica; S., Z., A. y O. dicen: "em*bueltas*"; R. "le pillole *inuolte* in zuccaro".

12) S., Z., A, y O. leen: "nos *catan* en la mano"; R. "quando ce *guardano* la uentura nele mano". Nuestra lección es la verdadera; en aquellas no se cuidaron de la tilde sobre la "a".

13) S. y Z. leen: "el *falso* boyzuelo" siendo el resto igual al de nuestro texto; A. y O. dicen: "el *manso* boyezuelo con su *falso* cencerrear"; R. "il *falso contadino* con sua rette & lanterna e suon de companelle fa uenire le starne a la rette".

14) S. y O. como el texto: "canto de la s*e*rena";

Z. y A. leen: "canto de la *si*rena"; R. "la *Syrena* ingaña".

15) S. como el texto: "ella con su *segurar*"; Z. A. y O.: "con su *a*segurar"; R. "costei ce uorra *asecurare* per prendere la uendetta".

16) S., A. y O. como el texto: "caçar *á* padres é hijos"; Z. lee: "cazar padres é hijos" sin "á"; R. "prender *el* patre & figlioli".

17) S. como el texto: "la hora *que* auer despegado"; Z., A. y O. leen: "la hora *de* haber"; R. "non uede l'hora *de* hauer portata".

18) en la edición de Valencia de 1514 se escribe: "*De*libea" errata visible por "Melibea" como leen S., Z., A., O. y R.

19) en la edición de Valencia de 1514 se lee: "car*dada*", errata por "carg*ada*", como dicen S., Z., A. y O.; R. "che se uede *carica* d'oro".

20) S. como el texto: "tardança; entendamos"; S., A. y O. leen: "tardanza *y* entendamos"; R. "tardanza, & attendiamo".

AL ACTO XII.

---

1) la edición de Valencia de 1514 dice: "tom*ada*", errata por "to*rnada*", como leen: S., Z., A. y O.; R. "a la *tornata*".

2) S., Z., A. y O. leen: "á pren*derlos* á ambos", R. "*e preseli* tutti doi", confirmando nuestra lección.

3) S. como el texto: "tu descuy*dar*"; Z., A. y O. leen: "tu descui*do*"; R. "e tuo *scor*do", pero no traduce la palabra "é oluido", que sigue.

4) S. como el texto: "te vino"; Z., A. y O. leen: "se te viene"; R. "quello che piu presto a la boccha ti *uenne*".

5) S. y Z. como el texto: "no q*uiero* pensar"; A. y O. omitiendo "quiero" leen solamente: "no pensar"; R. "non *uoglio* pensar".

6) S. como el texto: "Las doze *da* ya"; Z., A. y O. leen: "*dan* ya"; R. "odi le dodici *toccano*".

7) S., Z., A. y O. leen: "á *es*curas"; R. "e te trouerai al *buio*".

8) S., Z., A. y O. anteponen la conjunción "y" leyendo: "*y* darte han"; R. no traduce toda esta frase que empieza con las palabras: "ándate" y termina con "buenas noches".

9) S. como el texto: "no saltes", omitiendo "así"; Z., A. y O leen: "no saltes *así*"; R. "non *saltar* ne far questo rumore", sin "*así*".

10) S., A. y O. como el texto: "que seas sentido"; Z. antepone una "á" leyendo: "*á* que seas sentido"; R. "che daremo causa *che* saremo sentiti".

11) S. como el texto: "*no* temo que escapará"; pero Z., A. y O. leen: "temo que *no* escapará"; R. "*non* temo que possa scampare".

12) S., Z., A. y O. leen: "de *las* manos desta gente"; R. no traduce las palabras: "de manos" diciendo solamente: "de la gente de Pleberio".

13) S. como el texto: "mas de él"; A. y O.: "mas *del*"; Z. "mas *que* él"; R. "con nostro patrone essendo *ello solo* meritorio dessa".

14) S., A., y O. como el texto: "como temo"; Z. dice: "*O* cómo temo"; R. "io ho gran paura".

15) S. y O. como el texto: "yo *lo* conozco"; Z. y A.: "yo *le* conozco"; R. "che io *il* cognosciuto a la uoce".

16) S. como el texto: "vete, Lucrecia, *acostar*"; Z., A. y O. leen. "*á* acostar"; R. "*scostate* un poco in la Lucretia".

17) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*su*", errata por "*tu*", cómo leen S., Z., A. y O.; R. "questo schiauo de *tua* gentileza".

18) S., Z., A. y O. leen: "de tu habla *que* jamas"; R. "che il dolce suon de tue parole, mai de mie orecchie non e caduto", confirmando nuestra lección.

19) A. y O. como el texto: "ninguna puede *dezir*"; S. y Z. leen: "ninguna puede *venir*"; R. "nisuna disgratia po *uenire*".

20) S. y O. como el texto: "sin *proueer*"; Z. y R. leen. "sin *prever*"; R. "senza hauer *proueduto*".

21) la edición de Valencia de 1514 y la de S. escriben: "*oydo*" (sic!) en lugar de "odio", parece en las dos ediciones errata de imprenta; Z., A. y O. leen: "el *odio*"; R. no traduce esta palabra diciendo solamente: "me fusse mostrato el disfauore e lo interdito, la sconfidanza per la mesima boca".

22) S. como el texto: "*pero* pues"; Z., A. y O. leen: "*Empero* pues"; R. "*ma* poi che al presente".

23) S., Z., A. y O. leen: "todo *lo* he por bueno"; R. "tutto cio che te disse concedo & *ho per ben* facto", confirmando nuestra lección.

24) S. como el texto: "por impossible"; Z., A y O. anteponen la conjunción "y" diciendo: "*y* por impossible"; R. "me uenne questo pensier nel core & per cosa impossibile".

25) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*en* dulce nombre", errata evidente por "*tu*", como leen: S., Z., A. y O.; R. "me torno *tuo* dolce nome".

26) S. como el texto: "*quanto* tu ordenares"; Z., A. y O. leen: "*á* cuanto"; R. "& il tempo sara breue: *quanto* tu uorrai".

27) S. y O. como el texto: "tu solo dolor"; Z. y A. "tú solo *tu* dolor"; R. "tu il *tuo* solo dolore".

28) la edición de Valencia de 1514 y la de S. leen: "será"; pero Z., A. y O. dicen: "*seria*"; R. "in un momento *seria* per la cita publicato".

29) S. como el texto: "segun *del* espacio"; Z., A. y O. leen: "segun *el* espacio"; R. "secondo *lasio* che nostro patron tene".

30) S., Z., A. y O. suprimen la "á" y leen: "llamas *yerro aquello*"; R. "per che chiami *errore quello*".

31) S. como el texto: "ha rodeado y hecho"; Z., A. y O. añaden otro concepto y leen: "ha rodeado, y *con sus falsificadas razones ha* hecho"; R. "che la uecchia traditora con sue pestifere factuchiarie ha *tramato* & *facto*", confirmando nuestra lección.

32) S., Z., A. y O. suprimen el artículo él y leen: "en sintiendo *bullicio*"; R. también sin artículo: "come sentiremo rumore".

33) S. como el texto: "que por dios *que* creo"; Z., A. y O. ponen la palabra "*que*" despues de "creo" y leen: "que por Dios creo *que*"; R. "che per dio te giuro, che io fuggeria come un ceruo".

34) Z. como el texto: "no se caig*an*"; S., A. y O. leen: "no se cayg*a*"; R. "per che non me casch*e*".

35) S., Z., A. y O. escriben: "Mollejas"; R. "& á figatello l'hortelano d'el Signore".

36) S. como el texto: "*é* cargado"; Z., A. y O. leen: hierro, cargado", omitiendo la conjunción "é".

37) S. y Z. como el texto: "paresc*en* bozes"; A. y O.: "parec*e* voces"; R. "*me par* sentir uoce de gente".

38) S., A. y O. como el texto: "los mios *deuen* ser"; Z. lee: "deben *de* ser"; R. "li miei debono essere".

39) S. como el texto: "é desarm*an*"; Z., A. y O. leen: "y desarm*arán*"; R. "prendono & dis*armano* quanti passano".

40) S. y Z. como el texto: "huiriáles"; A. y O. leen: "huir*áles*"; R. "*serali* fugito qualcuno & *serali* corsi drieto per disarmarlo".

41) S., A. y O. como el texto: "quitar *sus* armas"; Z. lee: "quitar *las ar*mas"; R. "torli *l'arme* & farli fuggire".

42) S. como el texto: "Por cierto *temor* de la muerte"; Z., A. y O. leen: "*el* temor de la muerte"; R. "per certo *timor* de morte", confirmando nuestra lección.

43) Z. como el texto: "yo *la* llamaré"; S., A. *y* O. leen: "yo llamaré" omitiendo "la"; R. transforma este pasaje algo y pone estas palabras en boca de la madre así: "*Pleb.* non odi tu strepito nela camera de "tua figlia? *Ali.* si odo, uogliola chiamar. Melibea? "Melibea? *Melib.* madonna che ui piace? *Ali.* chi ca-"mina & fa rumore in tua camera? *Mel.* madonna, Lu-"cretia e che e uscita fuora per un bromzo d'aqua per "me che hauea sete. *Ali.* dorme figlia mia che io me "pensai che fusse altro".—Este cambio de las personas

en la traducción italiana tiene algo de una delicada percepción, y nos parece expresar mejor los sentimientos naturales de una madre que en el original hace un papel demasiado pasivo.

44) S. y Z. como el texto: "Hija *mia* Melibea"; A. y O. leen: "Hija Melibea", omitiendo "mia".

45) S. como el texto: "*no aspere*"; Z., A. y O. leen: "no *se* asper*ee*"; R. "non *se* faccia brauo".

46) la edición de Valencia de 1514 escribe "*sin*" en lugar de "si", errata evidente; S., Z., A. y O. leen: "*si* mia certa uscita sapesseno".

47) S. y Z. como el texto: "nunca me assenté, ni *aun* junté"; A. y O. omiten la palabra "aun" diciendo: "me assenté, *ni* junté"; R. "mai non me misse a sedere, *ne mancho* gionse li piedi insieme".

48) S., y O. como el texto: "*hazialo*"; Z. y A. leen: "har*ialo*"; R. "*el fa* per che non possano li simili uenire contra lor uso".

49) S. como el texto: "rogad á Dios *por salud*"; Z. A. y O. leen: "por *mi* salud"; R. "pregate dio *per sanita*", confirmando nuestra lección.

50) S. y Z. leen: "Vé tu donde quisieres"; A. y O. "Vete donde quisieres" sin "tu"; R. "ua pur doue uorrai".

51) A. y O. como el texto· "tiempo que fabrique"; S. y Z. leen: "tiempo *en* que fabrique"; R. "non uoglio darli tempo *che* possa fabricare alchuna tristitia", confirmando nuestra lección.

52) S. como el texto: "aca almorzar"; Z., A. y O. leen: "acá *á* almorzar"; R. "che uenimo *a* far colatione".

53) S. y Z. como el texto: "lo que *de* allí nos queda"; A. y O. leen: "lo que allí" omitiendo "de"; R. "che se stimar se potesse quello che *per questo* ne resta obligato".

54) S. y O. como el texto: "la vida é *persona*"; Z. y A. repiten el artículo diciendo: "la vida y *la* persona"; R. "che la uita & *persona*", confirmando nuestra lección.

55) A. y O. como el texto: "Harías mejor aparejarnos";

S. y Z. leen: "*en* aparejarnos"; R. "meglio farresti de darce *a* far *colatione*."

56) S. y Z. leen: "que no querría *ya* topar ombre"; A. y O. "*yo* topar *á* hombre"; R. "che *io* non uorria scontrare hoggi huomo", confirmando nuestra lección.

57) S., Z. y O. como el texto: "se le yra *su* hazienda"; A. lee: "se le irá *la* hazienda"; R. "& guaste *le sue* a questo modo in arme".

58) S., Z. y O. como el texto: "*abarca*"; A. lee: "*abraza*"; R. "che chi molto *abraccia*, poco suole strengere".

59) S., Z., A. y O. omiten "tú" y leen: "que no perderías nada"; pero R. confirma nuestra lección diciendo: "che *tu* non perderesti cosa alcuna".

60) S., A. y O. leen como el texto: "más *baxo valdría*"; Z. "más *barato* valdría"; R. "per che a *meglior mercato* saria".

61) S. y Z. leen: "verás *si* aunque soy vieja"; A. y O. "verás *que* aunque soy vieja"; R. "uedrai ancora ch'io sia uecchia".

62) S., Z. y O. como el texto: "que se *me* quiere salir"; A. "que se quiere salir", omitiendo "*me*"; R. "que par *me* uoglio uscir l'anima de malinconia".

63) S., Z., A. y O. leen: "por su valor de la *cadena*"; R. "non gia per il ualor de la *cathena*".

64) S. como el texto: "segun viere que lo meres*cen*"; pero Z., A. y O. dicen en el singular: "segun viere que lo mere*ce*"; R. "secondo uedera che il meri*tamo*".

65) S., Z., A. y O. leen: "Quien la oyó *á* esta vieja"; R. "chi hauesse udito dire *a* questa uecchia".

66) S., Z., A. y O. leen: "no lo quebr*eis*"; R. "non la romp*ate* sopre me".

67) S. como el texto: "que bien sé *donde* nasce esto"; Z., A. y O. leen: "*de* donde nace"; R. "che ben so io *doue* nasce"

68) S., A. y O. como el texto: "de lo que *me* pedis"; Z. "de lo que pedis", omitiendo "*me*"; R. "de la necessita che habbiate de quel *che domandate*", omitiendo "me".

69) A. dice como el texto: "sin quereros buscar otras.

Moveisme etc"; pero S., Z. y O. leen: "buscar otras, moveisme etc"; R. "che io non ni uoglia cercar dele altre: & per questo mi mouere queste minace de danari".

70) S. como el texto: "más *merescido*"; Z., A. y O. leen: "más *merescimiento*"; R. & piu *meritato*", confirmando nuestra lección.

71) la edición de Valencia de 1514 escribe: "put*aría*", errata por "put*ería*", como leen S., Z., A. y O.; R. "harestime tu mai tolta dal *burdello*?"

72) S.. A. y O. leen como el texto: "cada *qual* official"; Z. "cada oficial" omitiendo "qual"; R. "come *ciaschun* arthesano de la sua".

73) S. como el texto: "no *lo* busco"; Z., A. y O. leen: "no *le* busco"; R. "chi non me uole non *lo* cerco".

74) S. como el texto: "*É* no pienses"; Z., A. y O. omiten lo conjunción "é" y dicen solamente: "no pienses"; R. "de mio core, & non pensar".

75) S. "justicia ay para todos *é* á todos ygual", omitiendo "*es*"; Z. "justicia hay para todos, á todos *es* igual", omitiendo "é"; A. y O. "justicia hay para todos igual", omitiendo: "*é á todos es*"; R. "che justitia ce per tutti: & a tutti *e* equale", confirmando nuestra lección.

76) S. como el texto: "Alla, alla, *con* los ombres"; Z., A. y O. leen: "Allá, allá *contra* los hombres"; R. "la, la, *con* li huomini", confirmando nuestra lección.

77) la edición de Valencia de 1514 escribe: "de paj*aas*", errata por "pajas", como leen S., Z., A. y O.; R. "ne dormiriamo allume de *paglie*".

78) S. como el texto: "por *aguardarte*"; Z., A. y O. leen. "*agradarte*"; R. "per respècto tuo".

79) la edición de Valencia de 1514 escribe "*señas*", errata por "*sañas*", como leen S., Z., A. y O. los que añaden además el artículo "las", diciendo: "*las* sañas"; R. "& *corrocci*", sin artículo.

80) y 81) S., A. y O. como el texto: "*tercia* parte"; Z. "*tercera* parte"; R. "de la *terza* parte".

82) S., A. y O. como el texto: "ten*lo*"; Z. lee: "ten*le*" R. "tien*lo*".

83) S., Z., A. y O. repiten la palabra "justicia" delante de "que me matan", diciendo: "vezinos: *justicia* que me matan"; R. "Signori uicini *justitia* che me occideno".

84) en la edición de Valencia se lee "d*u*na", errata por "doña", como dicen S., Z., A. y O.; R. "aspecta *uecchia* falsa factocchiare, che io te faro andar".

85) la edición de Valencia de 1514 escribe: "muert*a*" en lugar de "muerto", errata; S., Z., A. y O. leen: "me ha muer*to*"; R. "oime che m'ha mort*a*: oime: oime".

86) S. y Z. repiten como el texto la palabra "confesión"; A. y O. no la ponen más que una vez; R. la repite: "confessione: *confessione*", y añade: "*misericordia*".

AL ACTO XIII.

1) S. y O. como el texto: "está *llamando*"; Z. y A. leen: "*llama* á Tristan"; R. "*chiamo* tristanico".

2) S. como el texto: "*Torna* á dormir"; Z. y O. dicen: "Torna*se* *luego* á dormir"; A. lee: "Torna *luego* á dormir"; R. "*poi se* torno ad dormire".

3) en la edición de Valencia de 1514 no dice los personajes.

4) S. y A. como el texto: "o *lo* causó"; Z. omitiendo "*lo*" dice "o causó el trabajo"; O. "o lo trabajo", omitiendo "*causó*", lo que parece omisión del cajista, no intencional; R. "o *ha causata* la corporal fatiga mio molto dormire", sin "lo".

5) S. como el texto: "plazer *del* ánimo"; Z., A. y O. leen: "placer *de mi* animo"; R. "o la gloria & quiete *del* animo", confirmando nuestra lección.

6) S. y O. como el texto: "acarrea pensamient*o*"; Z. y A. dicen: "pensamient*os*", plural; R. "che la tristezza conduce pens*ieri*".

7) A. como el texto: "si *es* verdad"; pero S., Z. y

O. ponen "es" despues de "verdad" y leen: "si verdad *es*"; R. "se uero *e* che".

8) S. como el texto: "llama *me* á Sempronio"; Z. A. y O. omiten "me" y leen: "llama á Sempronio"; R. "corri presto chiama *me* Sempronio", confirmando nuestra lección.

9) S. y Z. leen: "vença plazer al cuydado"; A. y O. dicen: "*verna* placer al cuidado"; R. "De sua uoglia *uenzza* il piacere al pensieri".

10) S. como el texto: "moço en casa"; Z., A. y O. leen: "moza *ya* en casa"; R. "Signor non ce nisun *fameglio in casa*", confirmando nuestra lección.

11) S. y O. leen: "*é* dexe me dormir"; A. y O. como el texto sin "é" dicen: "déjame dormir"; R. "*e* lassame dormire".

12) S. y O. como el texto: "dizes Sempronio"; Z. y A. leen: "dices *de* Sempronio"; R. "che di tu *de* Semprooio & *de* Parmeno".

13) S. como el texto: "*ó* habláronte?"; Z., A. y O. omitiendo "*ó*" leen: "vístelos cierto, hablaronte?"; R. "ha li tu uisti certo? hannote parlato?", sin "ó".

14) S. lee: "é como preguntando *me que* sentía de su morir"; Z., A. y O. dicen: "y como preguntando *si me* sentía de su morir"; R. "e come lui me interrogasse: & poi se recordasse de la morte", lo que dá otro sentido.

15) S. y Z. como el texto: "o val*as* me dios"; O. "o val*a* me Dios"; A. "Oh valg*a*me Dios!"; R. "o glorioso dio".

16) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*ten*", errata por "*tan*", como leen S., A. y O.; R. "io non so si me creda *si* acerba & trista noua".

17) S. como el texto: "justicia: *mueran*"; Z., A. y O. leen: "justicia *que* mueran"; R. "commanda la justitia *che* morano li uiolenti occiditori".

18) la edición de Valencia de 1514 escribe: "desp*e*dieron" errata por "desp*í*dieron", como leen S., Z., A. y O.; R. "che da me se *son partiti*".

19) S. como el texto: "mata *tu a mi*"; Z., A. y O. leen: "mata*me* tu á mí"; R. "se questo e uero: occide *tu me*", confirmando nuestra lección.

20) la edición de Valencia de 1514 escribe: "mag*ul*ada", errata por "magu*ll*ada", como leen S., Z., A. y O.; R.: "et tutto lo mustaccio (en lugar de "cara") p*esto*, tutti erano pieni di sangue".

21) S., A. y O. como el texto: "pecadores *de* mancebos"; Z. lee: "pecadores mancebos", omitiendo "de"; R. "O peccatori giouani", sin "de".

22) S. y O. como el texto: "el mand*ado* de aquella"; Z. y A. leen: "el mand*ato*"; R. "de finire il *commandamento* de colei".

23) S. como el texto: "acaba*ssen*", plural; Z., A. y O. "acab*ase*" singular; R. "che cosi finiss*eno*", confirmando nuestra lección.

24) S. como el texto: "si pudiere *vengar* estas muertes"; Z., A. y O. leen: "si pudiere *vengaré* estas muertes"; R. "se porra *uendicar* questi morti il faro, e seno purgaro", confirmando nuestra lección.

AL ACTO XIV.

1) S. como el texto: "*en* su palacio"; Z. y A. leen: "*á* su palacio"; O. tiene todo el argumento, por una visible equivocación del cajista, muy abreviado, y omite todo lo que sigue á la palabra "visitalla"; R. "Calisto se retrasse *in* sua camera", confirmando nuestra lección.

2) S. como el texto: "*para* hauer"; Z. y A. leen: "*por* haber"; O. lo omite; R. "*a cio* possa restaurar suo desio".

3) S. y Z. como el texto: "ninguna *destas cosas* sea"; A. y O. leen: "ninguna cos*a* *destas* sea"; R. "non piaccia a dio che ueruna de q*ueste cose* sia", confirmando nuestra lección.

4) S., A. y O. como el texto: "es *el* mejor lugar"; Z. omitiendo "el" lee: "es mejor lugar"; R. "che questo me par *il* miglior luogo".

5) S. lee: "por *essa* escala"; Z., R. y O.: "por *la* escala"; R. "abasse pian piano per *la* scala".

6) S. como el texto: "las *mal hechas cosas*"; Z., A. y O. leen: "las *cosas* mal hechas"; R. "per che le *cose mal facte*".

7) S. como el texto: "con todos *tesoros* del mundo", sin el artículo "los"; Z., A. y O. leen: "con todos *los* tesoros"; R. "con tutti *li* thesori del mondo".

8) S., A. y O. como el texto: "ni yo *lo* podria acabar"; Z. lee: "ni yo podría acabar*lo*"; R. "ne io da me medesimo potrei obtener*lo*".

9) S. como el texto: "por este *fuego* de *tu* desseo"; Z., A. y O. leen: "por este *pielago* de *mi* desseo"; R. "e notando (sic!) por questo *fuogo* de *tuo* desio", confirmando nuestra lección.

10) S. y Z. como el texto: "se *la* coma"; A. y O. leen: "se *lo* coma"; R. "ma buon pro li faccia".

11) S. como el texto: "*hazé* locuras"; Z., A. y O. leen "ha*ced* locuras"; R. "&. f*ate* pazzie".

12) el original de Valencia de 1514 y S. escriben: "que*sí*do", errata por "que*rí*do", como leen Z., A. y O.; R. "como ha *uolsuto*".

13) S. como el texto: "yerro que *se* seguia"; Z., A. y O. omiten "se" y leen: "yerro que seguia"; R. "il grande errore che *se* exequia de tua intrata".

14) A. como el texto: "*no* me niegues tu vista; y *las más* noches"; S. lee: "*no* me niegues tu vista. *E mas las* noches"; Z. "*no* me niegues tu vista. *Mas las* noches"; O. "me niegues tu vista, *y mas las* noches" omitiendo "no" delante la palabra "niegues"; R. "*non* me negar tua uista *almancho le sere* che ordinarai".

15) S., Z., A. y O. leen: "que no *serás* visto"; R. "che non *saria* uisto".

16) y 17) la palabra "*que*" después de "la muerte" falta en la edición de Valencia de 1514 y en la de S. que dicen: "la infamia que *tiene mi* persona de la muerte de mis criados se ha seguido"; A. y O. leen como el texto: "la infamia que *tiene mi* persona de la muerte *que* de mis

criados se ha seguido"; Z. dice: "la infamia que *á mi* persona de la muerte de mis criados se ha seguido", omitiendo "tiene" como "que" y leyendo "*á mi*"; R. "la infamia *che ha* mia persona della morte *che* a miei serui e exequita".

18) S. como el texto: "que no me *mostré* luego"; Z. y O. "que no me *muestro* luego"; R. "che non me *mostrai* subito", confirmando nuestra lección.

19) S. como el texto: "de los passados? mayormente"; Z., A. y O. ponen la conjunción "y" delante de "mayormente" diciendo: "de los pasados? *Y* mayormente"; R. "de li suoi antecessori? magiormente che", sin "y", confirmando nuestra lección.

20) la edición de Valencia de 1514 escribe "*oy*", errata por "*ay*", como dicen S., Z., A. y O. "que no ay"; R. "non *ce* hora certa".

21) S. como el texto: "O cruel juez *é que* mal pago"; Z. y A. omitiendo "é" leen: "Oh cruel juez, *cuán* mal pago"; O. "O cruel juez, *y quan* mal pago"; R. "O crudel judice, *e che* mal pagamento m'ai dato", confirmando nuestra lección.

22) S. como el texto: "*é* pues sabe"; Z., A. y O. omitiendo la conjunción "é" dicen: "privados; pues sabe"; R. "che son priuati; *ma* sappi".

23) S. como el texto: "su *vtilidad*"; Z., A. y O. leen: "su *calidad*"; R. "sua *utilita*", confirmando nuestra lección.

24) S. como el texto: "soñ*avas*", Z., A. y O. leen· "sueñ*as*"; R. "sogna*ui*, confirmando nuestra lección.

25) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*lo* offendedor", errata por "*el* offendedor" como leen S., Z., A. y O.; R. "che *l'offenditor*".

26) S. como el texto: "oye entrambas"; Z., A. y O. leen: "oye *á* entrambas"; R. "odi tutte doi le parti".

27) S., A. y O. como el texto: "ejecutar *la* justicia"; Z. omitiendo el artículo "la" lee: "ejecutar justicia"; R. "per exequir *la* justitia".

28) S. como el texto: "Torc*ato*"; Z., A. y O. leen: "Torc*uato*"; R. "Torq*uato*".

29) S. como el texto: "tribun*icia*"; Z., A. y O. leen: "trib*única*"; R. "tribun*itia*", confirmando nuestra lección.

30) S. como el texto: "que el vno pecó"; Z., A. y O. leen: "que el uno *solo* pecó"; R. "per quello che *l'uno* pecco", confirmando nuestra lección.

31) S. como el texto: "é que *sí* aceleró"; Z., A. y O. leen: "que si *se* aceleró"; R. "& che *se lui non hebbe* alhora remissione".

32) S. lee: "el *verdugo bozeador*" omitiendo "é" entre las dos palabras; Z. "era forzoso verdugo voceador" omitiendo el artículo "el" y "é"; A. y O. leen como e texto: "*el* verdugo *y* voceador"; R. "poi che era fforzato *il boia banditore* farlo".

33) S. como el texto: "todo, *assi* como creo"; Z., A. y O. leen: "todo, *si* asi como creo"; R. "la qual cosa *se* cosi como credo e facta".

34) S., A. y O. como el texto: "É p*uesto* caso que asi"; Z. omitiendo la palabra "puesto" lee: "Y *caso* que asi"; R. "& po*sto* caso che cosi non fusse".

35) S. como el texto: "p*uesto caso* que no echasse"; Z. lee: "*caso* que no echase", sin "puesto"; A. y O. anteponen una "y" diciendo: "*y puesto* caso que no echase"; R. "*o che* io non uolessi prender in questo la miglior parte".

36) S. como el texto: "*avn* te vea yo"; Z., A. y O. leen: "*aina* te vea"; R. "O. piegro relogio arder te po*ssa* ueder".

37) S., Z., A. y O. leen: "quando *das* doze" R. "che *soni* le dodici".

38) en la edición de Valencia de 1514 y en la de S. faltan las palabras "*Oh si*" y se lee: "que agora estays escondidos: *¡viniessedes* con vuestros"; Z., A. y O. dicen: "escondidos: *¡oh si* viniessedes"; R. "inuernali mesi che al presente site ascosti: *per che* non tornate a cambiare con questi prolixi giorni".

39) S., A. y O. como el texto: "vn *limitado* termino"; Z. lee: "un *liviano* termino"; R. "un *limitato* termine".

40) S., Z., A. y O. transponen las palabras y leen: "que *ya son* las cuatro"; R. "che gia e uespero".

41) A. como el texto: "*veo yo* ir"; pero S., Z. y O. leen: "*yo veo* ir"; R. "*uedo andar* per la strada".

42) S. como el texto: "la alcança *tener* por amiga"; Z. lee: "la alcanza *á* tener por amiga"; A. y O. suprimen toda esta frase que empieza con las palabras: "pero no se tiene" y termina con "grande escote", diciendo: "medio ramera; y llamase Areusa"; R. "mezza cortesana: & e ben auenturato huomo colui che *la po hauere* per amica: & fasi ben pagare".

AL ACTO XV.

1) como el texto: "vengar *las* muer*tes*", plural; Z., A. y O. leen: "*la* muert*e*", singular; R. no traduce estas palabras diciendo solamente: "*faccia uendetta de li tre*, sopra Calisto & "Melibea".

2) S. "en su *asuera* casa", parece errata por "asue*ta*"; Z., A. y O. omitiendo la palabra "asueta" leen: "estando en su casa"; R. "stando in sua *consueta* casa".

3) S. como el texto: "que *es* perder buena vida"; Z. y A. dicen: "que perder buena vida *es*"; O. "que perder buena vida, *es* mas trabajo que la misma muerte"; R. "sappia che cosa *e* perdere uita deleteuole piu faticha *e* che la propria morte".

4) S. y Z. como el texto: "pones*me* mill achaques"; A. y O. leen: "pones mil achaques" omitiendo "me"; R. "& metti*mi* mille inconuenienti".

5) S. como el texto: "no o*uiesse sido*"; Z., A. y O. leen: "no *fuera*"; R. "che si io non *fussi*".

6) Z. como el texto: "dar *mil* palos"; S., A. y O. leen- "dar *dos* mil palos"; R. "*mille* bastonnate te faro dare".

7) S., Z., A. y O. leen: "oygan"; R. "e manco uoglio dar causa che se *senta* il uicinato".

8) S. como el texto: "*á* tan presto"; Z., A. y O. omi ten "*á*" y leen: "tan presto"; R. "e *como presto* a uoltata sua rotta la fortuna".

9) S., A. y O. como el texto: "la loca *de* Melibea"; Z. "la loca Melibea" sin "*de*"; R. "& de quella pazza *de* Melibea".

10) S., A. y O. como el texto. "jamas *lo* esperaua"; Z. "jamas *la* esperaba"; R. no traduce estas palabras y dice: "e como Calisto uide cosi buen principio & conclusione de suo desiato fine".

11) en lugar de las palabras puestas entre paréntesis que faltan en la edición de Valencia de 1514, esta pone puntos suspensivos; lo mismo hacen A. y O.; S. sin indicar una segunda parte dice solamente: "Riñen las comadres"; R. no traduce este refrán.

12) S. lee: "por otra *vian la sequestrada* de su mayor sperança"; como la copia que usamos de esta edición, está impresa en Venecia, es probable que eso sea un error del cajista que leía "se" por "fe"; Z., A. y O. leen: "por otra *veian* la fe quebrada"; R. "per l'altro *uedeano* la fede rotta de loro magior speranza".

13) S. y O. como el texto: "no sabian"; Z. y A. anteponen la conjunción "y" y dicen: "*y* no sabían"; R. "non sapendo", sin "y".

14) S. como el texto: "*y* en esto"; Z., A. y O. suprimen la conjunción "y" y leen: "En esto"; R. "in questo", sin "y".

15) S., Z. y O. como el texto: "*su* muerte"; A. lee: "*tu* muerte"; R. "e quanto dolor sento di *tua* morte".

16) S. como el texto: "que con él *tan* poco tiempo"; Z., A. y O. leen: "*en* tan poco tiempo"; R. "che con lui *in* si poco tempo".

17) S. como el texto: "no te fatigues *tu* tanto"; Z., A. y O. suprimen "tu" y leen: "no te fatigues tanto"; R. "non te affaticar tanto", sin "tu".

18) S., Z., A. y O. leen: "se *vos* tornen"; R. "il canto *ue* torni in pianto".

19) S. como el texto: "si *esso* es"; Z., A. y O. leen: "si *esto* es"; R. "se questo e uero".

20) S., A. y O: "si pongo en ello *aquel*"; Z. lee como el texto: "en ello *á* aquel"; R. "&. se io meto in questa impresa colui".

21) S. y Z. leen: "de le *sosacar* todo el secreto"; A. y O. "de *le sacar*"; R. "uoglio affaticharme per *cacciarli* de bocca tutto il secreto".

22) S. lee: "en el cuerpo *cosa de lo hecho* é por hazer"; Z., A. y O. dicen: "en el cuerpo *cosa hecha* y por hacer"; R. "fin che io gli haro cauato di bocca *cio che hanno facto* & ordiato da fare".

23) S., A. y O. como el texto: "no recib*as* pena"; Z. "no resciba pena"; R. "non *receuer* pena".

24) S. y Z. leen. "se *pierde la* alegre memoria"; A. y O. leen: "se *cobra* alegre memoria"; R. "con un nouo successore se *perde la* alegra memoria".

25) S. como el texto: "prima, prima"; Z., A. y O. suprimen el segundo "prima" y dicen: "Ay prima!"; R. "O cusina, *cusina*".

26) S. como el texto: "avnque llame *el* que mandas"; Z., A. y O. leen: "*al* que"; R. "che ancor ch'io faccia uenir qua *Sosia*".

27) S. lee: "aparrochada"; Z. "aparr*oquiada*"; A. y O. omiten esta frase: "alli estoy aperrochada"; R. "io son li cognosciuta, son li *parrocchiana*".

AL ACTO XVI.

1) Z. como el texto: "Alisa, amiga"; S. lee: "amiga, *muger y consorte mia*"; A. y O. "amiga *mia*"; R. "Donna mia".

2) S. "*d'* entre las manos"; Z., A. y O. "*de* entre las manos"; R. "che noi non ce accorgemo".

3) S. como el texto: "como agua de rio"; Z., A. y O. leen: "como *el* agua *del* rio"; R. "come *le* corrente aque *de* fiumi".

4) S., A. y O. como el texto: "todos *estdn*"; pero Z. lee: "todos *yacen*"; R. "& tutti *son tornati* a loro habitationi perpetue".

5) S. como el texto: "de lenguas *de* vulgo"; Z., A. y O' "*del* vulgo"; R. "de la lingue *del* uulgo".

6) S. como el texto: "segundo"; Z., A. y O. leen: "*lo* segundo"; A. "*Secondario* belleza".

7) y 8) S. lee como el texto: "*tu* virtud é *tu* noble sangre"; Z., A. y O. "*su* virtud y *su* noble sangre"; R. "secondo *tua* uirtu & nobil sangue", confirmando nuestra lección.

9) S., A. y O. como el texto: "que no sobr*arán* muchos"; Z. "que no *sobrar* muchos"; R. "che non credo che *avanzeno* molti".

10) S. repite como el texto: "ya, *ya*"; Z., A, y O. no ponen "ya" más que una vez: "*ya* perdida"; R. "si, *si* a ponto".

11) S. lee: "Lo mejor Calisto *se* lo llev*ó*"; Z., A. y O. "*se* lo llev*a*"; R. "Calisto *se a portato* il fiore".

12) la edición de Valencia de 1514 repite y dice: "que ya es muerta: que ya es muerta Celestina"; S., Z., A. y O. suprimen la primera parte y leen: "ya es muerta Celestina"; R. "che gia e morta Celestina". Aquella repetición en la ed. de Val. parece error del cajista.

13) la edición de Valencia de 1514 dice: "passad*a*" en lugar de "passado", como leen S., Z., A. y O.; R. "che un mese fa ho hauut*a* con lui".

14) S., Z., A. y O. leen: "en vano, *que* por demás es la cítola"; R. "ma faticheno pur alor posta in uano: *che* superchia me pare la cithera nel molino".

15) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*auia*" por "*ama*", como leen S., Z., A. y O.; R. "poi che lui me *ama*".

16) S., A. y O. como el texto: "de no gozar*lo*, de no conoscer*lo*"; Z. dice: "de no gozar*le*, de no conocer*le*"; R. "per che non *l'o* goduto ne cognosciuto".

17) la edición de Valencia de 1514 escribe: "te pisar", errata por "*repisar*", como leen: S., Z., A. y O.; R. "ne uoglio *repestare* le matrimoniale peste de altrui huomo".

18) la edición de Valencia de 1514 y también la de S. leen: "much*os*", parece errata por "much*as*", como leen Z., A. y O.; R. "como trouo mol*te* neli antichi libri".

19) S. como el texto: "*ó* que hizieron"; Z., A. y O. omiten la "ó" y leen: "leí que hicieron"; R. "che io leggo, *O* che cose fecero alchuno".

20) S. y Z. como el texto: "debaxo *de* cuyas culpas"; A. y O. omitiendo "de" leen: "debajo cuyas culpas"; R. "sotte le cui culpe".

21) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*casta*", errata por "*causa*", como leen S., Z., A. y O.; R. "mio amore fu rechiesto con justa *causa*".

22) A. y O. como el texto: "como Celestina *seruida* de"; Z. lee: "como Celestina, *es* servida de"; R. "sollicitandome si astuta maestra como *era* Celestina & *ser uita* per si periculosi uisitationi".

23) la edición de Valencia de 1514 escribe: "en *so* amor", errata por "*su* amor", como leen S., Z., A. y O.; R. "nel amor *suo*".

24) la edición de Valencia de 1514 escribe: "como has *histe*", errata por "has visto", como leen S., Z., A. y O.; R. "como tu hai *uisto*".

25) S. y Z. como el texto: "*á* la noche"; R. y O. omitiendo "á" dicen solamente: "*la* noche"; R. "con speranza de uederme *la sera*".

26) S. como el texto: "ni quiero *padre*", singular; Z. A. y O. leen "*padres*", plural; R. "che ne io uoglio marito, ne manco *patre,* ne parenti", confirmando nuestra lección.

27) la edición de Valencia escribe: "el de mi *hoze*", errata por "*goze*", como leen S., Z., A. y O.; R. "per che lui *gode* dessa.

28) S., Z., A. y O. leen: "á nuestra *hija* Melibea"; R. "si gran nouita *a Melibea*", sin "hija".

29) S. como el texto: "le mand*aremos* tomar"; Z. "le mandar*a*mos tomar; A. y O. "le mand*aras* tomar"; R. "li commanda*remo* che prenda".

30) S. y Z. como el texto: "su habl*ar*"; A. y O. "su habl*a*"; R. "rompili loro *ragionamento*".

AL ACTO XVII.

1) S., A. y O. como el texto: "que tenia *yo* por madre"; Z. omitiendo "*yo*" lee: "que tenia por madre"; R. "che *io* tenea per matre".

2) S. como el texto: "dexar tristeza"; Z., A. y O. ponen el artículo "la" y leen: "dejar *la* tristeza".

3) en la edición de Valencia de 1514 falta la palabra "*liga*", como leen S., Z., A. y O.; R. "che afferante *uischo*".

4) S. lee: "que no *la* he visto"; Z. "que no *le* he visto"; A. y O. como el texto: "que no *lo* he visto"; R. "che non *l'o* uisto dapoi che io *li* disse".

5) S., A. y O. como el texto: "no deue *estar* alla ombre"; Z. lee: "no debe *de* estar allá hombre"; R. "non ce *deue essere* alcuno".

6) S. y Z. leen: "Ábre*me,* amiga"; A. y O. como el texto: "Abre, amiga"; R. "apri*me* sorella mia".

7) S. como el texto: "de viento *de* lisonjas"; Z., A. y O. leen: "de viento *y* lisonjas"; R. "piu di uento & di lusenghe".

8) S. y Z. como el texto: "que *es el* é otro no"; A. y O. transponen y leen: "que *el* es"; R. "che *sia lui* e altri non".

9) S., Z., A. y O. leen: "mi secreto *amigo*"; R. tambien: "e mio secreto *amico*"; podria ser una errata el que la palabra "amigo" falte en la edición de Valencia de 1514.

10) la edición de Valencia de 1514 lee: "no se acuerde de *de*", errata por "de *ti*", como leen S., Z., A. y O.; R. "non se ricorde di *te*".

11) la edición de Valencia de 1514 escribe: "r*o*zones", errata por "r*a*zones", como leen: S., Z., A. y O.; R. "queste *parole*".

12) la edición de Valencia de 1514, S. y O. leen: "*sin* mas lisonja"; Z. y A. dicen como el texto: "*si* más li-

sonja"; R. "le quale *senza* piu lusengha o inganno in te cognosco te lassaro de dire". "*Sin*" parece errata por "si", pues de lo contrario, no tendrá sentido la frase.

13) S. como el texto: "á todas sus cosas am*a*"; Z. A. y O. ponen este trozo en otra forma y leen: "*quien bien quiere á Beltran, etc.* A todas sus cosas am*o*, todos sus amigos me agradan"; R. "e como dicano chi ben uol a beltram: tutte sue cose am*a:* tutti suoi amici me piaceno", confirmando nuestra lección.

14) S. como el texto: "me agrad*auan*"; Z., A. y O. leen: "me agra*dan*"; R. "me pia*ceno*".

15) S. y Z. como el texto: "*lo* otro é segundo"; A. y O. omitiendo "*lo*" dicen: "otro y segundo"; R. "anzi ne harai utile: *secundario* che poi".

16) S. como el texto: "é querer, *auisarte* que"; Z., A. y O. leen: "y querer, *avisote* que"; R. "uoglio *auisarte* che te guardi", confirmando nuestra lección.

17) S., Z., A. y O. omiten la palabra "*tú*" y leen: "que le auias descubierto"; R. confirmando nuestra lección dice: "me disse che *tu* li haueui discoperto".

18) S. como el texto: "que me tr*e*squilen *á mi* á cruzes"; Z., A. y O. omiten las palabras "á mi" y leen: "que me tr*a*squilen á cruces"; R. "uoglio che mi tosino in croce", sin "á mi".

19) S. como el texto: "tien*ente*"; Z., A. y O. leen: "Tien*ete*"; R. "tento sei straccio da nettar pignate".

20) S., Z. y O. transponen las palabras y leen: "y *he me* detenido"; A. como el texto: "y *me he* detenido"; R. "& *me son* troppo detenuta teco".

21) S. como el texto: "de *aquellotro*"; Z., A. y O. leen: "de *aquel otro*"; R. "a casa di *quel uiso* dimpiccato".

22) S., A. y O. leen: "que el jueves delante de ti baldonado de mi casa *salió*"; pero Z. como nuestro texto: "que el jueves *eché* delante de ti baldonado de mi casa"; R. "colui che giouedi *cacciai* de casa in tua presentia".

23) S., Z., A. y O leen: "y que *me* rogaste"; R. "& che

tu *m'*ai pregata"; parece que en la edic. de Valencia de 1514 se omitió la palabre "me" por un descuido.

AL ACTO XVIII.

1) S. como el texto: "*de* fazer"; Z., A. y O. sin "*de*" leen: "*hacer*"; R. "determino far la pace".

2) S. "van á casa", sin "*é*" y sin "*se*"; Z., A. y O. omiten al principio la conjunción "é" y leen: "Van*se* á casa"; R. "uanno *insieme* a casa".

3) la edición de Valencia de 1514 escribe "ay*an*", errata por "*aya*", como leen S., Z., A. y O.; R. "che *uoglia* far uendetta".

4) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*escusare*", errata por "escúsase", como leen S., Z., A. y O.; R. "da poi trouo *sua scusa*"

5) S. como el texto: "que ya *he* uisto"; Z., A. y O. leen: "que ya *es* visto"; R. "che gia *uedo* chi e", confirmando nuestra lección.

6) S., A. y O. leen como el texto: "me *auian* de dar"; Z. "me *habia* de dar"; R. "ma che *doueano* darme piacere".

7) S. lee como el texto: "*que* más holgura"; Z., A. y O. omitiendo "que" dicen: "más holgara"; R. "che io uenga a pregare: *piu* piacere se haria", sin "que"

8) S., A. y O. como el texto: "es*to*tro"; Z. lee; "*eso*tro"; R. "l'*altro* giorno".

9) S. lee: "é dixo no" sin "de"; Z., A. y O. dicen: "y *me* dijo *de* no"; R. "& disse*me di* non".

10) la edición de Valencia de 1514 escribe: "ygualad*a*", errata por "ygualad*o*", como dicen S., Z., A., y O.; R. "che se sia *uolsuta aguagliare* con tue pianelle".

11) S. como el texto: "assi goze"; Z., A. y O. leen. "Asi *me* goce"; R. "cosi dio *m'* aiuti".

12) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*diez*", errata por "dizes", como leen S., Z., A. y O.; R. "che io me offerisco *di tu*, madonna".

13) S. como el texto: "*lo* tomarás"; Z., A. y O. leen: "*le* tomarás"; R. "questa nocte potrai far*lo*".

14) S. como el texto: "*é* los que por su causa"; Z. A. y O. omitiendo "é" leen: "los que por su causa"; R. "& quelli che per causa sua son morti".

15) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*ell*", errata por "*ella*", como leen S., Z., A. y O.; R. "meglio se saria *satiata*".

16) S., Z., A. y O. leen: "concertado"; R. "che *haueuano* or*dinato* questa sera".

17) S. lee: "Por ella *le dixeron* Centurio por nombre á mi abuelo"; Z., A. y O. dicen: "por ella *le dieron* Centurio por nombre á mi abuelo"; R. "per lei *fu dato* centurio per nome a mio auolo".

18) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*oyr*", errata por "*yr*", como leen S., Z., A. y O.; R. "per che uoleno *andar uia*".

19) S. y Z. leen: "agujer*eo*"; A. y O. como el texto: "agujer*o*"; R. "ad alchuni *pertuso* le persone como un *criuello* con le pugna".

20) S. y Z. como el texto: "No pase por Dios adelante"; A. y O. añaden la palabra "más "y leen: "No pase por Dios *más* adelante"; R. "non passe *piu auante* per lo amor de dio".

21) S., Z., A. y O. leen: "de qualquier *manera* holgaremos"; pero R. "de qual si uoglia *morte* che tu lo amazzi haueremo piacere", confirmando nuestra lección.

22) S. como el texto: "que *fué* allá"; Z., A. y O. leen: "que *fui*"; R. "che and*ai* la".

23) S. idem: "y en que lugar los *tomé*"; Z., A. y O. leen: "los *topé*"; R. "& in qual luogo li *trouai*".

AL ACTO XIX.

1) S., Z., A. y O. invirtiendo leen: "Calisto *yendo*"; R. "*Andando* Calisto", confirmando nuestra lección.

2) S., A. y O. idem: "que *lo* estaua"; Z. "que *le* estaba"; R. "la qual *lo* aspectaua".

3) S. idem: "vien*e* Traso é otros"; Z., A. y O. leen: "vien*en* Traso y otros"; R. "*uenne* Trasso con doi compagni".

4) la edición de Valencia de 1514 escribe: "m*e*ndado", errata por "m*a*ndado, como leen S., Z., A. y O.; R. "por commissione".

5) S. idem: "é *á* Elicia"; Z., A. y O. omitiendo la "á" leen solamente: "y Elicia"; R. "che hauea facta ad Elicia & Areusa".

6) la edición de Valencia de 1514 escribe: "p*a*resciessen", errata por "p*e*reciessen", como lee S. "*pereciessen*"; Z., A. y O. dicen: "*feneciesen*"; R. la quale uscita fu *causa* & *fine* de *suoi giorni*".

7) S. idem: "en *bulliendo* vn olor"; Z., A. y O. leen: "en bull*e*ndos*e* un olor"; R. "como lei *si missidaua*, gittaua un singularissimo hodore de Zibbeto".

8) S., A. y O. como el texto: "azahar *por casa*"; Z. "azahar por *la* casa"; R. "parea che se uersasse aqua lampha *per casa*", sin "la".

9) S. "vn poco *de* hazer"; Z., A. y O.: "un poco *que* hacer"; R. "per che lei anchora hauea un po *da* fare".

10) Z. como el texto: "para con que *lo* supiesse reuoluer; S., A. y O.: "para *con que* supiesse reboluer", sin "lo"; R. "& poi come lo hauesse saputo, *mettere discordia* tra Calisto & Pleberio per inuidia de Melibea".

11) S. idem: "siempre *goza*"; Z. y A.: "siempre *se* goza"; R. "sempre *gode* de l'altrui male".

12) S. como el texto: "te quiere aquella maluada hembra engañar *con su alto nombre, del qual todas se arrean,* con su vicio ponçoñoso queria condenar el anima"; Z., A. y O. leen: "te quiere aquella malvada hembra engañar con su alto nombre, *con su vicio ponzoñoso, del cual todos se arrean!* Queria condenar el anima etc."; R. "& che te uol ingannare quella mala femina con su mala astutia, de la quale tutte se adornano: *con suo uenenoso uitio* uorria condannar l'amina", confirmando nuestra lección.

13) S., Z., A. y O. leen: "reboluer tales cosas"; R. "uorria metter discordia in simile *casate*", confirmando nuestra lección.

14) S., Z., A. y O.: "mucho más has dicho", sin "me"; R. "*molto piu hai* ditto".

15) S. y O. como el texto: "que no nos *oyran*"; Z. y A.: "que no nos *oigan*"; R. "che noi non *saremo sentute* da queli".

16) S. y Z. como el texto: "el lobo viendo ganado"; A. y O.: "viendo *al* ganado"; R. "quel lupo ch'a predato".

16 a.) S., Z., A. y O. leen: "amad*or* de su amiga"; R.: "amat*ore* dala sua amica".

17) S. idem: "*si duerme* mi alegria"; Z., A. y O. leen: "si *aun* duerme mi alegría"; R. "*se dormisse* mia alegrezza", como el texto.

18) S. idem: "sabedme si *ay* otra amada que *lo* detiene"; Z. "Sabed*me* si *hay* otra amada *Quel* detiene"; A. y O.: "Sabed*me* si otra amada *lo* detiene", sin "hay" y sin "que"; R.: "e non *so* perche non uiene, forsi *c'altra* amante *el* thiene".

19) la edición de Valencia de 1514 escribe: "nascid*o*", errata por "nascid*a*", como leen S., Z. y O.; A. sin embargo dice tambien: "nascid*o*"; R. "e qual *donna* naqque mai".

20) S. idem: "sin interr*u*mper *tu* go*z*o"; Z., A. y O. leen: "sin interromper *por* tu gozo"; R. "per che hai interrupta *tua alegrezza*".

21) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*zurrio*", errata por "*su rio*"; S. lee: "mas suaue murmurio é *ruzio* lleua"; Z. "mas suave murmurio y *zurrio*"; A. y O.: "más suave murmurio y *ruido*"; R. "quanto piu suaue *murmureo porta correndo adagio* tra le fresche herbette".

22) S. idem: "*pues con*seguida tu venida"; Z. omitiendo la palabra "*pues*" lee: "*Con*seguida tu venida"; A. y O.: "*Pues* seg*uida* tu venida"; R. "& facea sonar mio canto: *con*secuta tua vista", sin "pues".

23) S., A. y O. como el texto: "destempl*ó*se el tono";

Z.: "destémplase el tono"; R. "& subito *se scordo* el tuono".

24) S., A. y O. como el texto: "*en* cada tiempo"; Z. lee: "*y* cada tiempo"; R. "*in* ogni tempo se po comprare".

25) las frases encerradas entre paréntesis faltan en la edición de Valencia de 1514; lo mismo en S. que dice: "avn tornays? esper*ad* quiça venis por lana", sin "me"; Z. "Esperad*me*, quiza venis por lana y *volvereis trasquilados*"; A. y O. dicen: "Esperad, quiza venis por lana *volvereis trasquilados*", omitiendo la conjunción "y"; R. "spectate*mi* un poco che forsi uenire per lana & *andarete tosi*".

26) la edición de Valencia de 1514 omite la palabra "sino", probablemente por un descuido tipográfico; S. A. y O. leen: "que no era *sino* Traso el coxo y otr*os* bellac*os*"; Z. "que no era *sino* Trasso el cojo y otr*o* bellac*o*"; R. "che Trasso il Zoppo era che passaua facendo strepito".

27) S. y Z. como el texto: "desdichado *amo* nuestro"; A. y O. leen anteponiendo "nuestro" á la palabra "amo". "del desdichado *de* nuestro amo"; R. "de lo sfortunato *de* nostro patrone".

28) S. y Z. como el texto: "de nuestro *querido* amo"; A. y O. leen: "de nuestro *muy* querido amo"; R. "& portamo *nostro patrone*".

AL ACTO XX.

1) S. como el texto: "cierra tras *ella*"; Z., A. y O. leen. "cierra tras *si*"; R. "& serose dentro".

2) S. como el texto: "descubri*ó*le Melibea todo el negocio": Z., A. y O. leen: "desc*ú*brele Melibea todo el negocio"; R. "Melibea li *discopre* tutta la trama".

3) la edición de Valencia de 1514 escribe: "Qué quie*ras*", errata por "quier*es*", como leen S., Z., A. y O.; R. "che cosa *domandi* in con tanta prescia".

4) S., A. y O. como el texto: "porque *le* pueda ver el

gesto"; Z. "porque *la* pueda ver el gesto"; R. "per che *la* possa ueder nel uiso con lume".

5) S. y Z. como el texto: "no *pudo* venir"; A. y O.: "no *puede* venir"; R. "per grandissima perturbatione non *e possuta* uenir ad uisitarte", confirmando nuestra lección.

6) S. y Z. como el texto: "esfuerça *tu fuerça"*; A. y O. omitiendo las palabras "*tu fuerça*" leen: "Esfuerza, aviva"; R. "da animo a *tu forza,* uiuifica tuo core".

7) S. idem: "*anima* mia"; Z., A. y O. leen: "*alma* mia"; R. "dimme *anima* mia", confirmando nuestra lección.

8) la edición de Valencia de 1514 escribe: "Hija mi *buen* amada"; Z., A. y O.: "Hija mia *bien* amada y querida del viejo padre!"; R. "Figlia mia amata & *ben* uolsuta del uecchio patre".

9) S. idem: "que *á* los flacos coraçones"; Z., A. y O. leen: "que los flacos corazones", sin "á"; R. "per che il dolore affligge *li debili cori*".

10) S. y O. como el texto: "Si *tu* me cuentas"; Z. y A.: "Si me cuentas", sin "tú"; R. "se *tu* me conti tuo male".

11) S., Z., A. y O. leen: "ó *en* palabras"; R. "ora *in* parole".

12) S. y Z. como el texto: "en cuerp*os* de animales"; A. y O. leen: "en cuerpo", singular; R. "se ben stesse secreta in *corpo* d'animali".

13) la edición de Valencia de 1514 escribe: "animal*os*", errata por "animal*es*".

14) S. como el texto: "llaga *en medio del* coraçon"; Z., A. y O. leen: "llaga *en el* corazón"; R. "una mortal piaga *in mezzo al* core", confirmando nuestra lección.

15) S. idem: "menester es sacar*la* para ser cura*da*"; Z. "sacarl*o* para ser curad*o*"; R. "bisogna cauar*lo* fuora per curar*la*".

16) S. idem: "si huyes *de* plazer"; Z., A. y O. leen: "si huyes *del* placer"; R. "che se tu fuggi *el* piacere".

17) S. idem: "*al* açotea"; Z., A. y O. "á *la* azotea"; R. "montano *alla* logia alta de la torre".

18) S. idem: "mas si á tí *plazerá*"; Z., A. y O. leen: "mas si á ti *place*"; R. "ma se te *piacesse*".

19) S., A. y O. como el texto: "amiga *mia*"; Z. sin "mia" lee: "Lucrecia amiga"; lo mismo R.: "Lucretia *amica*".

20) S. y Z. como el texto: "no me impid*an*"; A. y O. leen: "*ó* no me impid*a*"; R. "a cio che non impi*discano* mia partita".

21) S. idem: "mató *su* propio padre"; Z., A. y O.: "mató *á* su propio padre"; R. "amazo *suo* proprio patre".

22) S. idem: "Tolomeo"; Z., A. y O.: "*P*tolomeo"; R. "*Ph*tolomeo".

23) S. y O.: "Clite*n*estra"; Z. y A.: "Clite*mn*estra"; R. "Clite*mn*estra".

24) S. idem: "que *do* mi pena, con mi muerte purgo la culpa"; Z., A. y O. leen: "que *sí doy* pena con mi muerte, purgo la culpa"; R. "che *con* mia pena & morte, purgo la culpa", confirmando nuestro texto.—La palabra "*do*" en S. es probablemente errata por "cō"=con, y fue causa para que otros leyesen: "doy".

25) S. idem: "que de su dolor me pue*de* poner"; Z., A. y O.: "me pued*en* poner"; R. "che me *se po* attribuire de suo dolore".

26) S. y Z. como el texto: "el mio no *parecerá* grande"; A. y O. leen: "el mio no *parece* grande"; R. "sotto quali errori lo mio non *parra* gia grande".

27) S. y Z. como el texto: "nigroman*tesa*"; A. y O.: "nigroman*tica*"; R. "et Medea *incantatrice*".

28) S. idem: "Phr*a*tes"; Z., A. y O.: "Phr*aa*tes"; R. "Phr*a*tes".

29) la edición de Valencia de 1514 escribe: "remed*iar*los", errata por "remed*ar*los", como leen S. y Z.; A. y O. dicen: "no habia de *imitarles*"; R. "non douea io *assomigliormi* aquelli".

30) S. idem: "hija *mia* Melibea"; Z., A. y O. omitiendo "*mia*" leen: "Hija Melibea"; R. "Figlia *mia* Melibea" confirmando nuestra lección.

31) S. idem: "que estor*uaras*"; Z., A. y O. leen: "que estor*barias*"; R. "per che guas*taresti* el presente ragionamento".

32) S. "las frut*u*osas palabras"; Z., A. y O. "fruc*tu*osas palabras"; R. "fru*ttuose* parole".

33) S. y Z. como el texto: "Bien *oyes* este clamor"; A. y O. leen: "bien *viste* este clamor"; R. "ben *odi* questa exclamatione".

34) S. idem: "fu*é* yo causa"; Z. "fu*í* yo causa"; A. y O.: "*soy* yo causa"; R. "de tutto questo *sonno io stata* causa".

35) S., Z., A. y O. leen: "limosnas *á pobres* y enuergonçantes"; R. "de leuare *assai* elemosine ad *molti poueri uergognosi*".

36) S. como el texto: "yo *fué* ocasión"; Z., A. y O. leen: "yo fu*í* ocasión"; R. "io *son stata* causa".

37) S. idem: "yo fu*é* causa que la tierra"; Z., A. y O. leen: "yo *fui* causa"; R. "io *fui* causa che la terra godesse".

38) S. idem: "con el són"; Z., A. y O. leen: "con el *sonido*"; R. "spauentato col *suono*".

39) S. y Z. leen: "por *mi* amor *vn* caballero"; pero A. y O.: "por amor *de* un caballero"; R. "che ardea de *mi* amore *un* Caualieri".

40) S. como el texto: "*conociste* asi mesmo"; Z., A. y O. omiten el segundo "conociste" y dicen: "asimismo á su padres"; R. "qual tu ben cognoscesti, *cognoscesti* suo patre et matre", confirmando nuestra lección.

41) S. idem: "*sus* padres"; Z., A. y O leen: "*á* su padres"; R. "suo patre et matre".

42) S. "á mi querida madre *encobria*"; Z., A. y O.: "enc*u*bría"; R. "a mia amata matre *recopriua*".

43) S. como el texto: "su deseo y el mio *ouiessen* effecto"; Z., A. y O.: "su deseo y el mio hub*iese* efecto"; R. "come il desiderio de Calisto & mio *hauesse* effecto".

44) S., A. y O. como el texto: "*Uencida de su amor* dí le entrada"; Z. suprime las palabras "*Vencida de su amor*" y dice solamente: "ejecución de su voluntad, díle

entrada en tu casa"; R.: "& io *uinta del suo amore* li dette uia per la quale intro in tua casa".

45) S. idem: "quebrantó mi propósito"; Z., A. y O. leen: "quebrantó mi *casto* propósito"; R. "corruppe mio *casto* propósito".

46) S. idem: "conbida me, é fuerça que sea presto"; Z., A. y O. leen: "convidame, y *es* fuerza que sea presto"; R. "sua morte inuita la mia, inuitame & *e* forza che io il seguite presto".

47) S., Z., A. y O. omiten la conjunción "*é*" al principio de la frase y dicen: "despeñada por seguille"; lo mismo R. "precipitata: per seguitarlo in ogni cosa".

48) la edición de Valencia de 1514 escribe: "en est*e* passada", errata por "est*a*", como leen S., Z., A. y O.; R. "in quest*a* passata & dolorosa uita".

49) S. y O. como el texto: "juntas nos fag*an* nuestras obsequias"; Z., y A. leen: "nos hag*as* nuestras obsequias"; R. "che siano insieme nuestre sepolture, & insieme *siano facti* nuestre exequie".

50) S. y O. como el texto: "que por *más* aclarar"; Z. y A. transponen y leen: "que por aclarar *más*"; R. "che per *piu* clarificare mio ingegno".

51) S. idem: "descend*ir*"; Z., A. y O.: "descend*er*"; R. "descend*ere*".

52) S. idem: "de no *la ver*"; Z., A. y O. leen transponiendo: "de no *verla*"; R. "gran piacer porto che io non *la uedo* presente".

53) S. y Z. como el texto: "que en largos dias, *largas* se sufren tristezas"; A. y O. leen: "que en largos dias tristezas se sufren", sin "largas"; R. "che in lunghi giorni, *lunghe* tristezze se patiscono".

54) S. "sen*et*ud"; Z., A. y O. "sene*c*tud"; R. "sen*ettu*".

AL ACTO XXI.

1) S. como el texto: "tornado"; Z., A. y O. leen: "*torna*"; R. "*Tornando*".

2) la edición de Valencia de 1514 escribe: "ouo", errata por "oué", como leen S., Z., A. y O.; R. "del dolor che *io hebbi*".

3) S., Z., A. y O.: "*y* tus voces"; R. "tuoi gemiti & alte strida".

4) A. como el texto: "que *ya el* rescebido pesar"; S., Z. y O. leen: "que *el ya* rescebido pesar"; R. "che *lo gia* receuuto dolore".

5) Z. como el texto: "un dolor sac*a* otro"; S. "un dolor sac*ó á* otro"; A. y O. "un dolor sac*a á* otro"; R. "che l'un mal scacc*io* l'altro".

6) S. y Z. como el texto: "*la* caus*a*"; A. y O.: "*las* caus*as*"; R. "dimme *la* caus*a*".

7) S., A. y O. como el texto: "no quer*amos*"; Z. dice: "no quer*emos*"; R. "non *uogliamo* piu uiuere".

8) S., A. y O. como el texto: "*in*cogitado"; Z. "*en*cogitado"; R. "il *non* pensato dolore".

9) la edición de Valencia de 1514 escribe: "sin *pesarla*", es ó no errata? por "*pensarla*", como lee S.; Z., A. y O.: "sin pe*n*sar*lo*; R. "senza pe*n*sarl*a*".

10) S. y O.: "*Ves* alli la que", sin "á"; Z. y A. "*ve* alli la que", sin "á"; R. "*eccoteli* colei che tu parturisti".

11) S. como el texto: "della; mas la he sabido"; Z., A. y O.: "della, *y* mas la he sabido"; R. "la causa seppi io da lei, & piu diffusamente da questa".

12) S. idem: "triste siruient*a*"; Z., A. y O.: "triste sirvient*e*"; R. "sua trist*a* seru*a*".

13) S. idem: "nuestra *llagada* postrimeria"; Z. "nuestra ll*e*gada postrimeria"; A. y O.: "nuestra *alle*gada postrimería"; R. "a piangere nostra *ultima* uecchiezza".

14) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*si* dolor", errata por "*de* dolor", como leen S., Z., A. y O.; R. "questa uita *de* dolore".

15) S. como el texto: "que lo *passe* yo todo"; Z., A. y O.: "que lo pas*ase* yo todo"; R. "che io solo *patischa* ogni cosa".

16) S. y Z. como el texto: "*porque no quemaste mi morada*"; en A. y O. faltan estas palabras; R. "per che non hai dissolata mia habitatione? per che non hai tu *abrusati* & destructi mei grandi poderi?".

17) S., A. y O. como el texto: "triste *la* mocedad"; Z. "triste mocedad", sin "la"; R. "triste la giouentu".

18) S. idem: "no peru*er*tieras"; Z., A. y O. leen: "no perv*ir*tieras"; R. "no hauessi *peruertito* l'ordine".

19) S. y Z. como el texto: "*muchos mucho de ti dixeron*"; en A. y O. falta este trozo; R. "multi molto de te hanno ditto", confirmando nuestra lección.

20) S., Z., A. y O. suprimen la "á" y dicen solamente: "diuersas cosas"; R. "*de* diuerse cose di te fecero comparatione".

21) S. como el texto: "como caminante pobre"; Z., A. y O. leen: "*caminaré* como caminante pobre; R. "& *come lo pouero* caminante", confirmando nuestra lección.

22) S. y Z. como el texto: "de tus *bienandanzas*"; A. y O. leen: "de tus *bonanzas*"; R. "de tue *bone auenturanze*", confirmando nuestra lección.

23) S., Z. y O. como el texto: "me par*eces* un laberinto"; A. "me par*escen* un laberinto"; R. "tu me asso*migli* a un laberinto de errori".

24) S. idem: "deleytes; al mejor"; Z., A. y O. leen: "deleites, *y* al mejor"; R. "de tuoi dilecti, & a lo meglio".

25) S. idem: "nada *no* cumples"; Z., A. y O. omitiendo el "*no*" dicen: "nada cumples"; R. "assai prometti & *nulla* attendi".

26) S. idem: "Yo fu*é* lastimado"; Z., A. y O.: "Yo fu*í* lastimado"; R. "io *son stato* ponto".

27) la edición de Valencia de 1514 escribe: "compañer*a*", errata por "compañer*o*", como leen S., Z., A. y O.; R. "senza hauere compagn*o*".

28) S. y O. como el texto: "me vinier*e*"; Z., y A. leen: "me vinier*a*"; R. "me *uenisse*".

29) S. idem: "que fu*e*mos semejantes"; Z., A. y O.: "que fu*i*mos semejantes"; R. "che *fussemo* simili".

30) S. idem: "*á* mis ojos; Z., A. y O. leen: "*ante* mis ojos"; R. "*dauanti* miei occhi".

31) S. idem: "con *la* gran fátiga"; Z., A. y O. leen: "con *su* gran fatiga"; R. "*col* gran dolore", confirmando nuestra lección.

32) S., A. y O. como el texto: "que si el propheta"; Z. lee: "*y* que si el profeta"; R. "che se il Propheta", sin "y".

33) S. idem: "*parecia la* fuerte"; Z., A. y O. leen: "par*esca á* la fuerte"; R. "che in qualche cosa *me parga* conforme la grande animosita".

34) S. idem: "de los *athenienses*"; Z., A. y O. leen: "de los *ginoveses*"; R. "duca deli *atheniensi*", confirmando nuestra lección.

35) S. y O. como el texto: "mundo *halaguero*"; Z. y A. leen: "mundo *alhaguero*"; R. "Dunque mondo *pieno de dolce lusenghe*".

36) la edición de Valencia de 1514 escribe: "*pesas*", errata por "*pescas*", como leen S., Z., A. y O.; R. "con che *ponderi* nostra debile uolonta".

37) S. y Z. como el texto: "como me *soltaste*"; A. y O. leen: "cómo me *faltaste*"; R. "per qual caggione me *campasti?*".

38) S., Z., A. y O. leen: "quando *fui* contento"; R. "quando *fui* contento".

39) S. como el texto: "¿En qué pararon?"; Z., A. y O. anteponen á esta frase las palabras "*Dime*" y leen: "Dime, ¿en qué pararon?"; R. "mia amata figla: *che fine* hanno facto tuoi serui", confirmando nuestra lección.

40) S. y Z. dicen: "para *tu* seruicio"; pero A. y O. como el texto: "para *su* servicio; R. "per *suo* uenenoso seruitio", confirmando nuestra lección.

41) S., Z., A. y O. leen: "ministr*os*"; R. "gli minist*ri* tuoi".

42) S. como el texto: "que *me* dirás"; Z., A. y O. omiten "*me*" y leen: "Qué dirás"; R. "che *me* dirai de quel Macías", confirmando nuestra lección.

43) S. idem: "*cuyo* triste fin"; Z., A. y O. leen: "*de* cuyo triste fin"; R. "*de* cui tristo fine".

44) S. y O. idem: "*otros* muchos *que* callo"; Z. y A.: "*y* otros muchos callo"; R. "& molti altri *che* io taccio".

45) S. y Z. como el texto: "porque *en si* me crió"; A. y O. leen· "porque *asi* me crió"; R. per che *in se* me creo", confirmando nuestra lección.

46) S. y O. como el texto: "porque no *ouiste*"; Z., y A. leen: "Por qué no *tuviste*"; R. "per che non *hauesti*", confirmando nuestra lección.

Á LOS VERSOS (AL FINAL).

1) la edición de Valencia de 1514 y A. leen: "Abr*ie*"; S. y Z. dicen: "Abr*ia*"; O.: "Abr*ir*".

2) S., y Z. como el texto: "en los muros *troyanos*"; A. y O. leen: "en los muros *tebanos*".

3) S. idem: "froga"; Z. "fraga"; A. "*y traia*"; O. "*y troga*".

4) A. como el texto: "*No* quiere"; pero S., Z. y O. leen: "*Ni* quiere".

5) S., Z., O. y A. leen: "Ni su digna *gloria*".

6) Al final de esta copla y formando de ellas un nuevo párrafo ponen Z., A., y O. las palabras: "LAUS DEO", que faltan en la de Valencia de 1514 y en la de S.

7) Estas dos cuartetas que siguen faltan en S., Z., A. y O. y en todas las ediciones siguieron el texto de la edición de Sevilla de 1502.

8) S. lee: "Descriue el tiempo en que la obra se imprimió", esta edición suprime por consiguiente las palabras: "*y lugar*", "*primeramente*" y "*acabada*"; Z. y A. dicen: "Describe el tiempo en que la obra *la primera vez* se imprimió", omitiendo las palabras: "*y lugar*" y "*acabada*"; en O. faltan estas dos cuartetas que siguen.

9) S. y Z. leen: "El carro de *Febo*"; A.: "El carro de *Phebo*".

10) S. y A. dicen: "mill é quinientas *dos* bueltas"; Z. "Mill quinientas *siete* vueltas"; R.: "Nel mille cinque cento *cinque*".

11) S. y A.: "fue en *Seuilla*"; Z. "Fue en *Zaragoza*".

E. K.

Vigo, Febrero 1900.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones

DE LA "CELESTINA."

ENSAYO

DE UN CATÁLOGO CRONOLÓGICO DE LAS MISMAS

BASADO PRINCIPALMENTE EN EL DE LA BIBLIOTECA DE SALVÁ, VALENCIA, 1872, TOMO I.

1) **1499, Búrgos.**—Falta la portada. El libro empieza en la hoja a, II con las palabras: "*Argumento del primer auto desta comedia,*" impresas encima de un grabado de madera que representa á Calisto y Melibea en el jardin; al pie de este grabado, continuan las palabras del argumento: "*Entrando Calisto vna huerta empos d vn falcon suyo fallo y a Melibea...*" El texto concluye en el dorso de la hoja 90... "*porque me dxaste triste & solo in hac lachrimarum valle.*" En la hoja 91 se halla grabado en madera, el escudo del impresor con la siguiente inscripción: "*Nihil sine causa. 1499. F.. A. de Basilea.*"

En 4.° peq., letras góticas, con 17 láminas de madera.

No se conoce más que un *solo* ejemplar, procedente de la "Biblioteca Seillière" que actualmente se

halla en poder sin duda del Señor D. *Bernardo Quaritch,* librero en Lóndres.

Ha sido considerada como la **primera** *edición* ó *edición príncipe* de la *Celestina.*

En ella no se hallan los autos XV á XIX, ó sea el "*Tratado de Centurio*" que añadió el bachiller Fernando de Rójas en la de Salamanca de 1500; de modo que solo tiene 16 autos, correspondiendo el XV y XVI al XX y XXI, de las ediciones posteriores. Tampoco se encuentran las estrofas del adicionador y su prólogo, puestas al principio de las otras; ni las del corrector Alonso de Proaza, con las cuales suele cerrar la obra. La carta del autor "á un su amigo" pudiera muy bien estar al dorso de la portada de que carece el ejemplar.

El Señor Quaritch ofreció en su catálogo (N.° 148: *Bibliotheca Hispana,* London, February, 1895) el único ejemplar que se conoce de esta edición princeps de Búrgos, al precio de 145 libras esterlinas; al tratar de adquirirlo dijo que lo había vendido, siendo lo raro del caso que dicho señor rehusa dar el nombre del comprador; lo que es inexplicable, por no decir sospechoso.

El insigne literato inglés Señor D. *J. Fitzmaurice-Kelly,* investigador infatigable y competentísimo en la literatura española, indicaba ya en su preciosa y muy concienzuda "*History of Spanish Literature,* London 1898" (William Heinemann) cierta duda tocante á la autenticidad de esta edición princeps diciendo con cierta reserva: "first published *(as it seems)* at Búrgos in 1499"; y la expression "as it seems" implica una duda mayor que la que representa su traducción en español "según parece." Con la misma cautela y en igual sentido dijo ya en el año 1894 en la introducción á su edición de *Mabbe's Celestina:* "in 1499 *(if that be the real date)*"="si esta es la verdadera fecha."

Este mismo señor llamó nuestra atención á un pasage de la edición de 1860 del "*Manuel du Libraire de Brunet*" tom. I (Col. 1716), adonde Brunet escribe acerca de la edición de Búrgos lo que sigue:

"L'exemplaire de cette dernière, ici décrit, est "celui de la Biblioth. Heber, IX, 650; il a été "acquis aux prix de 2 liv. 2 sh. pour M. de So-"leinne, et despuis payé 409 frs à la vente de cet "amateur. *Toutefois il fut constaté alors que le "dernier feuillet, portant la marque (reportée) de "l'imprimeur, avec la date 1499, était d'une im-"pression moderne imitant d' anciens caractères, "mais sur un papier dont les vergeures laissent "apercevoir la date de 1795, preuve trop certaine "d' une fraude qui probablement avait déjà été "reconnue à la vente Heber, ce qui aura empêché "les enchères de s'élever.*"

Nadie puede afirmar que se conocen dos ejemplares de esta edición, y parece probado que el ejemplar de Quaritch es el mismo que pertenecía al célebre bibliófilo inglés Heber. Por consiguiente, este es el ejemplar acerca de cuya autenticidad hay muchos que la ponen en tela de juicio.—El Señor D. *M. Menéndez y Pelayo* se inclina á creerlo genuino, y el Señor D. *J. Fitzmaurice-Kelly* prefiere suspender su juicio hasta haber examinado el ejemplar, y esto la conducta extraña del Señor Quaritch, se lo ha impedido.—Solamente un exámen muy minucioso hecho por peritos, tanto del papel como de los tipos de este único ejemplar y su comparación con ejemplares de la primera edición del Centón Epistolario, *tambien de Búrgos y por rara coincidencia del mismo año* 1499, podría resolver la duda.

Que falsificaciones de este género, ocurrieron ya en el siglo XVII, lo prueba precisamente el ejemplo del *Centón Epistolario*. En el dia está general-

mente admitido que el Centón fué ***un fraude***. Así lo dice tambien el Señor D. M. Menéndez y Pelayo en una nota al pié de la pág. 257, tomo I de la traducción castellana de "F. Wolf: Historia de la literatura castellana y portuguesa." Y en nuestro tiempo no tenemos más que acordarnos, del ruido que hizo el ***Buscapié*** de D. Adolfo de Castro.

El falsificador del ***Centón Epistolario,*** fué el ***Conde de Roca (D. Antonio de Vera y Zúñiga),*** y es probable, que la edición que lleva la marca de Búrgos 1499, no fuera impresa ni en este año, ni en Búrgos, sinó en ***Venecia,*** en los años 1632-1635, durante la estancia del Conde de Roca, como embajador en esta ciudad. En el catálogo de la "Biblioteca de Ricardo Heredia" (tomo II, pág. 466) se halla reproducida la portada (falsificada) de la primera edición del Centón.

Durante siglos, y hasta que ***Ticknor*** descubrió el fraude (en su Historia, tomo IV, pág. 408, trad. Gayángos), el mundo literario se engañó en su mayoría con este libro, pues creía firmemente en su autenticidad. Aún en el año 1854 defendió el Señor Marqués de Pidal aquella en parte contra Ticknor, mientras que ya Mayans (***Orígines de la lengua castellana,*** I, 203) dijo de Roca: "adulteró feamente" y Antonio, ***Bib. Vetus,*** lib. X, cap. VI, núm. 328, sugerió la posibilidad de un fraude, teniendo este por objeto el engrandecimiento de las glorias genealógicas de la familia de Roca.

¿No podría este sorprendente éxito de la falsificación del ***Centón***, haber sido estímulo para que una persona hiciese una edición príncipe de la ***Celestina***, tomando la idea de la carta del "autor á un su amigo" y del prólogo de la ***Celestina*** misma, adonde Rójas habla de una primera copia en 16 actos solamente, que nadie ha visto y que muy bien podría ser una pura ficción literaria del autor, como el "Cide Ha-

mete" en el Don Quijote de Cervantes? Que Rójas quería despistar, resulta tambien de la afirmación que hace en el mismo sitio, de que Juan de Mena ó Rodrigo Cota había escrito, "según algunos dizen," el primer acto; aserción que tampoco nadie toma en serio.

Aumenta la sospecha, la circunstancia de que la edición de Salamanca de 1500, lleva á la cabeza de la última estrofa de las del final del libro la inscripción: "Descrive el *tiempo* y *lugar* en que la obra primeramente *se imprimió* acabada." Es verdad que esto está en contradicción con las palabras de Rójas en el prólogo: "acordé..... meter *segunda vez* la pluma en tan extraña lavor." Pero, si Rójas en el prólogo quería, sea por modestia, sea por otras razones fingir, que ni él solo, ni de una vez había escrito toda la obra, en 21 actos tal como salió de la prensa de Salamanca en el año 1500, tenía que ser consecuente y fingir lo del "meter segunda vez la pluma." Disfraces de esta clase se encuentran en muchos autores tanto de los tiempos antíguos como de los modernos.

Robustece además la duda, el hecho de que en los siglos pasados, á pesar de que eruditos y otras personas se ocupaban vivamente de la *Celestina,* nadie mencionase esta edición de Búrgos de 1499, y que por primera vez, y en un único ejemplar, apareciese en el año 1837.

Si la edición de la *Celestina* de Búrgos 1499 es realmente una falsificación, la fecha 1795 de la filigrana del papel en la última página hace deducir que las dos falsificaciones del Centón y de la Celestina no son obra de una misma persona. Muy singular es, y una rara coincidencia, que dos estafadores que iban en busca de un lugar y de un año con que bautizar sus falsificadas ediciones, hayan elegido precisamente, el mismo nombre de Búrgos y el mismo año

de 1449. Un cuidadoso exámen hecho por peritos, de la clase de papeles usadas en las copias en cuestión, podría dilucidar, si hay fraude; y, en el caso afirmativo, si se ejecutó en Inglaterra, en España ó donde.

Sea como fuese, la duda y sospecha sobre la autenticidad de esta pretendida edición principe, queda en pié.

El Señor *Aribau* en su edición de 1846 (N.° 76) cita como la primera edición una de *Medina del Campo 1499*. Esta edición no se menciona en ninguna otra parte, ni hay la menor noticia de su existencia. Lo probable es, que Aribau la confundiese con la de Búrgos de 1499.

2) **1500, Salamanca.**—Si hay que descartar la edición de Búrgos, la de Salamanca, de 1500, considerada hasta el presente como la segunda edición, sería la *verdadera edición principe.*

No se hallan ejemplares ningunos de ella; sin embargo su existencia está probada, porque su final está copiado en la de *Valencia*, de *1514,* que á la nuestra sirvió de texto, en las palabras: "El carrophebeo despues de haber dado *mill* & *quinientas* bueltas (1500) en rueda.... fue en SALAMANCA impreso acabado." Precede á estas palabras el epígrafe significativo: "Descrive el *tiempo* y *lugar* en que la obra **primeramente** se imprimió acabada."

Probablemente será en 4.° y en letras góticas.—En ella se imprimieron los actos 15 á 19 ó sea el "Tratado de Centurio."—La edición de *Salamanca, 1502,* (véase N.° 4) es evidentemente una reimpresión de esta edición

Amarita, en el prólogo de su edición de la *Celestina* de 1822 (N.° 73), habla de una, hecha por *Martino Polono, en 1500.* A esto, contesta Salvá: "No encuentro ningun impresor de este nombre, entre los que ejercieron la profesión en España, en el siglo XV y XVI. ¿La confundirá con la de *Sevilla, Estanislao Polono,* 1501?" (véase N.° 3)

3) **1501, Sevilla.**—Fué tenida por la tercera edición, pero es probablemente la segunda. Su título que está al pie de un grabado en madera, es: "*Tragicomedia de Calixto y Melibea: en la qual se contiene de mas de su agradable y dulce estilo muchas sentencias filosofales: é auisos muy necessarios para mancebos: monstrandoles los engaños q estan encerrados en seruientes é alcahuetas: é nueuamente añadido el tractado de Centurio*".

En 4.° peq., letra gótica, con 22 láminas de madera. La última página del ejemplar que aquí se describe, es un facsímile, tomado quizá del único otro ejemplar conocido y tiene el siguiente colofón encima del escudo del impresor *S. Polonus* (Stanislaus Polonus) en Sevilla:

"Descriue el tiempo en que la obra se imprimió:

"*El carro phebos despues de auer dado*
"MILL QUINIENTAS Y UNA *bueltas en rueda*
"*ambos entōces los hijos de leda*
"*á phebos en su casa tienen posentado:*
"*quando este muy dulce y breue tractado*
"*despues de reuisto é bien corregido*
"*con gran vigilancia puntado y leydo*
"*fue en* SEUILLA *impresso y acabado*
A dios gracias."

En el dorso de la hoja del titulo, está la carta de "El

Auctor á vn su amigo". La segunda hoja y la primera página de la tercera, contienen las 11 estrofas: "El autor escusándose de su yerro etc". Al reverso de la hoja 3, empieza el prólogo, que concluye en la mitad de la primera página de la hoja 5.°. Sigue el texto, que con sus 21 actos, continúa hasta la hoja 81, en la cual concluye seguido de la hoja del colofón.—El libro tiene en las signaturas A.-T. 4 hojas y en la U. 6.—Según *Brunet,* "Manuel" (edic. 1860) t. i. coll. 1716, hay un ejemplar de esta rarísima edición en la "Bibliothèque Nationale" de París: Y 6310.

4) **1502, Salamanca.**—De esta rarísima y valiosa edición posee el "British Museum" de Lóndres un ejemplar.—La última estrofa dice:

"Mil é quinientas dos bueltas—"
". . . . .
despues de reuisto y biẽ corregido
cõ gran vigilancia p̃utado y leydo
fue en Salamãca impsso acabado".

El título que precede á la estrofa, dice asi: "Describe el tiẽpo en que la obra se imprimió". De modo, que aquí se ha suprimido la frase, que en la edición de Salamanca de 1500 (N.° 2), sigue á la palabra "el tiempo" y que dice: "lugar en que la obra *primeramente* se imprimió"; pero tampoco ha sido sustituído, por otra que dijera: "lugar en que la obra, por *segunda vez* se imprimió".

La edición de Salamanca de 1502 dice, que el "corrector" fué *Alonso de Proaza,* y lo mismo aserta la edición de Sevilla de 1502 (N.° 5).

5) **1502, Sevilla.**—Título (debajo de una lámina de madera): *Tragicomedia de Calisto y Melibea. En la qual se contiene de mas de su agradable é dulce estilo muchas sentencias filosofales: é auisos muy neces-*

sarios para mancebos: mostrándoles los engaños q están encerrados en seruientes é alcahuetas: é nueuamente añadido el tractado de Centurio".—Colofón (en la primera página de la hoja 64):

"*El carro d febo dspues de auer dado*
"MILL É QUINIENTAS DOS *bueltas*
". . . . .
"*fué en* SEUILLA *impresso acabado*".

En 4.° peq., letras góticas, á 37 líneas por página, 22 láminas de madera. Sin foliación. Signs. A-U. de 4 hojas todas, menos la U. que es de 6. Puede inferirse, que sea esta impresión de *Jacobo* ó *Jacome Cromberger,* porque la viñeta del frontis, es la misma puesta por este, en 1512 á la "Historia de Eurialo y Lucrecia".

Los preliminares, son los mismos que en la edición de 1501. La última hoja contiene nueve estrofas, (no diez), de las cuales, tres son de Rójas encabezadas con las palabras: "Concluye el auctor aplicando la obra al pposito por que la acabo". Las otras seis (no siete) son de "*Alonso de Proaza* corrector de la impression".

El texto contiene los 21 actos como la edición de 1500. Se presume que Alonso de Proaza, estaba ántes en Salamanca y que fué el corrector de la edición impresa en esta ciudad, en 1500. Para esta primera edición él escribió siete estrofas, como se verá en la descripción de la edición de Valencia, de 1514; pero una de ellas: "Penados amantes", fué omitida por alguna razón desconocida, en la edición de Sevilla de 1502 y en todas que siguieron su texto.

6) **1502, Toledo.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea*"... Colofón: "El carro de febo... *mill y quinientas dos* bueltas... en *Toledo* impresso acabado".

En 4.° peq., letra gótica.—Esta edición corresponde en su contenido, número de hojas y signaturas exactamente á la de Sevilla de 1502.—El "British Museum" de Lóndres, posee un ejemplar de esta edición.

Las signs. son A-I, "todos son quadernos excepto I q̄ es terno". Hay 64 hojas: eso es 128 páginas impresas, pero sin foliación ninguna.

7) **1507, Zaragoza.**—Principia, según Salvá, por la hoja sign. a v, con el siguiente epígrafe: "*Siguese la Comedia ó Tragicomedia de Calisto y Melibea: Compuesta en reprehensión delos locos enamorados que vencidos en su desordenado apetito á sus amigas llaman y dizen ser su dios. Assi mismo hecho en auiso delos engaños delas alcahuetas y malos lisonjeros siruientes.—Argumento...*" Concluye la obra, en el blanco de la novena hoja de la sign. i, principiando en seguida los versos que ocupan hasta el blanco de la décima; la última estrofa dice:

"Descriue el tiempo en que la obra se imprimió:
"*El carro de Phebo despues de auer dado*
"MIL QUINJENTAS Y SIETE *bueltas en rueda*
". . . . .
"*fue en* ÇARAGOZA *impreso acabado*"

En 4.°, let. gót. sin fol., signas. a-i.

Esta debe de ser la edición que sirvió de texto, á la que publicó D. Tomás Gorchs en Barcelona, en 1842.

8) **1514, Valencia.**—Es la edición que en el presente libro se ha citado y descrito tantas veces, y es copia de la de Salamanca de 1500. (Véase N.° 2). Como la hemos reproducido

tan fielmente como puede ser huelga una descripción más detallada. El único y bellísimo ejemplar de ella que se conoce, pertenece á la "Biblioteca Nacional" de Madrid.

En 4.° gr., letras góticas, Viñetas de madera. Sin foliación, con las signs. A-J., todas de 8 hojas á 42 líneas per página, menos la J que tiene 6 hojas.

Fué "impressa en la insigne ciudad de *Valencia* por *Juan Joffre* á XXI de febrero de M. y D. y XIIII Años (1514)".

Hay que notar que en esta impresión son siete las estrofas del corrector Proaza, mientras en otras su número es solo de seis, por faltar la penúltima, la cual dice:

"Toca como se deuia la obra llamar Tragicomedia é no comedia.

"Penados amantes jamas conseguieron
"D'empressa tan alta tan prompta victoria,
"como estos de quien recuenta la hystoria,
"ni sus grandes penas tan bien succedieron.
"Mas como firmeza nunca touieron
"los gozos de aqueste mundo traydor.
"Supplico que llores discreto lector,
"El trágico fin que todos ouieron".

9) **1518, Valencia.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea nueuamente reuista y emendada... Joannes Joffredvs*"—y en folio 70: "Penados amantes... El carro phebeo despues de auer dado *mill é quinientas* bueltas en rueda... fue en *Salamanca* impresso acabado... Tragicomedia de Calisto é Melibea. Agora nueuamente reuista é corrediga *(sic)* con los argumentos... acabasse con diligencia studio impressa enla insigna ciudad

de *Valencia* por *Juan joffre* a XXVII de Março de M. D. y XVIII años (1518)."

En 4.° peq., letras góticas, 22 láminas de madera.

El "British Museum" de Londres posee un ejemplar de esta rarísima edición. Parece ser una reimpresión de la anterior (N.° 8: de 1514) y como ésta, una fiel reproducción de la edición de Salamanca 1500, de cuya existencia dá tambien testimonio. En ella, como en la anterior (1514), hay en los versos de Alonso de Proaza una estrofa más entre las quinta y sexta, empezando con las palabras: "Penados amantes" que falta en la de Sevilla de 1502 y en todas las que la reprodujeron.

10) **1523, Sevilla**.—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea enla qual se contiene de mas de su agradable é dulce estilo: muchas sentencias filosofales: é auisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los engaños que estan encerrados en seruientes é alcahuetas: é nueuamente añadido el tractado de Centurio*". Esto debajo de una lámina de madera que representa las figuras de las principales personas de la pieza.

En 8.°, letras góticas. Portada de negro y encarnado. 22 viñetas de madera; sin foliar y con las signs. A-L, todas de 8 y la de M. de 7, á 34 líneas la página.—Es la primera edición hecha en el tamaño de 8.°.

Principia al dorso de la portada la carta del autor; los prels. concluyen con la hoja 5.ª de la A.; empieza la comedia en la 6.ª y acaba totalmente en la 7.ª de la M., diciendo la última estrofa de Proaza:

"Descrive el tiempo en que la obra se imprimió:

"*El carro de febo despues de auer dado*
"MILL É QUINIENTAS VEYNTE Y TRES *bueltas*
". . . . .
"*despues de reuisto y bien corregido*
"*con gran vigilancia puntado y leydo*
"*fue en* SEUILLA *impresso acabado.*
"*Finis*".

Salvá cree que esta edición es veneciana, por la identidad de sus láminas y letra, con las ediciones hechas por Juan Bautista Pedrezano y Estéfano da Sabio; por su tamaño, que es algo mayor que el 8.° español y más que todo, por la frecuencia de erratas y la clase de estas.

El contenido, es el mismo que en las ediciones de 1502; pero es curioso que al final del libro la quinta estrofa de Alonso de Proaza en la cual revela por medio de acróstico el nombre del autor, se omite, sin duda, con intención. Por eso no hay más que cinco estrofas, faltando también en esta edición y en todas las que la siguen, la que empieza "Penados amantes". La "Biblioteca Nacional" de Madrid, el "British Museum" de Lóndres y la "Biblioteca Real é Imperial" de Viena poseen cada uno un ejemplar de esta edición.

11) **1525, Sevilla**—En la última hoja se lee: "*Impresso (en Sevilla) por Jacobo Cromberger aleman y Juan cromberger. Año del señor de M. D. XXV en fin de Noviembre*".

En 4.°, let. gótica. Láms. de madera; sin fol., con las signs. A-H. de 8 hojas cada una.

El "British Museum" de Lóndres posee un ejemplar de esta edición.

12) **1525, Barcelona.**—Descrita por D. Jaime Villanueva en su "Viaje literario" tomo XVI, págs. 50 y siguientes, en cuyo final se lee:

"*El carro de Febo: sus vueltas ha dado:*
"MIL Y QUINIENTAS: Y XXV *en rueda*
". . . . .
"*despues de revisto: y bien corregido*
"*dentro* BARCELONA: *puntado y leido*
"*por* CARLOS AMORES: *impresso acabado*".

Se supone será en 4.° y en letra gótica.

13) **1526, Toledo.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea etc., nueuamente añadido el tratado de Centurio y* el auto de Trasso *y sus compañeros. Nueuamente hystoriado*". (La parte superior del frontis la ocupa una lámina igual á la que se halla en la edición de Toledo de 1538 y á la vuelta de la portada se halla: "El autor á vn su amigo"; siguen los versos con el acróstico y el prólogo. La obra principia en la hoja sign. a IIII vuelta, y concluye en el blanco de la octava de la H.: el reverso lo llena una grande orla dentro de la cual dice): "*Imprimiose la presente Tragicomedia de Calisto y Melibea: (Nueuamente corregida é hystoriada) en la Ymperial ciudad de* TOLEDO: *en casa de* REMON DE PETRAS. *Acabose a XXIII del mes de Junio. Año de Mil é quinientos é XXVI (1526) Anos*". *(Sigue el escudo de Petras).*

En 4.°, let. gótica, sin fol.; tiene láminas de madera, las mismas que las de la impresión de 1538 (véase: N.° 24).

Esta es la primera edición donde se encuentra añadido el *Auto de Traso é sus compañeros,* intercalado entre el 18 y 19 de las anteriores, de modo que tiene veinti*dos* autos.

En ella, como en la de Medina del Campo (N.° 16), se omiten los versos del final.

El "British Museum" de Lóndres posee un ejemplar de esta edición.

14) **1528, Sevilla.**—*Salvá* en su catálogo, t. I. p. 387, col. i., dice: "En el Catálogo de la venta de *White Knight* hai una edición de Sevilla, 152*8*".

A pesar de lo que dice Salvá, podemos afirmar, que la tal edición de Sevilla de 1528, no existe; la prueba que poseemos para ello, es una interesante carta del Sr. D. J. Fitzmaurice-Kelly en la que nos comunica las investigaciones por él practicadas y el resultado obtenido.

Cualquiera que lea la noticia de Salvá, pensará que se trata de una persona ó de un pueblo cuyo nombre es "White Knight"; pero ni la una ni el otro existen. En cambio hay un sitio llamado "*White Knights*", que es la residencia del *Marqués de Blandford* en Berkshire. "El Marqués de Blandford" es el título de cortesía del hijo mayor del *Duque de Marlborough*.

En el año 1819 se publicó un Catálogo bajo el siguiente título: "*White Knights Library*. Catalogue "of that distinguished and celebrated Library contai- "ning numerous very fine and rare specimens from "the Presses of Caxton, Pynson, and Wynkin de Wor- "de, &. An unrivalled collection of Italian, Spanish "and French Romances of Chivalry, Poetry, and Fa- "cetiae... which will be sold by Auction by Mr. Evans, "at his house, N.° 26, Pall Mall, on Monday, June 7, "and Eleven following Days, Sunday excepted... 1819". Véase también: Brunet, Manuel, ed. 1860, t. i. página ILVI, col. 2.: "White Knights library (du marquis de Blandford, depuis duc de Marlborough), London, 1819".

Esta biblioteca fue almacenada en el castillo de *White Knights* (por esto su nombre) y fué de la

propiedad de *George Spencer Churchill,* cuarto Duque de Marlborough.

En la pág. 29, bajo el N.° 666 se encuentra en dicho Catálogo: "*Calisto y Melibea Tragicomedia,* "en la qual se contienen de mas de su agradable "y dulce estilo etc.; *letras góticas,* RARE, *blue mo-* "*rocco with blue morocco lining, woodcuts, Sevilla* "*1523*".

De modo, que aquí no tenemos otra cosa, que la ya descrita edición de Sevilla de 1523 (Véase N.° 10). Salvá dá la fecha de *1528*. Pero eso debe de ser una equivocación de él, porque el Catálogo de la Biblioteca de White Knights, imprime con toda la claridad, 152*3* y esta biblioteca no tenía más que dos ediciones de la *Celestina;* á saber la de 1523 y la de Amberes de 1599.

Corrobora el hecho, que el "*Catalogus Librorum qui in Bibliothecâ Blandfordiensi reperiuntur, 1812*" también no hace mención más que de dos ediciones: la de Sevilla de 152*3* y la de Amberes de 1599. ("*Fabulae et Fabulosa, Fasciculus Quintus,* p. 6").

Lo probable es que Salvá, al tomar la nota de dicho catálogo, leía ó escribía mal, tomando un *3* por un *8,* cosa muy fácil.

15) **1529, Valencia.**—Descrita en el manuscrito del tomo II de la "*Tipografía española de Méndez*", en cuyo final dice: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea agora nueuamente reuista é corregida con los argumentos de cada auto en principio. Acabose con diligente estudio. Impresso en la insigne ciudad de* VALENCIA. *Por* JUAN VIAÑO. *a XII de febrero M. D. XXIX*".

En 4.°, letra gótica.—Esta edición debe de estar copiada de la de Salamanca de 1500, ó bien de las

de Valencia de 1514 ó 1518, pues repite en la última estrofa de Proaza la fecha de aquella.

El "Britisch Museum" posee un ejemplar de ella.

16) **1530 (?), Medina del Campo.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea. Con el tratado de Centurio y el auto de Traso*". Este título va precedido de dos figuritas de hombre y mujer y se halla circuido de una orla, dentro de la cual se lee: "*Carolus V Imperator*". El dorso y blanco de la hoja a i j lo ocupa la carta del autor á un su amigo, de letra romana, siendo lo demás del volúmen de letra gótica. Siguen después en el reverso de esta hoja y las otras 5 los versos de Fernando de Rójas, su prólogo y los argumentos, por manera que la Comedia principia en la mitad del blanco de la 8.ª de la sign. a. En la 5.ª de la "q" se lee á la vuelta: "*Este aucto XIX fue añadido en la presente obra que hasta no estaua*". Sin embargo, dicho auto es el de "*Traso*", anunciado en la portada de la edición de Toledo, 1526. Al reverso de la hoja 4.ª de la sign. "s" hay un renglón que dice: "*Fue impresso en Medina d'l Campo a costa d'l impressor*". No suena el nombre de éste ni el año. Salvá presume que su fecha es hácia 1530; otros piensan que es de 1535, porque es difícil asegurar, que ántes del año 1534 existía una imprenta en Medina del Campo.

En 8.º, letra gótica. Viñetas de madera; sin foliación, sigs. a-s, todas de 8 hojas, menos la s que tiene 4, á 28 líneas la página.

No van al fin las estrofas que en las otras ediciones.

Es impresión muy rara. El "British Museum" de Londres posee un ejemplar de ella.

17) **1531, Búrgos.**—Al fin de la cual se lee: "*Acabose la tragicomedia con el tratado de Centurio: con diligencia corregido y enmendado. Fue impresso enla muy noble y mas leal ciudad de* BÚRGOS: *por* JUAN DE JUNTA *impresor de libros: y acabose a XII dias del mes de setiembre Año del nacimiento de nuestro redemptor y saluador Jesuchristo de* MIL Y QUINIENTOS Y TREINTA Y UN *años*".

En 4.°, let. gótica. Viñetas de madera y el frontis de letra colorada.

18) **1531, Venecia.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea: enla qual se contienen de mas de su agradable é dulce estilo: muchas sentencias filosofales: é auisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los engaños que estan encerrados en seruientes é alcahuetas: é nueuamente añadido el tractado de Centurio*".—Al fin en el blanco de la hoja 3.ª de la O dice: "*El libro presente agradable atodas las estrañas naciones fue enesta inclita ciudad de* VENECIA. *Reimpresso por miscer* JUAN BATISTA PEDREZANO *mercader de libros que tiene por enseña la Tore: iunto al puente de Rialto donde esta su tienda o botica d diuersas obras y libros apeticion y Ruego de muy muchos magnificos señores desta prudentissima señoria. Y de otros munchos forasteros los quales como el su muy d'licado y polido estillo*

les agrade y munchos mucho la tal comedia amen maxime enla nuestra lengua Romance Castellana que ellos llaman española que cassi pocos la ygnoran: y porque en latin ni enlengua Ytaliana: no tiene ni puede tener aquel impresso sentido que ledio su sapientissimo autor: y tambien por gozar de su encubierta doctrina encerada debaxo de su grande y marauilloso ingenio assi que auiendo le hecho coregir de munchas letras que tras trocadas estauan (ya de otros estampadores). Lo acabo este año del Señor de. 1531. a dias 14 de Otobre. Reinando el inclito y serenissimo Principe miscer Andrea Briti Duque clarissimo.

El corrector que es dela peña de martos solamente corrigio las letras que malestauan.—Finis".

En 8.°, letra gótica. Portada de negro y colorado; 22 viñetas de madera; sin fol., con las signs. A-O. de 8 hojas cada una, ménos la O que tiene 2.

La lámina de la portada, viñetas y letras de esta impresión, son idénticas á las de la hecha en Sevilla 1523 (N.° 10); pero se han corregido muchas de las erratas de esta.

Parece una reimpresión del texto de la de Sevilla, de 1502 (N.° 5), á lo menos asi se infiere de las estrofas de Proaza puestas al fin que dice:

"Descrive el tiempo en que la obra se imprimió:

"*El carro de Febo despues de auer dado*
"MILL É QUINIENTAS DOS *bueltas en rueda*
". . . . .
"*despues de reuisto y bien corregido*
"*con gran vigilancia puntado y leydo*
"*fue en* SEUILLA *impresso acabado*".

19) **1531, Barcelona.**—Título al pie de una lámina de madera en la 1.ª página (portada): "*Tragicomedia de Calisto y Melibea. En la qual se contiene de mas de su agradable et dulce estilo muchas sentencias filosofales et auisos muy necessarios para mancebos mostrando les los engaños que estan encerrados en seruientes é alcahuetas é nueuamente añadido el tractado de Centurio*", impreso en tinta encarnada. **"CARLES AMOROS"**; y al final:

"*El carro d' febo: sus bueltas ha dado*
"MIL Y QUINIENTAS Y XXXI *en rueda*
"*ambos los hijos..* . . . .
". . . . .
"*despues de reuisto: y bien corregido*
"*dentro* BARCELONA *puntado y leydo*
"*por* COLROS *(sic!)* AMOROS, *impresso acabado.*
"*Finis*".

D. Fernando Wolf menciona esta edición en sus: "Studien zur Geschichte der spanischen Nationalliteratur, Berlin, 1859", pág. 290. Posee un ejemplar de ella la "Biblioteca Real é Imperial" de Viena según información que tenemos que agradecer á la Dirección de dicho instituto.

Si no es que D. Jaime Villanueva (véase N.° 12) en su "Viaje literario" cita mal la edición de Barcelona de 1525 y la confunde con esta, (lo que es poco probable), la aquí descrita, parece ser una reimpresión de aquella de Barcelona de 1525, también impresa por Carlos Amoros.

20) **1534, Venecia.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea* enla qual se contiene de mas de su agradable é dulce estilo: muchas sentencias filosofales: auisos muy

necessarios para mancebos: mostrandoles los engaños que estan encerrados en seruientes é alcahuetas..." En la hoja 106...: "El carro de Febo... *mill é quinientas dos* bueltas en rueda.., fue en *Seuilla* impresso acabado". Hoja 107: "Introducción que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española". Colofón en hoja 108: "*El libro presente agradable a todas las estrañas naciones fue enesta inclita ciudad de* VENECIA. *Reimpreso por maestro* ESTEPHANO DA SABIO *imprressor d' libros griegos latinos y españoles muy corregidos con otras diuersas obras é libros... Lo acabo este año del Señor de. 1534. a dias diez de Julio...*"

"El sobre dicho maestro que stampa las obras españolas en quarto follo esta en san Fantin in Venecia.—Finis".

En 8.°, let. gótica, 22 estampas de madera. Portada de negro y colorado; de 188 ff. sin fol., signs. A-N de 8 y O de 4 hojas.

Edición hecha hasta el fin de la hoja 2.ª de la sign. O. á plana renglon con la de Venecia de 1531 (N.° 18), y aunque diferente de ella en todas sus páginas, se emplearon para imprimirla la misma letra y viñetas. La diversidad principia en la tercera hoja de la signatura O., donde hay una *Introducción que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española.* Al fin, como sucede en la de 1531, se ha suprimido la penúltima estrofa de las de Proaza que trae la de Valencia de 1514; pero contiene la que prueba ser las dos impresiones venecianas *copias de la de Sevilla de 1502.*—Tampoco tiene más que veintiun autos, faltándole por consiguiente el de *Traso.*

La "Biblioteca Nacional" de Madrid, el "British Museum" de Londres, y la "Biblioteca Real é Imperial" de Viena poseen cada una un ejemplar de esta edición, como también the "Boston Public Library" de Boston, E. U.

21) **1534, Sevilla.**—Salvá en su catálogo pág. 385 col. 2 dice: "D. Antonio Mayans, según el testimonio de García de Villanueva, pág. 71 del *Origen del Teatro español* tuvo una [sc. edición de la *Celestina*] de *Sevilla, 1534*".

El libro citado tiene por título: "*Origen, Epocas y Progresos del Teatro Español*... por *Manuel García de Villanueva,* primer actor de una de las Compañías Cómicas de esta Corte. *Madrid, 1802*".

En la pág. 71 dice: "porque solo de *Sevilla* adquirió Don *Antonio Mayans* una [sc. edición de la *Celestina*] de *1534,* y Don Xavier Lampillas ha visto otra en Génova de 1538"; pero en la pág. 72 continúa García de Villanueva (y esto no lo menciona Salvá): "En efecto en la edición de *Sevilla del año de 1534* que adquirió Mayans, se lee una *segunda comedia de Celestina de Feliciano de Silva,* en la que se trata de los amores de *Felide y de Poliandra,* y una *tercera parte* de la tragicomedia de *Celestina* de *Gaspar Gomez,* que pueden considerarse *frutos* de la famosa Celestina".

De modo que no se trata de una edición de la Celestina por Fernando de Rójas, sino de una de las muchas continuaciones de esta, hechas por otras personas.

Y efectivamente existe una edición, hoy rarísima, de la "*Segunda Comedia de Celestina:* en la qual se trata delos amores de vn cauallero llamado *Felides,* y de vna donzella de clara sangre llamada *Polandria*...", y es del año *1534,* pero no

de Sevilla, sino impresa "en la muy noble villa de *Medina del campo*. En casa de *Pedro Tocas* en el coral de boeys. Año de M. D. XXIIII a XXIX de Octubre (1534)". Esta es probablemente la segunda edición de la continuación de Feliciano Silva.

También existe la "*Tercera parte* de la tragicomedia de *Celestina:* va prosiguiendo enlos amores de *Felides y Polandria...* por *Gaspar Gomez*", impresa: "en la muy noble é Imperial ciubdad d' *Toledo*. A veynte dias del mes de Noviembre. En casa de *Hernando de santa catalina*. Años de nuestro señor JesuChristo: de mil y Quinientos y treinta y nueve Años (1539)".

Hay, pues, que descartar como una edición original de la Celestina por Fernando de Rójas, la de Sevilla de 1534, citada por Salvá.

22) **1536, Sevilla.**—Otra de la cual habla Panzer. Hecha en *Sevilla, Domenico de Robertis,* 12 de Mayo de 1536.

En 4.°, let. gótica. Un impresor de este nombre estaba efectivamente establecido en Sevilla en aquellos años.

23) **1536, Búrgos.**—"En casa de Juan de Junta, 1536: y acabose á XXVIII dias del mes de Noviembre".—"En 4.°".

La cita el Catálogo de la Biblioteca de Huth (=*A Catalogue of the Printed Books, Manuscripts, Autograph Letters, and Engravings,* collected *by Henry Huth,* London 1880) poniendo la siguiente nota: "Esta edición fué enteramente desconocida para Brunet que entre las de 1534 y 1536, no cita ninguna edición de Búrgos de 1536, aunque hace mención de que Panzer cita una edición de 1536, impresa en Sevilla, la cual es citada también por Salvá, que tampoco tuvo conocimiento de esta edición de Búrgos.

24) **1538, Toledo.**—Título en una orla de

una lámina de madera: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea. Enla qual se contienen demas de su agradable y dulce estilo muchas sentencias philosofales y auisos muy necessarios para mancebos: mostrando les los engaños que estan encerrados en siruientes é alcahuetes. Con el tratado de Centurio y el auto de Traso*". Al final: "*Fué impressa la presente obra en la imperial ciudad de* TOLEDO *en casa de* JUAN DE AYALA. *Acabose a veynte y ocho dias del mes de Hebrero. Año de* MIL É QUINIENTOS É TREYNTA Y OCHO *Años*". (1538).

En 4.°, letra gótica, 72 hojas sin fol., sign. a-i de 8 hojas y á 39 líneas per página; 22 viñetas de madera. Se parece esta rarísima y completa edición á la de Medina, en tener *veintedos autos* y en no llevar al fin, los versos del corrector Proaza. En el blanco de la 8.ª de la *h*, se repite lo de la edición de Medina, y con tanta verdad como en ella, diciendo que el auto XIX "fue añadido en la presente obra que hasta aquí no estaba".—Los preliminares al principio son los mismos que en otras ediciones.

Hay un ejemplar de esta edición en la "Biblioteca Nacional" de Madrid.

25) **1538, Génova.**—Salvá en su Catálogo, t. i., p. 388 col. 2 dice: "Lampillas se refiere á la [sc. edición] de *Génova, 1538*"; y Brunet, Manuel, ed. 1860, t. i. coll. 1718 dice también: "et, selon Xavier Lampillas il y en aurait une [sc. édition] de *Gènes, 1538*".

El aquí citado Lampillas es el P. jesuita *Xavier Lampillas* (ó más bien Llampillas), antíguo profesor de Retórica en Barcelona, y luego de Teología en Ferrara. Véase sobre él, el estudio del

Excmo. Señor D. *M. Menéndez y Pelayo* en su "Historia de las Ideas Estéticas en España", tomo III (vol. segundo), Madrid, 1886, págs. 120-129.

El título de la obra de Lampillas es el siguiente:

"Saggio storico apologetico della litteratura spagnuola contro le pregiudicate opinioni di alcuni moderni scrittori italiani, dissertazioni dell' abbate *D. Saverio Lampillas. Génova, 1778-81,* 6 volúmenes". Está traducida al castellano con el título: "*Lampillas (Xav.):* Ensayo histórico agologético de la literatura española... dissertaciones del ab. don *Xavier Lampillas,* trad. del italiano por *doña Josefa Amer y Borbon. Madrid, 1784-89, 7 vols*".

Parece que la noticia que dá Salvá, no está tomada directamente de esta obra y sí en el libro de *García de Villanueva:* "*Origen del Teatro Español*", (véase al N.° 21); y, efectivamente, en la pág. 71 del citado libro dice García de Villanueva: "y Don *Xavier Lampillas* ha visto otra [sc. edición de la *Celestina* en castellano] en *Génova 1538*". Pero tememos que aquí también haya una confusión de una *traducción italiana* con una edición original en español, porque en la misma página 71, línea 9 del libro de García de Villanueva, adonde este señor habla de las *traducciones de la Celestina en italiano,* se lee lo siguiente:

"*Lampillas* dice haber visto en *Génova* tres diversas ediciones de este drama (Sagg. st. ap. etc. part. II, tom. IV. dis. VIII), y cita además una de Milán del año 1514, otra de Venecia de 1515, y otras dos de 1525 y 1535," [todas estas ediciones existen; mas no son originales en castellano, sino traducciones al *ialiano;* véanse en esta bibliografía "traducciones al italiano" el N.° 3: Milán, 1514; N.° 4: Milán, 1515; N.° 7: Venecia, 1525 y N.° 9: Venecia, 1535]; "á las quales podría yo añadir algunas otras hechas en Venecia y en otras partes por aquellos mismos

tiempos, lo que manifiesta cumplidamente quanto leían y estudiaban los *Italianos* la *Celestina* á principios del siglo XVI".

Parece poder inferirse, que la edición que Lampillas vió en Génova del año 1538, fuera también una *traducción al italiano,* aunque no conozcamos ninguna del año 1538, ni tampoco ninguna edición original en castellano, hecha en Génova. Además el haberla *visto* Lampillas en Génova, no quiere decir ni probar que la edición fuese *impresa* en Génova.

26) **1539, Amberes.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea* en la qual se contiene de mas de su agradable & dulce estilo: muchas sentençias Filosofales: & avisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los engaños que estan ençerrados en servientes & alçahuetas: & nuevamente añadido el tratado de centurio.—*Véndense en la triunfante Villa de* ENVERES *al castillo rugo*".—Al final: "*El libro presente agradable a todas las estrañas naciones fue enesta inclita ciudad de* ENBERES *reimpreso por maestro* GUILLOME MONTANO... *Lo acabo este año del señor de. 1539. a dias veynte & octavo de Junio. Reynando el inclito y serenissimo Emperadore semper Augusto Carolo V. Rey de España: Castella: Navarra: Cecilia, etc, (1539)*".

En 8.°, de 108 hojas, sin fol., la primera en blanco, signas. a-n de 8 hojas y o de 4. Letra redonda. El título con orla grabada en madera.

Es edición rara, que reproduce textualmente la de Venecia 1534 (véase N.° 20), pero sin las láminas de madera.

27) **1539, Sevilla.**—Citada, según Salvá, en el Indice expurgatorio de 1640, Nic. Antonio y Montiano Luyando en el *Discurso sobre las tragedias,* pág. 7, t. I.

Aquí va lo que dice el "*Novissimvs Librorum Prohibitorvm et Expurgandorvm Index.* Pro Catholicis Hispaniarvm Regni, Philippi IIII Reg. Cath. Ann. 1640", en la página 948, col. ii: "*Tragicomedia de Calisto* "*y Melibea* en *Sevilla* 1539 y 1599, en *Sala*-"*manca* por los herederos de Iuan de Junta "1558. En *Alcala* en casa de Francisco Cor-"mellas, y Francisco de Robles 1563 y 69. "Y en la misma *Alcala* en casa de Hernan "Ramirez 1591. En *Salamāca* por Martin "Gast 1570. En *Madrid* 1601 cuyo *Autor es* "*el Bachiller Fernando de Rójas...*" en la página 949, col. i., después de las correcciones y enmiendas que han de hacerse en *la Celestina,* dice el *Index:* "Lo mismo se ha "de corregir en qualquiera otra lengua, ó "impression, en que la dicha Tragicomedia "estuviere traduzida, como lo está en Frāces, "en *Leon* en casa de Claudio Nourry an. "1529".

Se ve que el *Index* es por regla general bastante exacto.—Es también de notar, que el Index (1640) nombra como solo autor de la "Celestina" al Bachiller Fernando de Rójas.

28) **1540, Lisboa.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea* ē la qual... &". Al fin se lee: "Acabose la tragicomedia de Calisto "y melibea con el tratado de centurio: con

"diligencia corregido y emendado. Impresso "en *Lixboa* por *Luys Rodriguez* librero del "Rey nuestro señor. A veynte é dos dias "del mes de Nouiẽbre. M. d. y XL años".

En 4.°, let. gót. láminas de madera; 64 hojas con las signs. A.-H. Como regla general 42 líneas en cada página: pero alguna que otra vez hay 43, sin hacer caso de las páginas donde por motivo de las láminas, ó división de los actos, hay menos que 42.

Un ejemplar de esta rarísima edición, posee el "British Museum" de Londres.

29) **1545, Zaragoza.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* Enla qual se contienen (de mas d' su agradable y dulce estilo) muchas sentencias philosophales: y auisos muy necessarios para mancebos mostrando les los engaños que estan encerrados en seruientes y alcahuetas. Çaragoça". Colofon: "ÇARAGOÇA *por* DIEGO HERNANDEZ *impressor de libros. Acabo se a XXII dias del mes de Abril. Año de MDXXXXV (1545)*".

En 8.°, letra gótica; 111 hojas; láminas de madera.

Un ejemplar de esta edición la posee el "British Museum" de Londres y otra la "Boston Public Library" de Boston, E. U., bequeathed by George Ticknor.

30) **1545, Zaragoza.**—La "Biblioteca ducal" de *Wolfenbüttel* (556. 1 Qu. 8.°) posee un ejemplar de una otra edición de Zaragoza del mismo año 1545. Lleva al pie de una viñeta de madera el título: "Tragicomedia | "de Calisto y Melibea. Enla qual se con-

"tienen | (de mas de su agradable y dulce "estilo) muchas | sentencias philosophales: y "auisos muy necessa|rios para mancebos: "mostrando les los enga|ños que estan en- "cerrados en seruientes y alca|huetas. Agora "de nueuo corregida y emendada. *Impressa "en çaragoça: enla officina de* GEORGE | COCI. "*Año de M. D. XLV*". Al fin, hoja 104ᵃ, renglón 20: "su nombre su tierra su clara na- "ción. ||| Acabo se la Tragicomedia | de Calisto "y Melibea con el tratado de centurio: | corre- "gida y emendada con mucha diligencia. | "Impressa en Çaragoça en la officina de | "*George Coci*. A costas de Pedro ber|nuz "y Bartolome de nagera. Aca|bo|se XVII "dias del mes de | Junio. Año de mil y qui- "nientos y quaren|ta y cinco". En la hoja 104ᵇ el escudo del impressor.

En 8.°; sig. a ii-uiiii. Al principio de cada acto un grabado de madera.

Tenemos que agradecer estas noticias, á la amabilidad de los Señores Bibliotecarios de la "Biblioteca ducal" de Wolfenbüttel (Braunschweig).

31) **1545 (?), Amberes.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* En la qual se contienen de mas de su agradable y dulce estilo muchas sentencias filosofales y avisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los engaños que estan encerrados en sirvientes y alcahuetas.—*Fue impresso en* ENVERES *en casa de* MARTIN NUCIO. S. d." (hácia 1545).

En 12.° peq., de 168 hojas, sin fol. signs. a-o de 12 hojas; letra gótica. La primera línea del título

(Tragi) está impresa en letra redonda, las otras en letras góticas. No tiene estampas.

Esta edición contiene: la carta del autor á un su amigo, las 11 octavas de versos acrósticos, los 21 actos de la pieza, las 3 octavas del autor y las 5 primeras octavas (de 7 que son) de Alonso de Proaza.

Es evidentemente reimpresión de una edición española, pero no de la misma que sirvió de texto á la de Amberes, 1539 (véase: N.° 26).

32) **1545, Amberes.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* Enla qual se contienen de mas de su agradable y dulce estilo muchas sentencias filosofales y auisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los engaños que estan encerrados en servientes y alcahuetas.—*Fue empreso en* ENVERES *en casa de* MARTÍN NUCIO, *en la plaça del peso de hierro M. D. XLV.* (1545)".

En 12.° peq., de 168 hojas, sin fol.; signs. a-o de 12 hojas; letra gótica.

Esta edición menos rara que la que precede (N.° 31) es una reproducción de esta linea por linea. O tambien podría ser que aquella fuera una reproducción de la presente. Se diferencian solamente en que el título de esta edición (N.° 32) está todo él impreso en letra redonda, además en la disposición tipográfica de los encabezamientos de los preliminares, en las abreviaciones de algunas palabras del texto y en que en ella se indica explícitamente el año de la impresión (1545).

33) **1550, Sevilla.**—La cita D. Fernando Wolf en sus: "Studien zur Geschichte der spanischen Nationaliteratur, Berlin, 1859", página 290. La "Biblioteca Real é Imperial"

de Viena posee un ejemplar de ella y á la amabilidad de su dirección tenemos que agradecer el poder dar el título de ella, que es:

"*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* En la qual se contienen de mas de su agradable y dulce estilo muchas sentencias filosofales, y auisos muy necessarios para mancebos: mostrandoles los engaños que estan encerrados en siruientes y alcahuetas. Año de MDL;" y al final: "*Fue impresso en la muy noble é muy leal ciudad de* SEUILLA *por* JACOME CROMBERGER | *a veynte y seys dias del mes de Março. Año de mil é quinientos é cincuenta (1550).*"

34) **1553, Venecia.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* En la qual se contienen etc. Ha se añadido nueuamente una Grammatica, y un Vocabulario en Hespañol, y en Italiano, para mas introduction de de los que studian la lengua Castellana. Nuevamente corregida por el *S. Alonso de Vlloa. Impressa en* VENECIA *en casa de* GABREL GIVLITO DE FERRARIS, *y sus hermanos, en el anno del S. MDLIII.*" Y al final en el reverso del fol. 152 dice: "*Impresso enla inclita ciubdad de Venecia, acosta de Gabriel Givlito de Ferrarijs, e sus hermanos. Acabose a XX. dias de Henero del año del nascimiento de nuestro Saluador M.D.LIII. (1553).*"—Sigue sin foliación en 23 hojas: "*Introdvtione del Signor Alphonso di Vglioa, nella quale s'insegna pronunciare la lingua spagnuola, con una espositione de lui fatta*

nella Italiana, di parecchi vocaboli Hispagnuoli difficili, contenuti nella Tragicomedia di Calisto e Melibea o Celestina. In Vinegia appresso Gabriel Giolito de Ferrari e fratelli. MDLIII". Y al final: "*Impressa en Venecia en casa de Gabriel Giolito de Ferrariis y sus hermanos. MDLIII. (1553).*"

Los ejemplares primitivos de esta impresión llevan la siguiente portada: "Tragicomedia de Calisto y Melibea en la qual etc... "Dirigida al Ilust. y mui Magnif. S. el S. *Juan* "*Micas,* y con suma diligencia corregida por "*Alonso de Ulloa:* e impressa en guisa hasta "aqui nunca vista. Es nuevamente añadido "el tratado de Centurio con una esposición "d' algunos vocablos en lengua thoscana. "Impressa en *Venecia* en casa de Gabriel "Gioleto de Ferrari y sus hermanos en el "anno del S. M.D.LIII".

Tienen efectivamente la dedicatoria dirigida al S. Juan Micas, mientras que en otros del mismo año y en los de 1556 (N.° 34) se les mudó el nombre por el del S. Juan de Cavallo.

Lo que dice en el frontis más antiguo de "estar impressa en guisa hasta aquí nunca vista", se reduce á haber sacado al márgen los nombres de los interlocutores y hallarse impresos con versalitas los refranes y frases proverbiales.

Bonita edición, en cursiva; de 152 ff., foliado. Contiene: la carta dedicatoria de Alonso de Ulloa á *Juan de Cavallo,* la del autor á un su amigo, las 11 octavas de versos acrósticos, el prólogo, la lista de personas (al dorso del fol. 9), impresa aquí, como parece, por primera vez, los 21 actos, las 3 octavas del autor y 6 en lugar de 7 (la

sexta falta) de Alonso de Proaza.—L' *Introductione* tiene 23 hojas sin fol., signs. x, xx a 8 hojas y xxx á 7 hojas. El reverso de la última hoja no contiene más que la marca del impresor.—El texto sigue la edición de Sevilla de 1502.—El vocabulario es nuevo, pero las instrucciones son las mismas que dió Delgado en la edición de 1534 (véase N.° 20). La "Biblioteca Nacional" de Madrid y el "British Museum" de Londres poseen una y otro, un ejemplar de esta edición.

35) **1555, Zaragoza.**—En un catálogo del librero Teschner se anunció una edición en cuyo final se lee: "*Impressa en la muy noble: y leal ciudad de* ÇARAGOÇA *por* AUGUSTIN MILLAN, *impressor de libros. Acabose a quinze dias del mes de Mayo del año de mil y quinientos cinquenta y cinco. (1555)*".

En 16.°, lib. gót.; láminas de madera.

36) **1556, Venecia.**—Es casi idéntica a la de Venecia de 1553, descrita en el N.° 34.

Título: "*Tragicomedia* | *de Calisto y* | *Melibea.* | En laqual se contienen | demas de su agradable | y dulce estilo, || Muchas sentencias philosophales y auisos muy necessa|rios para mancebos; mostrandoles los engaños que | están encerrados en siruientas y alcahuetas. || Ha se le añadido nueuamente una Grammatica, y un Voca|bulario en Hespañol, y en Italiano, para mas intro|duction de los que studian la lengua Castellana. | *Nueuamente corregida* | *por el* S. Alonso de Vlloa". | Escudo del impresor. | "*Impressa en* VENECIA *en casa de* GABREL GIULITO DE FERRARIS, | *y sus* HERMANOS, *en el* | ANNO *del S.* MDLVI."

—Al final de la hoja 152ª se lee: "Fue en Seuilla impresso é acabado". Y en la hoja 152ᵇ dice: "*El presente Tractado* | fue con mucha diligencia impresso enla incli | ta ciubdad de *Venecia,* acosta de *Gabriel* | *Giolito de Ferrarijs, e sus hermanos.* | Acabose a XX dias de Henero, del | año del nascimiento de nuestro | Salvador. MD. LIII".

Es en 8.°; 152 hoja foliadas; signs. Aii-Tiiii.— La "Biblioteca ducal" de Wolfenbüttel posee un ejemplar de esta edición (107. 37 Eth. 89).

37) **1558, Salamanca.**—La cita el "Indice expurgatorio de 1640" pág. 948 y tambien Nic. Antonio: "SALAMANCA, *Herederos de* JUAN DE JUNTA, 1558."

Juan de Junta *florentino* fue impresor en Salamanca y publicó en aquella ciudad y en el año 1543 entre otras obras el "Remedio de Jugadores" compuesto por fray Pedro de Cobarrubias.—(Véase el N.° 27: Sevilla, 1539).

38) **1561, Cuenca.**—Moratin cita esta edicion de "*Cuenca, Juan de Canova*"; pero Salvá observa que él no tenía noticia de haber impreso nada en Cuenca dicho Canova.

La edición de Alcalá de 1563 (véase N.° 41) fue hecha "A costa de Joan de Orta Librero *uezino de Cuenca*". ¿No sería fácil que ambas fueran una misma? Por lo demás un impresor cuyo nombre era *Juan de Canova* existía por entonces, pero en Salamanca, adonde entre otros, publicó en el año 1555 un libro intitulado: "Refranes o Proverbios en Romance, que nuevamente collegió y glossó el Comendador Hernan Nuñez".

39) **1561, Barcelona.**—Título: "*Tragico*-||

media de Calis|to y Melibea. En la||qual se contienen (de|mas de su agra|dable y dulce estilo) muchas sentencias phi|losophales, y avisos muy necessarios | para mancebos: mostrando|les los engaños que estan | encerrados en sir|vientes y alca|huetas.| *Impresso en* BARCELONA, *en casa de* | CLAUDI BORNAT, *1561.*|

En 12.° prol., letra redonda, 155 hojas, sin foliar. Contiene la carta del autor á un su amigo, los versos acrósticos, el prólogo, los 21 actos y 5 de las octavas de Proaza omitiendo, como la de Nucio (véase N.° 31 y 32), la octava de "El carro de Febo etc.". Es quizá esta edición una reimpresión de la de Amberes de 1545.

40) **1562, Sevilla.**—De esta edición dá noticia Teschner: "SEVILLA, *en casa de* SEBASTIAN TRUGILLO *impressor, junto á las casas de Pedro de Pineda, mil et quinientos y sesenta y dos*".

En 8.°. Un impresor de este nombre existía efectivamente en Sevilla y en estos años; entre otras cosas publicó en aquella ciudad en el año 1564 un libro intitulado: "Luz d' alma christiana" por fray Philippe de Meneses, en letra gótica.

41) **1563, Alcalá.**—Título: "*Tragicomedia* | *de Calisto y Melibea.* En la | qual se contienen (de mas de su agrada|ble y dulce estilo) muchas sentencias phi|losophales, y avisos muy necessarios pa|ra mancebos, mostrandoles los enga|ños que estan encerrados | en sirvientes y alca|huetas. | Agora de nuevo corregida y emen|dada, y con licencia impressa. | En ALCALA. | *En casa de* FRANCISCO DE COR|MELLAS, *y* PEDRO DE ROBLES. |

Año 1563. | *Vendese en casa de* JUAN DORTA *librero*". | En la hoja 156 al final: "*A costa de* JUAN DE ORTA *Librero, vezino de Cuenca. (1563)*".

En 12.° prol., letra redonda; 4 hojas prels., 155 foliadas y una despues en que se leen las estrofas de Proaza; pero se suprimió la última que dice: "El carro de Febo etc.", tampoco tiene la lista de personas... Los actos son 21, por consiguiente falta el de "Traso". Lo mismo pasa en las ediciones posteriores; esta circunstancia debe sin duda atribuirse, á la casualidad de haberlas reimpreso de las que carecían de él, aunque á decir verdad falta en casi todas.

Es una bonita y rara edición. Lo anunciado acerca de su corrección y enmienda, significa el haber omitido ó variado algun pasaje. Con todo subsisten todavía los muchos expurgados más tarde por la Inquisición, si bien se encuentran algo modificados.

Esta edición se parece mucho á la de Alonso de Ulloa (N.° 34). La portada está adornada con 3 viñetas que son las mismas, excepción hecha de la del centro, que las que figuran en la edición de Alcalá de 1569 (véase N.° 44).

La "Biblioteca Nacional" de Madrid posee un ejemplar de esta edición.

42) **1566, Barcelona.**—Según Salvá refiriéndose á García de Villanueva, dice, que D. Cárlos Andrés poseyó un ejemplar de la impresa en *Barcelona, en 1566.*

Efectivamente en el libro de Manuel Garcia de Villanueva, intitulado: "Origen, épocas y progresos del Teatro Español, Madrid, 1802" se lee en la pág. 71 lo siguiente: "Además de las muchas edi-"ciones que he citado Don Carlos Andres adquirió

"*una de Barcelona de 1566,* y Mayans otra de Va-
"lencia de 1575 corregida y enmendada [Véase "N.° 46], y facilmente se pueden encontrar otras "muchas." Como las citas de D. M. Garcia de Villanueva son por la regla exactas, se puede creer en la existencia de esta edición de Barcelona.

43) **1568, Amberes.**—Título: "*Tragico-|media de Calisto | y Melibea.* En la qual se contienen | de mas de su agradable y dulce esti|lo muchas sentencias filosofales y | auisos muy necessarios para man|cebos: mostrandoles los en|gaños que están encerra|dos en siruientas y | alcahuetas." (Emblema de las cigüeñas con la leyenda: *Pietas hominis tutissima virtus). "En* ANVERS. *En casa de* PHILIPPO NUCIO. *M.D.LXVIII.*"

En 12.° sin paginación; signaturas de los pliegos que todos son de 12 hojas incluso el último, A.-O.—No tiene colofón y acaba con los versos de costumbre.

La "Biblioteca Nacional" de Madrid posee un ejemplar de esta rara edición.

44) **1569, Alcalá.**—Título: "[*Celestina*]. *Tragico|media de Calis|to y Melibea,* en la qual se contie|nen de mas de su agradable y dul-| ce estilo muchas sentencias phi|losophales, y auisos muy neces|sarios para mancebos, mostran|doles los engaños que estan | encerrados en siruientes | y alcahuetas." Debajo de este una viñeta de 3 figuritas, 2 de mujer y la del centro de hombre. Al pie de esta continúa: "*Con licencia impressa | En* ALCALA | *En casa de* JUAN DE | VILLANUEVA. 1569. | *Acosta de* PEDRO DEL BOSQUE *li|brero en Alcala.*"

En 12.° prol., 12 hojas prels., sin fol., y 192 fols.

Edición bastante rara, y la primera, á lo que parece, que lleva el nombre de "*Celestina*" que despues fué adoptado por la mayoría de las ediciones. Está impresa en tipos un poquito mayores, que los de la edición de Alcalá de 1563 (N.° 41), de la que no difiere en cuanto al contenido, más que por un privilegio de *Juan de la Vega* fechado en Madrid el 26 de Febrero 1569, y que ocupa la página primera de la hoja 2.ª de los preliminares.—El nombre de Alonso de Proaza fué suprimido en el encabezamiento del verso final, adonde no dice más que: "*El corrector*," etc.

Este D. Alonso de Proaza, tantas veces nombrado en nuestra edición de la *Celestina* fué presbítero y desempeñó el cargo de secretario de Don *Gislenio Ramón de Moncada*, obispo de Tarazona, uno de los principales sectarios de *Raimundo Lulio*.

Siendo catedrático de Retórica en la Universidad de Valencia, dió á luz la *Oratio luculenta de laudibus Valentiae*, la qual oró por mandado del Senado, en público, año 1505. Está impresa en la misma ciudad por *Lorenzo Butz*, en 4.°.

También publicó, al terminar la disputa de Raimundo con un moro Sarraceno, una obra con el título de "ciertas actas que se tuvieron en el examen de Lulio".

Escolano en la "Historia de Valencia" (libr. V, cap. XXIX) le apellida *Peraza* y le dá por patria Andalucía. D *Nicolás Antonio* también se engaña en dársela de Astorga, sin duda porque se ponía *Asturicense*, entendiéndolo por asturiano. ("Biblioteca asturiana". Ms. del siglo XVIII extractado por Gallardo; tomo I, pág. 396 y siguientes).

En el "Cancionero" general de *Hernando de Castilla* edición hecha por los bibliófilos en el año 1882, en 2 vol., hay una serie de versos de *Alonso*

de Proaza, que ocupan en el tomo I los N.° 25, 35, 477, 778, 791, 793 y en el apéndice del tomo II, el N.° 25.

En esta edición aun se encuentran los muchos pasajes que después se mandaron expurgar; sin embargo algunos ya corregidos.

45) **1569, Salamanca.**—Título: "*Tragicomedia.* | *De Calisto y* | *Melibea:* en la qual se con|tienen (de mas de su agradable y | dulce estilo) muchas sentencias | philosophales, y avisos, muy ne|cessarios para mancebos, mostran|doles los engaños que estan | encerrados en sirvien|tes y alcahuetas. | Agora de nuevo en esta ul|tima impression corre|gida, y emen|dada | *En Salamanca* | *En casa de Mathias Má|res, impressa con li|cencia del* | *Consejo Real. Año de* | *1569.*" | Al final: "*En* SALAMANCA, | *En casa de* MATHIAS MÁRES. | *Año de* | *M.D.LXIX (1569)*".

Esta edición desconocida para Brunet y para Salvá, apesar de no llevar el nombre de *Celestina* en el título, parece hecha por la anterior (N.° 44) ó más bien ésta por la descrita aquí, á lo menos así se infiere de la fecha del privilegio. No se encuentra en ella el nombre de Alonso de Proaza, y la *Provisión real,* dada en Madrid el 23 de Diciembre de 1568, ocupa el 2.° fol. y la primera página del 3.°.

En 12.° prol., de 214 fol., foliado, excepto los 8 primeros. Título de negro y colorado.

46) **1570, Salamanca.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* En la qval se contienen (de mas de su agradable y dulce estilo) muchas sentencias philosophales, y aui-

sos muy necessarios para mancebos, mostrandoles los engaños que estan encerrados en seruientes y alcahuetas. Agora nueuamente corregida y emendada de muchos errores que antes tenia. SALAMANCA, MATIAS GAST. *M.D.LXX (1570)*".

En 12.°, 12 hojas prels., y 251 fol.

Esta edición fué hecha á espensas del librero *Simon Borgoñon* el cual la dedicó á D. *Sancho de Avila,* y le dice entre otras cosas lo siguiente: "Atrevíme con consejo de algunos doctos á mudar algunas palabras que algunos indoctos correctores pervirtieron".

Está en el *Indice expurgatorio* de 1640; (véase N.° 27: 1539, Sevilla). Amarita hizo bastante uso de ella para su edición (N.° 73). La "Biblioteca Nacional" de Madrid, el "British Museum" de Londres y la "Boston Public Library" de Boston, E. U., poseen cada uno un ejemplar de esta edición.

47) **1573, Toledo.**—La cita según Salvá, Brunet: (Véase su "Manuel" ed. 1860, t. I, coll. 1720,) "*Celestina, tragicomedia de Calisto y Melibea.* TOLEDO, FRANCISCO DE GUZMAN, *1573.*"

En 12.°; 180 hojas foliadas.—En la "Biblioteca Nacional" de Madrid hay un ejemplar de esta edición.

48) **1575, Salamanca.**—Título: "*Tragicomedia.* | *De Calisto* | *y Melibea.*" En la qual se contienen (de | mas de su agradable y dulce estilo) mu|chas sentencias philosophales, y avi|sos muy necessarios para mancebos, mos|trandoles los engaños que estan | encerrados en sirvientes y | alcahuetas. | Agora nuevamente corregida. y | emendada de muchos erro|res que antes tenia. | *Con licencia.* |

En SALAMANCA. | *Por* ALVARO URSINO DE PORTO|NARIJS. | *Año 1575.* |

En 12.° prol., 202 hojas foliadas, las 11 primeras de los prels. y las 2 al final sin foliar; la última no contiene más que los nombres de la ciudad, del impresor y la fecha en la 1.ª pág.; el reverso está en blanco. El privilegio, fechado en Madrid el 20 de Febrero de 1573 ocupa el dorso de la portada y la primera pág. de la 2.ª hoja.

El texto de la presente confronta con las de Alcalá de 1563 y 69 y la de Salamanca de 1569 (véanse los N.° 41, 44 y 45).

49) **1575, Valencia.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto | y Melibea.* En la qual etc. Agora nueuamente corregida y emendada de muchos errores que antes tenia". Al fin: "*En* VALENCIA. *En casa de* JUAN NAVARRO, *1575*".

En 8.° letra gótica. Signs. A-Q. Tiene una lámina en el frontis y otra en la sexta hoja de la sign. Q. que está copiada en el catálogo de Salvá.

La "Biblioteca Nacional" de Madrid, posee un ejemplar de esta edición.

50) **1575, Alcalá.**—La ha visto Salvá: "ALCALA, INIGUEZ DE LEGUERICA, *1575.*" En 12.° 211 hojas foliadas, inclusas las prels., y una para la fecha.

51) **1575, Sevilla.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* En la qual etc. Agora nueuamente corregida y enmendada de muchos errores que antes tenia. *Con licencia de los Señores del Consejo Real.* EN SEVILLA. *Por* ALONSO PICARDO *impresor de libros. A costa de* PEDRO MIGUEL *Librero 1575.*" Al

fin: "**EN SEVILLA EN CASA** *de* ALONSO PICARDO impresor de libros en la calle de la Sierpe. Año de 1575".

La primera noticia de la existencia de esta edición, la encontramos en *Fernando Wolf:* "Studien zur Geschichte der spanischen Nationalliteratur, Berlin, 1859," pág. 290. Un ejemplar de ella se halla en la "Biblioteca Real é Imperial de Viena" cuya dirección nos proporcionó graciablemente los pormenores arriba apuntados.

52) **1577, Salamanca.**—Se halla según Salvá, en el *Catálogo de la venta de Soleinne,* N.° 4804 y dice: "Agora nueuamente corregida y emendada de muchos errores que antes tenía. SALAMANCA, PEDRO LASSO, *1577*".

En 12.°, 156 hojas foliadas, inclusos los prels. Láminas de madera. Para el texto se siguió el de Salamanca, 1570; (N.° 46).

53) **1582, Medina del Campo.**—Título: "*Tragicomedia | de Calisto | y Melibea,* En la qual se con|tienen (demas de su agradable y dul|ce estilo) muchas sentencias philoso|phales, y auisos muy necessarios pa|ra mancebos, mostrandoles los enga|ños que estan encerrados en ser|uientes y alcahuetas. | Agora nueuamente corregida y emendada | de muchos errores que antes tenia". (Escudo de *Claudio Curlet).* "En MEDINA DEL CAMPO. | Por FRANCISCO DEL CANTO. | 1582. | A costa de *Claudio Curlet Saboyano.* | y *Pablo Ascanio.*" (Al fin): "En *Medina del Campo.* Impresso por *Francisco del | Canto.* Año 1582."

En 12.°; 200 hojas numeradas 12 á 200, más 4 al fin sin foliar. Sig. A-R. todos los pliegos de

12 hojas; viñetas grabadas en madera al principio de algunos autos. Portada de rojo y negro.

Al v.°: Licencia á Francisco del Canto para imprimir esta obra. Madrid 11 de Agosto 1581.—El Autor á un su amigo.—El Autor excusando su obra.—Prólogo.—Argumento de toda la obra.—Texto.—Colofón.

La "Biblioteca Nacional" de Madrid posee un ejemplar de esta rara edición.

54) **1585, Barcelona.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* En la qual etc. *Con Licencia. En* BARCELONA. *En casa de* HUBERT GOTARD, *en la Libreria*". Tiene una lámina de madera representando á Calisto y Melibea.

También de esta edición debemos la primera noticia á *Fernando Wolf:* "Studien zur Geschichte der spanischen Nationalliteratur, Berlin, 1859," página 290 y los pormenores á la Dirección de la "Biblioteca Real é Imperial" de Viena, que posee un ejemplar de ella.

55) **1585, Ambéres.**—Título: "*Celestina, Tragicomedia de Calisto y Melibea,* en la qual se contienen, de mas de su dulce y agradable estilo, muchas sentencias filosofales y avisos muy necessarios para mancebos... S. l. *(Amberes,) en la officina* PLANTINIANA, 1585".

En 8.°, de 352 págs, impresa por *Christóphoro Plantino.* Es la primera de la serie de "Celestinas" que la oficina Plantiniana publicó; está bien impresa, en tipos más grandes y claros que los de las siguientes ediciones de la misma casa.

56) **1586. Alcalá.**—Título: "*Tragicomedia. De Calisto y Melibea:* en la qual se contienen

(de mas de su agradable y dulce estilo) mu chas sentencias philosophales, y auisos mu necessarios para mancebos, mostrandoles lo engaños que estan encerrados en siruientes alcahuetas. Agora nueuamente corregida emendada de muchos errores que antes tenía ALCALÁ, JUAN GRACIAN, 1586".

En 12.°, 211 ff. La "Biblioteca Nacional" d Madrid y la "Boston Public Library" de Bostor E.U., poseen cada una un ejemplar de esta ed ción. El de Boston "bequeathed by George Ticknor"

57) **1590, Ambéres.**—Citada por *Albert de la Barrera* en su "Catálogo del Teatr antiguo español", Madrid, 1860, pág. 33 "Ambéres, Plantino, 1590; 12.°"; noticia qu no está confirmada en ninguna parte.

58) **1590, Salamanca.**—También citada po Barrera: "*Salamanca, Juan y Andrés Re naut.* 1590; 12.°". No Restant como dic Barrera.

Un ejemplar de esta edición posee, la "Bibliotec Nacional" de Madrid.

59) **1591, Alcalá.**—Salvá dice haber vist una edición, que hizo en "ALCALÁ DE HENARES HERNAN RAMIREZ, 1591"; de 212 fols., incluso los prels.

60) **1595, Tarragona.**—Título: "*Tragicome dia de Calisto y Melibea...* Agora nueva mente corregida y emendada de muchos erro res que antes tenía. *Impresa en* TARRAGONA *en casa de* TELYCE ROBERTO. *Año de 1595*"

En 12.° prol., 204 hojas foliadas, comprendida las 11 de prels. que no llevan foliatura, una para lo versos de Proaza y otra en que se repiten las s

ñas de la impresión. No tiene más viñetas que las figuritas de Calisto y Melibea.

Tiene el mismo "privilegio" que la edición de Salamanca de 1575 (N.° 48), Madrid: 20 de Febrero de 1573, y el mismo texto.

Un precioso ejemplar de esta edición estaba en posesión de M. Ch. Nodier y después en la de Salvá, y es probablemente el mismo que está hoy en la "Biblioteca Nacional" de Madrid.

61) **1595, Ambéres.**—Título: "*Celestina.* | *Tragicomedia* | *de* | *Calisto y Melibea.* | En la qual se contienen, de mas de su | agradable y dulce estilo, muchas sen|tencias filosofales, y avisos muy ne|cessarios para mancebos: | Mostrandoles los Engaños que | estan encerrados en Siruientes y | Alcahuetas. | *S. L.* (AMBÉRES), *en la* OFICINA PLANTINIANA. | *1595.* |"

En 8.°, de 352 págs., edición bien impresa. Parece reimpresión de la misma casa: Amberes 1585 (N.° 58). La "Biblioteca Nacional" de Madrid, el "British Museum" de Londres y la "Boston Public Library" poseen cada uno un ejemplar de esta edición.

62) **1596, Sevilla.**—Título: "*Tragicomedia.* | *De Calisto y Me|libea.* | En la qual se contienen | (demas de su agradable y | dulce estilo) muchas senten|cias Philosophales, y auisos | muy necessarios para man|cebos, mostrandoles los en|gaños que estan encer|rados en siruientes | y alcahuetas. | Agora nuevamente corregida y en | mendada de muchos errores | que antes tenía. | *Con licencia.* | *En* SEVILLA. | *Por* FERNANDO DE LARA, *impressor d'libros, y a su costa* | *en la calle de la Sierpe.* | *Año de 1596.* |"

En 12.° prol., de 179 ff. págs.

Contiene: la carta del autor á un su amigo, el prólogo, la pieza en 21 actos, las 3 octavas del autor y las 5 primeras estrofas de Alonso de Proaza suprimiendo su nombre. Las 11 octavas de versos acrósticos, no se hallan en ella, y tampoco el privilegio; á pesar de que el título dice *Con licencia.* Las 8 primeras hojas y la última sin foliar; las otras foliadas, pero muy irregularmente.

63) **1599, Ambéres.**—Título: "*Celestina.* | *Tragicomedia* | *de* | *Calisto y Melibea.* | En la qual se contienen, de mas de su agra|dable y dulce estilo muchas sentencias filo|sofales, y auisos muy necessarios para man|cebos: Mostrandoles los ENGAÑOS que estan en|cerados en SIRVIENTES Y ALCAHUETAS", (sigue la marca del impresor con el lema: "Labore et Constantia".) "EN LA OFICINA PLANTINIANA, *1599*".

En 16.°, 311, págs. Es reimpresión, pero en tipos más pequeños, que los de las ediciones de la misma casa: Ambéres, 1585 y 1595, N.° 55 y 60.

Es edición bonita, pero no tan rara como las anteriores. La "Biblioteca Nacional" de Madrid, el "British Museum" de Londres y la "Biblioteca ducal" de Wolfenbüttel poseen cada uno un ejemplar de ella.

Creemos llegado el momento de citar aquí un libro que en el año 1895 publicó el Señor Don *Javier Soravilla,* autor de muchas zarzuelas y juguetes cómicos, bajo el título: "*Rodrigo Cota y Fernando Rojas (Escritores del siglo XV).* La Celestina... *Juicio crítico de la obra... Madrid, Imprenta de los Hijos de M. G. Hernandez 1599,*" porque en él niega este señor la existencia de la

edición plantiniana de 1599, edición de la cual se hallan ejemplares en cualquier biblioteca buena.

Tampoco citamos esta obra—que en verdad, demuestra un entusiasmo grande—por su valor intrínseco, que es escaso, sino para tener ocasión de llamar la atención de los lectores, á un artículo crítico que acerca de él insertó el Sr. D. *J. Fitzmaurice-Kelly* en la "*Revista crítica de D. Rafael Altamira*", t. i. año I, pág. 70, en el mes de Febrero de 1896 (Madrid, 1896, librería de V. Suárez). Este artículo, aún prescindiendo de la causa que lo motivó, es digno de que se lea y de conservarlo por los importantes é interesantes datos que contiene.

64) **1599, Sevilla.**—Según Salvá esta edición se encuentra en el *Indice expurgatorio* de 1640: "SEVILLA, 1599," y así es, véase el texto del "Novissimvs Librorvm Prohibitorvm et Expurgandorvm Index" al N.° 27.

65) **1601, Ambéres.**—Moratín en los "Orígenes" y Barrera en su "Catálogo" la citan como la tercera de "(AMBÉRES). *En la oficina* PLANTINIANA, *1601*". De todos modos sería la cuarta.

66) **1601, Madrid.**—"Título: "*Tragicomedia* | *de Calisto, y* | *Melibea,* en la | qual se contienen (de mas de su | agradable y dulce estilo) muchas | sentencias philosophales, y auisos | muy necessarios para mancebos, | mostrandoles los engaños que | estan encerrados en sir|uientes y alcahue|tas. ‖ Agora nueuamente | corregida y emendada de muchos | errores que antes | tenía. | *Con licencia* | *En* MADRID, *por* ANDRÉS SANCHES. | *Año 1601.* | *A costa de* MIGUEL MARTINEZ. |"

En 12.° prol., 212 págs. foliadas, y 4 sin fol., de las cuales las dos últimas están en blanco; signas. A 2-S. 7. A la conclusión de los versos y al final de las 5 primeras estrofas de Proaza cuyo nombre no se cita, se encuentran las palabras "Laus Deo" que no se hallan en ninguna de las ediciones precedentes. Debajo se lee: "En Madrid, año | 1601. |" El dorso del título y el 2.° fol. contienen los *privilegios*, fechados de 1599 y 1600; y la 1.ª pág. del 3.° fol. las erratas.

Hay un ejemplar de esta edición en la "Biblioteca Nacional" de Madrid y otro en la "Biblioteca ducal" de Wolfenbüttel (130. 17 Eth. 8.°).

67) **1607, Zaragoza.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea.* En la qual etc... Agora nuevamente corregida de muchos errores que antes tenía... ÇARAGOÇA: *Por* CARLOS DE LAVAYEN *y* JUAN DE LARUMBE. *Año 1607*".

En 12.° prol., 9 hojas prels. sin fol.; 175 páginas foliadas de texto y 2 hojas sin fol.; 2 viñetas en madera en la portada, con las figuritas de Calisto y Melibea.

68) **1619, Madrid.**—Título: "*Tragicomedia* | *de Calisto* | *y Melibea,* en la qual se contienen (de mas de su agradable, y dulce estilo) muchas | sentencias Filosofales, y auisos | muy necessarios para mancebos, | mostrandoles los engaños que | estan encerrados en ser|uientes, y alcahue|tas. | —*Aora nvevamente* | *corregida, y enmendada de muchos* | *errores que antes* | *tenia.* | *Año* [viñeta de adorno] *1619. Con licencia: En* MADRID *por* JUAN | DE LA CUESTA. | *A costa de* MIGUEL MARTINEZ. | Vendese en la calle mayor, á las gradas de S. Felipe". |

Siguen: la licencia; Fe de erratas; Tassa; la carta "El autor á un su amigo"; los versos acrósticos; el Prólogo; el argumento de la obra y el del primer acto, ocupando 13 folios; luego sigue la obra en 21 actos con sus argumentos.—Colofón: "*En* MADRID | *Por* JUAN DE LA | CUESTA.—*Año MDCXIX*".

Contiene despues del texto las tres octavas del "autor": y de los versos de Alonso de Proaza (y sin nombrarle) diciendo: "*El corrector de la im|pression al Lector*" las 5 primeras octavas, faltando las dos que principian con las palabras: "Penados amantes" y "El carro Phebeo". Siguen á los versos las palabras: "*Lavs Deo*" y termina el libro con "*el Auto de los Señores del Consejo, acerca de que no se metan libros fuera del Reyno.—Por las leyes.-ante mi Simon Angel Vsay*".

En 12.°, sign. A-S. 7., 212 págs. y 4 hojas sin foliar.

Por estos pormenores tenemos que dar las gracias á la Señora *Doña Emilia Gayángos de Riaño,* hija del célebre literato D. Pascual de Gayángos, en cuyo poder está el único ejemplar que de esta edición se conoce. Pertenecía ántes á R. Vaughan. El ejemplar está encuadernado en Inglaterra en becerrillo color castaño.—Esta Biblioteca fué desde entonces adquirida por el Estado para la "Biblioteca Nacional" de Madrid, de modo que el libro aquí descrito se halla ahora en posesión de esta.

69) **1622, Milan.**—Título: "*Celestina* | *Tragicomedia* | *de* | *Calisto y Melibea* |. En la

qual se contienen etc... | All' Illustrissimo Señor Conde Antonio | Visconte Conde de Lonato Poçolo". Sigue una viñeta (marca del impresor representando un gato en el centro.) "En MILAN. | *A costa de* IUAN BAPTISTA BIDELO LIBRERO. | *M.D.C.XXII. (1622)*".

En 12.°, tamaño parecido á las Plantinianas, pero el texto parece tomado de una edición más antigua; 237 págs. numeradas. En el dorso de la portada se lee: "1621. Die 27. Maij. Imprimatur. | F. Io. Baptista Spadius Vic. Gen. S. Inq. Mediolani. | Gulielmus Vidonus Praep. S. Nazarij pro Illust. D. Card. Archiep. | Vidit Saccus pro Excell. Senatu".

Contiene una carta dedicada por el editor Juan Baptista Bidelo al Conde Antonio, fechada el 22 de Octubre de 1621; la carta del autor á un su amigo, los versos acrósticos, el prólogo, la lista de personas, la "Comedia | o | Tragicomedia | de | Calisto y Melibea" en 21 actos con los argumentos, al final las 3 estrofas del autor y 5 estrofas de "Alonso de Proaza Corector de la Impessión al Lector", faltando la de "Penados amantes" y la última: "El carro de Febo".

Como juicio de aquellos tiempos son curiosas las palabras siguientes tomadas de la carta dedicatoria de *Bidelo:* "Aunque muchas vezes oy ala- "bar de grandes y letrados Varones a la Tragico- "media de Calisto, y Melibea, y por esso yo tuuiesse "inclinacion muy de veras a la imprimir; con todo "esso estoruauame mucho ser ella escrita en habla "estrangera, que acarreaua algunas dificultades... "y verdaderamente es este libro el abundante "fuente, de que se derramaron aquellos limpios "arroyos de la vida del Picaro Guzman, la Picara "Montañera, y la hija de Celestina. luego si ellos

"tan agradecen a todos los, que entienden essa len-
"gua, y tienen doctrina, como no mucho mas agra-
"dara esse tan lleno de moral filosofía, y dichos
"tan sententiosos, y sabios?..."

70) **1632, Madrid.**—Título: "*Tragicomedia | de Calisto, y Melibea, vulgar|mente llamada Celestina:* en la | qual se contienen (de mas de su | agradable y dulce estilo) mu|chas sentencias filosofales, y aui|sos muy necessarios para mance|bos, mostrándoles los engaños | que están encerrados en | siruientes, y alca-| huetas. | Por el Bachiller | *Fernando de Rojas.* | *Aora nuevamente* | *corregida y emendada, y impres|sa conforme al Expurgato-| rio nueuo de 1632.* | *Con licencia* | *En* MADRID, *Por la viuda de* ALON|SO MARTIN. | *A costa de* DOMINGO GONÇALEZ. |" (Al fin:) "*En Madrid, Por la viuda de Alonso Martin, Año 1631*".

196 hojas en 12.°, más 6 al principio sin numeración. Sig. de los pliegos: A.-R. este último tiene solo 5 folios.—Port. v.° en blanco.—Suma de la licencia. Madrid, 26 de Mayo de 1631.—Suma de la tasa. Madrid, 10 de Noviembre de 1631.—Los versos del fin están suprimidos y tambien expurgados varios pasajes del texto.

La "Biblioteca Nacional" de Madrid posee un ejemplar de esta edición.

71) **1633, Ruan.**—Título: "*Tragicomedia de Calisto y Melibea,* vulgarmente llamada *Celestina:* en la qual... Por el bachiller *Fernando de Rojas.* Corregida y emendada nueuamente y traduzida de Castellano en Frances. *Rvan, 1633*". Algunos ejemplares

llevan este, otros el siguiente título francés y otros los dos: "*La Celestine* | *ov* | *Histoire* | *Tragicomique* | *De Caliste et* | *De Melibee.* | *Composée en Español, par le Bachelier* | FERNAM ROJAS. | *Et traduite de noueueau en François*". | Sigue una viñeta y continua el título: "*A* ROVEN, | *Chez* CHARLES OSMONT, *en la* | *grande ruë des Carmes.* | *M.D.C.XXXIII. (1633).* | *Avec privilege*".

En 8.°, á dos columnas, la una en CASTELLANO y la otra en francés, la primera en letra redonda, la segunda en cursiva; 578 págs. y 4 al final sin foliar. No tiene los preliminares y empieza en la pág. 1 con el "Argumento de la obra"; siguen los 21 actos y al fin tiene las 3 estrofas del autor y 5 de "El corrector de la impressión al Lector", sin nombrar á Proaza y sin las estrofas: "Penados amantes etc" y "El carro de Febo etc".

Es una edición elegante, hecha con mucho más esmero y lujo tipográfico que la mayoría de las otras. El texto español está completo y casi sin ninguna expurgación. Termina el libro en la última pág. con las palabras: "**LAUS DEO**".

La "Biblioteca Nacional" de Madrid posee un ejemplar de esta edición.

72) **1633, Pamplona.**—Moratín dice existir otra edición en *español* y francés, impresa en "PAMPLONA, Carlos de Labayen, 1633", en 8.°.

Este es probablemente el mismo libro que el anterior (N.° 71), edición hecha para España. Véase Brunet, (Manuel t. i, coll. 1722, ed. 1860).

Aquí dice Salvá: "Desde esta época tomó cartas en el asunto LA INQUISICIÓN; pero es

muy poco lo expurgado en las ediciones de Alcalá, 1586 (N.° 56) y de Madrid, 1619 (N.° 68) y casi nada en la "Plantiniana" de 1595 (N.° 61). En el "Indice de 1667", página 948, se tachan solo algunos pasajes, y la obra toda no se prohibió hasta 1793, permitiéndose, expurgada, en 1790 y *no apareciendo la prohibición solemne, sino en el "Indice de 1805"*. Pocos libros habrá que mejor prueben la sagacidad y tino con que procedía la inquisición siempre que conceptuaba imposible contrarrestar el gusto popular". Sin embargo bajo el estigma de la inquisición se dificultó la circulación de este libro, de modo que no volvió á ver la luz hasta:

73) **1822, Madrid.**—Título: "*La Celestina | o Tragi-Comedia | de | Calisto y Melibea.* || Nueva edición | con las variantes de las mejores | ediciones antiguas. | MADRID: *1822.* | *Imprenta de Don* LEON AMARITA, | *plazuela de Santiago, núm. I*".

En 8.° peq., I-XIX, prólogo del editor; I-XX. prels.: 1-389: la tragicomedia en 21 actos; 391-412: Diálogo: un viejo y el amor.

Es una bonita edición, ya mencionada y descrita varias veces en el presente libro. El texto está tomado de una manera ecléctica de varias ediciones antiguas. Le precede un interesante prólogo del editor Don *Leon Amarita*. Este, siendo muy joven, publicó varias poesías en el *Diario de Madrid*, el *Correo de los ciegos* y en otros periódicos de últimos del siglo pasado y principios del presente. Valen poco y solo como curiosidad merecen

ser citadas. Una de ellas es en elogio de Doña *Magdalena Ricci,* notable escritora.

En 1820 fundó Amarita *El Censor,* periódico semanal de carácter liberal; D. *Alberto Lista* publicó en él muchos artículos de crítica literaria, arte dramático y algunos políticos. Colaboraban también D. *José Mamerto Gomez Hermosilla* y Don *Sebastian de Miñano* (El *Madrileño).* Se imprimió en casa de Amarita y duró desde el 5 de Agosto de 1820 hasta el 13 de Julio de 1822. Consta su colección de 17 volúmenes.

74) **1835, Madrid.**—Título: "*La Celestina,* | *ó Tragi-comedia* | *de Calisto y Melibea.* | Nueva edición | con las variantes de las mejores | ediciones antiguas. | MADRID: *1835. Imprenta de D.* LEON AMARITA".

404 páginas en 8.° más XX al principio que contienen el *Prólogo del editor.* En la página 383 comienza el: *Diálogo: un viejo y el amor.* (Sabido es que este fué escrito por Rodrigo de Cota).

Es una reimpresión de la edición de Amarita de 1822 (véase: N.° 73) con la paginación algo distinta de ésta. Lo raro es que, mientras de la edición de 1822 se hallan con bastante facilidad ejemplares de esta segunda edición de 1835 es dificilísimo el encontrar uno, llegando á tal extremo la falta de ellos que se ha dudado de la existencia de esta edición pero en la "Biblioteca Nacional" de Madrid se conserva un ejemplar, de modo que la duda es infundada.

Algunas señas de la edición: Pág. 57: Argumento del segundo acto. Pág. 175: Argumento del octavo acto. Página. 232: Argumento del onceno acto. Pág. 275: Argumento del acto treceno.

Barrera en su "Catálogo del Teatro antiguo es

pañol", pág. 335, dice: que esta edición es "mas corregida, y el prólogo del editor con nuevas notas y rectificaciones".

El "Diálogo" que reimprime aquí y en su edición anterior *Amarita* tiene por su verdadero título: "*Comiença vna obra a manera de didlogo entr' el amor y vn viejo*", y es de Rodrigo de Cota (véase el prólogo de D. *M. Menéndez y Pelayo* en su "Antología de Poetas Líricos Castellanos", tomo VI, pág. CCCLXXVI); lo ha publicado con el texto más exacto el mismo Señor D. *M. Menéndez y Pelayo* en la citada "Antología", tomo IV, páginas 1-22.

75) **1842, Barcelona.**—Título: "*La Celestina,* | *ó* | *Calixto y Melivea.* | *Por* | *Juan de Mena y por Rodrigo Cotta,* | *y concluida* | *por Fernando* de Rojas. | Adornada con cuatro láminas finas. | Barcelona. | *Libreria de Don Manuel Sauri. Calle Ancha,* | *esquina á la del Regomi.* | *Impreso por D.* Tomas Gorchs. | *1842*".

En 8.° marq., xxx prels.; una sin fol. (la lista de personas); 342 págs. el texto de la comedia en 21 actos; págs. 343-356 Notas; y al fin págs. 357-375, el "Diálogo: un Viejo y el Amor".

Es entre las ediciones modernas la más notable, impresa y corregida con mucho esmero.—Como en la introducción á las "Notas" (pág. 343) lo dice, sirvió de texto á la edición de Gorchs, la de *Zaragoza del año 1507* (véase: N.° 7). Sin embargo la ortografía está modernizada, y además no tenemos ninguna garantía de que nos dé el texto genuino de aquella, si bien una comparación de la edición de Gorchs con la de Amarita (N.° 73) pone de manifiesto bastantes diferencias y mayor semejanza de aquella con el texto de la edición de Valencia, de 1514

(N.° 8). Vá precedida de una bien escrita é interesante introducción, probablemente de la pluma de *Bofarull,* en cuya mano Salvá vió un ejemplar de la edición de Zaragoza de 1507.

Es de extrañar, que una edición tan cuidadosamente hecha, lleve en la portada los nombres de *Juan de Mena* y *Rodrigo Cotta* como autores, juntos con el de *Fernando de Rójas,* cuando ediciones impresas poco más de un siglo después de la vida de éste consignan resueltamente en sus portadas como *único* autor á *Fernando de Rójas,* como la de Madrid, de 1632 (N.° 70) y la de Ruan, de 1633 (N.° 71).

76) **1846, Madrid.**—En el tomo III de la "*Biblioteca de Autores españoles*" de *M. Rivadeneyra,* intitulado: "*Novelistas anteriores á Cervantes*", MADRID. *1846,* págs. 1-75, por Don B. CÁRLOS ARIBAU".

En 4.° folio.—Con un "Discurso preliminar" escrito por este señor, págs. XII-XX, muy digno de leerse.—El texto parece reimpresión del de Amarita con las mismas "variantes" al pie, si bien con algunas adiciones y ligeras variaciones.

77) **1872, Madrid.**—En la "*Biblioteca Universal*" *de Rivadeneyra.* En 2 vols. 16.°—Es reimpresión de la anterior.

78) **1883, Barcelona.**—Forma parte de la "*Biblioteca amena é instructiva*". Administración: Nueva de S. Francisco, 11 y 13. Imprenta de los Sucesores de *N. Ramirez y Cia.* Título: "*La Celestina, tragicomedia de Calisto y Melibea* en la qual etc... *Obra famosisima escrita por* RODRIGO DE COTA *atribuida también á* JUAN DE MENA *y su conclusión á* FERNANDO DE ROJAS".

En 8.º gr., texto I-XV, págs. 1-316.—La encuadernación en tela, tiene como título, reproducida la lámina que está en la portada de la edición de Toledo, 1538 (véase N.º 24, y Catálogo de Salvá, N.º 1162, t. I, pág. 389, donde hay un buen facsímile). Al título del texto precede una reproducción de otra lámina, la que está al fin de la edición de Valencia por Juan Navarro, de 1575 (véase N.º 49 y Salvá, ibid. N.º 1167, t.i, pág. 392, que dá el facsímile de esta lámina). Además están intercaladas en el texto 41 viñetas grabadas en madera y modernas. Con todo, es una edición de escaso valor y hecha con poco criterio.

79) **1899, Vigo.**—Es la presente: en 2 tomos; conforme á la edición de Valencia de 1514, reproducción de la de Salamanca de 1500; con el estudio crítico de la "Celestina", nuevamente corregido y aumentado, del Excelentísimo Sr. *D. Marcelino Menéndez y Pelayo,* con las variantes y una bibliografía. Contiene además en el 2.º tomo la rarísima comedia PAMPHILUS SIVE DE AMORE y un extracto de la POLISCENA, con un estudio del Excmo. Sr. D. *M. Menéndez y Pelayo* acerca de la influencia que dicha comedia tuvo en el *Archipreste de Hita* y en la *Celestina.* —*Vigo,* librería y tipografía de *Eugenio Krapf,* 1899-1900.

Añadimos

UNA RESEÑA
DE LAS **PRINCIPALES TRADUCCIONES**
DE LA "CELESTINA".

A) EN **ITALIANO:**

1) **1505, Venecia.**—Título: "Tragicomedia de Calisto & Melibea (tradotta da *Alfonso Ordoñez ó Hordognez*. VENETIA, 1505".

(Véase: Brunet, Manuel, ed. 1860, t. I. coll. 1722).

En 4.° peq.—Es la más antigua edición de esta traducción. Su existencia parece confirmarla la circunstancia de que la edición de *Roma de 1506* (N.° 2) de esta traducción, en su título dice: "*Novamente tradvcta* de Spagnolo in Italiano idioma", lo que no tendría sentido, si no le hubiese precedido otra traducción ó edición de esta misma.

Es un indicio más, para aseverar la existencia de esta primera edición de 1505 lo que el mismo Hordognez dice en los versos que se hallan al fin de su edición de Roma de 1506 y sus reimpresiones:

"*Nel* MILLE CINQUECENTO CINQUE [*1505*] *apunto*
"*despagnolo in idioma italiano*
"*e stato questo opuscul transunto*
"*da me* ALPHONSO DE HORDOGNEZ *nato hispano*".

Brunet indica que un ejemplar de la edición de Venecia de 1505 está inscrito en el tomo IV N.° 3094 de la "*Bibliotheca Maphaei Pinelli*" (catálogo: J. Morellio, Venetia, 1787, 6 vol.) vendida en Londres en 1789.

Es un indicio mucho mayor que prueba la existencia de esta edición, la consideración siguiente:

En el mes de Julio de 1894, publicó el Sr. D. Lorenzo González Agejas un artículo, con datos muy interesantes y nuevos sobre la *Celestina,* en la revista "*La España Moderna*". (Año VI, t. LXVII. p. 78, Madrid, 1894). En él prueba, que la más antigua traducción alemana hecha por *Wirsung* (véase trad. alem. N.° 1), fué tomada de una de las primeras ediciones en italiano; probablemente la de 1505, la que contiene variantes importantes en relación á las del texto español conocido. Esto hace suponer, que la primera traducción italiana fué hecha sobre la primera edición castellana (1500?) y que ésta también contenía aquellas variantes.

Ahora, hemos comparado todos los pasajes que el Señor *Agejas* cita con variantes, con la más antigua edición de la traducción italiana que hemos tenido á nuestra disposición, ó sea la de *Hordognez, Roma 1506* (véase N.° 2), y efectivamente esta traducción demuestra, que sino todas, tiene á lo menos algunas y esenciales de las que el Señor Agejas señala en la traducción de *Wirsung* (véase trad. alem. N.° 1).

Esta circunstancia y la de que no todas, y sí solamente una parte de estas variantes se hallan también en la edición de Roma de 1506, prueba de una manera evidente la preexistencia de otra edición, que luego en la de Roma fué revisada y refundida en parte.

Lo probable es, que para la primera edición de la traducción italiana sirviera de texto la primera edición castellana, y que para la segunda edición tuviera el traductor presente el primer original y las ediciones de Salamanca de 1500 y 1502 (N.° 2 y 4) ó de Sevilla de 1501 y 1502. (N.° 3 y 5).

Lo que hay que desear es que pueda hallarse un ejemplar de esta primera traducción italiana (1505), porque así se aclararían muchas dudas y suposiciones.

2) **1506, Roma.**—"Tragicocomedia de Calisto & Melibea nouamente agiontoui quello che fin a qui manchaua: nel processo de loro innamoramento: nel quale se conthiene, ultra il suo gratioso & dolce stilo:assai philosophiche sententie: & aduisi assai necessarii per gioueni, monstrando loro l'inganni: che son renchiusi ne falsi seruitore e rroñane *per* ALPHONSO HORDOGNEZ *familiare. De la Sanctita di nostro signore* JULIO PAPA SECONDO: *Ad instantia De la Illustrissima Madonna gentile* FELTRIA DE CAMPO FREGOSO *Madonna sua obseruandissima. De lingua casteliana in Italiana nouamente per lo sopra dicto Traducta*". Al final: "*Impressum* ROME *In Campo Flore per magistrum* EUCHARIUM SILBER ALIAS FRANCK. *Anno MCCCCCVI. Die uigesimanona Januarii. (1506)*".

En 4.°, de 147 hojas sin foliar; signs. A de 4 y B-T de 8 hojas; letra redonda. Es edición bellísima y muy rara; se dice que no se conocen más que dos ejemplares. Uno está en el *Museo Británico de Londres.*

Contiene: unos versos y una carta dedicatoria del traductor, los prels. todos, los 21 actos de la comedia, sin las estrofas que las ediciones castellanas tienen al fin.

Hordognez debe de haber hecho su traducción teniendo presente una de las primeras ediciones originales de 1500-1502; la traducción es muy exacta y literal. Fué reimpresa muchas veces.

3) **1514, Milán.**—Título: "Tragicomedia di Calisto e Melibea de Lingua Hispana in Idioma Italico Traducta & Nouamente Reuista: e Cor-

recta e a piu lucida Venustate Reducta per *Hieronymo Claricio Immolese*".—Al fin: "*Impressa in* MILANO *per* ZANOTTO DA CASTIONE *ad Instantia de Domino* Jo. JACOBO E FRATELLI DA LEGNANO, A di XXIII de Iugno Del Anno del M.CCCCCXIIII".

En 4.°, sin foliar, letra redonda, signs. A-R. todas de 8 hojas, salvo A de 2 y R de 6.—La biblioteca "Marciana" de Venecia posee un ejemplar de esta edición.

4) **1515, Venecia.**—"Tragicocomedia de Calisto & Melibea nouamente agiontoui quello che fin a qui manchaua: nel processo de loro innamoramento: nel quale se contiene oltra il suo gratioso & dolce stilo: assai philosophice sententie: & aduisi assai necessarii per gioueni. mostrando loro linganni: che son rinchiusi ne falsi seruitori errofiane per ALPHONSO HORDOGNEZ *familiare dela sanctita di nostro signore* JULIO PAPA SECONDO: *Ad instantia De la Illustrissima Madonna gentile* FELTRIA DE CAMPO FREGOSO *Madonna sua obseruandissima. De lingua casteliana in Italiana nouamente per lo sopradito traducta*".—Al fin:" *Stampata in* VENETIA *A di. XII. Aprile. M.D.XV*". (1515).

En 4.°, letra redond., sigs. a-q (de 8, salvo q que es de 7).

5) **1515, Milán.**—"Tragico Comedia di Calisto: e Melibea di lingua | Hispana in Idioma Italico Traducta da *Alphon|so Hordognez:* & Nouamente Reuista e cor|recta per VINCENTIO MINUTIANO, con quan|ta magiore diligentia, se

la met|terai a parangone con lal|tre editione senza | dubio el cono|scerai".—En la 1.ª pág. de la hoja Q. VIII.: "MEDIOLANI, *in officina* LIBRARIA MINUTIANA *Mense Janua|rio. M.D.XV.*| *Impensis Venerabilis Presbyteri* NICOLAI DE GORGONZOLA, 1515".

En 4.°, de 130 hojas sin foliar, letra cursiva, signs. A-R., omnes sunt quaternium: preter R. qui est duernium.

6) **1519, Venecia.**—"*Celestina.* Tragicomedia de Calisto e Melibea novamente tradocta de lingua castigliana in italiano idioma. Aggiontovi di novo tutto quello ch' fin al giorno presente li manchava. Da poi ogni altra impressione novissimamente correcta, distincta, ordenada & in piu comoda forma reducta..." ...Al fin: "*Impressa in* VENETIA, *per* CESARO ARRIVABENO. *1519*".

En 8.°, letra medio-gótica; 128 págs. fol.; en la portada tiene una grande viñeta con la inscripción: "Vetula cauda scorpionis", y otras 16 láminas grabadas en madera, en el texto.—La biblioteca "Marciana" de Venecia posee un ejemplar.

7) **1525, Venecia.**—"Celestina. Tragicomedia de Calisto et Melibea novamente tradocta de lingua castigliana in Italiano idioma. Aggiontovi di novo tutto quello che fin al giorno presente li manchava. Dapoi ogni altra impressione nouissimamente correcta, distincta ordenata, & in piu comoda forma reducta, adornata etiam d' molti bellissime figure, segondo el numero de soi acti, con le persone etiam a dicti acti conveniente, lequal cose nelle altri impressione non si troua".—

Y al fin: "Finisse la Tragicomedia intitolata Calisto & Melibea, tradotta de lingua spagnuola in italiano idioma nouamente corretta, & da ogni error castigata. Aggiontoui tutto quello li mancaua. Registro A-P. Tutti sono quaderni. *Stampata in* VINEGIA *per* GREGORIO DE GREGORII *Nel anno del signor.* M.D.XXV. Nel mese de Nouembre". (1525).

En 12.°, letra cursiva, 119 págs.; es un bonito trabajo tipográfico.

Hay un ejemplar en la biblioteca "Ambrosiana" de Milán y otro en la biblioteca "Marciana" de Venecia.

8) **1531, Venecia.**—Título: "*Celestina.* | Tragicomedia de Calisto et Me|libea Nouamente tradotta | De lingua Castigliana in Italiano idioma. Agiontoui | di nuouo tutto quello che fin al giorno presente li man|chaua. Dapoi ogni altra impressione nouissima|mente corretta, distinta, & in piu | comoda forma redotta, adornata lequal co|se nelle altre impressione non si troua". | Lámina de madera. | En la hoja CXIII^{a}, renglón 18: "*In cui uera uirtu triomfo e regna* | FINIS. | *Finisse la Tragicomedia intitolata Calisto* & *Melibea,* | *tradotta de lingua spagnola in italiano idioma* | *nouamente corretta,* & *stampata per* | MARCHIO SESSA. M.D.XXXI. | *Adi diese Febraro* A B C D. E F G H J K L M N O. Tutti sono quaderni".

En 8.°, CXIII hojas sin fol. Sign. AII-OIIII.—Es edición rarísima. No consta el lugar en que fué impresa, ni en la portada ni al fin, pero parece indudable que fué en *Venecia,* pues *M. Sessa* estuvo de

asiento en aquella ciudad.—La "Biblioteca ducal" de *Wolfenbüttel* (Brunsvique) posee un ejemplar de esta edición (73-1 Eth. 8.°).

9) **1535, Venecia.**—"*Celestina.* Tragicomedia de Calisto et Melibea nuovamente Tradotta De lingua Castigliana in Italiano idioma. Agiontovi di nuovo tutto quello che fin al giorno presente li mancava. Dapoi ogni altre impressione novissimamente corretta, distinta, ordinata, et in piu comoda forma redotta, adornata le qual cose nelle altre impressione non si trova".—Al fin: "*Novamente coretta, stampata per* PIETRO DE NICOLINI DA SABIO *M.D.XXXV. Del mese di Luio, s-l* (VENETIA, *1535)*".

En 8.°, de 112 hojas fol., con 17 viñetas en madera repartidas entre la portada y el texto, letra ital.—La biblioteca "Ambrosiana" de Milán posee un ejemplar de esta edición.

10) **1536, Venecia.**—En este año se hizo una reimpresión de la edición de 1519 (N.° 6), según Brunet, "Manuel", t-i. ed. 1860, coll. 1723.

11) **1541, Venecia.**—"*Celestina.* | Tragicomedia de Calisto | et Melibea nuouamente Tradotta de lingua Castigliana in Italiano idioma. | Dapoi ogni altra impressione nouissimamente | corretta, distinta, ordinata, & in piu com|moda forma ridotta. | Adornata di tutte le sue figure a ogni atto corrispondenti | lequal cose nelle altre impressione non si truoua".—Al fin: "*Finisse la Tragicomedia intitolata Calisto et Melibea tradotta | de lingua spagnola in Italiano idioma nueuamente coretta, | stampata per* GIOUANNI AN-

TONIO *e* PIETRO DE NICOLINI | DA SABIO *M.D.XLI. S. C.* | *Del mese di Mazzo* |" [*Venetia, 1541*].

El lugar donde se imprimió no aparece ni al principio ni al fin.

En 8.°, de 112 hojas foliadas; signs. A-O; tutti quaderni. Las láminas de madera están copiadas de las de la edición castellana de Sevilla de 1523 (véase ed. cast. N.° 10); pero puestas sin orden y algunas suprimidas. Los tipos son muy parecidos á los de la edición de Venecia de 1525 (N.° 7); y el tamaño del libro un poco mayor que el de esta.—La biblioteca "Marciana" de Venecia posee un ejemplar de esta edición.

12) **1543, Venecia.**—"*Celestina.* Tragicomedia de Calisto e Melibea. Nuouamente tradotta de Spagnolo in Italiano Idioma. In *Vinetia* M.D.XLIII".—Al fin: "*Stampata in* VINETIA *per* BERNARDINO DE BENDONI. *M.D.XLIII*".

CXIX hojas, sin fol.

Todas estas ediciones son muy raras; algunas de ellas se han confundido con ediciones en castellano y están enumeradas como tales en otras reseñas y catálogos.

B) EN LATIN:

1624, Francfort.—Título: "*Pornoboscodidascalus* | *Latinus. De lenonum, len|arum, conciliatricum,* | servitiorum dolis, venefi|ciis, Machinis, plusquam Diabolicis, de miseriis invenum incantorum | qui florem ætatis Amoribus inconcessis addicunt; de Miserabili | singulorum periculo & omnium interitu. || LIBER PLANE DI-

VINUS. | *Lingua Hispanica ab in|certo auctore instar ludi* | conscriptus CELESTINÆ título, Tot vitæ instruen|dæ sententiis, tot exemplis, figuris, monitis, | plenus, ut par aliquid nulla fere lingua | habeat. | *Caspar Barthius.* | *Inter exercitia linguæ castellanæ,* | cujus fere princeps stilo & sapientiâ hic Ludus habetur Latio transscribebat. || Accedunt | *Dissertatio ejusdem* ad Lectorem Cum *Animad|versionum* Commentariolo. || Item, Leandris ejusdem, et Musæus, recensiti. | *Francofvrti,* | Typis Wechelianis, Apud Danielem & Dauidem Aubrios | & Clementem Schleichium. |—ANNO M.DC.XXIV". (1624).

En 8.° peq.; 47 hojas prels., 462 págs. Lo que arriba se ha puesto en letra cursiva está en el original impreso con tinta encarnada. La "Celestina" concluye en la pág. 298 con un poema de Barth.

Es además conveniente, fijarse en los detalles de la paginación de esta traducción latina.—El texto acaba en la pág. 294. Siguen los "Ultima verba Melibeæ ad parentem Pleberivm privsquam, post casu mortuum Amasium suum Callistonem, se turri præcipitaret. Ex Hispanico Ludo, Celestina" (p.p. 295-301). En las págs. 301-393 hay las *Animadversiones* (ó comentarios) de Barth.—En la pág. 394 dice Barth: "Candide Lector Multoties querenter amicos audivimus, non exstare jam puerilia scripta nostra Leandridem & Musæum", y condescendiendo á estos ruegos, van impresos los tres libros con el rótulo "*Leandridos*" (p.p. 395-450) y "*Musaei de Hero et Leandro versio*" (p.p. 451-462).

La "Biblioteca ducal" de *Wolfenbüttel,* 472 Qu. Número (2) 8 °, (Brunsvique), posee un ejemplar de esta rarísima edición, y otro ejemplar tiene "the Boston

Public Library" en *Boston,* E.U., "bequeathed by George Ticknor".

c) EN **FRANCÉS:**

La más antigua es:

1) **1527, Paris.**—Título: "*Celestine* en la-| quelle est traicte des deceptions des seruiteurs | enuers leurs maistres, et des macquerelles en|uers les amoureux". Sigue una lámina grabada en madera con la figura de la "Celestine".—"Auec priuilege. | On les vend a Paris en la grant salle du | Palais en la boutique de Galliot du pre".—En la hoja 2.ª: "Priuelege pour le present liure. | ...Datte du XXIIIe jour de Juing dernier passe | Mil cinq cens vingt et sept. Et signe. ‖ J. De la barre". —Al fin en la hoja 182a: "*Imprime a* PARIS, *par* NICOLAS | COUSTEAU *imprimeur. Pour* GAL-| LIOT DU PRE marchant libraire | jure de luniuersite. Et fut | acheue le premier iour Daoust Lan mil | cinq Cens | vingt et | sept". (1527). En la hoja 182b el escudo del editor Galliot Dupré.

En 8.°, letra gótica, 6 hojas prels. sin foliar y 176 hojas con las signs. Ai-yii. Al principio de cada acto hay una ó dos láminas grabadas en madera; el título de color negro y encarnado.

Algunos pretenden que á esta traducción sirvió de base el texto original español, pero es más probable que fuese hecha sobre la traducción italiana.

Muy de notar es que ya en el año 1527, llevase este libro como único título el de "*Celestine*",

cuando la primera de las ediciones en castellano, que se intitula "Celestina", es la de Alcalá de 1569. (Véase ed. cast. N.° 44).

La "Biblioteca ducal" de *Wolfenbüttel* (Brunsvique) posee un ejemplar de esta rarísima edición.

2) **1529, Lyon.**—Brunet en su "Manuel", edición de 1860, t. i, coll. 1721 la cita: "l'édition de LYON, CL. NOURRY, 1529; in 4.°, goth." y dice que es una reimpresión de la edición de París, de 1527 (véase N.° 1). También el "*Index Librorum Prohibitorum*" de 1640 la cita con las palabras: "Lo mismo se ha de corregir "en qualquiera otra lengua, ó impressión, "en que la dicha Tragicomedia estuviere "traduzida, como lo está en *Francés, en* LEON "*en casa de* CLAUDIO NOVRRY *an. 1529.*" Véase N.° 27, Sevilla 1537, de las ediciones en castellano.

Igualmente la cita de Lavigne en su traducción (Trad. franc. N.° 10; edición de 1873, pág. XXIX note 1): "Lyon, 1529, par Claude Nourry".

3) **1542, Paris.**—Título: "*Celestine* en la qvel|le est Traicte des deceptions de serui| teurs enuers leurs Maistres et | des Macquerelles enuers | les Amoureux. | *On les vend a* PARIS *a la grant Rue sainct Jacques Par* JEHAN FOUCHER. *M.D.XLII*". Al fin: "*Imprime a Paris par* NICOLAS BARBON *Imprimeur. L'an M.D.XLII*".

Letras góticas. En 8.°, signs. a-z, de 8 salvo z que es de 4.

Brunet, "Manuel", edic. 1860, t-i., coll. 1721 cita también esta edición diciendo que es la misma traducción que sirvió para las dos anteriores y que

hay ejemplares que llevan diferentes nombres de editores como: el de *Pierre Sergent,* ó de *Morice de la Porte,* ó del librero *Oudin Petit.*

La "K. Bayerische Staatsbibliothek" de München posee un ejemplar de esta edición.

4) **1578, Paris.**—"*La Celestine* fidellement repurgée... par JACQUES DE LAVARDIN, sieur du Plessis Bourrot, tragi-comédie jadis espagnole, composée en répréhension des fols amoureux, et aussi pour decouvrir les tromperies des macquerelles, et l'infidelité des mechans serviteurs. PARIS, GILLET ROBINOT, *1578*".

5) **1578, Paris.**—"*La Celestine* | fidellement re|purgee, et mise en | meilleure forme par JACQUES DE LAVARDIN, Escuyer, Sei|gneur du Plessis Bourrot en Tou|raine. || Tragicomedie | jadis | Espagnole, composee en reprehension des fols | amoureux, lesquels vaincuz de leurs de|sordonnez appetis inuoquent leurs amies, | & en font vn Dieu: aussi pour descouurir | les tromperies des maquerelles, & l' infide|lite des meschans & traistres seruiteurs. || Vetula praua cauda Scorpionis. || Plus la Courtizane de Joachim du Bellay. || *A* PARIS, | *Par* NICOLAS BONFONS, rue neuue | nostre Dame, à l'enseigne | Sainct Nicolas".

En 8.° peq., al principio 8 hojas sin foliar, más 273 hojas foliad. y al final 15 hojas sin fol., la última en blanco.

La "Epistre dédic" está dirigida: "A tres nobles et vertveux gentilshommes *Jean de Lauardin,* Reuerend Abbé de l'estoille, & *Antoine de Lauardin,* Seigneur de Rennay & Boessoy, ses frere,

& nepueu, salut & prosperité". Está fechada: "De Bourrot, le premier iour de Mars, *M.D.LXXVIII. Jaques de Lauardin,* Sieur du Plessis Bourrot".

Esta es la única fecha que se halla en el libro, ni la tiene en la portada, ni la tiene al fin. Brunet considera esta la segunda impresión de la traducción de Lavardin y la N.° 4 descrita la primera.

Al fin del libro, en unas páginas sin foliar, va *La Vieille Courtizane de Joachim du Bellay;* una "Elegie" de la traducción de Lavardin por "Monsieur Chrestieu"; un epigrama de Lavardin (en latín) *Ad Lectorem;* y un encomio de Lavardin por "Julianus Morillon", también en latín.

Lavardin dice en el prefacio: "qu'il l'a *répurgée de plusieurs endroits scandaleux qui pouvaient offenser les religieuses oreilles, et y adioustant du sien*". Y efectivamente tuvo cuidado de sustituir, cuando la ocasión se le presentaba, *officier* por fraile, *gros officier* por canónigo, y cuando consideraba un pasage demasiado blasfemo, lo omitia del todo; por otra parte en los pasages más escabrosos, bajo el punto de vista moral, su traducción no podía ser más fiel.

Ana de Austria poseía un ejemplar de esta edición que se vendió (ya picado por gusanos) por 101 frs. en la venta de Soleinne.

La "Biblioteca ducal" de *Wolfenbüttel* (Brunsvique) posee un ejemplar muy bien conservado de esta edicíón (161, 1 Eth. 8.°).

6) **1598, Rouen.**—"*La Celestine* Tragicomedia, Traduit [sic] d'Espagnol en François. Où se voyent les ruses & tromperies, dont les maquerelles vsent enuers les fols Amoureux. Dernière Edition. *A* Roven, *Chez* Theodore Reinsart, *deuant le Palais, à l'Homme*

armé. 1598".—El prefacio está fechado: "*De* BOURROT, *le premier iour de Mars, mil cinq| cens nonante* & *dix-huict*". [sic!].

En 12.°, 6 pp. prelim. y 248 págs. foliadas.—La "K. Bayerische Staatsbibliothek" de München posee un ejemplar de esta edición.

La siguiente (N.° 7) es exactamente la misma; solo tiene portada distinta.

7) **1599, Rouen.**—"*La* | *Celestine.* | Tragicomedie | Traduit d'Espagnol en François. | Où se voyent les ruses & tromperies dont | les maquerelles usent envers les fols Amoureux. | Dernière édition. | *A* ROUEN, *chez* CLAVDE LE VILLAIN, *Libraire* & *Relieur du Roy, rue du Bec, á la Renommée, 1599*". —En 12.°.

La primera edición de Rouen (N.° 6) tiene en la portada una marca del impresor Reinsart con la divisa: "*Fortuna domat Invidiam*" con dos figuras dentro del circulo, que representan la una, una mujer y la otra, al parecer, el demonio. La segunda edición (N.° 7) de Rouen, también tiene en la portada la marca del impresor Le Villain, con la divisa: "*Ad coelum volito, ut in Deum quiescam*", en el centro un ángel tocando un clarin ó trompeta.

Si Lavardin la tradujo del castellano ó del italiano es cosa que no puede asegurarse, pero es lo más probable que fuera del italiano. Citaremos lo que dice tocante á esto en su prefacio:

"Depuis quelques mois que ie me suis trouué "l'esprit libre, & de repos, après l'heureuse fin "des troubles, & miseres communes de ce Royaume, "qui durant le cours de tant de tristes années m'a-"uoyent à mon tres grand regret desrobbé l'esperance "de plus frequenter ces bonnes lettres: ie m'estois

"vn iour mis en opinion de visiter encore les "muses de mon cabinet, comme y estans de retour "apres vn si long & ennuyeux exil. Et à cest "effect remuant mes livres encore tous noiriz, de "bonne rencontre m'en tomba vn entre mains, in- "titulé *Tragicomedie de Celestine, traduicte pieçe "de langue Castellane, en* ITALIEN. Lequel soudain "par moy recogneu, pour autrefois m'auoir esté "donné par deffunct monsieur nostre pere (que "Dieu absoluë) à mon premier retour d'Italie, notë "de sa main, és endroits plus memorables (comme "il estait l'vn des plus pratics Gentils hommes de "son temps esdictes langues, & de non moindre "iugement, pour le continuel maniement des gran- "des affaires, ou il a esté employé iusques à son "extreme vieillesse) me remist en memoire la re- "commandation que ce bon, & prudent pere m'en "auait faicte, m'enioignant par expres de la com- "muniquer en nostre langue à vous tous aussi ses "enfans, pour uotre bien singulier. Car c'est à la "vérité, vn clair mirouër, & uertueuse doctrine á "se bien gouuerner... où ie rencontray en son gentil "subiect, tel contentement, quoy que fort mal correct, "faute de l'impression, que ie ne me peu contenir "de le relire plusieurs fois, etc."

Como se ve, Lavardin dice que encontró la "traduicte pieçe" en la biblioteca, siendo el mismo ejemplar que había pertenecido á su padre. Da á entender que siguió leyendo este mismo ejemplar, y en ninguna parte manifiesta haberse servido ni poseído el original castellano. Nos inclinamos, pues, á creer que *Lavardin lo tradujo de la versión italiana,* pues no hay más que fijarse que *él* no dice otra cosa. Es cierto que en ediciones posteriores la portada manifiesta que la tragicomedia está "traduit [sic] d'Espagnol", pero no sucede asi con la primera edición. Quizás en 1598-9 Lavardin

hubiera ya muerto, y los editores pudieron poner lo que se les antojase: de todos modos se infiere que en 1578 Lavardin no era muy joven [véase su prefacio... "tant de tristes années"], y sea como sea, él no tiene pretensión de haber hecho su traducción del original castellano, ni aun pretende entender este idioma.

¡Extraño error es el de la fecha "nonante & dix huict!" (1590+18=1608). No se comprende que para un libro impreso en 1598, se haya escrito el prefacio diez años más tarde, lo cual prueba es un error de imprenta que podría explicarse suponiendo que el cajista al copiar la edición de Paris de 1578 (N.° 5) y poco versado en los números romanos, los deletreó mal y puso: "nonante & dixhuict "en lugar de "soixante dixhuit". Lo indica asi la fecha del mes que está exactamente copiado de la edición de Paris de 1578: "le premier iour de Mars", porque seria una coincidencia sorprendente que un prefacio del año 1608 hubiese sido escrito precisamente en el mismo: "premier iour de Mars".

8) **1633, Rouen.**—Esta edición bilingüe la hemos ya descrito en el N.° 71 de las ediciones castellanas.—Merece notarse, que en la portada no figura otro nombre de autor, mas que el de *Fernando de Rójas*. Ni el texto español, ni la traducción están expurgados; esta última es literal, pero bastante vulgar.

9) **1841, Paris.**—"*La Célestine.* Tragicomédie de Calixte et Mélibée. Traduite de l'espagnol, annotée et précédée d'un essai historique par GERMOND DE LAVIGNE. PARIS: C. GOSSELIN, 1841".

En 12.°, XXVI y 281 págs.—La publicación de esta traducción empezó en el año 1841 y terminó

en 1843.—Al fin tiene traducidos los versos, con que suelen concluir las ediciones castellanas; por ellos vemos que esta traducción fué hecha en presencia de una *edición original del año 1502*, por aquello, del carro de Febo: "Avait fait *quinze cent deux* voyages".

10) **1873, Paris.**—Reimpresión de la anterior: "*La Célestine.* | Tragi-Comédie de Calixte et Mélibée. | Par *Fernando de Rójas.* (1492). | Traduite de l'espagnol et annotée. | *Par* A. GERMOND DE LAVIGNE | *de l'Academie* | *espagnole.* | *Nouvelle édition revue et complétée.* | PARIS: *Chez* ALPHONSE LEMERRE, *libraire,* | *27-29, passage Choiseul.* | *M.D.CCC.LXXIII.* (1873)".

En 12.°, XXXIII y 262 págs: Al fin: "*Paris:* Imprimé chez *Gauthier-Villars,* 55, quai des Grands-Augustins".

Esta segunda edición de la traducción de Mr. Germond de Lavigne parece haber sido revisada en presencia de una edición original española aún más antigua que la que sirvió de base á la primera edición de esta misma traducción (N.° 9), pues en los versos al fin del libro se lee:

"Le char de Phébus, autour de la terre,
"Avait fait *quince cent* UN voyages:
". . . . .
"Fut á Séville imprimé".

Habrá sido la edición de Sevilla de 1501, impresa por Stanislaus Polonus (véase: ediciones castellanas N.° 3).

La traducción de Germond de Lavigne es la mejor de todas las que hay en idioma francés; elegante y fiel en cuanto al sentido literal, pero el color y la energía del original español se ha perdido en muchos pasajes. Con todo es digna de en-

comio y lo es no menos, el interesante discurso que va al frente de ella.

Monsieur *Charles Magnin*, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, escribe acerca de la primera edición de esta traducción en el "Journal des Savants, avril 1843": "Nous venons bien tard pour "apprécier cette traduction, dont le succès n'a pas "attendu nos éloges; mais il est toujours temps de "parler de la *Célestine, livre classique,* et qui, "peut-être, a contribué plus qu'aucun autre a fixer "la prose espagnole.—Nous connaissons peu d'ou-"vrages qui aient joui, auprès des contemporains, "d'une vogue plus générale et plus populaire, peu "qui aient ensuite excité, entre les érudits et les "critiques, autant de controverses et de debats".

11) **1873, Paris.**—"Études sur l'Ancien Théâtre Espagnol... par *Antoine Laurent Apollinaire Fée.* Paris: Firmin Didot Frères, Fils et C.ie. 1873".

Contiene una traducción de los actos 19 y 20 de la Celestina en las páginas 417-433. En la pág. 416 dice: "l'auteur de cette singulière composition, *Fernando de Rójas,* de Montalban, la publia en *1449*". Esta fecha es mero error de imprenta, pues de admitirla sería una nueva hipótesis sobre la época en que se publicó la primera edición

D) EN INGLÉS:

1) **1631, Lóndres.**—Título: "*The* | SPANISH BAWD, | *represented* | *in Celestina:* | or, | The Tragicke-Comedy of | Calisto and Melibea. | Wherein is contained, besides the pleasantnesse and sweetenesse | of the stile, many Philosophicall Sentences, and profitable | Instruc-

tions necessary for the younger sort: | Shewing the deceits and subtilties housed in the bosomes of false | seruants, and Cunny-catching Bawds". Sigue una viñeta de madera, y prosigue: "LONDON | *Printed by* J. B. *And are to be sold by* | ROBERT ALLOT *at the Signe of the Beare* | *in Pauls Church-yard. 1631*".

En folio peq., 14 págs. sin fol. prél., 1-202 texto. Impresa con cierta esplendidez y lujo.

El traductor, firma una carta suya que va al principio del libro, con el seudónimo: "Don Diego Puede Ser" y la dedica: "To my worthy and much "esteemed friend, Sir Thomas Richardson, Knight."

El seudónimo se descifra fácilmente. Es un juego de palabras: Diego=James; Diego Puedo-Ser=May be=Mab-be=Mabbe.

Esta fiel, acertada y agradable traducción, escrita con un lenguaje clásico, se lleva la palma entre cuantas traducciones se han hecho. Traduce el prólogo del autor, pero no la "carta á un su amigo", ni los versos acrósticos del principio, ni los del final del libro. El texto contiene 21 actos y la traducción parece hecha directamente sobre una de las primeras ediciones españolas.

Dice el traductor: "For though I doe speak "like *Celestina,* yet come I short of her; for she "is so concisely significant, and indeede so differing "is the Idiom of the Spainish from the English, "that I may imitate it, but not come neere it. "Yet haue I made it as naturall, as our language "will giue leaue, and haue more beaten my braines "about it in some places, than a man would beate "a Flint to get fire;...".

En la epístola dedicatoria, del traductor, búscanse en vano datos bibliográficos sobre la edición española que le sirvió de texto ó indicaciones sobre

la persona del autor. En esta carta el traductor, se ocupa principalmente en disculparse y ponerse á salvo de las censuras que se le pudieran hacer, por haberse tomado el trabajo de traducir un libro de tan discutible moral. A este respecto dice entre otras cosas:

"I must ingeniously confesse, that this your "*Celestina* is not *sine scelere;* yet must I tell you "withall, that she cannot be harboured with you, "*sine vtilitate.* Her life is foule, but her Precepts "faire; her example naught, but her Doctrine good; "her Coate ragged, but her mind inriched with "many a golden Sentence: And therefore take her "not as she seemes, but as she is; and the rather, "because blacke sheepe haue as good Carcasses "as white. Our Author is but short, yet pithy: "not so full of words as sense; each other line "being a Sentence... Yet doubt I not, but it will "meete with some detractors, who like dogges "that barke by custome, will exclaime against the "whole worke, because some part of it seemeth "somewhat more obscene, then may sute with a "ciuill stile: which as I not deny; sosithence it is "written reprehensiuely, & not instructiuely, I see no "reason why they should more abstaine from rea-"ding a great deale of good, because they must "picke it out of that which is bad; then they should "refuse Pearle, because it is fisht for in a froathy "sea; or contemne Goid, because it is drawn from "a dirty myne...".

2) **1894, Lóndres.**—En este año, como ya lo indicamos, hizo el Señor Don *James Fitzmaurice-Kelly* en un elegante volúmen, una reimpresión de esta *única* traducción inglesa, poniéndola el título: "*Celestina* | *or the tragicke-comedy of* | *Calisto and Melibea* |

Englished from the Spanish | *of* FERNANDO DE ROJAS *by* | JAMES MABBE, | *anno 1631.* | *With an Introduction by James Fitzmaurice-Kelly*". Sigue una viñeta y prosigue: "LONDON | *Published by David Nutt* | *in the Strand,* | *1894*".

En 4.°, XXXVI y 1-287 págs; forma el tomo VI de "The Tudor Translations edited by *W. E. Henley*". Esta magnífica "Colección de las mejores traducciones en inglés de la época de los Tudors" está editada por *W. E. Henley* en la actualidad el mas famoso de los poetas ingleses y autor de "The Song of The Sward". A esta Colección pertenece también el "Don Quijote" traducido por *Thomas Shelton,* y reimpreso de la edición príncipe del año 1612 por *J. Fitzmaurice-Kelly* en 4 tomos, edición de Lóndres 1896, David Nutt, hermoseándola la erudita introducción que le precede debido á la pluma de aquél.

Si no tuviésemos el soberbio "Discurso sobre la Celestina" del Excmo. Sr. D. *Marcelino Menéndez y Pelayo,* difícil sería el hallar un juicio crítico más hermoso, convincente, y de forma y precisión más artística que la magnífica introducción que el Señor Don J. Fitzmaurice-Kelly puso al principio de su reimpresión. Léase el precioso artículo que CLARIN *(Leopoldo Alas)* escribió sobre esta publicación en los "Lunes del Imparcial" del 31 de Diciembre de 1894.

Fitzmaurice-Kelly nos dá por primera vez, noticias exactas y auténticas sobre la persona del traductor "*James Mabbe*", contemporáneo de Shakespeare (1564-1616) y Cervantes (1547-1616). Nació en Londres 1572 y murió en Abbotsbury en Dorsetshire hácia el año 1641. La fecha de su fallecimiento no se puede determinar exactamente.

Estudiaba en Oxford, y solicitó el grado de bachiller en leyes civiles, pero si lo obtuvo, ó no, es difícil precisarse. En el año 1613, fué canónigo lego con prebenda en Wanstrow cerca de Frome, cargo que resignó el 11 de Diciembre de 1638. Pero lo más interesante para nosotros, es que en el año 1611 fué agregado como secretario, al embajador inglés en España, Sir *John Digby,* después Conde de Bristol. En este destino residió cerca de 2 años en Madrid.

Su visita á España fué para él un nuevo estímulo que le hizo más amante de la literatura española á la cual era muy aficionado, sirviéndole de maestro su amigo *D. Leonardo Digges,* célebre hispanófilo de la Universidad de Oxford. Véase sobre *D. Leonardo Digges* lo que *J. Fitzmaurice-Kelly* dice en su artículo titulado "*Un Hispanófilo Inglés del siglo XVII*", publicado en el tomo 1.° pág. 47 de la obra, "*Homenaje á Menéndez y Pelayo*", Madrid 1899.

Mabbe no escribió ninguna obra original, pero su predilección por la literatura española le llevó á hacer varias traducciones: además de la "*Celestina*", que fué en el número de aquellas la tercera, hizo la de "*Guzman de Alfarache*", en 1623, bajo el título: "The Rogue", y en el año 1640 la de algunas de las "*Novelas Ejemplares*" de Cervantes, traducción que fué celebrada, pero es doloroso que omitiese precisamente las mejores novelas como: "Rinconete y Cortadillo", "El Licenciado Vidriera", "El Casamiento Engañoso", y "El Coloquio de los Perros". No menos extraño es que, parece, no trabó conocimiento personal con Cervantes, apesar de haber estado 2 años en Madrid en vida de éste y de llamarle: "prime Wite of Spaine for his rare Fancies and wittie Inventions".

Hemos dicho que la traducción de la "Ce-

lestina" por Mabbe fué la única en inglés, pero debemos hacer constar sin embargo que hay otra publicada por autor anónimo hácia el año 1530, hecha en versos, pero muy mala.

Tiene por título: "*A new comedy in English in manner of an interlude right elegant and full of craft of rhetoric: wherein is shewed and described as well the beauty and good properties of women, as their vices and evil conditions with a moral conclusion and exhortation to virtue.* JOHN RASTELL *me imprimi fecit. Cum privilegio regali*".—En folio, letras góticas.

De esta antigua versión inglesa, no existe más que *un* ejemplar que queda en la "*Bodleian Library*" de la Universidad de Oxford entre los libros de *Malone,* el célebre comentador de Shakespeare. De esta versión se habla en Collier's *History of English Dramatic Poetry,* vol. ii, pp. 408-12. La traducción está reimpresa en la cuarta edición (Londres, 1872), vol. I, pp. 53-92 de "A Select Collection of Old English Plays. Originally published by *Robert Dodsley* in the year 1744". El "editor" de esta cuarta edición es *William Carew Hazlitt,* hijo de *William Hazlitt,* el más célebre crítico inglés.—(Véase también la Introducción de J. Fitzmaurice-Kelly á Mabbe, pág. XXXV).

Además: el 5 de Octubre de 1598 obtuvo un tal *William Aspley* la licencia para imprimir un libro titulado: "The Tragicke Comedye of Celestina"; libro que nunca fué publicado.

Después de Mabbe, y hasta la reimpresión de su traducción en el año 1894 por Fitzmaurice-Kelly, nadie se dedicó en Inglaterra á una nueva traducción de la *Celestina.* Puede ser que la grande

susceptibilidad y delicadeza que reina en aquel país en la cuestión de lo que es admisible ó reprobable en libros, sea la explicación de este hecho.

En una carta particular que Fitzmaurice-Kelly dirigió á Clarin, le dice: "Aunque sea imposible "probarlo, para mi es incontestable que Shakspeare "conoció la obra de Rójas, sino en la forma cas-"tellana, al menos en la comedia italiana de As-"colti..., nunca inventó las historias que empleaba, "tomándolas sin escrúpulo de Bandello ó de Cinthio... "Por lo que toca á la "Celestina", creo que debió "haberla leido en la pésima traducción anónima "publicada en inglés cien años ántes de la de "Mabbé".—Una cosa parecida afirmó, ya en el año 1871, *Klein* en el I tomo de su "*Historia del drama español*" pág. 927 ("Geschichte des spanischen Dramas, von I. L. Klein, 4 Bände, *Leipzig*, T. O. Weigel, 1871-1875"): "so war die "Celestina", "von der wir nun kühnlich annehmen dürfen, dass "er (Shakespeare) sie gekannt, für ihn eine Studie "psychologischer Charaktervertiefung & Leiden-"schaftsentwicklung etc.", y en pág. 914: "Wir "wären zu glauben geneigt, dass die, einige De-"cennien nach der Celestina von Luigi de Porto "zuerst (1514) & dann von *Bandello* verfasste Julia "& Romeo—Novelle einen Widerstrich dem ano-"logen Motive in der Celestina bieten, dasselbe zu "dem Zwecke veredeln sollte, um das Geschick der "beiden Liebenden für christliche Herzen mitleid-"würdiger als abschreckend erscheinen zu lassen".

E) EN ALEMÁN:

1) **1520, Augsburgo.**—Título dentro de una orla grabada en madera: "*Ain Hipsche Tragedia* | *vō zwaien liebhabendn̄* | *ment-*

schen ainem Ritter | CALIXTUS *vñ ainer Edlē* | *junckfrawen* MELIBEA *ge|nāt,* deren anfāg müesā | was, das mittel siess mit | dē aller bittersten jr bay|der sterben beschlossen".— En la hoja A. ii[a]: "DEm Edlen *Ernuesten Matheus Langen von* | *Wellenburg* empeut CRISTOFF WIRSUNG seinem geliebten vetter sein fraintlich willig Dienst....". Fecha de la dedicación en la hoja A. iii[a]: "Datum inn Augspurg. Am Ersten tag Nouember. | Anno Domini. M.D.XX". Al fin del libro con la misma orla de madera, que la portada: "Gedruckt vnd vollendt | in der kayserlichen stat | AUGSPURG *durch* SIGIS|MUND GRYMM *Doctor,* | *vnnd* MARX WIRSUNG, *nach der geburt Christi* | *M.D.XX.* Am *XX* | tag *Decemb.*"

En 4.°, letra gótica; signaturas Aii—Viiii de 8 hojas, solamente T. tiene 4 y V. 6 hojas, la última en blanco. Al principio de cada acto, hay una bonita lámina grabada en madera é iluminada; en total 30 estampas.

Véase la descripción que hace de esta edición, el Excmo. Sr. *D. M. Menéndez y Pelayo* en su "Estudio crítico" al frente del presente libro, página XLVII, y también *Ferdinand Wolf:* "Studien zur Geschichte der spanischen & portugiesischen Nationalliteratur, Berlin, 1895" pág. 300. Note;—en español: "Historia de la literatura castellana y portuguesa", traducción del alemán, por *M. de Unamuno,* con notas y adiciones, por *M. Menéndez y Pelayo.* Madrid, 1895, t. I, pág. 330, nota 2, que dá en extenso una copia exacta de la portada y del prólogo del traductor alemán.

El traductor es *Max Wirsung* y el editor-impresor *Sigismund Grimm.* Según Brunet, edic. de

1864, t. V. coll. 1466 este Marx Wirsung, ciudadano de Augsburgo, publicó en el año 1518, un folleto en 4.°, también en Augsburgo, con el título: "Von wann vnd vmb welcher Vrsachen willen das loblich ritterspil des Turniers erdacht vnd zum ersten geübet worden". Es la primera obra impresa en alemán que trata de los torneos. Dice Brunet basándose en el testimonio de PANZER (Deutsche Annalen, p. 419) que Marx Wirsung estaba interesado en una imprenta que Sigismund Grimm, médico, tenía establecida en Augsburgo.

Cuando Wirsung (1500-1571) publicó su traducción, era aún muy joven y no tenía más que veintiún años. Como consta en el prólogo, dedica su trabajo, en muestra de gratitud, al noble *Ernesto Mateo Langen de Wellenburg,* deudo suyo al que el traductor ruega al final de su dedicatoria: "encarecidamente me recomienda como humilde servidor al dignísimo príncipe y señor mi muy honrado *Cardinal y Arzobispo de Salzburgo* tu señor pariente y primo".

Contiene 30 grabados en madera, lindas composiciones de *Hans Burgmair* (1475-1529), una de las glorias del arte alemán durante el siglo decimosexto. Era colega de Albert Dürer y colaborador suyo, y apenas inferior á él.—Parece sin embargo que estos grabados no son de Hans Burgmair *padre,* sino de Hans Burgmair *hijo,* porque el padre hizo poco en grabados de madera, y cuando son de él, muestran un estilo algo diferente, mientras que el hijo se dedicaba principalmente á adornar obras con ilustraciones, en lo cual alcanzó una grande habilidad, aunque un tantico amanerado. También pudo suceder que el *padre* Hans Burgmair hubiese hecho los diseños y el *hijo* Hans Burgmair los grabase.—De todos modos las láminas son de brío y notables, muy superiores á todas las que se

ven en otras ediciones y traducciones de la "Celestina".

En cuanto á la traducción de *Wirsung* véase en la revista "La España Moderna" de Julio de 1894, p. 78, el art. de *D. Lorenzo Agejas,* ya mencionado en este catálogo (traducciones italianas N.° 1). El Sr. Agejas es el primero que descubrió, que la traducción de Wirsung ofrece "no ya singulares variantes, sino *pasajes varios* que *no* hay en la de Proaza ni en la de Zaragoza (1507)".

Todos los pasajes que el Sr. Agejas cita los hemos comparado con la traducción italiana de Hordognez en la edición de Roma de 1506. La mayoría de las variantes notadas por él no las hay en esta edición, pero sí algunas y son las siguientes:

Véase en la pág. 32: de
NUESTRA EDICIÓN: "CAL. ¿Qué burlo? Por Dios la creo; por Dios la confiesso, é no creo que ay otro *soberano* en el cielo; avnque entre nosotros mora".
WIRSUNG: "CAL. ¿Qué burlo? Por Dios la tengo, por Dios la confiesso; *por Dios la ruego* y no creo que haya otro *Dios* ni en el cielo ni en la tierra".
ROMA: "CAL. che burlo? per dio la credo: per dio la confiesso: *per dio l'adoro:* ne credo che altro *dio* sia in cielo anchora che habite tra noi".

En la pág. 32: de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP. Ha, ha, ha; ¿oystes qué blasfemia? *¿Vístes que ceguedad?*"
WIRSUNG: "SEMP. Ha, ha, ha! ¿Oiste que blasfemia?"—; pero no se lee: "Vístes que ceguedad?"
ROMA: "SEMP. ha ha, ha: hauere odita blasphemia?"; sin añadir más.

En la pág. 32: de
NUESTRA EDICIÓN: "CAL. Maldito seas, que hecho me has reyr, lo que no pensó hogaño".

WIRSUNG: "CAL. Maldito seas, *bufon*, que hecho me has reir lo que no pensé hogaño".
ROMA: "CAL. maledecto sia *questo matto*, che facto m'ha ridere, quel ch'io non pensaua questanno".

En la pág. 33: de
NUESTRA EDICIÓN: "CAL. No lo creo; *hablillas* son.—SEMP. Lo de tu abuela con el ximio, *hablilla* fué? testigo es el cuchillo de tu abuelo".
WIRSUNG: "CAL. No lo creo; *todo es falso; fábulas* son.—SEMP. ¿Lo de tu abuela con el jimio *fábula* fué? Testigo es el cuchillo de tu abuelo *que le mató*".
ROMA: "CAL. Non lo credo che tutto son *fabule*.—SEMP. Se quello da tua auola col baboio fo *fabula:* testimonio me sia lo coltello de tuo auolo *che lo occise*".

En la pág. 33: de
NUESTRA EDICIÓN: "CAL. Maldito sea este necio: ¡é qué *porradas dize!*—SEMP. ¿Escóciote? Lee los historiales..."
WIRSUNG: "CAL. Maldito sea el necio que *estocada encubierta* me dió.—SEMP. Sí, la *estocada te marqué* en el lado derecho. Lee los historiales...".
ROMA: "CAL. maledecto sia questo matto e che *bastonate sorde da*".—SEMP. *o ti tocco douete duole:* legge l'historie...".

En la pág. 34: de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP... su lengua...".
WIRSUNG: "SEMP... su *maligna* lengua...".
ROMA: "SEMP... *maluaggia* lingua...".

En la misma pág. de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP... su testimoniar...".
WIRSUNG: "SEMP. su *falso* testimonio...".
ROMA: "SEMP... loro *falso* testimoniare...".
En la de WIRSUNG faltan las palabras "su revolver, su abatimiento" hasta "su alcahuetería";

las dos primeras palabras faltan también en la de ROMA; pero el resto no.
En la de WIRSUNG faltan las palabras "*esta el linaje humano metió en el infierno*"; las mismas palabras faltan también en la de ROMA. En cambio la frase: "que aluañares debaxo de templos pintados" que en WIRSUNG faltan, están traducidas en la de ROMA así: "che tutte pareno figura de templi depinti".

En la pág. 35: de
NUESTRA EDICIÓN: "CAL. ¿Soy mas que ellos?"
WIRSUNG: "CAL. ¿Soy yo mas *perfecto* que ellos?"
ROMA: "CAL. son io *piu sufficienti* di loro?"

En la pág. 38: de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP. Mas en asnos".
WIRSUNG: "SEMP. Mas *pronto* en asnos".
ROMA: "SEMP. ma in asini *piu presto*".

En la misma pàg: de
NUESTRA EDICIÓN: "CAL. ¿Qué dices?"
WIRSUNG: "CAL. ¿Qué dices? *Habla alto que pueda entenderte*".
ROMA: "CAL. che hai diccto *dillo forte ch'io t'intenda*".

En la misma pág: de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP. ¿Tú cuerdo?"
WIRSUNG: "SEMP. ¿Cuerdo eres? *Asi Dios te ayude como lo creo*".
ROMA: "SEMP. e tu sauio *ma tanto te aiuti dio quantio lo credo*".

En la pág. 39: de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP. Con ojos de alinde..."
WIRSUNG: "SEMP. Con ojos, *como cuando el fuego con reverbero se mira...*"
ROMA: "SEMP. con occhi di *spechio di fuogo...*"

En la pág. 41: de
NUESTRA EDICIÓN: "CAL... O todopoderoso, perdurable Dios!"

WIRSUNG: "SEMP... Oh *verdadero* y todopoderoso Dios!"
ROMA: "SEMP... O *uero* & omnipotente idio".
En la pág. 43: de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP. Por mi vida, madre, ¿qué frayle? CEL. ¿Porfías? El ministro; el gordo. SEMP. ¡O desauenturada, y que carga espera! CEL. Todo lo lleuamos. Pocas *matuduras* has tú visto en la barriga.—SEMP. *Mataduras* no; mas petreras sí".
WIRSUNG: "SEMP. Por mi vida, madre, ¿qué fraile? CEL. *aléjate de más escarbar*. SEMP. *Si me quieres, madre mía, dime quien es...* CEL. *Murieras á no saberlo? El fraile gordo de San Francisco*. SEMP. ¡Desuenturada y qué carga espera! CEL. Todas *aún más pesada y grande* la llevamos. *Pocos jinetes tales sobre mujer has tu visto*. SEMP. *Jinetes no; pero sí acostados*".
ROMA: "SEMP. per amor mio, madre, dimme che frate. CEL. *non te curare de sapere piu auanti*. SEMP. *Se tu me ami, madre, dimme chi e?* CEL. *tu moriresti se non lo sapessi: e lo ministro grasso de san francescho...* SEMP. o suenturata lei e che soma aspecto. CEL. *tutte queste e de maggiori ne porthiamo: pochi quidareschi hai tu uiste sopra le pance dele donne*. SEMP. *guidareschi non, ma calli sí*".
En la pág. 53: de
NUESTRA EDICIÓN: "SEMP. Habla".
WIRSUNG: "SEMP. *Di lo que te plazca;* lo que de nuevo te recomiendo es que lleves á bien todo el negocio que sabes".
ROMA: "SEMP. *Di cio che te piace*". Sin el resto que Wirsung añade.

En lo que sigue, contestación de Cel. p. 54 de nuest. ed., faltan en WIRSUNG las palabras: "No me congoxes [hasta] animal congoxoso;" pero si-

gue de acuerdo con ella desde: "Asi sientes [hasta] eres él y tú", suprimiendo la frase que sigue: "é que los tormentos son en un mismo subjeto" y la frase final que también falta en Wirsung: "Pues cree [hasta] en la demanda". La de ROMA tiene y traduce todo esto tal como está en nuestra edición.

En la pág. 56: de

NUESTRA EDICIÓN: "Cel. Sempronio, de aquellas biuo yo; los huessos que yo roy piensa este necio de tu amo de darme á comer; pues ál le sueño; *al freyr lo verd;* dile que cierre la boca é comience abrir la bolsa, que de las obras dubdo, quanto más de las palabras; *xo que te estriego, asna coxa*".

WIRSUNG: "Cel. *Eso es precisamente lo que busco.* Los huesos que yo roi piensa este necio de tu amo de darme á comer". (Falta: "Pues ál le sueño; al freir lo verá"). Sigue igual salvo el otro refrán: "Xo, que te etc." que falta.

ROMA: "Cel. *Questo e a punto quello chio andaua cercando:* le ossa che io ho rosicato se pensa questo ignorante de tuo patrone darmele á mangiare. Dille che ferre la boca & apra la borsa; che de le opere dubito quanto piu de le parole. *Arri inanzi che ti frego asina cappa*".—Falta, pues, aqui como en Wirsung la frase: "pues ál le sueño; al freir lo verá", en cambio tiene el otro refrán: "Xo que te estriego etc".

En el último renglón de la pág. 61: de

NUESTRA EDICIÓN: "Cel... é me dixo sin otro testigo, sino aquel que es testigo de todas las obras é pensamientos, é los coraçones y entrañas escudriña, al qual puso entre él é mí".

WIRSUNG: "Cel... y me dijo sin otro testigo sino aquél que es testigo de *todas las obras buenas*". Sin más.

ROMA: "Cel... senza altro testimonio saluo quello

che e testimonio de *tutte le bone opere,* el quale pose fra lui e me", omitiendo como Wirsung las palabras "e pensamientos... escudiña".

En la pág. 66: de
NUESTRA EDICIÓN: "PARM. ¿Cierto?—CEL. Cierto".
WIRSUNG: "PARM. Gran cosa es lo que me dices. ¡Es cierto!—CEL. Tan cierto como te place".
ROMA: "PARM. ¿Certo?—CEL. certissimo".

Unicamente este superlativo se aproxima á la lección de Wirsung, en cambio el resto de este pasaje es como el de nuestra edición y no contiene ninguna de las ampliaciones de Wirsung.

Véase también en el artículo citado de Agejas, y en la pág. 100, lo que la versión alemana de Wirsung añade al fin del acto vigésimo primero, tras la frase "*in hac lacrymarum valle*" con que termina la obra, en las ediciones españolas. Esta conclusión diferente de Wirsung, falta también en la traducción italiana de Roma de 1506 que termina con las mismas palabras que las ediciones españolas "in hac lacrimarum ualle".

Está fuera de toda duda, porque él mismo asi lo dice, que Wirsung ha hecho su traducción alemana no sobre el texto original español, sino sobre el texto *italiano.* Las mencionadas diferencias arriba citadas y que se hallan en la edición de la traducción italiana de Roma de 1506 en unión de las muchas variantes que Wirsung contiene, bastan para probar la existencia de una edición de la traducción italiana anterior, y en algunos puntos diferente de la de Roma de 1506. Por eso tiene la traducción alemana de Wirsung gran importancia.

Es poco probable que los dos traductores, Wirsung y Hordognez, hayan inventado de su cosecha estas variantes y nuevos trozos que convienen bastante bien con el texto. Más fundada parece

la suposición de que efectivamente haya existido una primitiva edición en castellano que contenía todo eso y de donde el primer traductor italiano lo haya tomado. Sin embargo, la traducción alemana de Wirsung no forma ninguna prueba absoluta de la existencia de esta edición en español, y hay que tener en cuenta que otros traductores se permitieron libertades del mismo estilo, añadiendo y ampliando frases y pasajes de su invención, como por ejemplo *Mabbe* en su traducción al inglés de la "Celestina".

2) **1533, Augsburgo.**—Título: "AInn recht Liepliches | buchlin vnnd gleich ain traurige | Comedi (so von den Latinischen Tragicomœdia ge|nant wirt) darauss der leser vast nutzlichen bericht, von scha|den vñ gefar fleischlicher lieb, vntrew der diener, aufsetz | der gemaynen weyber, list vñ geytzigkait der Kup|ler, vnd gleych als inn eynem spiegel man|cherley sitten vnnd aygenschafft | der menschen, sehen vnd | lernen mag". | [Viñeta en madera]. "Liber ad lectorem. | Qui variæ varios fortunæ discere lusus | Expetit, & vitæ ludicra Iongæ [sic] suæ: | Ac Veneris vires alieno scire periclo | Me legat, expertus cuncta docere volo. | M.D.XXXIII". Al fin de la hoja 128ª: "*Getruckt zu* AUGSPURG, *durch* HAYNRICH STAYNER, | *Volendendet* [*sic*] *am. M.D.XXXIII*".

En 4.º, letra gótica; sig. AII—SIII; A. tiene 8 hojas, las otras cuatro cada una.—Cada acto tiene 1-2 láminas grabadas en madera que son las mismas que las de la edición de Augsburgo de 1520 (véase N.º 1), pero sin ser iluminadas. Además hay un grabado que ocupa toda una hoja A. 8 b.

La existencia de esta otra edición de la traducción alemana, la había ya indicado *Gervinus* en su "Geschichte der deutschen Dichtung", Leipzig, 1853, 4.ª edición, pág. 346, y la cita también *Brunet:* "Manuel", edic. de 1860, t. I, col. 1723: "Augsburg, H. Stayner, 1533, en 4.° pet. avec fig.", pero Brunet la tomó por una simple reimpresión de la traducción de Wirsung.

Sin embargo, existen entre la edición de Augsburgo de 1520 (N.° 1) y la de la misma ciudad de 1533 (N.° 2) diferencias que demuestran que esta fué una refundición de estilo de aquella. Pero en general está la segunda edición impresa con menos cuidado y tiene grandes errores que no hay en la primera.

Aquí van para prueba algunos pasajes comparativos:

I. AUGSBURGO 1520: "Argument der Ersten Wirckung. Steigend Calixtus in ainē Garten nach ainē seinē falckē den er baissend verlorn het, fand er im selbñ gartem spaziern gen Melibeam...".

II. AUGSBURGO 1533 dá este pasaje como sigue: "Argument des ersten Gespraeches. CAlistus styge nach einem Falcken, der jhm empflogen war inn einen gartenn Pleberij, darinn er ohn gefäre Melibeam, ein aynige Tochter Pleberij spaciern fande...".

I. AUGSBURGO 1520: "*Calixtus, Melibea, Sempronio, Celestina, Elicia, Crito, Parmeno*".

"CALIX. JN dir o Melibea sich ich vñ erscheint wūderbarlich die mächtigkeit gottes.—*Melib.* alss wie Calixtus.—*Calix.* das er so vil gewalt vñ krafft der natur verlihen hat, dich mit so volkumner wolgestalt zubegaben, vñ dargegen mich vnwirdig gemacht sollicher genaden, dich anzuschawen vnnd mir zufiegen ain recht bequemlich haimlich ort da ich dir mein verborgnen schmertzñ ainig eröffnen möcht,..".

II. AUGSBURGO 1533 dá este mismo pasaje como sigue:

"Personen diss ersten gesprächs, *Calistus, Melibea, Sempronius, Scelestina* [sic], *Elicia, Crito, Parmeno*".

"*MElibea* [sic]: jetzund sich ich den mechtigen gewalt Gottes.—*Melibea:* Warin̄ Caliste?—*Calistus:* Darinn, das er sollich kraft der natur verlihen hat, dich mit so volkom̄ner wolgestalt zu begaben, dargegenn mich vnwirdig gemacht, solliche zier gnugsam zu beschauwen, ja noch vil minder mir inn so langer zeit verleyhen wöllenn, dich an eym bequemen ort zu betrettenn, da ich dir meine verborgne schmertzen eröffnen möchte,..".

La carta dedicatoria de Cristóbal Wirsung á Mateo Lang falta en la edición II. Por otra parte el "Argumento de toda la tragedia" está puesto de una manera nueva, en forma de Diálogo entre "Vrbanus" y "Amusus", y es mucho más extenso que en la edición I., donde no ocupa más que 3 páginas (AIIJI[a]—Av[a]), mientras que en la edición II ocupa cerca de 13 páginas (AII[a]—A 8.[a]).

Estos pormenores y muchas más informaciones, tenemos que agradecer á los Señores profesores, *Dr. O. von Heinemann,* Director en jefe y *Dr. Milchsack,* bibliotecario de la "Biblioteca ducal" de Wolfenbüttel.

3) **15..(?), Estrasburgo (?).**—El desgraciado, cuan eminente hombre D. Clemente Brentano, en una de las cartas dirigidas á *Ludwig Tieck,* escogidas, y publicadas en Breslau en 4 tomos, en 8.° y en 1864, por *Cárlos de Holtei,* y en la que en el tomo 1.° de dicha obra ocupa las páginas 106 á 107, *sin fecha,* dice á Tieck lo siguiente:

"Lo que más me ha llamado la atención,

"de una manera extraordinaria, respecto á "las publicaciones literarias de estos últimos "tiempos ha sido una TRADUCCIÓN DE LA CE-"LESTINA del siglo 16 [sic] publicada en *Es-"trasburgo,* tan original, tan llena de vida, "tan propia en el lenguaje, tan exacta en la "versión, que jamas he visto cosa igual; hacer "una traducción mejor, es completamente im-"posible; tanto es así, que se la atribuyo "única y exclusivamente al célebre *Fischart,* "el solo maestro que pudo hacerla, pues tan "igual es á su original y guarda con él tal re-"lación, como su otra traducción "Geschichts-"klitterung" con Rabelais. Por desgracia, el "ejemplar fué sacado á pública subasta, y "pujado en precio, hasta 30 escudos; no lo "pude adquirir, porque no los tenia. Yo "considero esta traducción, como una de "las mejores hechas en alemán: *fué vendi-"da aquí,* [¿donde?], *para la biblioteca del "príncipe Enrique.*—Vale... CLEMENS BREN-"TANO".

El texto original en alemán de la carta de Brentano es: "*Briefe an Ludwig Tieck,* ausgewählt und herausgegeben von *Karl von Holtei,* Breslau. 1864. 4. Bde. 8.°" folgende Stelle: (I Bd. p. 105-107, 6ter Brief an Tieck; *undatiert).* "Was mich von litterarischen "Producten in der letzten Zeit besonders ver-"wundert hat, war eine *Übersetzung der "Celestine"* aus 16ten [sic] Jahrhundert in "*Strasburg* erschienen, von so ungemeiner "Genialität und ungeheurer Macht und freien

"elastischen Spannung und Biegung der Spra-
"che, wie mir in meinem Leben nie etwas
"vorgekommen; eine andere bessere Übersetz-
"ung ist gar nicht möglich. Ich kann nur
"den *Fischart* für den Meister halten, es
"verhält sich ganz zum Original, wie seine
"Geschichtsklitterung" zum Rabelais. Es wur-
"de mir leider auf der Auktion bis zu 30 Thaler
"getrieben, die ich nicht hatte. Ich halte es
"für eines der merkwürdigsten deutschen
"Produkte, *es ist hier* "[wo?] "*in die Prinz*
"*Heinrich'sche Bibliothek gekommen*. Leben
"Sie herzlich wohl... CLEMENS BRENTANO".

La "Biblioteca Imperial" de Estrasburgo, donde se han practicado investigaciones para tener conocimiento de ella, no dá la menor noticia de este ejemplar. ¿Donde pues, hay que ir á buscarlo? Difícil será averiguar su paradero, porque príncipes Enriques, ¿cuántos no habrá habido, y hay en las cortes alemanas? Si se pudiera descubrir este libro, y si efectivamente la traducción fuese tan buena como *Brentano* dice, y por añadidura hecha por *Fischart*, sería un gran hallazgo. La noticia aquí dada, de esta edición, se la tenemos que agradecer á D. *Felipe Anselm* de Munich.

4) **1829, Viena.**—"*Blumenlese aus der spanischen Litterratur des Mittelalters, páginas 47-139, übersetzt von* LANGERHANS. —WIEN, *1829*".

Contiene en las páginas citadas algunos trozos de la "Celestina" traducidos al alemán por Langerhans.

5) **1843, Leipsique.**—Título: "CELESTINA. | *Eine dramatische Novelle.* | *Aus dem Spa-*

nischen übersetzt | *von* EDUARD VON BÜLOW. | —LEIPZIG F. A. BROCKHAUS. |" Con un prólogo del traductor. Al fin: "*Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig*".

El Señor von Bülow reproduce el original, en general con acierto, fidelidad y notable elegancia de estilo, siguiendo la edición de Madrid de 1822 (edic. cast. N.° 73). Algunas veces, no habiendo bien comprendido el sentido del original, lo ha alterado; también ha creído necesario el suprimir ó suavizar algunos pasajes, que le parecieron demasiado arriesgados para su público. Además no incluyó en su traducción, ni la carta del autor á un su amigo, ni las estrofas que el original tiene al final. Mas con todo, es una traducción hecha con esmero y cariño, digna del original, aunque nunca pueda dar una idea cabal de este.

F) EN HOLANDÉS:

1) **1550, Ambéres.**—Título: "*Celestina.* Ende is een tragicomedie van Calisto en Melibea. In die welcke (buyten haren gennechliken ende sueten sin) staen veel profijtelijke ende wijse sentencien oft spreecwoorden: enn veel nootsakelijcke waersconwingen bijzonder voor ionge ghesellen, betoonende haer merckelijck gelijck als in eenen claren spieghel dat groot bedroch van den pluymstrijckers van ontrouwen dinærs, ende van den Coppelerssen. *Nu eerst nieu getranslateert uit den Spænsche in onser gemeynder Duytscher spraken,* seer oorboorlijck om lesen, ende mach wel te rechte geheeten worden den spiegel der verdoolder amoreuser Jonckeyt.

En het is een onderwijs enn leeringe allen

menschen van wat state dat zij wesen mogten. Met Gratie ende Privilegie".

En 8.°, sign. A-Y., con grabados. El privilegio está fechado *24 de Diciembre 1549.*

Al final pág. Y 4.: "*Dit bœcxken is ghevisiteert enn gheapprobeert bij den Eersamen enn geleerden heere* JAN GŒLINGER *licenctæt in der Godtheyt, prochiæn van Sinte Jacobs Kercke* TANTWERPEN. *Bij mij* HANS DE PAET *in den Palm.* ANNO MDL. *Met Gracie enn Previlegie van vier jaren*".

El único ejemplar que se conoce, está en poder de la "Nederlandsche Maatschappij for Letterkunde" en Leyden (Société de littérature Neerlandaisse á Leide).

Estas noticias tenemos que agradecerlas á una atenta carta que nos dirigieron de la "*Biblioteca Real*" (Koninklijke Bibliotheek) de Haya, (s'Gravenhage).

2) **1574, Ambéres.**—Título: "Een *tragicomedie van Calisto ende Melibea.* Nu eerst nieu getranslateert uit den Spænsche in onser gemeinder *Duytsche Spraken.* Thantwerpen, 1574". Editor: "Heyndrick Heyndricx".

En 8.°, 168 hojas sin foliar. El "Museo Británico" de Londres posee la portada, pero no el libro. Un ejemplar completo, se dice, existe en el "Musée Plantin" de Ambéres.

3) **1580, Ambéres.**—Título: "Celestina. Een Tragicomedie van | Calisto ende Melibea in die welcke | buyten haren playsanten ende sueten sin | staen veel profijtelijcke sententien oft spreec-|woorden ende veel nootsakelijcke wærscon-|wingen bijzonder voor ionge ghesellen, | betoonende haer dat groot bedroch van den pluym-|strijckers van de ontrouwen

dienærs, ende | voor al van den Koppelerssen enn lichte Vrouwen. |

Ghetranslateert uit den *Spænsche* in onser Nederduytsche | sprake: Ende met vele figuern verciert. | *t'Hantwerpen,* | *Bij Heyndric Heundricxz* op onser Vrouwen Kerchof inde Lelie-blœme".

En 8.°. pequeño. Con láminas de madera. Signaturas A-S.

Por conjeturas se supone que esta edición fué hecha en el año 1580. Es edición distinta de la sub 2 citada (1574, Ambéres).

4) **1616, Ambéres.**—Sin dar pormeneres la cita *Brunet,* Manuel du Libraire, ed. 1860, vol. I. col. 1723 "la *traduction* FLAMANDE, impr. á Anvers en 1616, in-8.°, l'a été [sc. faite] sur la version française".—Según el Catálogo del "Museo Británico" de Londres que afirma lo mismo, es la edición de *T'Hantwerpen,* editor: *Heyndric Heyndricz* y tiene por título: "*Celestina, Tragicomedia van Calisto ende Melibea*".

E. K.

Vigo, Febrero 1900.

ADDENDA.

En el momento de cerrar esta edición de la "Celestina" recibimos la siguiente en castellano:

1900, Barcelona y Madrid.—"Comedia | de | Calisto é Melibea | (Unico texto auténtico de la *Celestina)* | Reimpresión publicada | por | *A. Foulché Delbosc* | [Bibliotheca hispanica] | Barcelona | "L'Avenç" | Ronda de l' Universitat, 20 || Madrid | Librería de M. Murillo | Alcalá, 7 | 1900. | "Pié de Imprenta: "Macon, Protat Hermanos, impresores."

En 8.°, I-VI prels.; 180 págs. El texto contiene sólo diez y seis autos. Dice su editor: "De dos ediciones de la *Comedia* que, según todas las probabilidades, son la segunda y "tercera, solo existe un ejemplar de cada una.... El de la

"tercera (SEVILLA 1501) lo posee la *Bibliothèque Nationale* "*de Paris*, y lo reimprimimos al pié de la letra."—No nos fué posible hacer un exámen detenido de esta edición; pero parece que se trata de un ejemplar similar á él de Quaritch, edic. cast. Burgós, 1499. (vease sub. 1).

Otro ejemplar, también de 16 actos solamente, adquirió hace poco tiempo según dice la "Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos" en el N.° 4 y 5 de Abril y Mayo, 1900, pág. 285, el señor Marqués de Jerez de los Caballeros, "impreso en *Sevilla* el año *1502*."

Hay, pues para los amantes de la *Celestina* ventaja con estas nuevas ediciones porque así podrán cotejar los dos textos, y deducir la veracidad de ellos.

A las traduciones en italiano hay que añadir la siguiente edición:

1531, Venecia.—En el centro de una orla artística y grabada en madera está el título: "*Celestina* | Tragicomedia di | Calisto et Meli|bea, Tradotta | di Lingva Ca|stigliana | in Italia|no idio|ma. | Nuouamente ampliata & corretta. | M. D. XXXI. |"Al final: "*Stampata in* VINEGIA *á Santo Moyse, al segno de Lan|zolo Raphaelo, per* FRANCESCO DI ALESSANDRO | BINDONI & MAPHEO PASINI, *compagni.* | *Nel anno del signore* 1531. | Del mese di Zugno. | Registro. | A. B. C. D. E. F. G. H. J. K. L. M. N. O. P. | Tutti sono quaderni. |" Sigue una viñeta grabada en madera representando el arcángel Rafael.

En 8.°, 236 págs. sin foliar. Es reimpresión de la traducción de Alfonso Hordognez: "Nel mille e cinquecento e cinque aponto De spagnolo in idioma italiano.... transunto."

En cuanto á la traducción en *alemán*, mencionada por *Brentano* (N.° 3) hemos podido averiguar que en la "Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte, herausgegeben von Dr. Max Koch. Berlin. Neue Folge. Band XIII Heft 4 & 5", Febrero 1900, el Señor D. *Arturo Farinelli*, catedrático de la Universidad de Innsbruck, ha escrito un artículo acerca del libro de *Adam Schneider*, titulado "Spaniens Anteil an der deutschen Litteratur e. t. c." en el cual el referido Señor cita la carta de Brentano y dice entre otras cosas

1) que Brentano la escribió en Viena;

2) que la traducción ó edición que él describe, es idéntica á la de Augsburgo de 1520 (N.° 1) habiendo Brentano escrito por equivocación "Estrasburgo" en lugar de "Augsburgo".—No sabemos en qué funda el Señor Farinelli sus aserciones; pero si fuera exacto lo que él dice, entonces habría que suprimir en la Bibliografía el N.° 3 de las traducciones en alemán.

Pamphilus de Amore

COMŒDIA

REIMPRESA, CON UNA ADVERTENCIA
ACERCA DE ELLA,
POR

el Excmo. Sr. D. M. MENÉNDEZ Y PELAYO
DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.



Pamphilus de Amore

COMŒDIA

ACTUS PRIMUS

SCENA PRIMA

PAMPHILUS (SOLUS).

Vulneror et clausum porto sub pectore telum,
Crescit et assidue plaga dolorque michi;
Et ferientis adhuc non audeo dicere nomen,
Nec sinit aspectus plaga videre suos.
Unde futura meis majora pericula damnis
Spero; salutis opem nec medicina dabit.
Quam prius ipse viam meliorem carpere possim?
Heu michi! quid facio? non bene certus eo.
Conqueror estque mee justissima causa querele,
Cum sit consilii copia nulla michi.
Sed quia multa juvant, opus est inquirere multa:
Nam solet ars dominum sepe juvare suum.
Si mea plaga suos denudet in ordine vultus,
Que sit, et unde venit, armaque quis posuit,
Perdet et ipsa sue fortassis spem medicine?
Spes reficit dominum; fallit et ipsa suum.
Si tegat ex toto faciem motusque doloris,
Si numquam querat plaga salutis opem,
Forsitan evenient pejora prioribus istis

Et me continget protinus inde mori?
Estimo mostrare melius, nam conditus ignis,
Acrior; effusus, parcior esse solet.
Ergo loquar Veneri, Venus est mors vitaque nostra,
Ducunturque suis omnia consiliis.

SCENA SECUNDA

PAMPHILUS, VENUS.

Unica spes vite nostre, Venus inclita, salve,
Que facis imperio cuncta subire tuo,
Quam timet alta Ducum servitque potentia Regum!
Supplicibus votis, tu pia, parce meis.
Ne sis dura, meis precibus resistere nolis,
Sed fac quod posco; non ego magna peto.
Dixi non magna: misero michi magna videntur,
Sed tamen ista dare non tibi difficile est.
Annuo dic tantum, jam jamque beatus habebor
El sic evenient prospera cuncta michi.
Est michi vicina (vellem non esse) puella,
Si non subveniat gratia vestra michi,
Nam solet amoto plus ledere proximus ignis:
Me si mota foret, lederet ipsa minus.
Fertur vecinis formosior omnibus illa,
Aut me fallit amor, omnibus aut superest.
Hec mea trajecit certis præcordia telis,
Tela nec inde queo vi removere mea.
Vulneris inde mei crescit dolor omnibus horis,
Decrescitque color, visque decorque meus.
Hec nulli dixi nec que michi vulnera fecit,
Justaque causa fuit, dicere que vetuit:
Dicitur (et fateor) me nobilioribus orta,
Huic ideo metuo dicere velle meum;
Fertur, et est verum, quod me sit ditior illa,
Et decus et dotes copia sepe rogat!
Non michi sunt dotes, decus ingens, copia grandis,
Sed quod habere queo, quero labore meo.

Dum modo sit dives cujusdam nata bubulci,
Eliget ex mille quem volet illa virum.
Illius in forma nostros tremor occupat artus,
Et magis hec votum dicere causa vetat:
Concipit ingentes animos fiducia forme
Inque modo dominam non sinit esse suam.
Has de corde meo temptavi demere flammas:
Sepius obstanti sed magis instat amor.
En mala nostra vides, en nostra pericula nosti:
Unde precor precibus mitis adesto meis.....
Non michi respondes nec dictis porrigis aurem,
Nec tua clara meum lumina lumen habent.....
Aut tu tolle tuas nostro de corde sagittas,
Aut tu seva tuis vulnera pasce modis!
Quis posset tanti curam tolerare doloris
Que domino flenti premia nulla daret?
Ista tibi narro: nam me dolor anxius urget
Assiduasque preces concipit ipse dolor.

VENUS.

.....Labor improbus omnia vincit.
Qualibet et poteris ipse labore frui.
Tu monstrare tuos animos nulli verearis,
Vix erit ex mille que neget una tibi;
Quamque precando petis, prius aspera forte negabit,
Sed leve pondus habet illius asperitas.
Nam jurando prius quos venditor ipse negarat
Venales, census improbus emptor habet;
Nec mare transisset, pavidus si nauta fuisset,
Turgida cum primum restitit unda rati.
Ergo tuis primum si non favet illa querelis,
Arte vel officio fac tamen ut faveat.
Ars animos frangit et fortes obruit urbes;
Arte cadunt turres; arte levatur onus;
Et piscis liquidis deprenditur arte sub undis;
Et pedibus siccis per mare currit homo.
Rebus et in multis ars adjuvat officiumque:

Pauper sepe suo pascitur officio;
Officio justa sedatur principis ira,
Servat et illesum corpus opesque reus;
Et gaudet locuples qui flere solebat egenus;
Et modó fertur eques qui solet ire pedes.
Quod donare sibi minime potuere parentes
Hoc exercenti jam dabit officium.
Officiumque tuum primum si forte recusat,
Tu servire tamen esto paratus ei.
His poteris superare minas causantis amice,
Fiet amica tibi que prius hostis erat.
In quibus esse solet loca sepius illa, frequenta,
Sive potes pulchris pascere, pasce jocis.
Gaudia semper amat et ludicra leta juventus
Et juvenum mentes hoc in amore ligat.
Letum semper ei te letis vultibus offer:
Est cum leticia pulcrior omnis homo.
Nec nimium taceas, nec verba superflua dicas,
Despicit ex minimo sepe puella virum;
Excitat et nutrit facundia dulcis amorem
Et multos animos mitigat ipsa feros.
Si locus est, illi jucundus viribus insta,
Quod vix sperasti, jam dabit ipsa tibi.
Non sinit interdum pudor illi promere votum,
Sed quod habere cupit, hoc magis ipsa negat:
Pulchrius est illi vi perdere virginitatem
Quam dicat: de me fac modo velle tuum.
Hoc nimium caveas, si sit tibi parva supellex:
Nesciat esse tuum pauperiemque tuam;
Exiguo pulchram ducit sollertia vitam,
Jucundoque suas ore tegit lachrymas.
Quod non es simulare potes dictisque habituque
Maxima sors parvo contigit ingenio.
Plurima mundus habet sua que vicinia nescit,
De quibus acta sibi plura referre potes;
Crede quod interdum multis mendacia prosunt,
Et quandoque nocet omnia verba loqui.

Et famulos famulasque domus sibi sepe loquentes
Allice pollicitis muneribusque tuis,
Ut semper referant de te bona multa vicissim,
Et pascant dominam laudibus usque tuam.
Cum dubias dubio mentes in pectore vertat,
An faciat vel non nescia velle tuum,
Tunc illam multo temptamine sepe fatiga,
Ut citius possis victor amore frui.
Pellitur hinc animus hominum vel pellitur illinc
Sepe labore brevi, dum manet in dubio.
Et placeat vobis interpres inter utrumque
Qui caute referat hoc quod uterque ferat,
Emula nam juvenum dijudicat acta Senectus
Et simul hos prohibet litigiosa loqui.
Incipe: spe melius dedit et dabit omnia tempus,
Nec timor ullus erit in quibus esse times.
Non tibi plus dicam; vinces studiosus amicam
Inceptumque viis mille patebit opus.

SCENA TERTIA

PAMPHILUS.

Incolumis egro leviter solacia prebet,
Nec minus infirmus sentit adesse malum.
Consilio Veneris michi non dolor alleviatur,
Sed meus in tristi pectore regnat amor.
Hactenus auxilii michi spes fuit omnis in illa!
Spes mea discessit, sed manet ipse dolor.
Non miser evadam: me nauta reliquit in undis:
Et portum quero nec reperire queo.
Sed modo quid faciam? mea spes nunc spectat ad illam,
Illi me noviter convenit ire loqui!
Quam formosa, Deus! nudis venit illa capillis!
Quantus adesset ei nunc locus inde loqui!
Sed dubito. Tanti michi nunc venere dolores!
Nec mea vox mecum, nec mea verba manent,
Nec michi sunt vires, trepidantque manusque pedesque;

Attonito nullus congruus est habitus.
Mentis in affectu sibi dicere plura notavi,
Sed timor excussit dicere que volui;
Non tum quod fueram, vix me cognoscere possum;
Non bene vox sequitur... sed tamen ipse loquar.

SCENA QUARTA
PAMPHILUS, GALATEA.

Alterius ville mea neptis mille salutes
Per me mandavit officiumque tibi:
Hec te cognoscit dictis et nomine tantum,
Et te, si locus est, ipsa videre cupit.
Illic me voluere mei retinere parentes
De quibus electis villa redundat ibi;
Hi michi spondebant summa cum dote puellam,
Pluraque que non est cura referre michi.
Omnia postposui: tu sola michi placuisti,
Respuerem pro te quicquid in orbe manet.
Ludendo loquimur! loquimur sic sepe juventus!
Verbula ficta jocis jurgia nulla movent.
Sed modo dicamus cordis secreta vicissim,
Dictaque, preter nos, nesciat alter homo!
Demus et inde fidem fieri sic! postea dicam.
Primitus incepi: primitus ipse loquar!
Nos modo concordes debemus vera fateri.
Gratior in mundo te michi nulla manet,
Et te dilexi jam ter preteriit annus;
Nostra nec ausus eram vota referre tibi.
Tempore non longo loquitur sapientia surdo,
Nosque diu frustra non decet inde loqui.
Te constanter amo, tibi plus modo dicere nolo
Donec tu dicas quid placet inde tibi.

GALATEA.

Sic multi multas multo temptamine fallunt,
Et multas fallit ingeniosus amor.
Infatuare tuo sermone vel arte putasti

ı falli vestro non decet ingenio!
ɛ tuis alias infestis moribus aptas
tua falsa fides et dolus infatuent!

PAMPHILUS.

s impediunt justos peccata malorum!
ıocet alterius, non mea culpa michi.
amen auscultet me gratia vestra benigne,
ceat dicere domine pauca mee.
Deum celi, testor quoque numina terre!
loquor ista tibi fraude vel ingenio!
nanet in mundo te non michi carior ulla,
s et nullam mens animusque videt.
loquor incassum; tua mens puerilis et etas
uid nocet aut prodest noscere nescit adhuc.
r antiqua, quamvis sit acutior etas...
cum multa senes, plura vident juvenes!
ıamvis juvenis, fac ut cognoscere possis
sum, que mea res quisve meus sit amor.
arum rerum prudentia discitur usu;
et ars docuit quod sapit omnis homo.
enire, tibi necnon dare verba vicissim,
simul tantum te deprecor ut liceat!
nisi colloquio cognoscimus intima cordis.
referre potes quid placet inde tibi.

GALATEA.

enire, loqui, tibi nec cuiqam non prohibebo,
ue ubique vias jure viator habet.
enit, et honor est, ut det responsa petenti
emcumque videt queque puella vocet;
oncedo satis quod tu vel quilibet alter
niat, salvo semper honore meo.
ltare licet et reddere verba puellis:
enit ista tamen ut moderanter agant.
la si dederis ludendo, verbula reddam:

Sed si forte nocent, hec tibi non patiar.
Nos simul esse petis, solos simul esse recuso,
Non decet in solo nos habitare loco:
Nam sola loca nocent, infamia nascitur inde;
Tutius ergo loquar, plebe vidente, tibi.

PAMPHILUS.

Non michi parva quidem, sed munera magna dedisti!
Nempe michi tantum sufficit alloquium.
His meritis dignas nequeo reddere grates,
Equari verbis non valet hoc meritum.
Sed fortassis adhuc veniet tempusque, diesque
In quo monstrabit si quis amicus erit;
Ne tibi displiceam, non audeo dicere quicquam,
Quamvis te peterem pauca libenter adhuc:
Nos alternatim complexus, basia, tactus,
Ut dare possimus, cum locus affuerit.

GALATEA.

Quamvis illicitum complexus nutrit amorem,
Et fallunt dominam basia sepe suam:
Hoc solum patior si tu nil amplius addas,
Nam cuiqam, sine te, talia non paterer.
Sed modo de templo venient utrique parentes:
Et michi, ne causer, convenit ire domum.
Tempora nam venient pariter quibus ambo loquemur,
Et memor interea quisque sit alterius!

SCENA QUINTA

PAMPHILUS.

Letior in mundo me non est, nec fuit unquam!
Figitur in ripis anchora nostra suis!
Me subito nimium deus et fortuna beavit,
Nam modo sum dives qui miser ante fui.
Illius et frustra quam sim memor, illa rogavit,

Quam de mente mea non dolor excuteret.
Non me cognoscit, ut eam desidero nescit.
Dum memor ipse fui sit memor illa mei!
Pluribus expedior, sed adhuc me plura cohercent
De quibus ipse meum nescio consilium:
Si studiosus eam verbisque jocisque frequentem
Auferet assuetas garrula fama vias;
Firmet amicitiam si nulla frequentia nostram,
Non bene firmus adhuc, forsan abibit amor.
Usu crescit amor, pariter decrescit et usu,
Omnis et impastus attenuatur amor.
Perpetuo lignis crescit crescentibus ignis;
Detrahe ligna foco, protinus ignis abest.
Sollicitus tantis curis tantisque periclis,
Distrahor in quantis nescio mente modis!
Hac in re nullam video michi prosperitatem,
Non habet et tutum mens mea propositum.
Obstitit interdum factis Fortuna virorum,
Propositumque suo non sinit esse loco;
Sic multis nocuit, multos tamen illa beavit;
Vivit in hoc mundo taliter omnis homo.
Providet et tribuit Deus et labor omnia nobis,
Proficit absque Deo nullus in orbe labor.
Sit Deus ergo mei custos rectorque laboris,
Omne gubernet opus propositumque meum.
Non meus interpres fuerit fraterve neposve,
Nam nullus leviter invenit inde fidem:
Jura fidemque nepos nescit servare parenti,
Nec frater fratri, cum furor ille venit.
Causa pusilla nocet, sapiensque nocentia vitat,
Ergo nos aliam convenit ire viam.
Hic prope degit anus subtilis et ingeniosa,
Artibus et Veneris apta ministra satis.
Postpositis curis, ad eam vestigia vertam,
Et sibi consilium notificabo meum.



ACTUS SECUNDUS.

SCENA PRIMA.

PAMPHILUS, ANUS.

Fama tue laudis nomenque tue bonitatis
Causa miserunt me tibi consilii.
Quid loquar auscultet modo gratia vestra benigne,
Alter et assensu nesciat absque meo.
Ipsa suis dictis me (nisi fallor) amat.
Non loquor ut vellem, nam mille pericula vito,
Sollicitus timeo quicquid in orbe manet.
Ex minimo crescit, sed non cito fama quiescit;
Quamvis mentitur, crescit eundo tamen.
Parva nocent miseris, miseros mala multa sequuntur;
Resque laborque meus spe manet in dubia.
Tu mala nostra vides: tua vox eat inter utrumque,
Deprecor ut nostrum crimen eundo tegas.

ANUS.

Alter amat quod amas, et quod petis hoc petit alter,
Sed tamen assensum non habet ille meum.
Est satis ille probus et honesta conjuge dignus,
Sed michi displicuit quod dare disposuit:
Promisit veteres cum pellicio michi vestes,
Sed sibi vile meam munus ademit opem:
Si datur ad tempus, dat et affert commoda munus,
Jus legesque suo destruit ingenio.
Quam petis (ut credo) nisi per me nullus habebit,

Nam Galatea michi semper amica fuit;
Insuper, ipsa sui sum dux et conscia facti,
Et facit ipsa meis omnia consiliis.
Non loquar ergo diu tibi: me premit altera cura;
Carpat quisque vias et sibi querat opem.

PAMPHILUS.

Hoc michi prestat opus, nec me permit altera cura,
Hanc michi si dederis, omnia prestiteris.
Convenit externos mercari sepe labores,
Emptus et ut capiat premia digna labor.
Nulla parte tuum frustrabo (crede) laborem
Nunc quibus indigeo si michi provideas.
Deprecor hoc unum: mercedis dic michi nomen,
Et quodcumque michi dixeris ipse dabo.

VENUS.

Plura petunt et plura volunt quibus instat egestas;
Quantis indigeo tanta referre pudet.
Divitias multas habui dum floruit etas;
Copia decrevit, pluribus indigeo.
Me mea debilitas atque etas expoliavit,
Conmoda nulla facit arsque laborque michi.
Si modo nostra tibi prodesse juvamina sentis
Deprecor ut pateat hinc michi vestra domus.

PAMPHILUS.

Nunc tibi nostra domus et cetera cuncta patebunt,
Sitque sub imperio copia nostra tuo.
Multum grata michi jam nos concordia junxit,
Pactaque sollicitet inter utrumque fides.
Hinc precor ut vigilet solertia vestra laborque,
Et ratione sua rem bene provideat.
Principium finemque simul prudentia spectat;
Rerum finis habet crimen et omne decus.
Verbi principium, finem quoque conspice verbi,
Ut possis melius premeditata loqui.

SCENA SECUNDA.

ANUS, GALATEA.

ANUS.

Hac manet in villa nimium formosa juventus,
Crescit et in cunctis moribus illa bonis!
Non fuit in nostro melior nec dulcior evo,
Suscipit ipsa meam tam bene pauperiem!
Precellit cunctos omni bonitate coevos
Pamphilus, exsuperat landibus et socios.
Est stulto stultus, cum miti mitis ut agnus:
Stultitie sapiens jure resistit homo.
Non manet hac tante pubes bonitatis in urbe!
Quas acquirit opes non vorat ingluvies.
Est nimis ille probus, bona nam fuit ejus origo,
Arbore de dulci dulcia poma cadunt.
Demonstrat signis prolem natura frequenter,
Sepe solet similis filius esse patri.
En juxta portam video stantem Galateam!
Queque locuta fui forsitan audierit.
Hic non esse moco quemque Galatea putabam,
Sed tamen ipsa nimis vera locuta fui.
Pamphilus hac certe pre cunctis pollet in urbe;
Egregie vitam providet ille suam.
Ille semper honor et laus et gloria crescit,
Et merito nullus invidet inde sibi.
Est nimium locuples, sed non tamen inde superbit,
Istius et nullum copia crimen habet.
Esset ut iste tuus vellem Galatea maritus!
Hec eadem velles, tu bene si saperes!
Velle meum dixi, sed non tamen ipse rogavit,
Vos simul arbitrium judicat esse meum:
Et genus, et probitas et forma decens utriusque
Mecum concedunt vos simul esse duos.
Nostra modo vanis deducimus ocia verbis;
Res tamen interdum gaudia parva movet:
Ex minima magnus scintilla nascitur ignis,

Et generat parvum grandia principium.
Mens mea concepit harum primordia rerum,
Atque loqui nostris cepimus inde jocis;
Sed si rebus in his tua mens animusque movetur,
Si placet aut potius displicet inde loqui,
Deprecor ut dicas: si dixeris, ipsa tacebo
Si celare velis, sive referre, loquar.
Dic michi, ne dubites; stultum depone timorem,
Hic venit a sola rusticitate pudor.

GALATEA.

Non michi rusticitas, stultus michi nec pudor obstat,
Sermo sed admiror, cur venit iste tuus
Transmisit miror huc si te casus an ille
Pamphilus, an querat premia sermo tuus?

ANUS.

Semper iniquorum scelus impedit acta bonorum,
Penas sepe luit quas homo non meruit;
Quamvis sim pauper, non sic michi premia quero,
Nam michi sufficiens est mea pauperies.
Primitus ut dixi, mea mens conceperat illud;
Altera non novit, conscius omnis abest.
Hoc satis esse potest, si vos simul esse velitis,
Hoc et uterque potest absque pudore pati:
Nobilis ille quidem, nec nobilis es minus ipso.
Est utriusque satis nota propago michi.
Pulchrior hic sociis: sociabus pulchrior ipsa,
Cum forma species convenit atque placet.
Hoc utriusque probat par copia parque juventus,
Famaque si sciret, ipsa probaret idem.
Quando pares estis, sociare jure potestis;
Deficit in vobis nil, nisi solus amor.

GALATEA.

Quod michi nunc dicis, dici deberet amicis,
Consensu quorum conjugis opto thorum;

Hos prius alloquere, vel tu, vel Pamphilus ille
Res erit ad libitum pulchrior ipsa meum.

ANUS.

Conveniat tuus ut consensus sit sive parentum,
Sed tuus interea militet ignis ei!
Exercet corda juvenum Venus ingeniosa;
Quisque per hoc studium colligit ingenium.
Incitat hec animos, dat largis, odit avaros,
Leticiam sequitur tristiciamque fugit.
Narraret nullus quantum Veneris valet usus;
Huic nisi parueris, rustica semper eris!

GALATEA.

Per Veneris mores virgo cito perdit honores:
Ingens ille furor nescit habere modum;
Non leve pondus habent violenta Cupidinis arma,
His male seduci queque puella timet.
Sepius immeritas incusat fama puellas,
Omnia non cessat carpere livor edax.
Quod petis annuerem, nisi Fame verba timerem
Que magis in tali crimine lumen habent.

ANUS.

Rebus in his major nimis est infamia veri.
Sed prestat verum, rumor et ipse cadit.
Murmura, rumores curasque, levabo timores;
Vos vestrosque jocos calliditate tegam,
Nam Veneris mores cognoscimus, ejus et artes,
Et sic tuta meo res erit ingenio.
Illum cum videam, michi consule quid sibi dicam;
Que michi predices tutius ipsa loquar.

GALATEA.

Velle meum metuo tibi secretumque fateri,
Nam Dolus insidias tendit ubique suas;
Sed tamen experiar que sit tua lingua fidesque,
Et qua parte tuum me trahat ingenium.

mphilus ipse meum petiit michi nuper amorem,
sque simul vera junxit amicitia.
1, precor, hoc cela: tamen sibi (posco) revela;
n tamen incipies hac rationi loqui:
ım sepe prius multo temptamine tempta:
e dixi, dicet forsitan ipse tibi.
ıc modo discede, fac et precor omnia caute,
tibi que dicet, cras michi cuncta refer.

SCENA TERTIA.

PAMPHILUS, ANUS.

ANUS.

ltotiens homines frustratur spesque laborque!
n res ut velles, Pamphile, nostra venit.
rdius ad vestrum nunc advocor ipsa juvamen,
m prodesse nequit arsque laborque meus.
s ut testatur, Galatee teda paratur,
or enim cultus quos parat ipsa domus.
ıt centum cause, quibus istud suspicor esse,
l suus ista tamen celat uterque parens.
c tibi quod dico sapientius accipe verbum:
te quod esse nequit, quere quod esse potest.

PAMPHILUS.

u me! quo fugiunt vires et corporis usus!
ns mea non servit, nec mea lingua michi.
u miser! in nostris est nulla potentia membris,
rum quodque suum denegat officium.
s mea me lesit! per spem Venus ossibus hesit,
s procul abscessit, et manet ipse dolor!
la parte suos tangunt mea carbasa ventos,
sentire potest anchora nostra solum.
scit nostra suam quo querant cura salutem;
Galatea mee sola doloris opem,
ısa mee mortis hec est et causa salutis!
ı si non potiar nunc placet ut moriar!

ANUS.

Stulte, quid insanis! cur te dolor urget inanis?
Acquirit gemitus premia nulla tuus!
Temperet ergo tuum modus et prudentia fletum:
Terge tuas lachrymas, prospice quid facias.
Concipit ingentes animos immanis egestas
Et facit artificem sepius hec hominem.
Ars hominis magnum vitat studiosa periclum,
Et labor arsque vigil forte juvabit adhuc.

PAMPHILUS.

Quis labor heu tantum possit superare periclum?
Spes mea tota perit, imminet hora thori!
Ast vivente suo non nuberet illa marito:
Crimen legitimos est violare thoros.
Ad nichilum prorsus meus est labor iste redactus!
Et mea cura sue perdidit artis opem!
Nulla dies merito dabit et nox nulla quietem,
Semper me miserum vexat inanis amor!

ANUS.

Sepius exigua dolor ingens labitur hora.
Ingens ex parvis imbribus aura cadit;
Estque serena dies post longos gratior imbres,
Et post triste malum gratior ipsa salus.
Tu modo respira; dolor absit, fletus et ira;
Sunt prope magna tue gaudia tristicie!
Nostrum velle tua faciet (credas) Galatea,
Omnino nostris se dedit imperiis.

PAMPHILUS.

Ut pia promissis matrum solertia vanis
Plorantes pueros admonet ut taceant,
Sic me fortassis falso solamine pascis,
Ut dolor a nostro pectore tristis eat...?

ANUS.

Accipitris volucer elapsus ab ungue feroci,

Anceps, in cunctis hunc timet esse locis.
Hic me nulla tibi mentiri causa coegit,
Omnia que dixi vera sed invenies.

PAMPHILUS.

Si michi vera refers et verum protulit illa,
Tunc dolor a nostris cordibus omnis abest!
Sed sua non semper sequitur primordia finis;
Inceptum casus sepe retardat opus.

ANUS.

Cursus fatorum nescit meus ulla virorum,
Solius est proprium scire futura Dei.
Desperare nocet, votum labor improbus implet,
Arsque vigil magnas sepe ministrat opes.
Sorte sub ambigua spes et labor omnis habetur,
Crescit principio spes magis ipsa suo.

Scena Tertia

PAMPHILUS.

Noscere nonne potes hec si me diligit an non?
Vix celare potest intima cordis amor.

ANUS.

Dum loquor ejus adest michi mens animusque loquenti,
Dulciter omne meum suscipit eloquium,
Curvat et ipsa suos circum mea colla lacertos.
A te missa sibi dicere verba rogat,
Dumque tuum nomen rationis nominat ordo,
Nominis ammonitu fit stupefacta tui.
Dum fruitir verbis pallet rubetque frequenter,
Fessaque si taceo, me monet ipsa loqui.
His aliisque modis cognoscimus ejus amorem:
Non negat ipsa michi quin sit amica tibi.

PAMPHILUS.

Nunc mea spes per te successus sentit adesse,
Crescit et auxilio gloria nostra tuo!
Improbus interdum dubios labor impedit actus;

Maxima tollit iners commoda segnicies.
Quantumcumque potes ceptum properato laborem,
Ne mora segnis opus differat illa tuum.

ANUS.

Ut reor, ecce tibi per me tua vota parantur,
Ast promissa michi res manet in dubio.
Est mens nostra suis contraria sepe loquelis,
Nec factis sequimur omnia que loquimur,
Irrita venales fallunt promissa labores...
Cum fueris felix, nil michi forte dabis?

PAMPHILUS.

Est scelus immensum si dives fallit egenum!
Te quoque si fallam gloria nulla michi.
Nec te, nec quemquam mea vox sic prodidit unquam,
Famaque, si queras, crimine nostra vacat;
Estque fides nostri constans fiducia verbi,
Que tibi tuta facit omnia que metuis.

ANUS.

Plebs timet ingenio superari parva potentum,
Jura cadunt causa pauperis exigua;
Est et ubique fides pulchro pollita colore
Que tegitur sceleris artibus innumeris.
Nulla tamen fortuna potest obsistere fatis:
Dat mare sepe metus, nulla pericla tamen;
Que promisisti fortune munera mando,
Sed que promisi dona tamen capies.
Convenit ut vadam nunc exorare puellam
Si placet ut veniat huc tibi sola loqui.
Si vos nostra simul solercia collecet ambos,
Cum lucus affuerit, te precor esse virum.
Mens animusque manet inconstans semper am
Para (forte) tibi quod petis hora dabit.



ACTUS TERTIUS.

SCENA PRIMA.

ANUS, GALATEA.

ANUS.

Occultare nequit sua lumina maximus ignis,
Occulture nequit nec sua vota Venus.
Omnis vestrarum rerum michi panditur ordo,
Quarum mente memor, vix teneo lachrymas,
Nam cognosco satis quod non sapienter amatis,
Res est ipsa sue nuncia stulticie:
Pallida furtivum facies demonstrat amorem,
Absque labore gravi tabida facta cutis.
Pamphilus ille miser, miser extat omnibus horis;
Quam male duriciem comparat ille tuam!
Nocte dieque satis pueriliter ille laborat,
Nam sibi durus ager semina dura refert.
Quis nisi mentis inops sua semina mandat arene?
Cum mercede labor gratior esse solet.
Hunc tua forma prius et postea lingua fefellit.
Hisque duobus eum vulnerat acer amor.
Ut promisisti, sibi non medicina fuisti,
Inde sibi gravior affluit ipse dolor;
Nunc ope plaga caret, dolor ejus semper abundat.
Et licet ipsa taces, te quoque flamma gravat;
Plaga malum sepe parit inconfessam, necemque;
Vos quoque tectus amor sepe gravare solet.
Ergo quid inde velis, celeri circumspice mente,
Et michi sint animi nuncia verba tui.

GALATEA.

Me premit igniferis Venus improba sepius armis.
Et michi vim faciens, semper amare jubet!
Me jubet e contra pudor et metus esse pudicam.
His coacta meum nescio consilium!

ANUS.

Sit timor iste procul! hic non est causa timoris,
His rebus nunquam proditor ullus erit.
Ut tuus existat conjux modo Pamphilus optat,
Nititur omnis ad hoc cura laborque suus.
Mille modis acres habitus, michi prodidit ignes,
Et michi flens graviter talia verba refert:
Est Galatea meus dolor et medicina doloris,
Hec dare sola potest vulnus opemque michi!
Illius ad lachrymas pietas me flere coegit,
Et tamen in tacito pectore leta fui.
Omnia cernebam fiere velut ipse volebam,
Ardentes sensi vos simul igne pari.
Ledere flamma solet, precor ipse parcite vobis,
Vosque duos mecum jungere possit amor!

GALATEA.

Quod petis affecto, nichil michi carius esset
Si meus annueret istud uterque parens.
Istud enim fieri nostris non convenit ausis:
Si bene vellemus nec locus esset ad hoc,
Nam mater mecum custos michi semper habetur
Totaque me servat nocte dieque domus.

ANUS.

Ingeniosus amor portas et claustra relaxat,
Vincit quicquid obest ingeniosus amor!
Vanos pone metus, pueriles corrige sensus,
Mecum dulcis amor te rogat ut venias!

GALATEA.

Es modo facta mee furtive conscia mentis,
Hujus et es melior pars modo consilii;
Ut michi consilium te deprecor utile dones,
Et te non pudeat consuluiisse michi.
Est scelus atque nephas seducere fraude puellas,
Hic decus et magnum crimen habere potes!

ANUS.

Non pudibunda tegam famam quamcumque locuacem,
Nec mea facta negant consuluisse tibi!
Si quicumque velit mecum contrarius esse,
Proferat his rebus quicquid obesse potest!
Viribus hic totis veniat contendere mecum,
Aut victus taceat, aut modo victor eat!
Et citius mecum Ratio compesceret illum,
Cum Ratione nichil diceret ille michi:
Vir bonus et pulcher, genus altum, copia grandis
Dulcis amor nostrum clam fovet consilium!
Fama loquax taceat, taceat quoque murmur iniquum,
Absque pudore suas res habet ista vias.

GALATEA.

O Deus! in quantis animus versatur amantis,
Quem timor hac illac pellit, amorque gravis!
He duo discordes hunc die nocteque fatigant:
Esse quod optat amor, hoc negat ipse timor;
Quid faciat nescit; semper per devia currens
Errat, et errando vulnus amoris alit.
Me sibi subdit amor, illi licet usque rebellem,
Meque repugnantem fortius urit amor.
Sic afficta diu, casso quoque fessa labore,
Mesta loquar, quam sic vivere malo mori!

ANUS.

Ut majora suo surgunt incendia motu,
Lisque repugnando major et ira furit,

Sic Venus ipsa suis ipse sibi noxia bellis
Surgit, et opposita vulnera lite fovet.
Non potes ergo tuas bellis extinguere flammas,
Sed cum pace tuus mitior ignis erit.
Imperium Veneris fac, dum sua miles haberis,
Non tibi sint damnum lisque laborque tuus.
Insipiens, tenere male perdis gaudia vite,
Te que tuosque dies noxius error habet!
Tantum mente vides absentis vulnus amici,
Nocte dieque tuos nec minus ille videt.
Alter in alterius fert tantum lumina vultus,
Res dabit ambobus ista morando necem.
Sed reor hoc quod amas leviter depellere curas
Hujus discidii mors fera finis erit!
Parce juventuti, complectere gaudia vite;
Leta decet letis pascere corda jocis.
Et modo sola veni paulisper ludere mecum:
En tibi nostra domus poma nucesque dabit;
Vix erit iste meus sine fructibus angelus unquam.
De quibus esse, frui quolibet, ipsa potes.
Sed modo nescio quid tam fortiter ostia movit?
Vir fuit aut ventus.... sed reor esse virum....
Est homo! per quoddam nos respicit ille foramen.
Pamphilus est! vultus si bene nosco suos.
Arte seram retro paulatim vique recludit....
Ad nos ingreditur.... quid modo cesso loqui?
Cur furiose fores perfringes, Pamphile, nostras?
Emptas namque meo destruis ere seras.
Quid vis? vel cujus venisti nuncius ad nos?
Dicere si quid habes, dic celer, atque redi!

SCENA QUARTA.

ANUS, PAMPHILUS, GALATEA.

PAMPHILUS.

O Galatea, mei super omnia causa salutis!
Da michi post longas basia mille moras!
Nec tamen his sitiens meus ardor abibit,

Sed crescit placidis acrior ipse jocis.
En ego tota meis mea gaudia claudo lacertis!
En complector onus dulce piumque michi!
Hunc mea divertit felix vestigia casus,
Nam tenet iste locus hoc quid amo melius!

ANUS.

Me vicina vocat: loquar illi, jamque revertar,
Nam nimis vereor huc modo ne veniat.
Quid clamas? propero; veniens hec ostia claudo,
Nullus enim remanet hic nisi sola domus.
Me mea cura tenet, propera michi dicere quid vis,
Me tecum longas non decet ire vias.

SCENA QUINTA.

PAMPHILUS, GALATEA.

PAMPHILUS.

En modo dulcis amor viridisque juventa, locusque,
Galatea, monent pascere corda jocis!
En lasciva Venus nos ad sua gaudia cogit,
Inque suos usus nos jubet ire simul!
Quid moror his verbis? supplex mea vota requirò,
Tu patiens facti deprecor esto mei?

GALATEA.

Pamphile, tolle manus!... frustra te nempe fatigas...
Nil valet iste labor!... quod petis esse nequit!...
Pamphile tolle manus!... male nunc offendis amicam!...
Pamphile tolle manus... jamque redibit anus!
Heu michi!... quam parvas habet omnis femina vires!...
Quam leviter nostras vincis utrasque manus!
Pamphile! nostra tuo cum pectore pectora ledis!...
Cur me sic tractas?... est scelus atque nephas!...
Desine!... clamabo!... quid agis!... male detegora te!...
Perfida (me miseram) quando redibit anus?
Surge! precor!... nostras audit vicinia lites!
Que tibi me tribuit, non bene fecit anus!...

Ulterius mecum non te locus iste tenebit
Nec me decipiet, ut modo fecit, anus!
Hujus victor eris facti: licet ipsa relucter,
Sed tamen inter nos rumpitur omnis amor!

PAMPHILUS.

Nos modo paulisper requiescere convenit ambos,
Dum, facto cursu, noster anhelat equus.
Quid male dilecto respectum luminis offers?
Curque lavas lacrimis flebilis ora tuis?
Sum reus ex toto, modo quaslibet accipe penas,
Et major meritis pena sit ipsa meis.
En quecumque velis patiens ad verbera presto!
Sic culpasse tamen non mea culpa fuit.
Nos modo judicium (si vis) veniamus ad equum:
Aut modo sim liber, aut ratione reus.
Ardentes oculi, caro candida, vultus herilis,
Verbula, complexus, basia grata, locus
Fomentum sceleris michi, principiumque dedere.
Institit hortator his michi verus amor,
His furor intumuit, rabiesque libidinis arsit,
Hortanturque sequi facta nephanda michi.
Iste meos sensus pervertit pessimus error
Per quem nostra tibi gratia surda fuit...
De quibus accusor, merito culpabilis esses,
Fons hujus fueras materiesque mali.
Tam gravis ira duos non convenit inter amantes:
Sed si forte venit, sit tamen ipsa brevis.
Semper amans delicta pati bene debet amantis:
Culpe communis fer patienter onus.
Cum remeabit anus, tristes, precor, exue vultus,
Ne nos, per lachrymas, sentiat esse reos.

SCENA SEXTA.

PAMPHILUS, GALATEA, ANUS.

ANUS.

Ante fores vacuis tenuit me femenina mugis,
Que Marcum propio vinceret alloquio!

Galatea tuo corrumpis lumina fletu?
a michi demonstras, hic color unde venit?
ens quando fui, quid tecum Pamphilus egit?
atea, precor, ordine, cuncta refer.

GALATEA.

venit ut nostros queras (quasi nescia) fletus,
res consiliis facta sit ista tuis!
tibus ipsa suis que sit cognoscitur arbor:
quoque nunc factis nosceris ipsa tuis.
ie nucesque tuas michi tu dare disposuisti,
tuus iste fuit Pamphilus ante fores!
ocus esset ad hoc tua te vicina vocavit,
spoliata forem virginitate mea!
uam magna foris te fecit causa morari?
m bene seva suas ars tegit insidias!
evere suos ars et fallacia cursus:
aqueos fugiens decidit ipse lepus!

ANUS.

epor injuste nunc; hoc michi crimen inesse!
ratione velis, me satis expediam.
i nostre male nomen criminis hujus.
venit, ars tanti nec studiosa mali.
ua modo concepta jocis contentio vobis
igit, absenti que michi culpa fuit?
quodcumque potest, nil ad me lis utriusque
m movet insipiens (non ego) vester amor!
tamen ignoti seriem michi, Pamphile, facti,
is origo mali ne sit operta michi.

PAMPHILUS.

ior ex minima (si scires ordine) culpa,
ue michi meritis durior ira meis.
decet arcanum celari semper amantum;
dixisse pudet, cum furor omnis abest.
um leuire tibi rixas convenit ire
m magnam inter nos non decet esse duos,

GALATEA.

Pamphile, dic ille nostros (quasi nesciat) actus,
Res ut percipiat qualiter ista venit.
Quod tibi consuluit te (quasi nescia) querit,
Ut videatur in hoc non nocuisse michi!
Artibus innumeris michi devia plura dedisti,
Sed tamen indiciis res patet ipsa suis.
Ut piscis curvum jam captus percipit hamum,
Sic mens humana capta videt laqueos!
Et modo quid faciam? fugiam captiva per orbem?
Ostia jure michi claudet uterque parens.
Metior hac illac oculis vigilantibus orbem,
Leta tamen misere spes michi nulla venit!

ANUS.

Ut graviter doleat non pertinet ad sapientem,
Cum dolor ad dominum premia nulla refert.
Hoc moderanter age reparari quod nequid arte,
Quod male persuasit inmoderatus amor.
Convenit ad nostros modus et prudentia fletus,
Quodque sequi deceat querere consilium,
Mordet enim graviter discordia pectus amantum
Et movet in bellis vulnera seva suis.
Que bene vos foveat placidam concedite noctem:
Hec tua sit conjux! vir sit et iste tuus!
Per me votorum jam compos uterque suorum,
Per me felices, este mei memores!



Pamphilus de Amore

ADVERTENCIA.

Hemos creído hacer cosa grata á los estudiosos reimprimiendo, por apéndice de la *Celestina,* la muy citada pero de pocos leida comedia latina que por su protagonista lleva el título de *Pamphilus,* y cuyas relaciones con la obra inmortal de Fernando de Rójas, y más todavía con el poema del Archipreste de Hita, son visibles y muy dignas de tenerse en cuenta, aunque en nada amengüen la poderosa originalidad de los dos autores españoles.

El texto que hemos seguido por parecernos el más correcto es el que publicó en París, 1874, Adolfo Baudouin, antiguo alumno de la *Escuela de Cartas* 1): libro que, á pesar de su fecha moderna, es ya muy difícil de hallar. Nosotros le hemos logrado por mediación del jóven y aventajado hispanista Mr. J. Duca-

1) *Pamphile ou l'Art d'être aimé. Comédie latine du X.e siècle, précedée d'une étude critique et d'une paraphrase par Adolphe Baudouin... Paris, Librairie Moderne, 1874.*

min, que prepara en Tolosa una edición crítica y paleográfica del texto del Archipreste.

Resulta de las investigaciones del Señor Baudouin que se conservan manuscritos del *Pamphilus* (no anteriores al siglo XV) en las bibliotecas públicas de Basilea y Zürich, y que hubo otro en la de Strasburgo, el cual pereció en el incendio de 1870. Ediciones se citan hasta doce, todas de extremada rareza, impresas la mayor parte en los últimos años del siglo XV y primeros del XVI. La biblioteca de Basilea posee una que tiene escrita de letra antigua la fecha de 1473, pero parece por ciertos indicios que hubo una anterior hecha en Auvergne hácia 1470. Brunet cita las de Venecia, 1480, Roma, 1487, París, 1499, París, 1515, Roma, sin fecha, y otras dos sin lugar ni año.

En esta época que fué la de gran boga del *Pamphilus,* muy olvidado después, se publicaron además una parafrasis francesa en verso con el texto latino al márgen (París, 1494, París, 1545) y una *Farsa di Pamphylo in lingua thosca* (toscana), Siena, 1520. En estas primitivas ediciones no hay división de actos ni escenas, pero el humanista Juan Prot cuyo *comento familiar,* escrito para acompañar á la primera edición, se reprodujo en la de 1499 (fuente de la del Sr. Baudouin) notó ya el carácter dramático de la pieza, y marcó perfectamente la división, aunque no la introdujese en su libro.

Fué, pues, un retroceso tanto en esta parte como en la pureza del texto, la edición que en Francfort, 1610, hizo Melchor Goldasto en un centón de obras eróticas falsamente atribuídas á Ovidio en la Edad-Media *(Ovidii Erotica et Amatoria opuscula... nunc primum de vetustis membranis et mss. codicibus deprompta et in lucem edita, diversa ab iis quae vulgo inter ejus opera leguntur).* Goldasto dividió caprichosamente el texto en 63 elegías, y además fué el primero que confundió al autor anónimo de la comedia con su héroe, inventando el supuesto poeta "Panfilo Mauriliano". Hé aquí el título que puso á su reproducción: *Pamphili Mauriliani Pamphilus sive de Arte Amandi elegiae.* Para tal atribución no tuvo más apoyo Goldasto que el haber visto citado en un antiguo comentador de Prisciano llamado Guermundo un verso de Mauriliano que se lee ahora en el *Pamphilus.* Pero dada la libertad con que se copiaban unos á otros los poetas latinos de la Edad-Media, el hecho no tiene grande importancia, mucho más ignorándose de todo punto quién fuese Mauriliano ni en qué tiempo vivió; si bien nos parece temeraria la conjetura de Baudouin quien supone que *Maurilliani* es una mala lectura por *M. Aurilliaci,* es decir *manuscriptum Aurilliaci,* manuscrito de Aurillac.

La edad del *Pamphilus* es muy incierta, ni tampoco puede fijarse el país en que tuvo

su cuna, aunque es muy verosímil que naciese en algún monasterio del centro de Europa (Francia del Norte ó Alemania rhenana), foco principal de esta literatura latino eclesiástica de los tiempos medios. De todos modos, en la primera mitad del siglo XIII era conocida ya en Italia, puesto que la cita y copia un verso de ella el dominico genovés Juan de Balbi, compilador del famoso *Catholicon sive summa grammaticalis*. Y en el siglo XIV el Archipreste de Hita la dió carta de naturaraleza en España, confesando llanamente su orígen:

Donna Venus por PÁNPILO *non pudo mas faser*
De quanto fiso aquesta por me faser plaser
. . . .
(COPLA 672).

Al parecer, ya entonces el poema corría á nombre de Ovidio:

Si villanías he dicho, haya de vos perdón,
Que lo feo de la estoria dis Pánfilo é Nasón.
(COPLA 865).

Pero ni estas menciones ni la que, según testimonio del bibliógrafo Ebert, se halla en el *Compendium Moralium notabilium* de un cierto Hieremías que falleció en 1300, nos autorizan para dar á esta comedia la remota antigüedad que su último editor quiere asignarla. Simples hipótesis no son pruebas, y en tal materia menos. La comedia de Pánfilo, obra de pura imitación, obra enteramente impersonal, mero ejercicio de estilo de un monje desocupado que había leido los dísticos de Ovidio y procuraba remedar su versificación

y su estilo, no tiene color local ni carácter de época: pudo haber nacido en cualquier siglo de la Edad-Media, porque nunca faltó enteramente este género de retórica. El poemita es pagano de piés á cabeza, aunque con cierto paganismo artificial y contrahecho: carece á un mismo tiempo del sentido de la vida clásica y del ambiente de la vida moderna. Los interlocutores son figuras yertas, casi abstracciones: sólo en la escena lúbrica del final cobra alguna animación el estilo.

Pero si juzgando por comparación con otras piezas análogas, hubiéramos de asignar fecha probable al *Pamphilus,* no nos remontaríamos en verdad al siglo X, como quiere Mr. Baudouin, que emplea para ello el cómodo aunque ingenioso procedimiento de comparar frases de esta comedia con frases del poema de Walter de Aquitania *(Waltarius),* de la *Visión de Fulberto,* y otras obras de aquella centuria, enteramente distintas de esta por su carácter y su espíritu: argumento que en fuerza de probar mucho nada prueba, tratándose de producciones artificiales, escritas en una lengua muerta, y con un vocabulario aprendido en los libros. Nos fijaríamos más bien en aquellas comedias de fines del siglo XII y principios del XIII, compuestas en exámetros y pentámetros como ésta; tanto ó más desvergonzadas que ella, aunque ménos dramáticas, y con las mismas pretensiones de estilo ovidiano. Y si nos fuera permitido tener opinión en materia tan oscura, diríamos

que el *Pamphilus* debe de ser contemporáneo de la *Comœdia Lydia* y de la *Comœdia Milonis* de Mateo de Vendôme; de la *Comœdia Alda,* que es del mismo tiempo y acaso del mismo autor, aunque algunos la atribuyen á Guillermo de Blois 1); y de otros cuentos en verso con forma elegíaca, varios de los cuales repiten argumentos de comedias clásicas. Así el *Geta* y *Birria* de Vital de Blois (*Vitalis Blessensis*) es un remedo del *Anfitrión* de Plauto; y su *Querolus* lo es no de la *Aulularia* sinó del antiguo *Querolus* en prosa, escrito, al parecer, en las Galias y en el siglo IV. En este grupo de obras creo que ha de colocarse el *Pamphilus,* aunque el estilo parezca más sóbrio y sencillo y la latinidad menos mala.

Para evitar confusiones en que yo mismo he incurrido antes de ahora, debo advertir que el *Pamphilus* nada tiene de común con otro poema estrafalario titulado *De Vetula,* que también en la Edad-Media se atribuyó á Ovidio, suponiéndole encontrado en su sepulcro de Tomos, y que también figura en la colección de Goldasto. Esta obrilla, cuyo verdadero autor, según recientes investigaciones, fué Ricardo de Furnival, maestrescuelas de la Catedral de Amiens en el siglo XIII, se divide en tres libros, de carácter muy enciclopédico, con interesantes digre-

1) Vid. *Histoire Littéraire de la France,* tom. XXII, pp. 39-61, y el tercer tomo de la colección de Du-Méril *Poésies inédites du Moyen Âge...* 1854 (pp. 350-445).

siones sobre los juegos, sobre la aritmética y la alquimia, sobre la natación, la pesca y la caza, en todo lo cual dice el autor que se ejercitaba Ovidio, después que renunció al amor, á consecuencia del tremendo chasco que le dió una vieja (de donde el título del poema) haciéndose pasar en la obscuridad de una cita amorosa por la dama á quien Ovidio cortejaba y de quien ella había sido nodriza. Este ridículo poema fué traducido al francés en el siglo XIV por Juan Lefevre [1].

La comedia *Pamphilus* vale mucho más que esta miserable rapsodia, pero á pesar de los entusiasmos de su último editor, tampoco es posible concederla alto precio si se la considera en sí misma, y se prescinde de la singular fortuna póstuma que tuvo, especialmente en la literatura castellana. Esta pieza, tan seca, desnuda y elemental como es, tiene la importancia de ser la primera comedia exclusivamente amorosa que registran los anales del teatro. Por lo mismo que no procede de Plauto ni de Terencio, no calca sus intrigas, y en ella viene á ser principal lo que en la comedia clásica es accesorio. La única fuente del poeta es Ovidio: se vé por sus máximas eróticas, por

1) *La Vieille ou les derniers amours d'Ovide. Poëme français du XIV.e siècle, traduit du Latin de Richard de Fournival par Jean Lefevre. Publié pour la première fois et précedé de recherches sur l'auteur du "Vetula" par Hippolyte Cocheris.* Paris 1861.

su estilo, por el metro que usa, y por los versos y frases que integramente copia de su modelo. La novedad está en haber dramatizado hasta cierto punto lo que en Ovidio se presenta con aparato didáctico, es decir la teoría de la seduccion, encarnándola en una fábula sencillísima, que viene á ser la comprobación práctica del *Arte de Amar*. Y como desgraciadamente este fondo, aunque bajo y ruín, es de todos tiempos, el desconocido autor pudo, sin gran esfuerzo, dar á su obra un interés general, que la hizo adaptable á tiempos y civilizaciones muy diversas. Pero él no encontró más que la primera materia, y la trató con rudeza suma. La forma, es decir la verdadera creación artística, pertenece únicamente á los grandes ingenios españoles que después de él se apoderaron de este argumento.

Si alguna prueba necesitáramos del prodigioso talento poético del Archipreste de Hita, tan manifiesto en cualquiera de los episodios de su múltiple novela rimada, nos le daría la mágica transformación que hizo de la pobre comedia latina, trocándola en un cuadro de la vida castellana, rico de luz, de alegría y de color. Todo el *Pamphilus* está traducido, parafraseado, ó por mejor decir *transfundido* en los versos del Archipreste; pero las figuras antes rígidas adquieren movimiento, las fisonomías antes estúpidas nos miran con el gesto de la pasión: lo que antes era un apólogo insípido á pesar de su ci-

nismo, es ya una acción humana, algo libre sin duda, pero infinitamente más decorosa que el original; y esto no sólo porque el Archipreste, á pesar de su ponderada licencia, ha retrocedido ante las torpezas de la última escena, sinó porque ha infundido en todo el relato un espíritu poético, que insensiblemente realza y ennoblece la materia y los personajes. La candorosa pasión del mancebillo don Melón de la Huerta es algo más que apetito sensual: hay en él rasgos de cortesía, de caballerosidad y hasta de puro afecto. El carácter de doña Endrina, la noble viuda de Calatayud, vale todavía más: está tocado con suma delicadeza, con una apacible combinación de señoril bizarría, de ingenuo donaire, de temeridad candorosa, de honrados y severos pensamientos que se sobreponen á su flaqueza de un momento, traida por circunstancias casi fortuitas, é inmediatamente reparada. Con mucho arte va notando el Archipreste cómo el amor se insinúa blandamente en su alma, hasta llegar á dominarla (1). Doña

1) *Madre, vos non podedes conocer ó asmar,*
Si me ama la duenna, ó si me querrá amar,
Que quien amores tiene, no los puede celar
En gestos, o en sospiros, o en color, o en fablar.
—Amigo (dis la vieia), en la duenna lo veo,
Que vos quiere, e vos ama, e tiene de vos deseo:
Quando de vos le fablo, e á ella oteo,
Todo se lo demuda el color, é el deseo.
Yo á las de vegadas mucho cansada callo,
Ella me dis que fable é non quiera dexallo,

Endrina es muy señora en cuanto hace y dice: casi nos atreveríamos á tenerla por abuela de la *Pepita Jiménez* de un gran escritor contemporáneo nuestro, que en vida ha alcanzado la categoría de los clásicos.

Creación tambien del Archipreste es el tipo de *Trotaconventos,* comenzando por la intensa malicia del nombre. La *anus* de la comedia de Panfilo no tiene carácter: es un espantajo que no hace más que proferir lugares comunes. *Trotaconventos* muestra ya los principales rasgos de Celestina: el tono sen-

---

Fago que me non acuerdo, ella va comenzallo,
Óyeme dulcemente, muchos sennales fallo.
En el mi cuello echa los sus blazos entrambos,
Ansí una grand pieza en uno nos estamos,
Siempre de vos desimos, en ál nunca fablamos,
Quando alguno viene, otra razon mudamos.
Los labios de la boca tiémbranle un poquillo,
El color se le muda bermejo é amarillo,
El corazón le salta ansi á menudillo,
Apriétame mis dedos en sus manos quedillo.
Cada que vuestro nombre yo le estó desiendo,
Otéame, e sospira, e está comediendo,
Aviva mas el ojo, e está toda bullendo,
Paresce que con vusco non se estaría dormiendo.
En otras cosas muchas entiendo esta trama,
Ella non me lo niega, ante dis que vos ama,
Si por vos non menguare, abajarse ha la rama,
Et vernd donna Endrina, si la vieja la llama.
(Coplas 780-786).

Compárense los versos correspondientes del *Pamphilus* (505-516) y se verá cuanto los mejoró el Archipreste.

tencioso reforzado con proverbios y ejemplos de los que tan sabrosa y lozanamente contaba el Archipreste: el arte de la persuasión diabólica, capaz de encender lumbre en la honestidad más recatada: el fondo de filosofía mundana y experiencia de la vida, malamente torcido á la expugnación de la crédula virtud. Hasta en las astucias exteriores, en el modo de penetrar la vieja en casa de Melibea, só pretexto de vender joyas y baratijas, se vé que Fernando de Rójas tiene muy presente la obra de su predecesor:

Era vieja buhona destas que venden joyas,
Estas echan el lazo, estas cavan las foyas,
Non hay tales maestras como estas viejas troyas.

. . . .

Como lo han de uso estas tales buhonas,
Andan de casa en casa vendiendo muchas donas,
Non se reguardan dellas, están con las personas,
Fasen con el mucho viento andar las atahonas.

. . . .

(COPLAS 673-674).

La buhona con farnero vá taniendo cascabeles,
Meniando de sus joyas, sortíjas, et alfileres,
Desía por fasalejas: comprad aquestos manteles:
Vídola donna Endrina, dixo: entrad, non receledes.

(COPLA 697).

Pero es inútil proseguir un cotejo que está al alcance de todo el mundo, y en el cual habría que reconocer á cada momento rastros de costumbres, ideas y supersticiones, enteramente ajenas al *Pamphilus:*

El dia que vos nascistes, FADAS ALBAS *vos fadaron,*
Que para este buen donaire atal cosa vos guardaron.

(COPLA 713).

Sennora donna Rama, yo por mi mal vos ví,
Que LAS MIS FADAS NEGRAS *non se parten de mí*:
(COPLA 798).

Hasta en los casos en que la imitación del Archipreste es más directa, hasta cuando vá más ceñido al texto latino, le traduce con tal brío que parece original:

Ars animos frangit et fortes obruit urbes,
Arte cadunt turres; arte levatur onus;
Et piscis liquidis deprenditur arte sub undis;
Et pedibus siccis per mare currit homo.

Con arte se quebrantan los corazones duros,
Tómanse las cibdades, derríbanse los muros,
Caen las torres altas, álzanse pesos duros,
Por arte juran muchos, por arte son perjuros.
Por arte los pescados se toman só las ondas,
Et los pies enjutos corren por mares fondas.
(COPLAS 592-593).

La comparación detallada entre el *Pamphilus* y el episodio del Archipreste puede ser útil porque el primero, aunque inmensamente mejorado, se conserva íntegro en el segundo, pero á nada conduciría tratándose de la *Celestina,* cuya semejanza es mucho más general y remota. El *Pamphilus* no es más que el esqueleto de la *Celestina,* que no le debe ninguna de sus inmortales bellezas trágicas y cómicas. En rigor aun puede dudarse que el bachiller Rójas le conociera: lo que de seguro tuvo presente fué el *Libro de buen amor* del Archipreste, donde encontró á Trotaconventos, con todo su caudal de dulces razones, de trazas y ardides.

Tampoco parece haberle sido desconocida la *Comœdia Poliscene* de Leonardo Bruni de

Arezzo, cuya primera edición es de 1478. La casualidad trajo á mis manos, pocos dias há, un librejo (1) donde se contienen los tres primeros actos (muy breves por cierto) de esta comedia latina en prosa, harto desvergonzadamente escrita. La vieja Tharatántara ofrece algunos puntos de semejanza con Celestina. Recuerda como ella sus años juveniles: "*Memini ego me quondam a multis amari, memini etiam me multis egregie sœpius illudere ac fune quasi ligatos trahere. Verum heu! me jam effœtam manent fata ultricia, non ita ut pridem ambior, nec ullis artibus pristinum vigorem possum reparare.* Como ella, tiene fama de hechicera: *Non verentur etiam me veneficam nuncupare ac blanditiis fallacibus me palpare ipsos incusant, ac magico carmine vitam auferre conati.* El diálogo de Tharatántara con Poliscena tiene tambien alguna analogía con los de Celestina y Melibea, especialmente en lo que toca á la recomendación de las prendas del amante y al encarecimiento de los extremos de su pasión. "*Ita me juvet Jesus, posteaquam te amare coepit, nunquam vidi ipsum hilarem, placidum nemini, satago obsonia ac pulpamenta quae scio omnia, demulceo verbis quantum possum, at nequit esse; inquit, neque potare, noctes ducit insomnes, ingemiscit perpetuo.....*" La

1) *Practica artis amandi insigni et jucundissima historia ostensa.... Auctore Hilario Drudone..... Amstelodami, apud Georgium Frigg, 1651*, pp. 147-158.

semejanza continúa en el acto ó escena 3.ª en que Tharatántara dá cuenta á Graco del desempeño de su comisión. Pero en la *Poliscene* todo marcha por la posta, sin rastro de estudio psicológico, y sin recato ni comedimiento alguno. Poliscena otorga una cita á las primeras de cambio, aprovechando la ausencia de su madre que está en la iglesia, y el nudo se desata por los procedimientos más brutales y menos complicados. Si de esa comedia así como del *Pamphilus* pudo aprovechar algo Rójas, nunca con tan humildes materiales se levantó un edificio tan grandioso y espléndido.

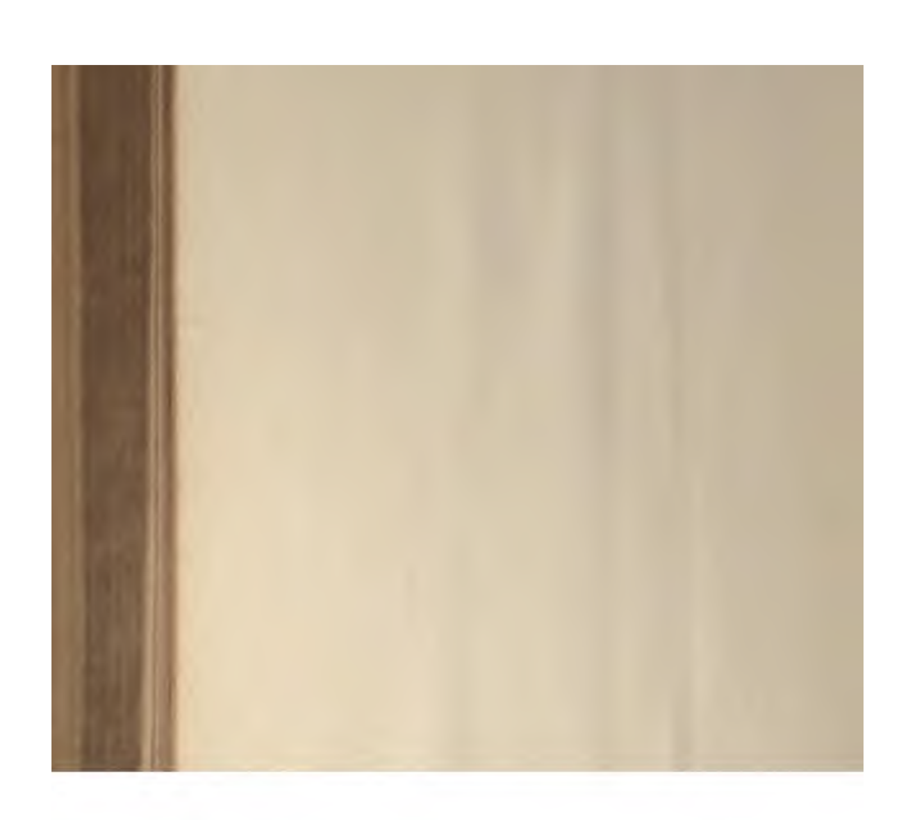
M. Menéndez y Pelayo.

ÍNDICE.

Este libro se acabó de imprimir en Vigo,
en el Establecimiento tipográfico
de "Eugenio Krapf",
el 31 de Julio
de 1900.








Stanford University Libraries
3 6105 013 384 974



